

دراسات سامية

قواعد اللغة العبرية

د. عونى عبد الرءوف

الهيئة العـــامة للكتب والأجهزة العلمية
مطبعة جامعة عين شمس
١٩٧١

الإهـــداء

أهدى هذا الكتاب تحية ولاء وإجلال إلى أستاذى الجليل

الأستاذ دكتور البرت ديتريش *Prof. Dr. Albert Dietrich*

يوم عيد ميلاده اعترافاً بفضله في تعلمى اللغات السامية ،

وكريم عونه وصادق مساندته ؟

عوني عبد الرءوف

المعادى فى ١٩٧١/١١/٢

إهداء

إليك أستاذي [illegible]

Prof. Dr. Albert Dietrich [illegible]

[illegible] في تعليم اللغات السامية .

[illegible]

[illegible]

القاهرة في ٢/١١/١٩٦١

بسم الله الرحمن الرحيم

يرجع الفضل فى ظهور هذا الكتاب لكلية دار العلوم التى شرفتنى بانتدابى لتدريس اللغة العبرية بها ، وقد لمست حاجة الطلاب إلى وجود كتاب لتعليم اللغة العبرية بين أيديهم ليسهل عليهم تفهمهم للغة وتقبلهم إياها . فكنت أحيلهم إلى كتاب التوطئة فى اللغة العبرية الذى ألفه أستاذنا الدكتور فؤاد حسنين ، وإلى غيره من الكتب التى أعلم بإمكانية الحصول عليها ، إلا أن معظمهم لم يستطع للأسف أن يوفق فى العثور على أى كتاب جيد منها . لذلك آثرت أن أقوم بإصدار هذا الكتاب راجيا أن أتمكن من تحقيق بغيتهم وأن أؤدى بذلك بعض الواجب الذى أشعر به نحو أساتذتى الذين تعلمت على أيديهم ومن كتبهم هذه اللغة ضمن ما تعلمت من اللغات السامية فأعمل على تأدية الرسالة العلمية التى حملت أمانتها .

والحق أن دراسة العبرية فى البلاد العربية لن تكون مجدية ما لم تقم على الدراسة المقارنة بالعربية مثلها فى ذلك مثل أى لغة سامية أخرى ، وسأحاول إن شاء الله أن أقوم بهذه المقارنة مستقبلا ليس بالعربية فحسب بل باللغات السامية الأخرى أيضا حتى يستطيع الطالب أن يتعرف على ترابط اللغات السامية بعضها ببعض وحتى تكون دراسته للعبرية كاملة الافادة فيما أرجوه .

وقد اعتمدت فى كتابى هذا أساسا على كتابين يمكن أن أعتبرهما بمنزلة المصادر الأساسية فيه وهما : كتاب مدرسى للعبرية لهولنبرج[1] بدى وهو الكتاب الذى طبع لأول مرة فى نهاية الخمسينات بالقرن الماضى وطبعت منه الطبعة الرابعة والعشرون ، وهى التى رجعت إليها عام ١٩٦٣ ، وقد دل هذا الكتاب على صلاحيته وعلى تمكنه من اكتساب قراء جدد دائما خاصة بعد أن تناولته أيدى الكثيرين من كبار الأساتذة المتخصصين بالتعديل والإضافة . وهو من أكثر الكتب إنتشارا بالجامعات الألمانية . أما الكتاب الثانى فهو كتاب

---

(١) Hollenberg - Budde : Hebräisches Schulbuch.

التوطئة للأستاذ الجليل الدكتور فؤاد حسنين ، وهو خير كتاب أطلعت عليه مؤلفا بالعربية عن قواعد العبرية وخاصة لاهتمامه بالعرض المنهجى ولقدرته على الصياغة العربية للقواعد النحوية .

وفضلا عن ذلك فقد رجعت لعدة كتب أخرى قمت بذكرها بثبت المراجع ولعل أهمها جميعا هو كتاب دروس العبرية للأستاذ ربحى كمال .

أما عن المنهج الذى اتبعته فى هذا الكتاب فقد قسمته الى عدة أقسام قدمت لها بعرض تاريخى للغات السامية وصلة العبرية بها ثم قمت بشرح القواعد النحوية فى أقسام مستقلة ثم عقبت عليها ببعض التمرينات . وعقبت على ذلك ببعض النصوص العبرية القديمة من التوراة متعرضا للاصحاحات الثلاثة الأولى من سفر التكوين بالشرح والتحليل اللغوى ، مردفا ذلك ببعض النصوص من التوراة وترجمتها باللغة العربية ، وقمت بنقلها عن كتاب الأساس فى الأمم السامية ضمانا لعدم الخطأ فى كتابة النص العبرى ، وللافادة من الشكل بالنص العربى الأمر الذى وفر الكثير من الجهد والوقت . وفى النهاية أتيت بمعجم للألفاظ العبرية التى وردت بالكتاب ليسهل على الطالب ترجمة النصوص .

أما بعد فإننى أزمع – طالبا من الله التوفيق إن شاء الله – أن أقوم بعد هذا بسلسلة من الدراسات السامية أحاول أن أقدم للقارىء فيها اللغات السامية نحوا وأدبا وتاريخا متناولا كل ذلك تناول المقارن باللغة العربية للوقوف على ما بينها وبين لغتنا وأدبنا وتاريخنا أيضا من صلات ووشائج كى أستطيع المساهمة فى خدمة لغتنا وتراثنا على نحو أفضل وأكمل . وإننى لأتطلع إلى غد قريب إن شاء الله نجد فيه كافة اللغات السامية تدرس بالجامعات العربية فضلا عن العناية بالنحو المقارن للغات السامية .

واننى لأنتهز هذه الفرصة كى أشكر للصديق [دكتور نظمى ناثان] تكرمه بتصميم صفحة الغلاف أجمل الشكر .

والله الموفق وبه نستعين .

المعادى

د. محمد عونى عبد الرءوف

فهرس

مقدمة
في
تاريخ اللغة

تمهيـــد

عمد علماء اللغة إلى تقسيم اللغات إلى مجموعات كل مجموعة تحتوى على طائفة من اللغات تتميز بما فيها من تقارب في اللفظ والتركيب ، والقواعد وطريقة التفكير . وكان تقسيمهم هذا معتمداً على تقسيم الأجناس البشرية .

وقد ورد في الإصحاح العاشر من سفر التكوين بالعهد القديم (التوراة) أول تقسيم للأجناس البشرية ، إذ أرجعت التوراة النوع الإنساني ، على تعدد قبائله وشعوبه وأممه ، إلى أبناء نوح الثلاثة وهم سام وحام ويافث .

وسواء أكان تقسيم الأجناس البشرية مبنياً على رواية الكتاب المقدس أم على الاعتبارات الطبيعية فان هناك جنساً بشرياً يتميز على أى مبدأ وأى تقسيم ، إذ أنه متحد في النشأة والبيئة واللون ، كما أن شعوبه جميعاً يجمعها خواص مشتركة وتقوم بينها روابط طبيعية واجتماعية وثيقة ونعنى به الجنس السامى .

وإلى جوار هذا الجنس نجد جنساً آخر يستمد اسمه ووحدته من التقسيمين الديني والطبيعي هو الجنس الحامى ، حتى لقد ذهب بعض العلماء إلى اعتبار الجنس السامى والحامى جنساً واحداً يعرف بالجنس السامى الحامى لما بين شعوب هذين الجنسين من تقارب ووشائج .

أما الجنس اليافثى فقد سمى بالجنس الآرى أو الهندوجرماني ونسب إليه شعوب وأمم آسيا وأوربا لم يرد لها ذكر بالكتاب المقدس .

ثم اتسع علم اللغات وتعددت أبحاثه وأصبح علماء اللغة يتحدثون عن عشر مجاميع هى السامية ، الحامية ، الآرية ، الهندية ، الصينية ، الملايوبولونيزية ، الأدريدية ، الأورالتائية ، الأستورالية ، الأمريكية ، الباتووية . ومن كل مجموعة تتفرع لهجات ولغات كثيرة .

ومجموعة اللغات السامية هى مجموعة من اللغات كانت مستعملة منذ أزمان بعيدة في آسيا وأفريقيا وبعضها مازال حياً حتى الآن يتكلم به ملايين من البشر وإن كان معظمها قد اندثر وأصبح مجرد نقوش ورسوم يجتهد العلماء في فك رموزها والاهتداء إلى ما وراءها من علم ومعرفة .

اصل التسمية

إن أول من أطلق على مجموعة اللغات السامية هذا الإسم هو المستشرق الألماني شلوتزر Schlözer سنة ١٧٨١ بعد أن لاحظ أن معظم الشعوب والأمم التى تتكلم هذه اللغات من أولاد سام بن نوح ومازلنا نحتفظ بهذه التسمية بالرغم من أن العلم قد أثبت أنها ليست صحيحة تماماً فقد لاحظ المستشرق نلدكه Nöldeke مثلاً في كتابة اللغات السامية die Semit. Sprachen أن سفر التكوين قد رتب الأمم على اعتبارات سياسية وثقافية وجغرافية ، لا على ظواهر لغوية أو تاريخية وهو يستطرد مبيناً .

أولاً : أن بعض الشعوب التى نسبت إلى سام بالتوراة لا يتكلمون بلغة سامية مثل العيلميين والليديين بل ليس بين لغتهم واللغات السامية أى قرابة إطلاقاً .

ثانياً : أن هناك بعض اللغات السامية التى نطق بها أقوام غير ساميين بل حاميون .

ثالثاً : ورد بالآية السادسة من الإصحاح أن الكنعانيين حاميون والواقع أنهم ساميون ، وذكر في الآية السابعة أن سبأ وحويلة من نسل حام ثم يعود فيذكرها ضمن نسل سام في الآيتين الثامنة والعشرين والتاسعة والعشرين .

واعتمد شلوتزر في تسميته هذه على اللغات التى يتكلمها الأراميون والعبريون والعرب وغيرهم طبقاً لما ورد بالعهد القديم بسفر التكوين (الإصحاح العاشر ٢١ — ٣١) و (الإصحاح الحادى عشر ١٠ — ٢٦) . وقد سبق شلوتزر في هذه الملاحظة علماء كثيرون إلا أنه أول من أطلق

التسمية على هذه المجموعة ، فقد لاحظها مثلاً علماء اليهود في أسبانيا الذين تبينوا الارتباط بين لغتهم ولغة العرب مثل ابن عزرا وابن جابيرول ، بل لقد وجدت كراسٍ لدراسة فقه الساميات فى بدء القرن الثالث عشر . وفي القرنين السادس والسابع عشر رحل الإرساليون إلى أفريقيا ولاحظوا أن الحبشية تتصل بالساميات وكان الناس يعتقدون أن العبرية أصل اللغات جميعاً (وقد حارب ليبنتز Leipniz هذه الفكرة الخاطئة طويلاً) وفي القرن التاسع عشر اكتشف الخط المسمارى ثم اكتشفت الخطوط الأخرى مثل الخط المسند وغيره .

المجموعة السامية

تنقسم هذه المجموعة إلى قسمين رئيسيين : قسم شرقي أو الأشورية والبابلية ، وقسم غربي وهو ينقسم إلى مجموعتين شمالية ، وهى تشمل اللغات الكنعانية والعبرية والفينيقية والأرامية والسريانية والتدمرية والنبطية .

والمجموعة الجنوبية وبها الصفوية والثمودية واللحيانية والعربية الفصحى (المضرية والقرشية) والحميرية (الحميرية والمعينية والسبأية والقتبانية) ثم بأقصى الجنوب الحبشية (الأثيوبية ، والجعزية والتيجرية والهررية) .

القسم الشرقى :

وهى اللغة الأكدية التى يطلق عليها أيضاً البابلية الأشورية وهى لغة القبائل العربية التى نزلت أرض ما بين النهرين حوالى الألف الرابع ق . م . وأخذ الساميون هناك عن السكان الأصليين النقوش المسمارية التى استعملوها في تدوين علومهم وآدابهم وقوانينهم وظلت الأكدية لغة حية بالرغم من زوال سلطان الأكديين قرون طويلة حتى قضت عليها اللغة الأرامية

القسم الغربى :

ويمكن أن تقسم هذه المجموعة إلى شمالية وجنوبية .

وتشمل الشمالية على ما يأتى :

١ ـ الكنعانية : وهى لغة القبائل العربية التى نزحت إلى شمال الجزيرة واستوطنته وامتد سلطانها حتى شاطئ البحر الأبيض وذلك حوالى الألف الثاني ق . م . وهى تشمل اللهجات الآتية :

(أ) الكنعانية القديمة : وقد وجدت بعض مفرداتها في رسائل تل العمارنة التى كتبت بالخط المسمارى وتبادلها أمراء فلسطين والملك أمينوفيس الرابع (بالقرن الخامس عشر ق . م .) ، كما نجدها أيضاً بالنصوص المسمارية التى وجدت في (تعفك) ، وفي أسماء الأعلام والألفاظ الدخيلة بالمصرية القديمة .

(ب) الموآبية : وأهم ما عثر غليه مدوناً بها نقش الملك الموآبي (ميشع) حوالى ٨٥٠ ق. م .

(ج) الفينيقية : وقد وصلنا منها بعض النقوش وقطع النقود التى وجدت بمستعمرتهم في قرطاجنة حيث ترك لنا الفينيقيون لهجة أخرى تسمى (البونية) وقد عاشت هذه اللهجة حتى القرن الخامس الميلادى بالرغم من أن الأرامية كانت قد قضت على اللغة الفينيقية حوالى القرن الأول الميلادى . ومن أهم الآثار اللغوية التى وصلتنا باللغة الفينيقية نقش الملك (كلمو) من زنجرلى الذى عاش بمنتصف القرن التاسع ق . م .

(د) العبرية : ونعنى بالعبرية هنا عبرية العهد القديم من الكتاب المقدس بخلاف العبرية الحديثة التى هى لغة الآداب اليهودية (غير الأرامية) والتى ألفت بعد العهد القديم

٢ — الأرامية : وهى لغة القبائل العربية التى هاجرت إلى بابل وأشور بعد أن بدأ سلطان الأكديين يضعف وذلك فيما بين القرنين الرابع عشر والثاني عشر ق . م . ثم ما لبثت اللغة أن انقسمت قسمين :

(أ) غربيـة : وأقدم النقوش التى وصلتنا نقش الملك (ذكر) ملك حماة الذى يعلن فيه انتصاره في أوائل القرن الثامن قبل الميلاد وكذلك نجدها في النقوش الزنجرلية . ثم نجد النقوش النبطية (من القرن الأول قبل الميلاد حتى الأول بعد الميلاد) .

ومن النصوص الأرامية الغربية أيضاً أرامية العهد القديم بالكتاب المقدس فقد وردت كلمتان بسفر التكوين إصحاح ٣١ آية ٤٧ وفي ارميا إصحاح

١٠ آية ١١ ، ودانيال إصحاح ٢ آية ٤ ، ٧ وآية ٢٨ عزرا إصحاح ٤ آية ٦ وآية ١٨ وإصحاح ٧ آية ١٢ — ٢٦

وتقارب أرامية الكتاب المقدس أرامية ورق البردى الذى عثر عليه بمصر والذى يرجع إلى القرن الخامس ق . م .

(ب) وكذلك الأرامية اليهودية التى كتب بها الترجوم والتلمود الفلسطينى (فيما بين القرنين الثاني والخامس الميلادى) وكذلك السامرية التى كتب بها الترجوم السامرى وقد ظلت هذه اللغة مستعملة كلغة أدبية حتى العصور الوسطى .

(د) والأرامية الفلسطينية المسيحية أيضاً وهى لغة مسيحي فلسطين (فيما بين القرنين الخامس والثامن بعد الميلاد) .

(هـ) ثم الأرامية الحديثة التى ما زالت مستعملة بقرية المعلولة وقريتين أخريين مجاورتين لها في جبال لبنان .

(ب) شرقيـــة وتشمل اللهجات الآتية :

(أ) الأرامية اليهودية للتلمود البابلى (القرن ٤ — ٦ ق . م .) .

(ب) المندعية : وهى لغة فرقة المندعيين الوثنيين (القرن الرابع تقريباً) .

(جـ) السريانية : وهى لغة الكنيسة السريانية التى انقسمت فيما بعد إلى يعقوبية وتسطورية (من القرن الثالث حتى الرابع عشر) وتفرع منها لهجة الرها في العصر الوثنى وأقدم النقوش التى وصلتنا ترجع إلى القرن الأول بعد الميلاد .

(د) اللهجات الأرامية الحديثة المستعملة فيما بين النهرين (الموصل وطور عابدين) وفي بلاد الأرمن حيث توجد لهجة اورميا .

وتشمل الجنوبية على ما يأتى :

(ا) في شمال الجزيرة عربية شمالية وهى من أقدم اللغات السامية التى حفظت لنا بعض نصوصها وصيغها النقوش التى وجدت بين دمشق والعلا

شمالى الحجاز وأقدمها نقش النمارا بالقرب من دمشق . وقد وجد على قبر ملك عربي (٣٢٨ م) ونقش زيد بالقرب من حلب (٥١٧ م) ونقش وجد بحران جنوبي دمشق وهو مكتوب بالعربية واليونانية (٥٦٨ م)

وهى متعددة منها اللحيانية والثمودية والصفوية وهى أقرب اللهجات إلى الفصحى . ثم النبطية وهى خليط من الآرامية والعربية .

(ب) فى وسط الجزيرة : اللهجة المكية واللهجة التميمية وغيرهما

(جـ) العربية الجنوبية : (الحميرية) بفروعها ولهجاتها السبأية والحضرمية والقتبانية . وقد ظلت حية حتى للقرن السادس الميلادى .

(د) الحبشية : (الجعزية) وهى أقرب اللغات السامية إلى العربية الجنوبية . وهى لغة القبائل العربية التى استعمرت بلاد الحبشة قبل الميلاد . ولكنها لم تستمر بل ضعفت وحلت محلها الأمهرية التى كانت حتى الحرب الإيطالية الحبشية هى اللغة الحكومية الرسمية . وإن بقيت الجعزية حتى الآن لغة الطقوس الدينية . وإلي جوار الجعزية نجد أيضا لهجات أخرى أهمها التجرية والتجرانية والجوراجية والهارارية .

المهد الأصلى للأمم السامية

لم يصل البحث العلمى بعد إلى رأى يقينى في تعيين هذا الموطن . وأهم ما قيل عن المهد الأصلى للأمم السامية الآراء الستة الآتية :

١ — يرى بعض المستشرقين ومنهم فون كريمر von Kremer وجويدى Guidi وهومل Hommel أن مهد الساميين الأصلى هو جنوب العراق . وهذا يتفق مع ما ورد بالتوراة من أقدم منطقة عمّرها أولاد نوح هى أرض بابل وأقدم موطن لأدب الساميين في نظرهم هو وادى دجلة والفرات ويستدلون على ذلك بوجود كلمات مشتركة في جميع اللغات السامية تتعلق بالعمران والحيوان والنبات ويتخذون من هذا الاشتراك دليلاً على رأيهم .

٢ — ويرى البعض الآخر أن المهد الأصلى للأمم السامية كان بلاد كنعان إذ أن الأقوام السامية كانت منتشرة بالبلاد السورية القديمة منذ أقدم الأزمنة ، وأن مدنيتهم فيها قديمة لايعرف مبدأ نشأتها ويقال إن الكنعانيين هم أقدم في الوجود والنشأة من ساميّ العراق . ومن ثم يمكن أن يقال إن هؤلاء قد نزحوا من بلاد كنعان مباشرة إلى العراق أو بعد نزوحهم إلى بلاد العرب .

٣ — ويرى آخرون أن الساميين نشأوا في بلاد الحبشة ونزحوا بعد ذلك إلى القسم الجنوبي من بلاد العرب ومن ثم انتشروا في مختلف أنحاء الجزيرة العربية .

٤ — وهناك من يرجع نشأتهم إلى شمال أفريقيا لشدة التشابه الموجود بين اللغات السامية والحامية والتشابه الخلقى في الشعر والأسنان والفك ويستطرد قائلاً أن الساميين نزحوا إلى آسيا عن طريق برزخ السويس .

٥ — وبعض العلماء يظنون أن المهد الأول للساميين هو في جهات معينة من أرمينية بناء على ما جاء بسفر التكوين من أن الشعوب السامية انحدرت من مدينة أرفكساد إلى حدود أرمينية وكردستان بل منهم من يعتقد أن بلاد أرمينية هى مهد الساميين والآريين معاً .

٦ — أما رينان Renan وبروكلمان Brokelmann ودى خويه De Goeje ورايت A.Wright فيرون أن مهد الساميين الأول كان جنوب الجزيرة الغربي ه ما يعضده سايه Sayee بكتابه الأجرومية الأشورية

اللغة السامية الأولى

اختلف المستشرقون في تعيين اللغة الأولى التى تكلم بها أبناء سام اختلافهم في تعيين المهد الأول للأمم السامية .

وقد حاولوا بطريقة الاستقراء الاهتداء إلى اللغة السامية الأولى . وقد دلّ الاستقراء على وجود تقارب اللغات الهندوأوروبية ببعضها .

أما أحبار اليهود فكانوا يعتقدون أن العبرية هى أقدم لغة سامية بل أقدم لغة في العالم قاطبة .

على حين كان بعض الباحثين أن الأكدية (الأشورية والبابلية) هى اللغة السامية الأولى ولم يثبت بعد صحة هذا الرأى إذ أن الكلمات التى استدلوا بها على ذلك قد ثبت أنها ليست سامية خالصة بل تختلط بها ألفاظ سومرية أخذها الأكديون عن السومريين الذين سكنوا بابل قبلهم بحيث يتعذر تمييز اللغة الأكدية الأصيلة عنها

وقد أكد الكثيرون من العلماء على أن أقدم اللغات السامية هى العربية القديمة والبابلية والكنعانية وإن لم يكن ثمة دليل على قدم إحداها على الأخرى.

مميزات اللغات السامية

تتميز اللغات السامية، في بعض أحوالها عن أنواع اللغات الأخرى بمميزات وخواص تجعل من كل هذه اللغات مجموعة واحدة :

١ — تعتمد اللغات السامية على الأصوات الساكنة Consonnants وحدها ولا تعتمد في تحديد المعنى الأصلى على الأصوات المتحركة Vowels قدر اعتمادها على الأصوات الساكنة ولهذا لانجد في معظم هذه اللغات عناية بوضع علامات للأصوات المتحركة داخل الخط مثل المتبع باللغات الأخرى .

٢ — معظم الكلمات يرجع اشتقاقه إلى أصل ذى ثلاثة أحرف .

٣ — التشابه في تكوين الإسم من حيث عدده ونوعه وفي تكوين الفعل من حيث زمنه وتجرده وزيادته وصحته وعلته .

٤ — التشابه في الضمائر وفي طريقة اتصالها بالأسماء والأفعال والحروف .

٥ — التشابه في المشتقات كاسمى الفاعل والمفعول واسمى الزمان والمكان واسم الآلة .

٦ — تغير معنى الكلمات بتغير حركاتها .

٧ — التشابه في صوغ الجمل وتركيبها .

٨ — التشابه في احتوائها في الحرفين الحلقيين : الحاء والعين وعلى حروف الإطباق (الصاد والضاد والطاء والظاء)

٩ — التشابه في المفردات الدالة على أعضاء الجسم وصلة القرابة والعدد وأسماء الحيوان والنبات ومرافق الحياة الشائعة في الأمم السامية .

على أن بعض اللغات واللهجات الحديثة مثل السريانية الحديثة قد طرأ عليها تغيير كبير أدى إلى اختفاء كثير من هذه المميزات وفضلاً عن هذا فإن الأشورية لاتحتوى جميع هذه المميزات .

وجود الخلاف بين اللغات السامية

كذلك دل الاستقراء العلمى على وجود خلاف واضح بين اللغات السامية في استعمال بعض الألفاظ والتركيب النحوى والجملى .

فأداة التعريف في العبرية هى الهاء أول الإسم وهى في العربية أل أو هل (في بعض اللهجات) وفي السبأية النون (آخر الكلمة) والأرامية الألف (آخر الكلمة أيضاً) ولا تعرف الأكدية ولا الحبشية أداة تعريف .

وللدلالة على الجمع في العبرية يستعمل (يم) للمذكر وفي الأرامية (ين) وفي العربية (ون) في الرفع وفي حالة النصب والجر (ين) .

وفي حالة المؤنث يستعمل في العبرية (واو وتاء) وفي العربية (ا ت) .

وقد نجد في بعض اللغات السامية بعض الكلمات المهجورة في اللغات الأخرى كما أن هناك اختلاف في نطق بعض الحروف فالتاء في العربية قد تكون شيناً في العبرية والشين في العبرية قد تكون ثاء أو سيناً في العربية .

والدال في إحدى اللغات قد تكون تكون ذالاً في أخت لها ، ، والصاد قد تكون ضاداً ، والعين قد تكون غيناً . وتستعمل العبرية حرفين في موضع حرف السين وهما السين والسامخ ويبدو أن حرف السين كان أصلاً شيناً ثم أبدل سيناً عند بعض القبائل ويحتمل أن حرفي السين والسامخ كانا أصلاً متشابهين وليس بين نطقهما سوى فرق يسير ثم زال الفرق مع مرور الزمن .

وقد تبين أن ما يأتي في العبرية سيناً يأتي في العربية شيناً والعكس صحيح .

اللغـــة العبرية

وهى غير معروفة بهذه التسمية في العهد القديم وإنما تسمى اللغة الكنعانية في أرميا إصحاح ١٩ آية ١٨ أو اليهودية في سفر الملوك الثاني إصحاح ١٨ آية ٢٦ ، ٢٨ واشعيا اصحاح ٣٦ آية ١١ ، ١٣ ونحميا اصحاح ١٣ آية ٢٤

أما التسمية باللغـــة العـــبرية עִבְרִית (عبريت لشون عبرى) לְשׁוֹן עִבְרִי فقد وردت لدى الربانيين في القرون الأخيرة قبل الميلاد. وكذلك استعملها اليونان والرومان إلى جانب التسمية التى كانت متداولة آنذاك وهى (يهودى) وإن كانت الكلمة قد استعملت بالعهد القديم مرادفة للفظ اسرائيلى (سفر التكوين اصحاح ٣٩ آية ١٤ وسفر الخروج إصحاح ٢ آية ١١ ، ١٣ . ويراد بالعبرية اللغة التى ورد ذكرها في أشعيا إصحاح ١٩ آية ١٨ تحت اسم لغة كنعان حين هاجر العبريون فيما بين ١٤٠٠ — ١٢٠٠ ق . م . إلى أرض كنعان وكانوا يتكامون لهجة قريبة من اللهجات الآرامية القديمة التى وردت بالنقوش مثل نقش (كامو) في (زنجرلى) حوالى منتصف القرن التاسع ق . م . ونقش بر ركوب أو (بنامو) من شمأل بالقرن الثامن ق . م . ولم تكن تختلف كثيراً عن اللهجة المستعملة في كنعان أيضاً ثم أخذ العبريون يستعملون لغة البلاد التى هجروا إليها حتى تلاشت لغتهم عام ١٠٠٠ .

فالعبرية القديمة إذاً لم تكن لغة قائمة بذاتها ولكنها تتكون من مجموعة لهجات كنعانية . ولذلك نجد أنها كان يطلق عليها بالقرن الثاني قبل الميلاد (اشعيا ١٩ : ١٨) لغة كنعان שְׂפַת כְּנַעַן كما يشار إلى اليهودية . راجع أيضاً (أشعيا ٣٦ : ١١ ، ١٣) كاصطلاح محلى داخل العبرية القديمة بكلمة יְהוּדִית على أن الربانة كانوا يستعملون الصفة לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ أى اللغة المقدسة ويطلقونها على اللغة والكتابة المقدسة .

ولم تكن الكلمة تستعمل دلالة على جنس بعينه بالعهد القديم (سفر التكوين ١٣ : ١٤ ويوحنا ١ : ٩ (كما أنها لم تكن تدل أصلاً على شعب إسرائيل עִבְרִי (راجع بالاكدية habiru) بل على خليط من الشعوب ظهر بالقرن الثاني بالشرق الأدني وكان يختلف كثيراً عن بقية المستوطنين الاصليين (انظر ص ٢٤٠ من كتاب البريت (من العصر الحجرى إلى المسيحية) [١] . ويعتقد ا . ألت A.Alt أن الكلمة كانت تطلق على طبقة العبيد . راجع سفر الخروج (٢١ : ٢) [٢] . ويرى نوت M. Noth أن التسمية كانت تطلق على البدو الرحل الذين كانوا يحلّون بالمناطق المتحضرة دون وجه حق وينصبون خيامهم بها ص ٩٩ [٣] وعلى أى فانه يتضح من ذلك أن التسمية كانت تطلق على طبقة اجتماعية بذاتها .

أما إسرائيل ولفنسون في كتابه تاريخ اللغات السامية فيرى أن كلمة عبرى لا ترجع إلى شخص بعينه وإنما ترجع إلى موطن بنى إسرائيل الاصلى وتشير إلى أنهم تركوه ورحلوا من بقعة إلى أخرى بابلهم وماشيتهم بحثاً عن الماء والمرعى إذ أنهم كانوا أصلاً بدوا رحل . وكلمة عبرى لديه مشتقة من الفعل عبر أى عبر السبيل وقطعه فكلمة عبرى مثل كلمة بدوى .

وهو يرى أيضاً أن عربي وعبرى مشتقان من أصل ثلاثي واحد هو عبر . وأن تقديم حرف على آخر بالفعل الاصلى أمر شائع في اللغات السامية ومن ثم يمكن أن ندرك الصلة بين كلمة (عربي) بالعرابة التى تعنى بالعبرية الصحراء .

أما تسمية ابراهيم عليه السلام بالعبرى تلك التسمية التى وردت بالكتب المقدسة حين ذكر أنه كان أبا لشعبين كبيرين هما العرب والعبرانيون فقد اختلفت الآراء في تفسيرها . فقيل لأنه عبر النهر وإن اختلف في تحديد هذا النهر فقيل هو نهر الأردن وقيل بل نهر الفرات وإن كانت كلمة نهر تطلق في التوراه على الأنهار الكبيرة دون ماتمييز عن بعض ويرى البعض أن ابراهيم إنما نسب إلى (عيبر) עֵבֶר (أحد أجداده الاقدمين)

---

(١) W. F. Albright, vor der Steinzeit zum Christentum, Bern 1949

(٢) Berichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. kl. 86,1 (1934).

(٣) Festschrift fur O. Procksch (1934)

نشأة اللغة العبرية وتاريخها

نشأت اللغة العبرية كما دلّ الاستقراء العلمي بأرض كنعان حتى قبل نزوح الاسرائيلين إليها وقد ورد ذكر هذه اللغة في سفر اشعيا تحت اسم (لغة كنعان) ولما هاجر العبريون إلى أرض كنعان بالقرن الثالث عشر ق . م . كانوا يتكلمون لهجة تقرب من أحدى لهجات اللغة الأرامية القديمة ثم أصبحوا يستعملون لغة البلاد التى استوطنوها ونسوا لغتهم الأصلية تدريجياً حتى أصبحت اللغة الكنعانية في القرن الحادى عشر هى اللغة المستعملة واللغة العبرية هى اللغة التى كتب بها الكتاب المقدس باستثناء الأجزاء المكتوبة بالأرامية مثل عزرا اصحاح ٤ آية ٦ — ٨ واصحاح ٧ آية ١٢ — ٢٦ ودانيال اصحاح ٢ آية ٤ — ٢٧ آية ٢٨ وأرمياً اصحاح ١٠ آية ١١ وثمة كلمتان أيضاً بسفر التكوين اصحاح ٣١ آية ٤٧

ولغة الكتاب المقدس العبرية هذه إنما تدل دلالة واضحة على أنه كانت هناك لهجات متعددة وإن كنا نستطيع أن نفرق بين لهجتين رئيسيتين شمالية (اسرائيلية) ووردت بسفر هوشع وجنوبية (يهودية) ووردت بسفر أشعيا . وفي القرن السابع الميلادى اجتمعت لجنة من أحبار اليهود وتواضعت على طريقة الكتابة والنطق والتجويد التى توارثها اليهود عن السلف وبصفة خاصة لهجة يهود فلسطين آنذاك .

على أننا استطعنا أن نصل إلى معرفة طريقة العبرية القديمة عن طريق الكلمات العبرية التى وردت مكتوبة في اللغة الأكدية وعن طريق الترجمة السبعينية (عام ٢٥٠ ق . م . تقريباً) وعن طريق ما تركه أوريجينيس Origenes (ت ٢٥٤ م) وهيرونيموس Hieronymus ت . ٤٢ . كذلك ساعدنا على ذلك اكتشاف الجنيزا بمصر العتيقة وهى تشمل مائة ألف قطعة من القطع المقدسة المكتوبة والمستندات الدينية والأدبية والتاريخية ضبطت في الغالب بحركات لم نعهدها في بعض مفردات النصوص التى وصلتنا .

وفضلاً عن ذلك فان الدراسة التى قام بها بيترمان H. Petermann للغة السامرية المستعملة حتى الآن لدى يهود مدينة نابلس في مطلع هذا القرن قد مهدت لنا السبيل إلى دراسة هذه اللغة دراسة علمية منظمة

المهد الأصلى للقبائل العبرية

يرى معظم المستشرقين أن موطن بنى اسرائيل الأصلى هو شبه جزيرة سيناء .

ومن ثم نزح بنو اسرائيل (من شبه جزيرة سيناء) وأغاروا على أرض كنعان واستقروا في فلسطين حوالى القرن الثالث عشر ق . م . وهم يستدلون على رأيهم بأن مميزات الحياة الصحراوية بارزة جداً في اللغة العبرية وأنهم توارثوا هذه المميزات حتى استوطنوا فلسطين وأن الأدب العبرى القديم يتسم بطابع الصحراء .

ويرى مرجليوث أن الموطن الأصلى للعبريين إنما كان في بلاد اليمن ويستدل على ذلك بوجود ألفاظ كثيرة مشتركة بين اللغتين السبئية والعبرية وبأن هناك تشابه بين العادات الاجتماعية والتقاليد الدينية عند السبئيين والاسرائيليين أنظر كتابه Relations between Arabs and Israelites .

ولكن هاتين الخاصتين إنما يشترك فيها الأمم السامية جميعاً وليست وقفاً على السبئيين والاسرائيليين فحسب .

المراجع التى وصلت الينا العبرية عن طريقها

• صلت إلينا العبرية عن ثلاثة مراجع :

١ — الأسفار التى دونت بها : وهى أسفار العهد القدم والتلمود وملحقاتها وعدد كبير من المؤلفات الأدبية والعلمية والقانونية والفلسفية التى دونها بهذه اللغة علماء اليهود في مختلف العصور .

٢ — نقوش أثرية على لوحات من الصخر والمعدن

٣ — استعمال اليهود للعبرية في تلاوة بعض الأوراد الدينية ونصوص من التوراة وما شاكل ذلك .

تاريخ القواعد العبرية

أول من ألّف في قواعد اللغة العبرية هو سعديا أبو النحو العبرى كما يطلق عليه نحويو اليهود وهو سعيد بن يوسف الفيومى فيلسوف اليهود في

القرن العاشر ولم يتأثر سعديا بالعلوم اللغوية العربية فحسب بل أخذ الكثير أيضاً من العلوم الدينية ونحا نحو المعتزلة عند معالجتـــه للديانة اليهودية .

وجاء بعده يهودا بن قريش ومناحم بن سروك ودونش بن لبرات يهودا ابن داود حييوج وأبو الوليد مروان بن جناح الذى عاش حتى منتصف القرن الحادى عشر تقريباً (١٠٤٠)

وقد ألفوا جميعاً كتبهم باللغـــة العربيـــة ونحوا في ذلك نحو كتاب سيبويه وغيره من نحويى العرب ولعل أصدق مثل لذلك كتاب اللمع لابن جناح

ثم خمدت هذه النهضة الفكرية لدى علماء اليهود بسبب اتهام الفيلسوف ميمون بخروجه على دين أجداده واعتناقه الإسلام لكثرة ما أخذ عن العرب ولشدة تأثره بثقافتهم حتى ظهر الياس لفينا في القرن السادس عشر بإيطاليا وساهم في إحياء علوم اللغة العبرية كما بدأ بعض المسيحيين في دراسة اللغة العبرية دراسة عملية . وأول من اهتم بذلك يوحنا رويشلين سنة ١٥٠٦ أما في القرنين الأخيرين فاننا نجد الكثيرين من المستشرقين الذين شاركوا في هذه الدراسة مشاركة فعالة مثل جزنيوس Gesenius سنة ١٨٤٢ إيفالد Ewald ت ١٨٧٥ أولهاوزن Olshausen ت ١٨٨٢ ، شتادة Stade ١٩٠٦ .

الخط العبـرى

كان الخط العبرى القديم يعتمد على الخط الكنعاني (تاريخ اللغة السامية للدكتور اسرائيل ولفنسون) الذى اشتقت منه جميع الخطوط السامية المتأخرة وكان يعرف لدى بنى اسرائل بالقلم العبرى (כְּתָב עִבְרִית) وظلوا يستعملونه حتى زمن السبي البابلى ثم استبدلوه بخط آخر يشبه الخط الأرامى وعرف عندهم بالخط المربع מְרֻבָּע أو الخط الآشورى אַשּׁוּרִי وهو المستعمل الآن

وقد اختلف فى سبب ترك اليهود لخطهم القديم ويرجع معظم العلماء هذا إلى أن اليهود كرهوا أن يساويهم السامريون(١) في كل شئ فتركوا خطهم وراحوا يكتبون مصاحفهم بالخط الجديد .

وظل اليهود يستعملون الخط العبرى القديم حتى نهاية القرن الثاني بعد الميلاد . أما الخط المربع فقد كان مقصوراً على الشئون الدينية .

أما دكتور ولفنسون في كتابه تاريخ الشعوب السامية فيرى أن السبب في تركهم الخط القديم كان نتيجة انتشار نفوذ الأراميين بين اليهود ولذا نجد تشابهاً كبيراً بين الخط المربع والخط الأرامى . ومن المحتمل أن يكونوا أخذوا ترتيب الأبجدية عن الكنعانيين .

وتكتب العبرية وتقرأ كالعربية من اليمين إلى اليسار ويلاحظ أن الحروف العبرية تكتب منفصلة عن بعضها . ولا يوجد أعراب لأواخر الكلمات في العبرية وإن كان ثمة كلمات قليلة تدل على وجود التنوين في العبرية القديمة .

والأحرف الأبجدية في العبرية مرتبة ترتيب أبجد ، هوز ، حطى ، كلمن ، قرشت ولكل حرف منها قيمته وتكتب الأحرف الرقيمة من اليمين إلى اليسار أى أنه يكتب أولاً رقم الألوف فرقم المئات ثم العشرات .

ويلاحظ أن ثمة خمسة أحرف يتغير شكلها إذا وقعت في آخر الكلمة وهى ץףןךם (صنفكم) وتسمى litterae finales

وعدد حروف العبرية اثنان وعشرون حرفاً وليس في العبرية (ض) ولا (ظ) وفيها حرفان لا يوجدان بالعربية وهما פ = P ، ו = V

ولا يسمح بأن تجزأ الكلمة ولذا يمكن ملؤ الفراغ آخر السطر بالأحرف الممتدة Iitterae dilatabiles א ، ה ، ח ، ם (أهلتم)

---

(١) قوم ساميون استوطنوا منطقة نابلس بعد حروب مع بنى اسرائيل والأشوريين سنة ٧٢٢ ثم تهودوا واتخذوا العبرية لغة لهم وهم يخالفون اليهود فى نقاط دينية جوهرية منها أنهم لا يقرءون من كتب الوحى الا أسفار موسى الخمسة المعروفة بالتوراة وأنهم يقولون بوجوب العبادة لا فى أورشليم بل على جبل حرزيم جنوبى مدينة شكيم التى بنيت مدينة نابلس على أنقاضها .

الأبجدية العبرية
واصطلاحات الضبط

الأبجـــــدية

الحرف	التسمية	المعنى	قيمته الرقمية	المقابل بالعربية
א	آلِف	ثور	١	١
ב	بِيت	بيت	٢	ب
ג	جِيمَل	جمل	٣	ج قاهرية
ד	دالت	باب	٤	د
ה	هى	شبكة	٥	هـ
ו	فاف	وتد	٦	ف أو V
ז	زاين	سلاح	٧	ز
ח	حيت	حائط	٨	ح
ט	طيت	حنش	٩	ط
י	يود	يد	١٠	ى
כ	كاف	كف اليد	٢٠	ك
ל	لَمَّد	عصا لضرب البقر	٣٠	ل
מ	مِيم	ماء	٤٠	م
נ	نون	حوت	٥٠	ن
ס	سَمَّخ	مسند	٦٠	س
ע	عاين	عين	٧٠	ع
פ	پي	فم	٨٠	پ ، P
צ	تصادى	صديّق	٩٠	ص
ק	قوف	سم الخياط	١٠٠	ق
ר	ريش	رأس	٢٠٠	ر
שׁ ، שׂ	شين	سنّ	٣٠٠	س
ת	تاف	علامة	٤٠٠	ت

ملحوظة :

تستعمل الحروف الأبجدية أعداداً أيضاً . وليراجع الجدول وما ورد به مقابل كل حرف من قيمة عددية ، إلا فى العددين ١٥ ، ١٦ فيكتب فى ١٥ טו وليس יה ، وللدلالة على العدد ١٦ يكتب טז بدلا من יו لتشابه ذاك مع اسم الإله المقدس יהוה ويكتب مثلا יא = ١١ ، כו = ٢٦ ، קל = ١٣٠ .

وأعداد المئات ٥٠٠ — ٩٠٠ تكتب بطريقة التركيب أو باستعمال حروف كمنفص فى صورتها التى تأتى فى نهاية الكلمة (ך ، ם ، ן ، ף ، ץ) أى ٥٠٠ = תק أو ך ، ٩٠٠ = תתק أو ץ . أما ألف فتكتب هكذا א̇

مخارج الحروف

تنقسم حروف الأبجدية العبرية تقسيماً يلائم طبيعة النطق بها

(أ) حروف حلقية א ، ה ، ח ، ע (ويمكن أن تعد الراء احياناً في بعض القواعد حرفاً حلقياً Guturale) ويلاحظ أن الالف يجب أن تنطق بوسط الكلمة كما أن العين وهى من الاصوات السامية المميزة لها أصبحت تنطق الان مثل الالف

(ب) شفوية : ב ، ו ، מ ، פ (بومف) bumaf

(ج) لسانية : ד ، ט ، ל ، נ ، ת (الاسنانية) ד ، ת ، ט Dentale

(د) حنكية : ג י כ ק Palatale

(ه) حروف الصفير : ז ، ס ، שׂ ، שׁ ، צ Sibilanten (Zischlaute)

وثمة خلاف أصلا في طريقة نطق السامخ والسين وان كان كثيراً ما يخلط بينهما بالعهد القديم

(و) حروف الاطباق : وهى ظاهرة مميزة في اللغات السامية مثل ט،צ،ק حيث يرتفع اللسان ليلتصق بسقف الحنك عند النطق بها (emphatische Laute)

(ز) حروف بجدكفت : في العبرية ستة أحرف هى ב ، ג ، ד ، כ ، פ ، ת وتسمى الموتاى Mutae تنطق على طريقتين في حالتى الاعجام والاهمال

١ — النطق الشديد : وهو الأصل ويستدل عليه بوجود نقطة داخل الحرف تسمى داجش dagesch דָּגֵשׁ فتنطق بيت בּ ، جيمل גּ ، دالت דּ ، كاف כּ ، بي פּ ، تاف תּ

٢ — النطق الرخو الخفيف وهذا في حالة الاهمال وتنطق فيث ב ، غيمل ג ، ذالث ד ، خاف כ ، في פ ، ثاف ת

ويتحتم هذا إذا سبق الحرف حركة أو شوا مسموعة sch-wa mobile مثل יִכְתֹּב يكتب ، כְּתָב كتابة

والمتبع عند اليهود الشرقيين الاحتفاظ بالطريقتين في الحروف الثلاثة التالية فقط ב ، כ ، פ

٣ — الواو والياء أصوات لين تنقلب كل منهما إلى الاخرى في بعض وهى تعد أحرف شفوية bilabiales

الحركات הַתְּנוּעוֹת

حوالى القرن السادس الميلادى أخذ اليهود يستعملون أحرف العلة (א ה ו י) والهاء لاشباع الحركة قبلها كعلامات للحركات تساعدهم على ضبط النطق وحفظ الكلمات كلها من التحريف . وكانت الكتابة العبرية قبل ذلك لاتحتوى الا الاصوات الساكنة فلما تشتت اليهود في أقطار العالم أصبحت أحرف العلة غير كافية لصيانة الكلمات كلها من التحربف الامر الذى دعا علماء اليهود Punktatoren إلى الاجتماع وابتداع نظام لكتابة الحركات القصيرة أيضاً مستنيرين بنظام الحركات عند السريان والعرب ، بعد أن كانوا يستعملون حروف اللين مساعدة للقراءة فقط Matres Lectionis وقد نشأت عن هذا طريقتان لرسم هذه الحركات

١) الطريقة الطبرية نسبة إلى بلدة طبرية المسماة باسم القيصر تيبريوس وهى البلدة التى لجأإليها علماء اليهود بعد تخريب الرومان لبيت المقدس وواصلوا بها دراستهم الدينية ومازالت هذة الطريقةمنذ القرن السابع الميلادى هى المستعملة حتى الآن وهى ترمز إلى أصوات المد القصيرة بنقط وخطوط وتوضع تحت الحرف وقد توضع فوقة وأحياناً تتلوها أحرف العلة للدلالة على أن الحركة مشبعة

٢) أما الطريقة الثانية فتعرف بالطريقة البابلية وهى التى ترمز إلى أصوات المد القصيرة بعلمات توضع فوق الحروف

وقد استخدم أحياناً في تدوين العبرية بعض رسوم أجنبية ولاسيما الرسمان العربي واليوناني وتنقسم الحركات العبرية إلى حركات صغرى وكبرى

١) الحركات الصغرى הַתְּנוּעוֹת הַקְּטַנּוֹת

ـַ פַּתַּח بتاح (فتحة عادية ǎ)

ـֶ סֶגּוֹל سيجول (فتحة ممالة تنطق بانفراج الشفتين كأداة الاستفهام « اية » في العربية المصرية â ، ā ، ǎ

ـִ חִירִיק קָטָן حيريق قطان (كسرة î ، ī)

ـ חוֹלָם קָטָן حولام قطان (ضمة تشبه الضمة في العربية المصرية في كلمة يوم ô ، ō)

ـ קִבּוּץ قبوّص (ضمة تشبه الضمة في الفصحى û ، ū)

٢ ـ الحركات الكبرى הַתְּנוּעוֹת הַגְּדוֹלוֹת

ـ קָמָץ قامص (فتحة مشبعة â ، ā)

ـ צֵירֵה صيرى (فتحة ممالة تشبه حركة الحاء في كلمة حيط في العربية المصرية (ě ، ē)

ـִי חִירִיק גָּדוֹל حيريق جدول î

וֹ חוֹלָם גָּדוֹל حولام جدول ō

וּ שׁוּרוּק شروق

السكون שְׁוָא נָח (ـְ)

السكون يرمز له في العبرية بنقطتين تكون إحداهما فوق الأخرى ، وتأتيان تحت الحرف للدلالة على تسكينه مثل כִּתְבוּ (اكتبوا) סִפְרִי (كتابي)

والحرف الأخير في كل كلمة يسكن ، وذلك لعدم وجود الإعراب في هذه اللغة مثل בָּא יֶלֶד (جاء ولد) אָכַלְתָּ לֶחֶם (أكلتُ خبزاً) ، פָּתַח אֶת הַדֶּלֶת (فتح الباب) ولذلك لا تكتب هذه العلامة خلافاً لما يلى : حرف الكاف ךְ والتاء תְ فقد شذّا عن هذه القاعدة : דֶּרֶךְ (طريق) ، אַתְּ (أنت) فوضعت بحرف الكاف تمييزاً له عن حرف النون الذى يأتي آخر الكلمة كما توضع أسفل التاء حينما تأتي بعد حرف آخر لا حركة له أى حينما تنتهى الكلمة بحرفين ساكنين وتسمى علامة السكون في هذه الحالة שְׁוָא נָח وتسمى Š-wa quiescens

السكون المتحرك שְׁוָא נָע

ينطق به مثل الكسرة الممالة ويعتبر نصف حركة وهو يأتي في الأحوال الآتية

١ — أول الكلمة שְׁמַע דְּבָרַי (اسمع قولى)

٢ — إذا التقى ساكنان وسط الكلمة يكون أولهما ساكناً والآخر يصبح متحركاً יִכְתְּבוּ (يكتبون) ومثل גִּלְגְּלוּ (دحرجوا)

٣ — إذا وقع السكون تحت حرف مشدد أى في داخله نقطة חִזְּקוּ (شددوا) ، שִׁבְּרִי كَسِّرِي

٤ — إذا جاء السكون بعد حركة كبرى موقوف عليها بالمدة المعروفة بالميثغ[1] מֶתֶג أى אָכְלָה (أكلتْ) ومثل הָלְכוּ (هلكوا أى ذهبوا)

٥ — إذا وقع السكون تحت حرف يتلوه حرف من جنسه مثل הִנְנִי (ها أنا) הַלְלוּ (هللوا) والسكون المتحرك هذا يكوّن مع حرفه الساكن نوعاً من الاقتراح لكيفية نطق الحرف الذى يليه ومن ثم يلحق به . ويجب المحافظة على طريقة نطقه

وإذا ما وجدنا حرفين متتاليين تحتهما علامة السكون هذه كانت الأولى נָה أى تامة السكون والثانية נָע أى سكون متحرك وتسمى mobile مثل יִקְטְלוּ يقتلون)

الحركات المركبة הַתְּנוּעוֹת הַמֻּרְכָּבוֹת

لا يصح أن يأتي السكون وحده تحت حرف من حروف الحلق אחהע بل يجب أن يكون مصحوباً إما بحركة القامص (ֳ) وينطق كالضمة المفتوحة ويسمى[2] חֲטַף קָמֶץ مثل מָחֳרָת (الغدארי = أسد أو بحركة البتاح (ֲ) وينطق كالفتحة تماماً ويسمى (חֲטַף פַּתָּח) مثل יַעֲלֶה (يعلو) ، وإما بحركة السيجول (ֱ) ويسمى (חֲטַף סֶגּוֹל) مثل אֱמֶת الحقيقة ، الإخلاص ،

(١) انظر ما ورد عن الميثغ فى ص ٢٩ .
(٢) أنظر ما ورد عن ذلك فى ص ٢٧

הָעֱבִיד (شغّل) وفي هذه الحالة يأخذ الحرف الحلقى حركة الحرف الذى قبله سواء أكانت قامص أم بتاح أم سيجول ، وهى في حالة القامص مثل חֳלִי (مرض) وتسمى هـــذه الحركات باللاتينية s-wa compositum وهى حاطف قامص (ֳ) ، حاطف سيجول (ֱ) ، حاطف بتاح (ֲ) . ولا يمكن أن تنبر حركات الحاطف .

الساكن المستتر נָח נִסְתָּר

إذا أتي أحد أحرف العلة אהוי ساكناً ، وإن لم يكن تحته سكون فإن هذا الحرف لا يظهر في النطق ويدعى נָח נִסְתָּר (الساكن المستتر) مثل בָּא (أتي) קָנָה (اشترى) ، מָה (ما) ، לוּ (لو) ، לוֹ (له) ، עָנִי (فقير) .—

والأحوال التى يأتي فيها حرف العلة ساكناً مستتراً هى :

١ ـــ الألف א بعد الحركات الكبرى مثل קָרָא (قرأ) ، יָבִיא (يحضر) מָבוֹא (مدخل) מָאתַיִם (مائتان) שָׂנוּא (مكروه)

٢ ـــ الهاء ה بعد حركات القامص (ָ) والصيرى (ֵ) والحولم بنوعيه (ֹ ، וֹ) والسيجول (ֶ) مثل (יָפָה جميلة) ، הִנֵּה (هاهو) שְׁלֹמֹה (سليمان) יָמֶה (جميل)

٣ ـــ الواو ו إذا جاءت حولم جدول (וֹ) أو شروق (וּ) مثل לוֹ (له) ، כִּתְבוּ (كتبوا)

٤ ـــ الياء (י) في حالتى الصيرى (ֵי) والحيرق جدول (ִי) مثل בְּנֵי أبناء סְפָרַי (كتابي)

الساكن الظاهر נָח נִרְאֶה

إذا أتي ساكن تحت حرف في وسط الكلمة أو في آخرها فان هذا الحرف يظهر في النطق ساكناً ويدعى נָח נִרְאֶה (الساكن الظاهر) مثل יִשְׁמַע (يسمع) فحرف الشين وحرف العين في هذه الكلمة ساكنان ويدعيان נָח נִרְאֶה لظهورهما في النطق

المخرج הַמַּפִּיק

آحياناً تظهر الهاء بعد حركات القامص والصيرى والحولام وفي هذه الحالة توجد في الهاء نقطة تدعى מַפִּיק (مخرج) لإخراجها عن الساكن المستتر وتكتب הּ مثل לָהּ (لها) ، בָּהּ (بها) ، שְׁמָרָהּ (حفظها) .
تأتي هاء المخرج في أربعة حالات :

(أ) إذا وقعت الهاء في آخر الكلمة كضمير المفردة الغائبة في محل الجر مثل עֵינָהּ « عينها » ، רַגְלָהּ (رجلها)

(ب) إذا وقعت آخر الكلمة كضمير المفردة الغائبة في محل نصب לְקָחָהּ (أخذها) ، הִכָּהּ (ضربها)

(ج) في لفظ الجلالة יָהּ أى יְהוה (الله)

(د) في كلمتى التحسر הָהּ ، אֲהָהּ (آه)

المقاطع הַהֲבָרוֹת

كل حرف متحرك بإحدى الحركات أو كل مجموعة من الأحرف محرّكة بحركة واحدة تدعى مقطعاً (הֲבָרָה) وينطق بالمقطع كأنه كلمة مستقلة وكل كلمة تتألف من مقطع واحد أو أكثر بعدد ما تحتوى من حركات .

والكلمة قد تكون ذات مقطع واحد مثل שֵׁם (اسم) פֶּה (فم) פִּיל (فيل) أو من مقطعين יָפֶה(جميل) ، עָנָן (سحاب) ، שָׁכֵן (جار) أو ثلاثة مقاطع مثل יִכְתְּבוּ (يكتبون) وهكذا

والمقاطع نوعان :

١ — مقطع بسيط הֲבָרָה פְּשׁוּטָה : وهو الحرف المحرك الذى ليس يتلوه حرف ساكن ولا حرف مشدّد مثل אָחִי (أخى) ، קָנִיתָ (اشتريت) ، בְּךָ (بك)

٢ ـ مقطع مركب הֲבָרָה מֻרְכֶּבֶת وهو الحرف المحرّك بحركة ما يتلوها حرف ساكن أو حرف مشدّد مثل גַּלְגַּל (دولاب) ، אֻרְוָה (اصطبل) ، צִפּוֹר (عصفور) ، נַגָּר (نجار)

الشدة דָּגֵשׁ

والشدة في العبرية نقطة تقع داخل الحرف مثل ، כּ ، ט לتشديده أو أو لتغيير نطقه فالشدة في العبرية على نوعين

١ ـ شدة ثقيلة דָּגֵשׁ חָזָק ووظيفتها تشديد الحرف .

٢ ـ شدة خفيفة דָּגֵשׁ קַל وهى تغير نطق بعض الحروف

والشدة لا تقع مطلقاً في الأحرف التالية (سواء أكانت ثقيلة أم خفيفة (א ، ה ، ח ، ע ، ר) وهى أحرف الحلق بالإضافة إلى الراء . كما تأتي الشدة بنوعيها في أحرف בֶּגֶד כֶּפֶת وتكون شديدة في أحرف טַס שֶׁקֶץ נוֹזְלִים

الشدة الثقيلة דָּגֵשׁ חָזָק(١)

وضعت الشدة الثقيلة في العبرية لتشديد نطق الحرف وتأتي في الأحوال الآتية :

١ ـ في الحرف الأول من الإسم إذا دخلت عليه أداة التعريف הַסֵּפֶר (الكتاب) הַשֶּׁמֶשׁ (الشمس)

٢ ـ في الحرف الأول من الإسم إذا دخل عليه حرف من حروف النسب בכל إذا افترضنا أن الإسم معرّف بهاء التعريف ففى هذه الحالة تحذف الهاء وتعطى حركتها لحرف النسب مثل בַּגָּן (في البستان) ، בַּיָּד (باليد) ، כַּשֶּׁמֶשׁ (كالشمس) ، לַיֶּלֶד (للولد)

٣ ـ في حرف المضارعة (أى حروف أنيت دون الهمزة حيث أنها حرف حلقى) حين تسبق فعلاً دخلت عليه واو القلب مثل וַיִּשְׁמַע (أى وسمع)

(١) وتسمى با للاتينية Dagēs forte

٤ — في حالة الإدغام יִתֵּן (يعطى) من נָתַן (أعطى) وكذلك في كلمة מִשָּׁם (من ثمّ) فهى مكونة من מִן ، שָׁם

٥ — في بعض الأفعال التى ترد على التركيب المشدد للتعدية مثل יִשֵּׁב (أجلس) أو للمبالغة שִׁבֵּר (كسّر) أو للمطاوعة הִתְחַזֵּק (تقوّى)

٦ — وأحياناً لتحسين نطق بعض الكلمات مثل אֵלֶּה (هؤلاء) ، שָׁמָּה (إلى هناك) ، לָמָּה (لماذا) ، הֵמָּה (هم)

٧ — في أول حرف من كلمة سبقتها كلمة مؤلفة من مقطع واحد وهى معتلة الآخر مثل מַה־זֶּה (ما هذا) ، מַה־טּוֹב (ما أطيب) ويصل بينهما رابطة المقيّف מַקֵּף ويلاحظ أن الشدة الثقيلة يندر أن تأتي بعد حركة كبرى وأكثر ورودها بعد حركة صغرى مثل אַפּוֹ (أنفه)

الشدة الخفيفة דָּגֵשׁ קַל(1)

تأتي الشدة الخفيفة في حروف בְּגַד כְּפַת لتغيير نطقها وذلك في موضعين :

١ — إذا وقع أحد هذه الأحرف أول الكلام أو أول الفقرة مثل וַיְהִי כִּי (وكان ، مثل . .)(2) أما إذا كانت فى كلمة متصلة بما قبلها مثل וַיְהִי־כֵן (وكان كذلك)(3) فتنطق نطقاً خفيفاً

٢ — إذا وقع أحد هذه الأحرف أول الكلمة مثل בְּאֵר (بئر) ، גְּדִי (جدى) ، דֶּרֶךְ (طريق) ، כֶּבֶשׂ (خروف) ، פָּרָה (بقرة) ، תַּיִשׁ (تيس)

٣ — إذا وقع أحد هذه الأحرف وسط الكلمة بعد سكون مثل עַכְבָּר (فأر) ، מִסְגָּד (مسجد) ، מִגְדָּל (برج) ، מִשְׁכָּב (مضجع) ، פַּרְפַּר (فراشة) ، מִכְתָּב (رسالة)

---

(1) وتسمى با للاتينية Dageš lene

(2) سفر التكوين اصحاح ٦ آية ١

(3) سفر التكوين اصحاح ١ آية ٧

ولا يجوز استعمال الشدة الخفيفة في الأحرف الستة بعد ساكن مستتر נח נִסְתָּר (أى حينما تكون الكلمة السابقة منتهية بحركة كبرى مثل דִּבְרֵי פִיךָ (أقوال فمك) ، ومثل נְשֵׁי בָנֶיךָ (نساء بنيك)

القامص حطوف קָמָץ חָטוּף

القامص هو حركة الفتح الطويلة ولكن هناك خمسة أحوال يجب فيها أن ينطق القامص كالضمة المفتوحة أى مثل الضمة باللهجة القاهرية حينذاك بالقامص حطوف .

١ — إذا جاء بعد القامص حرف ساكن مباشرة دون أن يفصل بينهما ميتغ مثل קָרְבָּן (قربان) أما إذا فصل بينهما الميتغ نطق بالقامص مفتوحاً مثل אָֽמְרָה (قالت)

٢ — إذا جاء بعد القامص حرف مشدّد بالشدة الثقيلة مثل מָדַּי (قِيسْى) ، כָּלּוּ (انتهوا)

٣ — إذا جاء القامص آخر حركة في الكلمة وكانت الكلمة متصلة بما بعدها بالمقيّف מַקָּף (الوصلة) כָּל־הָאָרֶץ (كل الأرض) ، כְּתָב־לִי (اكتب لى)

٤ — إذا جاء الفعل مضعفاً في صيغة الزمن الحال (المضارع) ودخلت علية واو القلب المشكولة بالبتاح (וַ) وحوّلت معناه إلى الماضى فتحذف لام الفعل وتشكل فاؤه بالقامص حاطوف

فالفعل المضعف מָדַד (قاس) الزمن الحال منه יָמֹד وعند دخول واو القلب عليه يقال וַיָּמָד (وقاس) وتشكل فاؤه (מ.) بالقامص وكذالك الفعل בָּזַז (سلب) يصير بعد دخول واو القلب على الزمن الحاضر منه וַיָּבָז (وسلب)

٥ — إذا جاء الفعل الأجوف في صيغة الزمن الحاضر יָשׁוּב (يثوب أو يرجع) ، יָנוּס (يهرب) ودخلت عليه واو القلب المشكولة بالبتاح (וַ) التى تقلب معنى الفعل إلى الماضى ، تحذف عين الفعل (حرف العلة هنا)

ويوضع تحت الفاء القامص فيصير الفعل וָיָּשָׁב (ورجع) וָיָּנָס (وهرب)
وينطق القامص هنا كما هو الحال فيما سبق أيضاً ضمة مفتوحة

ملحوظة : تعمل واو القلب في العبرية عمل (لم) النافية في العربية فتقلب معنى الفعل الحاضر إلى الماضي . وتحذف عين الأجوف أيضاً ويظهر ذلك عند دخول واو القلب على فعل معتل الآخر فيقال וַיִּקֶן (واشترى) من קָנָה יִקְנֶה وفي الاساليب العبرية الحديثة لاتستعمل واو القلب إلا نادراً .

الفتحة المستعارة פַּתָּח גְּנוּבָה

إذا وقع أحد الأحرف الثلاثة ה ، ח ، ע آخر الكلمة وكان مشكولاً بالبتاح وكان مسبوقاً بحركة من حركات الكسر وجب نطق الفتحة قبل الحرف مصحوبة بياء فيقال מַגִּיהַ (منقّح) ، שִׂיחַ (شجيرة) ، רֵעַ (رفيق)

وإذا كان الحرف مسبوقاً بحركة من حركات الضم وجب نطق الضمة أو الواو وبعدها الفتحة قبل الحرف مثل תָּמוּהַ (مدهش) ، וֹלֹחַ (لوح) קָרוּעַ (ممزّق)

النبر وعلاماته

ا — النبر הֲגִיָּנָה

إما أن تكون الكلمة في العبرية ممدودة الصدر מִלְּעֵיל أو ممدودة العجز מִלְּרַע ومعظم الكلمات ممدودة العجز أى أن النبرة تقع على المقطع الأخير من كل كلمة تتألف من مقطعين أو أكثر مثل עָשָׂה (صنع) ، שָׂדֶה (حقل) ، אַבְרָהָם (ابراهيم) فيرتفع الصوت إذا ويجب أن يحدث بعض الضغط عند النطق بالمقطع الأخير من الكلمة في حين تنطق سائر المقاطع مخطوفة ويرمز للنبرة بالميثغ (١) מֶתֶג وهو خط عمودى يوضع يسار الحركة مثل קָרָא ، שָׁטַע

وهناك بعض المجمعات من الكلمات تأتي ممدودة الصدر מִלְּעֵיל أى تقع النبرة فيها على المقطع الذى قبل المقطع الاخير من الكلمة وأهمها مايلى :

(١) أنظر ما ورد فيما يلى بالصفحة التالية تحت (ب) .

١ — أسماء على الأوزان الآتية :

(أ) وزن פֶּעֶל مثل מֶלֶךְ (ملك)

(ب) وزن פֶּעַל مثل יֶרַח (شهر)

(ج) وزن פַּעִל مثل עַיִן (عين)

٢ — الأفعال الماضية المسندة إلى ضمائر الرفع المتصلة للمتكلم أو المخاطب المؤنث والمذكر שָׁמַרְתִּי (حرستُ) ، שָׁמַרְתָּ (حرستَ) ، שָׁמַרְתְּ (حرستِ)

٣ — الكلمات المنتهية بالمقطع נוּ مثل שָׁמַרְנוּ (حرسْنا) ، שְׁמָרָנוּ (حرسَنا) סִפְרֵנוּ (كتابنا) ، לָנוּ (لنا)

٤ — إذا كان في آخر الكلمة حرف ليس من مبناها الأصلى مثل הֵמָּה (هم) ، שָׁמָּה (هناك) فالأصل في الكلمتين הֵם ، שָׁם والهـاء الأخيرة فيهما مزيدة وكذلك كلمة לַיְלָה وأصلها לַיִל وهناك كلمات قليلة شذت في النطق عن هذه القاعدة ونطقت ممدودة العجز مثل אֵיכָה وأصلها אֵיךְ (كيف) ، אַיֵּה وأصلها אֵי (أين) ، הִנֵּה وأصلها הֵן (ها)

٥ — إذا كانت الكلمة ممدودة الصدر فالكلمة التي قبلها يمد صدرها مراعاة للمجاورة ومحافظة على الانسجام الصوتي مثل קָרָא לָיְלָה (سَمّى ليلا) فالأصل في الوقف أن يكون على الراء من קָרָא ثم أنتقل إلى القاف قبلها لأن الكلمة ممدودة الصدر

(ب) ميثغ מֶתֶג ، وهو خط صغير رأسى (׀) يوضع خلف الحركة وعلى يسارها ويكتب في حالة الحولام (ـֹ) والشوروق (וּ) تحت الحرف الساكن وهو يدل على حركة منبورة جانبية أو تأكيد نطق حركة ما ويوجد بانتظام في الحالات الآتية :

١ — مع حركة طويلة فصلت عن المقطع المنبور الرئيسى بحركة كاملة

أو شوا مسموعة[1] (שְׁוָא נָע) مثل הָאָדָם الآدمي קָטְלוּ قتلوا . ومن ثم نفرق بين نطق חָכְמָה كانت حكيمة ، חָכְמָה وبين אָכְלָה أكلت من אָכְלָה طعام

٢ — مع حركات قبل الحاطف נַעֲרוֹ = طفله ، פָּעֳלוֹ = عمله ، فعله ، הֳחֳלִי = المرض ولكنه لا يوجد مع واو العطف וְ مثل וּרְבוּ ، וּמְלָךְ

وهذا لا يوجد بطبعة كيتل الجديدة للكتاب المقدس

ملحوظة : في الكلمة الكثيرة المقاطع يمكن أن يأتي الميثغ مرتين מוֹשְׁבֹתֵיכֶם = منزلكم

(ج) المقّيف : מַקֵּף وهو خط عرضي غليظ يوضع بين الكلمتين أو الكلمات من أعلى دلالة على ارتباط الكلمات ببعضها وأنه يجمعها نبرة واحدة ولا يلحق النبر الرئيسي في هذه الحال إلا بالكلمة الأخيرة فقط مثل וַיְהִי־כֵן وتصبح الحركات الطويلة قبل المقّيف قصيرة قارن תִּמְשָׁל־בּוֹ مع תִּמְשֹׁל ، אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ مع אֵת ، כֹּל ويمكن أن تؤكد النبرة الثانوية بالكلمة السابقة بوضع الميثغ מֶתֶג مثل חֵי־נַפְשְׁךָ وبهذا يمكن أن تبقى الحركة الطويلة بالمقطع المغلق دون أن تحول إلى قصيرة مثل שָׁב־נָא

ملحوظة : لتلافي تلاقي نبرتين رئيسيتين إمّا أن تضم الأولى إلى الثانية بواسطة المقّيف مثل יְהִי־אוֹר ليكن نور (سفر التكوين ١ : ٣) أو يجعل النبر الرئيسي فوق المقطع قبل الأخير ، هذا إن كان مفتوحاً قارن קָרָא לָיְלָה سمى ليلاً (سفر التكوين ١ : ٥) مع קָרָא

---

(١) šwâ mobile

إشارات التلحين والتقسيم[1]

هذه الإشارات تستعمل أصلاً لخدمة تجويد النصوص الدينية وهى عبارة عن :

١ ـ علامة نبر إذ أنها غالباً ما توجد عند مقطع النبر الرئيسى.

٢ ـ علامة تقسيم تحدد تقسيم الجملة وتدل عليه.

وأهم هذه العلامات :

(أ) العلامات الفاصلة

١ ـ فنجد بعد حركة مقطع النبر بالكلمة الأخيرة من الآية ما يسمى علامة سِللوق סִלּוּק (ֽ) تشبه الميثغ ويسبقها بنصف السطر الأول علامة السوف باسوق סוֹף פָּסוּק مثل הָאָרֶץ والسوف باسوف (:) مثل רְבִיעִי׃

٢ ـ أما الاثناح אַתְנָח (֑) فهى تقسم الآية إلى قسمين مثل אֱלֹהִים (سفر التكوين ١ : ١) وهو يشبه الشرطة الفاصلة (ـ)

٣ ـ زاقف قاطون זָקֵף קָטֹן (֔) مثل וָבֹהוּ (سفر التكوين ١ : ٢) وتشبه الفاصلة أيضاً (ـ)

٤ ـ طِفْحَا טִפְחָא (֖) مثل בְּרֵאשִׁית (سفر التكوين ١ : ١) وتشبه الفاصلة (،)

٥ ـ رِبِيع רְבִיעַ (֗) مثل וְהָאָרֶץ (سفر التكوين ١ : ٢) وتشبه الفاصلة (،)

(ب) العلامات الواصلة

وهى تصل الكلمة بالكلمة التى تليها ومنها :

---

(١) قابل هذا الفصل بما ورد باصطلاحات الضبط بالقرآن الكريم وبيان علاماتها الواردة بالمصحف.

(١) المرخا מֵירְכָא (ֽ) مثل דַּ֫עַת (سفر التكوين ١ : ١)

(٢) المونا ح מוּנָח (ֽ) مثل בָּרָא

ملحوظة : ١ — إن كتب المزامير والأمثال وأيوب تمتاز بنوع خاص من الإشارات لا يتفق مع النظام المألوف في العهد القديم فنجد في الآيات الكبيرة العلامات المزدوجة (عولة ويورز) (עֹלֶה וְיֹרֵד) التى تقسم الآية إلى قسمين مثل רְשָׁעִים (مزمور ١ : ١) وينضم إليها غالباً اثناح كعلامة وصل رئيسية لنصف الآية الثاني .

٢ — أحياناً تأتي بعض العلامات الفاصلة في أول أو آخر الكلمة عوضاً عن المقطع الذى تقع عليه النبرة وتسمى الأولى سابقة والأخرى لاحقة وأكثرها وروداً البشطا وهى فاصلة صغيرة قارن לָאוֹר (تكوين ١ : ٥) وتوجد بانتظام وقد تكرر فى الكلمة وتقع على المقطع الواقع قبل الأخير תֹהוּ (تكوين ١ : ٢)

الوقف(١)

الوقف يكون عادة على آخر الجمل أو أجزاء الجمل الطويلة في حالة وجود فواصل ، أثناء وجود السللوق סִלּוּק واثناح אַתְנָח والعولة ويورز עֹלֶה וְיֹרֵד أو غير ذلك ويتسبب في تغيير الحركات ونبرة الكلمة . وأهم التغييرات :

(أ) بدلا من البتاح (ַ) أو السيجول (ֶ) المنبورين نجد عادة القامص (ָ) في الوقف . مثل קָטָל بدلاً من קָטַל ، מָיִם بدلاً من מַיִם ماء ، דָּרֶךְ بدلاً من דֶּרֶךְ طريق ، חָרֶב بدلاً من חֶרֶב سيف ولكن بعض الكلمات تبقى في الوقف دون تغيير مثل מֶלֶךְ ملك والكلمات التى آخرها .

(ب) إذا كان المقطع الأصلى قد فقد نبرته أو حركته بسبب تصريف الكلمة فان ما فقده يعود في الوقف مثل من יִשְׁמֹר (تحمى) ونجد יִשְׁמְרוּ وتصبح في الوقف יִשְׁמֹרוּ

(١) قابل الوقف هنا بالوقف عند تلاوة القرآن الكريم مثلا .

كما أن الحركة تصبح طويلة مثل من יִגְדְּלוּ يكبر יִגְדָּלוּ فإنها تصبح في الوقف יִגְדָּלוּ ومن קָטַל قتل نجد קָטְלָה وتصبح في الوقف קָטָלָה

(ج) وفضلاً عن ذلك فان نبرة الكلمة تتقهقر عند الوقف عن موضعها مثل אָנֹכִי (أنا) تصبح في الوقف אָנֹכִי ، אַתָּה (أنت) في الوقف אָתָּה أو אָתָּה أو أنّ النبرة تتقدم من موضعها بالمقطع قبل الأخير إلى الأخير مثل וַיָּמֹת بدلاً من וַיָּמָת ومات .

الكتابة والقراءة(١)

(أ) حينما تختلف طريقة قراءة كلمة بالعهد القديم عن طريقة قراءة هذه الكلمة المعتادة فان اليهود قد تركوا كتابة اللفظ في المتن كما هى وكتبوا النطق المقترح على الهامش مشيرين إلى ذلك المتن باحدى العلامتين ○ أو * ويكتب بالهامش لفظ קְרֵי أو ק׳ فقط أى اقرأ كذا . . .

مثل ما ورد بيشوع Josua (٦ : ٩) بالمتن תֹּקְעֵ°י(٢) وبالهامش ק׳ תקעי أى اقرأ תֹּקְעֵי على حين أن قراءة المتن المفروضة هى תָּקְעוּ وكذا في أشعيا Jes. (١٠ : ٦) וּלְשִׂימוֹ*(٣) قراءة וּלְשׂוּמוֹ وكتابة וּלְשִׂימוֹ

(ب) يحدث بالنسبة لبعض الكلمات الشائعة أن تترك هذه الملحوظة لشهرة الكلمات مثل لفظ الجلالة יְהוָה فينطق אֲדֹנָי (سيد) والحركة في هذه الكلمة دائماً شوا بسيطة بدلاً من الحاطف أى יְהוָה

---

(١) راجع طريقة كتابة بعض الالفاظ بالقرآن الكريم واختلافها عن طريقة النطق بها مثل الرحمٰن ، السمٰوات ، ايمٰنكم ، الانسٰن ، الى الحواريّن ، التورىٰة ، المصيطرون . اذ أن هجاء المصحف أخذ مما رواه علماء الرسم عن المصاحف التى بعث بها عثمان بن عفان الى الامصار . أما الأحرف اليسيرة فاتبع فيها الهجاء الغالب والقواعد التى استنبطها علماء الرسم من الأهجية المختلفة على حسب ما رواه الشيخان أبو عمرو الدانى وأبو داود بن سليمان ابن نجاح .

(٢) תֹּקְעֵי = ضاربين .

(٣) וּלְשִׂימוֹ = وليجعلهم .

وطبقا لذلك وجب أن تكون القراءة في בַּיהוָה ، כַּיהוָה ، לַיהוָה ، וַיהוָה ، מֵיהוָה

هى باذوناى ، كاذوناى ، مى أذوناى . . . .

ولكن حينما تأتى אֲדֹנָי بجوار יהוה مباشرة وجب أن تكون قراءة الكلمة الأخيرة אֱלֹהִים وأن تكون الكتابة יֱהוִה وكذلك فان القراءة في יְרוּשָׁלַיִם هى יְרוּשָׁלַם والكتابة الصحيحة هى יְרוּשָׁלִַם وفي كتب موسى الخمس Pentateuch إذا كانت הוא (هو) تدل على المؤنث أى הִיא (هى) يكون الشكل المقروء هو הִוא (أى هى) .

آقســـام المعارف

١ ــ الضمير
٢ ــ ضمائر الاشارة
٣ ــ اسم الموصول
٤ ــ أداة التعريف
٥ ــ أدوات الاستفهام(١)

(١) ألحقت أدوات الاستفهام بالباب وليست من المعارف . وهى تعتبر فى فقه اللغات السامية من الضمائر .

الضمير שֵׁם הַגּוּף

الضمير نوعان : بارز בּוֹלֵט ومستتر נִסְתָּר فالبارز هو ماكان ظاهراً في النطق مثل תִּי في כָּתַבְתִּי (كتبتُ) والمستتر ما ليست له صورة في النطق مثل ضمير الغائب في קָטַל

وينقسم الضمير البارز إلى قسمين منفصل ومتصل فالمنفصل هو ماكان ظاهر الاستقلال في النطق والمتصل ما كان يتصل بالكلمة كجزء منها .

الضمائر المنفصلة

١ ـ في حالة الرفع :

אֲנִי (אָנֹכִי)	أنا	אֲנַחְנוּ (אֲנָחְנוּ)[1]	نحن
אָנִי[1] (אָנֹכִי) [1]		נַחְנוּ[2]	
אַתָּה (אָתָּה)[1]	أنتَ	אַתֶּם	أنتم
אַתְּ (אָתְּ) [1]	أنتِ	אַתֵּנָה	أنتن
הוּא	هو	הֵם ، הֵמָּה	هم
הִיא	هي	הֵנָּה	هن

ملحوظة :

١ ـ تشديد التاء في المخاطب بسبب ادغام النون المحذوفة .

٢ ـ אֲנִי مثل اللهجات العربية القديمة وبعض اللهجات الحديثة ، يستعمل باليمن للمؤنث المتكلم أني أما אָנֹכִי فمأخوذ من أناكو الأكدية ، أى ضمير المتكلم المفرد .

(١) عند الوقف .

(٢) صيغة نادرة .

٣ — لا ترد هذه الصيغ إلا في حالة الرفع ولا تتصل إلا مع واو العطف ו وأداة الاستفهام ה والصلة שֶׁ مثل וְאַתָּה (وأنت) ، הֶאָנֹכִי (هل أنا) ، שֶׁהֵם (الذين)

٢ — في حالة النصب :

אֹתִי	إياى	אֹתָנוּ	إيانا
אֹתְךָ	إياك	אֶתְכֶם	إياكم
אֹתָךְ	إياك	אֶתְכֶן	إياكن
אֹתוֹ	إياه	אֹתָם	إياهم
אֹתָהּ	إياها	אֹתָן	إياهن

الضمير المتصل

١ — ما يختص بالرفع : ستة ضمائر هى תהימון (تهيمون) مثل الملحقة بالفعل הָלַךְ (١) فيما يلى :

הָלַכְתִּי	ذهبتُ	הָלַכְנוּ	ذهبنا
הָלַכְתָּ	ذهبتَ	הֲלַכְתֶּם	ذهبتم
הָלַכְתְּ	ذهبتِ	הֲלַכְתֶּן	ذهبتن
הָלְכָה	ذهبَتْ	הָלְכוּ	ذهبوا

٢ — ما هو مشترك بين النصب والجر : כנוּיים فاذا وقع عليه فعل الفاعل كان ضمير نصب وإن اتصل به الإسم كان ضمير جر ويلاحظ أنه في حالة المخاطب تأتي الكاف ך عوضاً عن التاء ת .

---

(١) راجع الفعل المجرد و הָלַךְ بمعنى ذَهَبَ ولم تكتب بالتصريف لأنه لم يلحقها أى ضمير متصل .

(أ) ضمير النصب :

שְׁמָרַנִי[1]	حرسني	שְׁמָרָנוּ	حرسنا
שְׁמָרְךָ	حرسكَ	שְׁמַרְכֶם	حرسكم
שְׁמָרֵךְ	حرسكِ	שְׁמַרְכֶן	حرسكنّ
שְׁמָרוֹ	حرسه	שְׁמָרָם	حرسهم
שְׁמָרָהּ	حرسها	שְׁמָרָן	حرسهنّ

(ب) ضمير الجر :

المضاف مفردا

סִפְרִי[2]	كتابي	סִפְרֵנוּ	كتابنا
סִפְרְךָ	كتابكَ	סִפְרְכֶם	كتابكم
סִפְרֵךְ	كتابكِ	סִפְרְכֶן	كتابكن
סִפְרוֹ	كتابه	סִפְרָם	كتابهم
סִפְרָהּ	كتابها	סִפְרָן	كتابهن

المضاف جمعا

סְפָרַי	كتبي	סְפָרֵינוּ	كتبنا
סְפָרֶיךָ	كتبك	סִפְרֵיכֶם	كتبكم
סְפָרַיִךְ	كتبك	סִפְרֵיכֶן	كتبكن
סְפָרָיו	كتبه	סִפְרֵיהֶם	كتبهم
סְפָרֶיהָ	كتبها	סִפְרֵיהֶן	كتبهن

(١) الفعل المجرد שָׁמַר ، بمعنى حرس . وتغيير حركاته بسبب الاتصال بالضمائر . راجع اتصال الفعل بالضمائر .

(٢) الكلمة مجردة סֵפֶר ، بمعنى كتاب وتغيير الحركات بسبب الاسناد للضمائر

ملحوظة :

١ ـ في حالة اتصال الجمع بضمير الجر تحذف ميم الجمع بسبب الإضافة وتبقى الياء دلالة على الجمع مع بعض التغيير في حركات الاسم .

٢ ـ أحياناً نجد כָה بدلاً من ךָ .

ضمائر الإشارة

כִּנּוּי הָרֶמֶז

١ – المفرد المذكر זֶה هذا . الجمع אֵלֶּה ونادراً אֵל هؤلاء .
المفرد المؤنث זֹאת هذه .

٢ – يمكن أن تستعمل الضمائر كأسماء أو كصفات وحينما تستعمل صفات تأتى دائماً بعد الأسماء التى تصفها على أن تسبق بأداة التعريف مثل הַדָּבָר הַזֶּה هذه الكلمة ، דִּבְרֵי הַזֶּה كلمتى هذه .

أما إذا استعملت استعمال الأسماء سواء أكانت فاعلا أو مبتدأ أو خبرا فلا تسبق بأداة التعريف זֶה יְנַחֲמֵנוּ هذا يواسينا ، זֶה הַדָּבָר هذا هو اللفظ ، קְרָא נָא זֶה إقرأ إذاً هذا ، זֹאת עֲשׂוּ هذه فعلت ، מְחִיר זֶה ثمن هذا .

٣ – أما إذا كان الضمير يشير إلى شئ ذكر قبلاً ، جاء بدلاً منه الضمير الشخصى للغائب والغائبة הוּא ، הִיא وللجمع הֵמָּה (הֵם) ، הֵנָּה

وفي هذه الحالة يعامل الضمير الشخصى معاملة الضمير الإشارى הַגּוֹי הַהוּא الشعب (المذكور) أى مثل أل العهدية הוּא דָּוִד (المذكور) هو داود .

الاسم الموصول כִּנּוּי הַהֶמְשֵׁךְ

الإسم الموصول في اللغة العبرية هو אֲשֶׁר (في الكتابات المتأخرة שֶׁ.(١) مثل שֶׁיֹּאמְרוּ) وهو لا يصرف . وهو يشير إلى الإسم في حالة الرفع وحالة النصب (وذلك في الغالب) فقط .

---

(١) الاسم الموصول بالأكدية قد اختصر أيضا فى النقوش المتأخرة فأصبح sha أى (شَ) وهذا أصلا هو ضمير الغائب واسم الموصول فى محل النصب .

أداة التعريف

הֵא הַיְדִיעָה ה

١ ــ لا تظهر أداة التعريف مطلقاً منفصلة عن المعرّف وهى دائماً הַ مع الداجش فورتي (الثقيلة) דָּגֵשׁ חָזָק (أى التضعيف) للحرف الأول من الكلمة بصرف النظر عن جنس الكلمة أو حالتها العددية مثل הַשֶּׁמֶשׁ (الشمس) . ولكن الداجش يسقط في حالة وجود علامة السكون المتحرك שְׁוָא נָע وهذا يحدث مع מְ فيقال مثلاً הַמְדַבֵּר المتحدث بدلاً من hamm-dabber .

٢ ــ وقبل الأحرف الحلقية والراء يجب أن يكون هناك مد العوض (הָ) أو تضعيف غير حقيقى أى دون داجش فورتي דָּגֵשׁ חָזָק .

ويكون مد العوض مع א ، ר ، ע

كما يكون التضعيف المجازى مع ה ، ח

٣ ــ أداة التعريف قبل الحروف الحلقية

(ا) הֶ ١ ــ قبل ה ، ע مع قامص غير منبورة הֶהָרִים الجبل הֶעָרִים المدن .

٢ ــ قبل كل ח مع القامص أو الحاطف قامص (ֳ) مثل הֶחָג العيد ، הֶחָכָם الحكيم ، הֶחֳלִי المرض .

(ب) הָ قبل ע أحياناً (إذا كانت حركة العين غير حركة القامص) ودائماً قبل א ، ר مثل הָעַיִן العين ، הָעָם الشعب ، הָאוֹר النور ، הָרֶגֶל القدم .

(ج) הַ غالباً قبل ה ، ח مثل הַחֹדֶשׁ הַהוּא ذاك الشهر הַחָכְמָה الحكمة ، ويستثنى من هذا הָהָר (الجبل) ، הָהָרָה (إلى الجبال) ، הָהֵמָּה ، הָחֵם ، הָהֵנָּה (إذ أن الأسماء هنا مؤلفة من مقطع واحد مشكل بالقامص) .

ملحوظة : دلالة أداة التعريف الإشارية القديمة مازالت موجودة في كلمة הַיּוֹם اليوم הַלַּיְלָה هذه الليلة ، הַפַּעַם هذه المرة .

٤ — تدغم أداة التعريف في أحرف الجر בְּ ، כְּ ، לְ (أدوات الجر) وتوضع حركتها أسفل هذه الأحرف مثل לַמֶּלֶךְ(١) ، בָּאֹהֶל(٢) (بالخمة) ، בֶּהָרִים(٣) على الجبال .

٥ — عندما تتصل أداة التعريف ببعض الأسماء تمد الحركة الأخيرة بالإسم مثل הֶחָג وأصلها חַג ، הָהָר وأصلها הַר ، הָעָם وأصلها עַם ، הַפָּר وأصلها פַּר (ثور) ، הָאָרֶץ وأصلها אֶרֶץ ، הָאָרוֹן وأصلها אֲרוֹן صندوق .

(١) أصلها l-ham-melek

(٢) أصلها b-ha-'ohel

(٣) أصلها b-he-harim

أدوات الاستفهام מִלּוֹת הַשְּׁאֵלָה

١ – (أ) מִי من (ولا يتغير أبداً)

(ب) אֶת־מִי من (في حالة المفعول)

(ج) לְמִי لمن

(د) בַּת מִי بنت من (المضاف)

٢ – מַה־ (متبوعة بداجش فورتي) מָה ، מֶה ما ، كيف ، لماذا ؟

(أ) מַה־ (متبوعة بداجش فورته[1]) قبل الحروف غير الحلقية دائما

(ب) מָה־ قبل א ، ר وعند الوقف

(ج) מֶה־ قبل ע ، ח ، ה مع القامص وإذا لم يعقب هذه الحروف القامص وجدنا מַה־ ، מֶה وأحياناً أيضاً מָה

أمثلة מַה־זֶּה = ما هذا ؟ ، מָה־אַתֶּם = ما أنتم ؟

מֶה־עָשִׂיתָ = ماذا فعلت؟ ، מַה־הוּא = ما هو ؟

מָה־הֵמָּה = ما هم ؟ ، מָה־רַע = ما أردأ

٣ – (أ) אַי ، אֵי = أين (وذلك في حالة الوصل فقط) ، אַיֵּה

(ب) אֵי מִזֶּה، מֵאַיִן = من أين ؟

(ج) אָנָה = إلى أين ؟

٤ – לָמָּה (قبل حروف الحلق غالباً לָמָה) = لماذا ؟

٥ – אֵיכָה ، אֵיךְ = كيف ؟

٦ – אֵי זֶה = أى ؟

٧ – מָתַי = متى ؟

---

(١) شدة ثقيلة דָּגֵשׁ חָזָק للدلالة على تضعيف الحرف .

الفعـــل

הַפֹּעַל

الفعل المجرد

١- الثلاثي

٢- الرباعي

للثلاثي ٣ أوزان

١- فَعَلَ ← يَفْعُلُ نَصَرَ يَنْصُرُ فتحة - ضمة

٢- فَعَلَ ← يَفْعَلُ فَتَحَ يَفْتَحُ فتحة - فتحة

٣- فَعَلَ ← يَفْعِلُ ضَرَبَ يَضْرِبُ فتحة - كسرة

- فَعِلَ ← يَفْعَلُ فَرِحَ - يَفْرَحُ كسرة فتحة

- فَعُلَ ← يَفْعُلُ صَغُرَ - يَصْغُرُ ضمة - فتحة

فَرِحَ - يَفْرَحُ

الرباعي: وزن واحد

فَعْلَلَ ← يُفَعْلِلُ

المزيد

١- الثلاثي

أ- تضعيف العين بإضافة نون ... الفعل

ب- حرف الهاء ... الفعل ... قبل ...

الفعـــل הַפֹּעַל

أبواب المجرد הַקַּל

١ ــ اصطلح النحويون اليهود القدماء على اتخاذ فعل פָּעַל ميزاناً صرفياً يقاس عليه . وقد عدل المحدثون عن ذلك لأن وجود حرف العين الحلقى به يجعله غير صالح للقياس عليه لما يعتوره من تغيير عند التصريف . واصطلحوا على اتخاذ קָטַל ميزاناً صرفياً . ولعله كان من الأفضل أن يتخذ لذلك فعلٌ تتكون حروفه من حروف الموتاى Mutae أى بجد كفت مثل כָּתַב (كتب) إذ أن مقاطعها واضحة دائماً .

٢ ــ المجرد הַקַּל ما كانت حروفه أصلية وهو إما أن يكون ثلاثياً مثل שָׁמַע (سمع) ، יָשַׁב (جلس) ، מָלַךְ (ملك)
أو رباعى مثل : צִלְצֵל (صلصل) ، גִּלְגֵּל (دحرج)

٣ ــ والثلاثي له مع مضارعه ثلاثة أوزان الأول منها متعد وله أبواب ثلاثة والآخران لا زمان

(أ) ١ ــ כָּתַב יִכְתֹּב (كتب ، يكتب) קָטַל יִקְטֹל (قتل يقتل)
ويقابله نصر ينصر

٢ ــ פָּתַח יִפְתַּח فتح يفتح ويقابله بالعربية فتح يفتح

٣ ــ נָתַן יִתֵּן أعطى يعطى ويقابله بالعربية ضرب يضرب

(ب) זָקֵן יִזְקַן (شاخ يشيخ) ، כָּבֵד יִכְבַּד (ثقل يثقل)
ويقابله بالعربية فرح يفرح

(ج) קָטֹן יִקְטַן (صغر يصغر) ويقابله بالعربية فَرُغ يَفْرَغ

٤ ــ أما الرباعى المجـــرد فله وزن واحـــد פִּעְלֵל יְפַעְלֵל مثل גִּלְגֵּל יְגַלְגֵּל (دحرج يدحرج)

أوزان الفعل المزيدة

בִּנְיְנֵי הַפֹּעַל הַנּוֹסָף

الغرض من الأوزان المزيدة عادة إضافة معان جديدة للوزن الأصلى و الإتيان بمعان جديدة والمزيد قسمان : مزيد الثلاثي ومزيد الرباعى

(أ) مزيد الثلاثى قد تكون زيادته :

١ — بحرف واحد مثل שִׁבֵּר (كسّر) أى بتضعيف عين الفعل ، נִשְׁבַּר (انكسر) . باضافة نون أول الفعل .

٢ — بحرفين مثل הִלְבִּישׁ (ألبس) ، הֶעֱבִיד (شغل) باضافة هاء أول الفعل وياء قبل لامه .

٣ — بثلاثة أحرف مثل הִתְגַּבֵּר (أى بالهاء والتاء والتضعيف) بمعنى تغلب ، הִתְאַבֵּד (انتحر) ، הִתְאַבֵּק (تصارع) .

(ب) ومزيد الرباعى تكون زيادته بحرفين مثل : הִתְחַלְחֵל (ارتجف) ، הִתְדַּלְדֵּל (افتقر) הִתְגַּלְגֵּל (تدحرج) باضافة الهاء والتاء قبل الفعل .

أوزان الثلاثى المزيد

١ — פִּעֵל (فِعّل) : ويحصل عليه بتضعيف العين فالمقطع الأول حركته فتحة قصيرة بتاح ($\check{a}$) وإن كانت في الماضى تصبح كسرة صريحة قصيرة حيرق (ˇ) وحركة المقطع الثاني بالماضى فتحة صريحة أو كسرة مماله (صيرى) مثل קִטֵּל ، קִטַּל أما في الصيغ الأخرى فهى كسرة ممالة (صيرى) ($\bar{e}$) ولكن جاء خلافاً لذلك דִּבֶּר يتكلم כִּפֶּר (يغطى) כִּבֶּס يغسل أى بالسيجول أما في الوقف فهى تصبح صيرى דִּבֵּר مثل بقية أفعال هذه الصيغة . وهذا الوزن يفيد :

(أ) تأكيد معنى الفعل المجرد أو المبالغة فيه والتكثير مثل קָטַל قتل ، קִטֵּל قتّل ، סִפֵּר عدّ ספר عدد .

(ب) وأحياناً يفيد التعدية לָמַד درس לִמֵּד درّس ، שָׂמַח فرح שִׂמֵּחַ فرّح ، אָבַד ضاع אִבֵּד ضيع

(ج) وقد يفيد السلب مثل חָטָא أذنب חִטֵּא طهّر סָקַל رجم סִקֵּל أخلى من الحجارة קִלֵּף قشّر ، أى نزع القشرة من קְלִפָּה قشرة

(د) النسبة إلى أصل الفعل مثل קִדֵּשׁ (قدّس) أى نسبة إلى القداسة קְדֻשָּׁה

(ه) اتخاذ الفعل من الإسم مثل אִהֵל (خيّم) من אֹהֶל (خيمة)

٢ — פֻּעַל (فُعّل) : وهو صيغة المبنى للمجهول من פִּעֵל ويتميز عنه بحركة الضمة الصريحة بالمقطع الأول (ŭ) والفتحة الصريحة بالمقطع الثاني في حالة الزمن الماضي والحال مثل קֻטַּל יְקֻטַּל

٣ — הִתְפַּעֵל (افتعل) : يمكن الحصول عليه باضافة المقطع الأمامى הִתְ إلى المزيد بالتضعيف مثل הִתְקַטֵּל أو הִתְקַטַּל وفي حالة الوقف הִתְקַטָּל وهو يفيد معاني كثيرة

(أ) المطاوعة للفعل المجرد مثل הִתְאַזֵּר ائتزر من אָזַר أى طوّق أو للفعل المضعّف ومثل المطاوع للمضعّف חִמַּמְתִּי אֶת הַחוֹלֶה וְהִתְחַמֵּם دفأت المريض فتدفأ ومثل הִתְהַלֵּל تنزه من הָלַל بمعنى مدح أو نزّه أو للفعل المزيد הִפְעִיל مثل הִרְחַקְתִּיו וְהִתְרַחֵק (باعدته فتباعد)

(ب) المشاركة הִתְרָאוּ رأى بعضهم بعضاً ، הִשְׁתַּתֵּף (تشارك)

(ج) التظاهر بغير الواقع הִתְחַלָּה تمارض من חָלָה مَرِض ، חֳלִי المرض ، הִתְנַקֵּם يتظاهر بالانتقام من נָקַם

(د) التكلف والمعاناة : הִתְאַמֵּץ אֲשִׁיצוּת (تكلف بالشجاعة) من אָמַץ (قوى ، اشتد)

(هـ) الصيرورة הִתְיַתֵּם تيتّم من יָתוֹם ؛ הִתְאַלְמֵן ترمّل من אַלְמָן

(و) اتخاذ الفعل من الإسم : הִתְכַּסָּה (اكتسى) من كسوة כְּסוּת

(ز) وقوع الحدث تدريجياً : הִתְקַדֵּם הַצָּבָא (تقدم الجيش)

(ح) بمعنى المجرد הִתְעַלָּה (تعالى) بمعنى עָלָה (علا)

فاذا ما كان الفعل يبدأ بحرف من حروف الصفير (ס ، שׂ ، שׁ ، צ) ولا يوجد مثل للمبدوء بالزاى تبادلت التاء من (هشبعل) وحرف الصفير مكانيهما فيقال הִשְׁתַּמֵּר يحمى نفسه من שָׁמַר وفي حالة وجود الصاد צ تبدل التاء طاءاً ט فيقال من צָדַק הִצְטַדֵּק اعتذر ، طلب الصفح ، تبرأ

أما إذا كان الفعل مبدوءاً بالتاء فإن تاء المقطع الأول تدغم بتاء الفعل فيقال من תָּמַם أكمل הִתַּמֵּם أتمّ . كما تقلب التاء قبل ד ، ט وتدغم فيهما מִדַּבֵּר[1] متحدث ، הִטַּהֵר[2] تطهّر .

٤ — נִפְעַל (انفعل) : أى بإضافة المقطع السابق נִ (ويمكن أن تصبح nă أيضاً) إلى الفعل الأصلى وتكون من المقطع الأول للفعل مقطعاً مغلقاً مثل נִקְטַל ، נִכְתַּב .

ويلحق أول الفعل في حالة المضارع الحال والأمر والمصدر قياساً على הִתְפַּעֵל المقطع הִנְ الذى تدغم نونه عادة مع المقطع الأول فيقال הִקָּטֵל hiq-qāṭel بدلاً من hin-qaṭil

وتفيد هذه الصيغة المعاني الآتية :

(أ) مطاوعة الفعل الأصلى tolerativ مثل من الفعل רָאָה رأى

---

(١) الأصل : مِتْدَبَّر . (٢) الأصل : هِتْطَهِر .

נִרְאָה تراءى ، ظهر ؛ ومن עָתַר تضرّع نجد נֶעְתַּר (حصل عليه بالتضرع) ، שְׁבַרְתִּיו וְנִשְׁבַּר (كسرته فانكسر)

(ب) مطاوعة הִפְעִיל مثل הִבְהַלְתִּיו וְנִבְהַל (أخفته فخاف أو فذعر) .

(ج) بمعنى المجرد أحياناً נִלְחַם حارب بمعنى לָחַם

(د) وغالباً ما يكون بمعنى الفعل المنعكس والمبنى للمجهول فنجد من שָׁמַר (يلاحظ يحرس ، يحفظ) נִשְׁמַר (يحترس أو يحرس)

٥ — הִפְעִיל (إفعل) : أى بإضافة المقطع السابق הַ وفي حالة الماضى הִ (راجع פִּעֵל) وإقحام י بين عينه ولامه وتكوّن الهاء مع المقطع الأول للفعل مقطعاً مغلقاً وحركة الفعل أصلاً الكسرة (ִ) وفي الماضى قبل المقاطع اللاحقة الساكنة (أى عند إسناد الفعل للمتكلم أو المخاطب إفراداً وجمعاً) تصير فتحة قصيرة (ă) הִקְטִיל . راجع הִשְׁבִּית أراح مع داجش لينى من שָׁבַת استراح ، הִשְׁבַּתִּיךָ أراحك لكن هذه الهاء ה تسقط في الزمن الحال واسم الفاعل فيقال יַקְטִיל ، מַקְטִיל

وتفيد هذه الصيغة المعاني الآتية :

(أ) التعدية فمن الفعل צָדַק صدق يقال הִצְדִּיק جعله صادقاً ، ومن כָּשַׁל سقط يقال הִכְשִׁיל أسقط ، ومن רחק بَعُدَ يقال הִרְחִיק أبعد ، ومن גָּדַל كبر يقال הִגְדִּיל كبّر ، ومن קָטֹן صغر ، يقال הִקְטִין صغّر .

(ب) قد يكون بمعنى المجرد הֵבִין (فهم) من בִּין (فهم ، لاحظ ميز)

(ج) ويكون بمعنى פִּעֵל مثل הֶאֱבִיד بمعنى אִבֵּד ضيّع

(د) الصيرورة הֶאְדִּים(أحمر) אָדוֹם

(ه) المبالغة הֶעְסִיק (أشغل) بالغ في الشغل من עָסַק

(و) الدخول في الوقت : הֶעֱרִיב أمسى من עָרֵב

(ز) السببية مثل הִקְטִיל بمعنى تسبب في القتل

٦ – הָפְעַל (أُفعل) : وهو صيغة المبنى للمجهول من הִפְעִיל ويكوّن بإضافة المقطع السابق ה مع القامص حاطوف وأحياناً بالحركة ֻ u الأصلية הָקְטַל مثل הָפְקַד جعل رئيساً ، הָשְׁלַךְ ألقى به (من שָׁלַךְ ألقى) ومنها מֻשְׁלָךְ ملقى به .

ملحوظة :

١ – وبعض هذه الصيغ تشتق من الإسم مثل מָטָר مطر منها הִמְטִיר أمطر

٢ – ومن هذا نتبين أن الوزن الأول والخامس من أوزان الأفعال المزيدة مبنيان للمعلوم والثانى والرابع والسادس مبنية للمجهول أما الثالث فيسمى في العبرية חוֹזֵר (مطاوع) ويدل على الفاعلية والمفعولية في آن واحد وعلامته زيادة حرفي הִתְ في أوله مع تشديد عينه .

٣ – أكثر أبنية المزيد سماعية لايقاس عليها ولا يلزم في كل مجرد أن يُستعمل له مزيد أو كل مزيد أن يكون له مجرد مستعمل ، أو فيما استعمل له بعض المزيدات أن يستعمل له سائرها

تصريف الفعل

لايوجد باللغة العبرية صيغ زمنية خاصة بالزمن الماضى والحاضر والمستقبل بل تدل صيغ الفعل في العبرية فقط على إتمام الحدث أو عدم إتمامه أو كماله . وتسمى الصيغة الأولى الصيغة التامة والصيغة الثانية الصيغة غير التامة ولكن دلالة الصيغة التامة وغير التامة هنا تختلف تماماً عما نعرفه في اللاتينية حين نقول Imperfekt, Perfekt ففى نطاق الصيغتين العبريتين هاتين نجد الصيغ اللاتينية الآتية : Perfektum, Praesens, Plusquamperfectum Praesens Perfectum, Futurum exactum

وذلك في حالة الفعل التام .

وفي حالة الفعل الناقص نجد Fututum, Imperfectum, Praesens imperfectum

(أ) التصريف في الزمن الماضى :

في حالة الصيغة التامة يصرّف الفعل بإضافة مقاطع تلحق بأصل الفعل للدلالة على الضمير الشخصى ونوعه وعدده .

وعند إسناد الفعل إلى المتكلم أو المخاطب في حالتى الإفراد والجمع أو الغائب الجمع يلاحظ أن هذه المقاطع اللاحقة تتفق مع الضمائر الشخصية أما في حالة الغائب المفرد فلا يلحق بأصل الفعل شيء .

ويلاحظ أن هذه المقاطع تكون أحياناً حركات وفي الأحوال الأخرى حروفاً ساكنة فالمقاطع الحركية (ָה ، ־וּ) تأتي في المجرد والمزيد (عدا وزن Hif-'îl) منبورة فتصبح الحركة قبلها شوا موبيلا sh-wâ mobile

أما المقاطع الساكنة תְּ ، תִּי فهى تكون من المقطع الثالث لأصل الفعل مقطعاً مغلقاً . وتكون תָּ ، תִּי ، נוּ غير منبورة على حين تكون תֶּם ، תֶּן دائماً منبورة ولذلك تتحول الفتحة في المقطع الأول من الفعل المجرد إلى شوا موبيلا sh-wâ mobile أى نصف حركة (שְׁוָא נָע)

(ب) ويصرف الزمن الحال كما يلى :

١ — بالفعل المجرد : باضافة (י) أول الفعل في حالة الغائب و ת في حالة الغائبة والمخاطب المذكر والمؤنث ، א في حالة المتكلم المفرد ، נ في حالة المتكلم الجمع .

وهذه السوابق هى أصلاً الضمائر الشخصية .

وللتفرقة بين التذكير والتأنيث أو الإفراد والجمع يلزم عادة الإتيان بلواحق آخر الفعل المصرف ففى حالة المخاطبة المفردة تضاف ـִי وفي حالة المخاطب والغائب الجمع المذكر וּ منبورة وفي حالة المخاطب والجمع المؤنث נָה غير منبورة . (أما في صيغة Hifʿîl فاللواحق كلها غير منبورة .

والسوابق تتصل دائماً بالمقطع الأول الساكن من الفعل وتكوّن معه مقطعاً مغلقاً وتتغير الحركة الأصلية ă إلى (ĭ) قارن יִכְתֹּב مع יַחְתֹּם وفي حالة إسناد الفعل للمتكلم المفرد نجد ă (ֶ) سيجول مثل אֶכְתֹּב ، אֶחְתֹּם لأن الهمزة من حروف الحلق .

وفي حالة الأفعال اللازمة نجد أن الحركة ĭ قديمة بالسوابق(راجع יִכְבַּד مع יִיבַשׁ ، יֵתַם ، יֵקַל وأيضاً יֶחְכַּם) .

٢ — وفي وزن פִּעֵל ، פֻּעַל Puʿal, Piʿel نجد أن حركة المقطع السابق لا تكاد تظهر مثل יְקַטֵּל ، יְקֻטַּל

٣ — وفي وزن הִתְפַּעֵל ، נִפְעַל ، הִפְעִיל ، הָפְעַל Nifʿal ، HitPaʿel ، Hifʿîl ، Hofʿal فتطرد الهاء ה بالصيغة الأصلية بالسابقة وتأتي حركتها أسفل السابقة فنجد יַתְקְטִיל من j-haq-til ومن j-haq-tal نجد יָקְטַל ، ولكننا نجد יִקָּטֵל من jinqatil

فإذا كانت الحركة بالمقطع الثاني للفعل المجرد فتحة ă (بتاح) وجب أن تصبح بالمضارع الحال والأمر ضمة قصيرة مماله ō (ֹ) حولام

(وأصلها ŭ ـُ قبوص) فمثلاً קָטַל المضارع الحال منها יִקְטֹל وإذا كانت حركة المقطع الثاني بالماضى ē صيرى أو ō حولام أى ـֵ أو ـֹ أصبحت الحركة بالمضارع الحال والأمر (ـַ) ǎ (بتاح) مثل יִכְבַּד من כָּבֵד أو יִקְטַן من קָטֹן

ملحوظة : يراجع انقلاب الحركة ǐ إلى ē بفعل נתן ، יָשַׁב أى يقال יִתֵּן ، יֵשֵׁב

(ج) بالعبرية نوعان من المصدر :

١ — المصدر المضاف أو التركيبي Inf. constructus وهو حالة المصدر مع حركات الزمن الحال مثل קְטֹל ، כְּבַד ومثال ذلك בִּכְתֹב ، כִּכְתֹב مع الشوا المتوسطة[1] sh-wâ medium ولكن الأكثر من ذلك לִכְתֹּב (كى يكتب) بمقطع نهائي مغلق ونادراً ما تأتي الصيغ المؤنثة אַהֲבָה ، יִרְאָה ، שִׂנְאָה ، מָשְׁחָה وتضاف الضمائر المتصلة إلى هذا المصدر أو تسبقه اللام المصدرية أو التعليلية وعند دخول اللام تسكن فاؤه .

٢ — والمصدر الثـــاني هو المصدر المجرد أو المطلق Inf. absolutus (קָטֹל من qatâl) وهو يستخدم لتقوية الفعل سواء ورد قبله أو بعده مثل שָׁמוֹר שָׁמַרְתָּ لاحظت ملحوظة .

وهو يستعمل استعمال المفعول المطلق . أما إذا تأخر عن الفعل فانه يفيد دوام الفعل واستمراره أيضا مثل שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ (أديموا السمع) .

---

(١) الشوا المتوسطة هى التى توضع أسفل الحرف الساكن الأخير بالمقطع عندما ينشأ عند تصريف الاسم أو الفعل حذف الحركة الأخيرة فيصبح المقطع بين بين (أى غير مغلق وغير مفتوح) ولذا يمكن أن تنطلق هذا الشوا وكأنها شوا مسموعة وأحيانا تجعل شوا ساكنة . وليس ثمة قاعدة لذلك فمثلا يقال רִדְפוּ أى اتبعوا من רְדֹף = اتبــع ويقــال מַלְכֵי אָדָם = ملوك أدوم من מְלָכִים ويقــال חָרְבוֹת עוֹלָם ردم أبدى من חֲרָבוֹת

(د) الأمر :

وهو غالباً ما يكون نفس صورة المصدر المضاف وذلك في حالة المفرد المذكر . وإن كان في صغة הִפְעִיל تصبح الحركة الأساسية ē بدلاً من î قارن صيغة الطلب Jussiv كما أن صيغ פֻּעַל ، הָפְעַל المبنية للمجهول لا أمر لها والأمر في الفعل المجرد קַל في حالة الصيغ الملحق بها حركات آخر الفعل يكون مقطعه الأخير مفتوحاً כִּתְבוּ

(هـ) الاسم المشتق (لازمن له) :

واسم الفاعل في الفعـــل المجرد קַל يبنى على صيغـــة קֹטֵל (קוֹטֵל) والأصل qâtil والمؤنث على وزن קֹטְלָה ، קֹטֶלֶת واسم المفعول يبنى على صيغة קָטוּל والمؤنث קְטוּלָה .

أما الأفعال اللازمة وحركتها الوسطى ֶ (سيجول) أو ָ (أى ō قامص حاطوف) فلا يوجد لها إسم مفعول . واسم الفاعل منها هو نفس صيغة الغائب المفرد في الماضى أى כָּבֵד ، קָטֹן ولكن يقال חֹצֵב ، חָצוּב من חָצֵב نقر .

كما أن اسم الفاعل من נִפְעַל هو نفس صيغة الغائب المفرد بالفعل الماضى ولكن حركته ā (قامص) مثلاً يقال נִקְטָל والمفردة נִקְטָלָה (قارن נִקְטְלָה الغائبة بالفعل الماضى) ، נִקְטֶלֶת .

وتبنى اسماء الفاعل في الأوزان المزيدة الأخرى بوضع מְ قبل صيغة المضارع الحال بعد تجريده من سوابق الزمن الحال (أحرف المضارعة) فمثلاً اسم الفاعل من פִּעֵל هو מְקַטֵּל وفي حالة هِتْبعل ، هِفعيل ، هُفعل تحذف الهاء ה التى تلى ذلك فيقال بدلاً من m-hitqattēl מִתְקַטֵּל وبدلاً من m-haq-tîl מַקְטִיל وبدلاً من mhaq-tāl מָקְטָל .

وكذلك تسقط الداجش فورتي (علامة تضعيف الحرف) في حالة اسم الفاعل من פִּעֵל ، פֻּעַל بعد أداة التعريف مثل הַמְקַטֵּל والمؤنث يؤثر المنتهية بالهاء مثل מְשֻׁכֶּלֶת .

(و) صيغ المضارع الحال الإنشائية[1] :

ولا يوجد إلا في بقايا قليلة من الصيغ :

١ — إظهار الرغبة أو الدلالة على الطلب Jussiv [2] من المخاطب والغائب فقط وهو يختلف عن غيره بتغير في حركات الفعل الأصلية فنجد صيرى (ֵ) بدلاً من حيرق (ִ) ، حولم (ֹ) بدلاً من قبّوص (ֻ) .

وهذا نادر جداً ولا يأتي إلا في الصيغ التى يسند إليها الضمائر فقط ولذلك لا نجد هذه الصيغة ظاهرة في الفعل الصحيح إلا في وزن הִפְעִיל مثل יַקְטֵל سيأمر أو ليأمر يقتل أو ليقتل ، תַּקְטֵל ستأمر أو لتأمر بقتل أو لتقتل .

وفي الفعل الأجوف تأتي الصيغة من المجرد أيضاً فبدلاً من יָקוּם أى يقوم يقال יָקֹם ومع الواو القالبة וַיָּקָם ولكن يقال וָאָקוּם ومن هفعيل بالحال יָקִים تصبح صيغة الطلب יָקֵם ومع الواو القالبة וַיָּקֶם (ولكن يقال וָאָקִים) .

(أما إذا كان الفعل المجرد منتهياً بالياء فان النهاية ֶה (وأحياناً ֵה بالزمن الحال) تحذف مثل תִּגָל من תִּגָּלֶה (نفعل) ، וַיַּרְא من

---

(١) أى الصيغ التى تخالف الصيغة الخبرية المعتادة للزمن الحال التى تحتمل الصدق والكذب مثل : יִכְתֹּב

(٢) ويقابله فى العربية الفعل المضارع المجزوم بلام الأمر وان كان أثر الجزم لا يظهر فى الفعل العبرى الصحيح فيقال יִכְתֹּב بمعنى يكتب أو ليكتب ، ويظهر أثر الجزم فقط بالفعل الأجوف والناقص فيقال יָקֹם أى ليقم من יָקוּם يقوم ، יִגֶל أى لم يجل من יִגְלֶה يجل

יִרְאֶה ومن وزن فِعّل וַיְצַו (دون داجش فورتي) بدلاً من יְצַוֶּה ونجد צַו بجوار צַוֵּה ، هفعيل יְכַס بدلاً من יְכַסֶּה .

٢ — التعبير عن الرغبة في حالة المتكلم[1] Cohortativ بإضافة ָה إلى الصيغة والنبرة هنا تشبه نبرة الصيغ الملحق بها حركات مثل אֶשְׁמְרָה أريد أن أحرس أو لأحرسن ، נִשְׁמְרָה دعنا نحرس أو لنحرسن ولكن في حالة وزن הִפְעִיל يقال אַזְכִּירָה أريد أن أذكر أو لأذكرن

٣ — كذلك يمكن مد صيغة الأمر الأصلية Adhortativ فمن קְטֹל يقال קָטְלָה من qutulâ مع جعل المقطع الأخير مفتوحاً כָּתְבָה لتكتب ، ومن הַקְטֵל أى من صيغة هفعيل خلافاً لذلك הַקְטִילָה

(ز) الأمر لا يكون منفياً مطلقاً وللنهى نجد إما לֹא ويعقبها صيغة المضارع الحال وذلك مع الصيغ المنهية المشددة مثل النواهى الإلهية לֹא תִגְנֹב لاتسرق ، لن تسرق أو אַל مع صيغة طلب أو رغبة المخاطب والغائب Jussiv عند الرجاء أو التحذير أو الرغبة אַל תַּשְׁחֵת لا تفسد

---

(١) أى الزمن الحال الارادى أو صيغة الحض والهاء هنا مثل نون التوكيد الخفيفة فى العربية التى تبدل الفا عند الوقف .

الزمن المتتالى

(أ) القول المبدوء بالزمن الماضي يعطف عليه جُمَل على صيغة المضارع الحال مسبوقة بالواو ו وتسمى واو التتالى ו הַהִפּוּךְ (ו consecutivum) وهى التى تجعل من الماضى حالاً ومن الحال ماضياً . وهى ו مع البتاح يعقبها داجش فورتي (الشديد) وفي حالة مجيء الواو قبل الألف (א) يستعاض عن الداجش الشديد بمد العوض فتشبع حركة الواو ו وتصبح قامص (ָ) فيقال וַיִּקְטֹל ولكن يقال וָאֶקְטֹל .

ويحدث هذا خاصة في حالة القص . وفي حالة وجود أى كلمة أخرى بين الواو وصيغة الفعل مثل לֹא أرتد معنى الفعل إلى الزمن الأصلى له

وعند دخول الواو ו . على الفعل غير المتصل به ضمير ما ، تصبح الحركة قصيرة إن كان ذلك ممكناً (قارن יָקֻם مع וַיָּקָם) وإن كان ذلك لا يحدث غالباً مع المتكلم المفرد (قارن וַיַּקְטֵל من صيغة הִפְעִיל مع וָאַקְטִיל) .

وغالباً ما يتقدم وضع النبرة عندما يكون المقطع قبل الأخير مفتوحاً والمقطع الأخير مغلقاً في حالة الفعل الصحيح في الزمن الحال في صيغة נִפְעַל فقط (قارن וַיִּקָּטֶל مع יִקָּטֵל) ولكن يقال וַיָּבֹא .

وفي حالة وجود י بالزمن الحال المصرف في صيغة Puʿal, Piʿel تحذف الداجش فورتي بعد واو التتابع مثل וַיְקַטֵּל

كذلك تظهر أحياناً صيغة التعبير عن الرغبة مع ضمير المتكلم الـ Cohortativ ولكن دون دلالة مثل וָאֶשְׁמְרָה أى وحرست .

(ب) الزمن الحال المستخدم للدلالة على المستقبل أو القول المبدوء بصيغة الأمر تأتي بقية الأفعال التى تليه على صيغة الماضى المسبوق بالواو ו (واو التتابع) فإذا ما فصل بينها وبين الفعل بكلمة تحتم ظهور الزمن الحال مرة أخرى وإلا كان معنى الماضى مع וְ التكرار وحركة וְ التتالى مثل حركة ו العطف تماماً . وغالباً ما تنقل النبرة من المقطع قبل الأخير إلى المقطع الأخير مع وضع حركة القامص تحت المقطع الأول (قارن וְקָטַלְתָּ مع קָטַלְתָּ ولا يظهر نقل النبرة هنا مع المتكلم الجمع וְקָטַלְנוּ أو في الوقف וְאָמָקְתָּ أى وأقول (انظر يشوع : إصحاح ١٤ آية ٤) .

وكذا بالأفعال التى لامها هاء توجد (ֵ) قبل اللواحق الساكنة وبالمثل بالأفعال التى لامها ألف .

الفعـــل

والضمائر المتصلة المختصة بالنصب

(أ) يسبق المفعول به في العبرية الحرف אֵת حينما يكون اسماً ظاهر وكذلك إن كان ضميراً بارزاً مثل קָטַל אֹתוֹ (قتله) .

على أن المعتاد أن يلحق الضمير بالفعل مباشرة دون واسطة ويكون في محل نصب .

أما إذا كان الضمير الذى يقع عليه فعل الفاعل من الضمائر المنعكسة (أى كان هو الفاعل نفسه كما هو الحال بأفعال المطاوعة) فانما يستعاض عنه عادة — طالما كان ذلك ممكناً — بصيغ الوزنين نفعل ، هثبعل נִפְעַל ، הִתְפַּעֵל مثل סָמַךְ سند נִסְמַךְ استند .

وضمائر النصب التى يقع عليها فعل الفاعل (مع ملاحظة أن الكاف تحل محل التاء في حالة الخطاب) هى كما يلى :

	مفرد	جمع
المتكلم	ـֵנִי	ـֵנוּ
المخاطب (مذكر)	ـְךָ(1)	ـְכֶם
» (مونث)	ـֵךְ	ـְכֶן
الغـائب (مذكر)	ـוֹ ، הוּ	ـהֶם(1)
» (مؤنث)	ـָהּ	ـהֶן(1)

(ب) وعند إلحاق هذه الضمائر بالفعل الماضى المصرف مع ضمائر الرفع المتصلة نلاحظ التغييرات الآتية :

---

(١) أحيانا نجـد כָה بدلا من ךָ كما نجـد بدلا من הֶם ، הֶן الضميرين ם ، ן . وذلك عقب الحركة الطويلة التى تنشأ عن الادغام .

(٢) وهذا نادر جدا وعند الاسناد لجماعة الغائبين أو المتكلمين .

١ – احتفاظ الفعل ببعض الصيغ القديمة لضمائر الرفع ، وذلك ليقبل اتصال ضمائر النصب به وهى :

للغائبـــة ַת بدلا من ָה مثل קָטְלַת . . . (راجع קָטְלָה)
للمخاطبة תִּי « « תְּ « קְטַלְתִּי . . (« קָטַלְתְּ)
للمخاطبين תוּ[٢] « « תֶּם « קְטַלְתּוּ . . (« קְטַלְתֶּם)

ويحتفظ الفعل عادة عند إسناده للغائب المفرد بالفتحة الأصلية .
وهى قبل ضمير المتكلم المنصوب נִי بتاح (ַ) مثل קְטָלַנִי (قتلنى) ، وقبل غيره قامص (ָ) مثل קְטָלָהוּ (قتله) ، ولكنها قبل كاف المخاطبة ךְ تصبح صيرى (ֵ) مثل קְטָלֵךְ (قتلكِ) . وتسمى هذه الحركة بحركة الربط . وهى دائماً منبورة .

٢ – تتحد نهايات الفعل الماضى المصرف مع بعض ضمائر النصب المتصلة التى تليه وتكون الصيغ الآتية :

וֹ بدلاً من ָהוּ مثل קָטַל قتل + ־הוּ = קְטָלוֹ أو קְטָלָהוּ (عند الوقف) أى قتله

ָה بدلاً من ָהָ مثل קָטַל قتل + ָהָ = קְטָלָהּ أى قتلها

ִיו (غالباً) بدلاً من ִיהוּ مثل קְטַלְתִּי قَتَلْتُ + ־הוּ = קְטַלְתִּיו أو קְטַלְתִּיהוּ قتلتُه ، قتلته

ַתּוּ (أحياناً) بدلا من ַתְהוּ مثل קָטְלָה قَتَلَتْ + הוּ = קְטָלַתּוּ أى قتلته

ַתָה (دائماً) بدلاً من ַתְהָ مثل קָטְלָה قَتَلَتْ + הָ = קְטָלַתָה أى قَتَلَتْها

ַתֶךְ بدلاً من ַת + ךְ مثل קָטְלָה قَتَلَتْ + ֶךְ = קְטָלַתֶךְ اى قتلَتك

ָתֶם بدلاً من ַת + ם مثل קְטָלָהּ قَتَلَتْ + ם = קְטָלָתַם
أى قتلتهم

ָתֶן بدلاً من ַת + ן مثل קְטָלָהּ قَتَلَتْ + ן = קְטָלָתַן
أى قتلتهن

على حين تبقى الضمائر الآتية دون تغيير .

ְתַנִי مثل קְטַלְתַּנִי (قتلتنى)

ְתָךְ « קְטַלְתָּךְ (قتلتك)

ְתָנוּ « קְטַלְתָּנוּ (قَتَلَتْنا)

٣ — في الماضى المجرد أيضاً تصبح الفتحة بالمقطع الأول مخطوفة اى تحول إلى شوا لأن النبرة تتأخر عن موضعها السابق مقطعاً فيقال קְטָלוֹ أى قتله (الأصل קְטַל) ، קְטַלְתַּנִי أى قتلتنى (الأصل קְטָלַתְ) ، קְטַלְתִּיו أى قتلته (والأصل קְטַלְתִּי) .

وعلى العكس من ذلك فان الفتحة بالمقطع الثاني تصبح قامص (ָ) بعد أن كانت مخطوفة فيقال קְטָלוּךְ أى قتلوك (الأصل קְטָלוּ) ، קְטָלַתְנִי أى قتلتنى (الأصل קְטָלָה) ، לְבֵשָׁם أى لبسهم (الأصل לְבֵשׁ) .

٤ — وتضاف جميع الضمائر المتصلة إلى الصيغ المنتهية بالحركات وكذلك الموجودة أعلاه في (١) دون نبر مثل קְטַלְתִּיהוּ أى قتلتيه ، קְטָלוּנִי أى قتلوني ، קְטַלְנוּךְ أى قتلناك .

(ج) أما في الزمن الحال فيلحق بالصيغ المجردة من اللواحق حركة الوصل صيرى ֵ منبورة (وإن كنا نجد أيضاً ֶהָ كما نجد الحركة الخاصة بالماضى ָה حسب نوع الضمير المتصل ، وعلى العكس

من ذلك فان ךָ ، כֶם لا يوجد قبلها إلا الشوا المتحركة أو المتوسطة على حين تحتفظ بالنبرة . مثل יִקְטְלֵנִי يقتلنى ، יִקְטְלָה أو יִקְטְלֶהָ يقتلها ، יִקְטְלֶךָּ يقتلك .

أما الحولم التى ترد في صيغة الزمن الحال קַל (أى المضموم العين مثل יִקְטֹל) فتتحول قبل ךָ (كاف المخاطب) إلى قامص حاطوف ָ (å) — ولا يسرى ذلك على כֶם ، כֶן — مثل יִקְטָלְךָ jiqṭolka أى يقتلك (وعند الوقف יִקְטְלֶךָּ) كما تتحول قبل اللواحق الأخرى إلى شوا متحركة مخطوفة مثل יִקְטְלֵנִי أى يقتلنى .

وصيغ الزمن الحال المفتوحة العين (مثل יִכְבַּד) تظل محتفظة بالفتحة أى البتاح ַ بل إنها تشبع فتصير قامص ָ (أى تصبح مقطعاً مفتوحاً) مثل יִלְבָּשֵׁנִי أى يلبسنى ، יִלְבָּשְׁךָ أى يلبسك . كذلك تسترجع الفتحة القصيرة التى كانت فقدتها عند اتصالها باللواحق الحركية وتصير هذه الفتحة القصيرة حركة طويلة أى قامص (ָ) . (قارن וַיִּשְׁחָטוּם مع יִלְבְּשׁוּ ، יִקְטְלוּם) .

ويستعاض عن نهاية جمع المؤنث נָה التى تلحق بصيغة الفعل بنهاية المذكر الجمع וּ أى תַּחְשְׁבוּנִי أى تحسبنى بدلا من תַּחְשֹׁבְנָה . وعلى أىّ فانه غالباً ما يستعمل في هذه الحالة ضمير النصب مسبوقاً بأداة المفعولية אֵת .

ملحوظة :

نون التوكيد energicum عبارة عن نون منبورة أى ֶ נְ (نادراً ַ נְ) وهى تأتي — في حالة الوقف خاصة — مع الصيغ المجردة من اللواحق قبل ضمائر النصب التى تأتي بعد الزمن الحال נִי ، ךָ ، הוּ ، הָ لتأكيدها . وبذلك نشأت صيغ اللواحق ֶנִּי (ַנִּי) ، ֶךָּ أى بعد

سقوط الهاء ה مع الاحتفاظ بالحركة القصيرة وذلك عوضاً عن ـֶנּוּ
(عن ân-hû) ، ـֶנָּה (عن ân-hâ) תְּבָרְכֵנִי ، תְּשָׁפְרֶךָּ ،
יִשְׁמְרֶנּוּ ، יִלְכְּדֶנָּה .

(د) تعامل الصيرى ـֵ في الفعل المضعف פִּעֵל معاملة الحولم ـֹ في الزمن الحال للفعل المجرد קַל مثل סְגָרַנִי ، אֲלַמֶּדְכֶם ، אֲקַבֶּצְךָ أما الحيرق ـִ (î) الذى يرد في صيغة הִפְעִיל فيبقى كما هو ممدوداً مثل הִקְטִילַנִי ، אַלְבִּישֵׁךְ حتى إذا ما كانت الحيرق ـִ (î) قد تحولت إلى صيرى ـֵ (ē) فانها تعود هنا إلى حالتها الأولى أى تصبح حيرق مرة أخرى مثل הִקְטִילַנִי من الزمن الحال הַקְטֵל ، וַיַּקְטִילֵנִי من וַיַּקְטֵל

كذلك تعامل الصيغ المنتهية بالحركات معاملة نظيراتها في المضارع الحال مثل קְטָלוּנִי ، יַקְטִילוּךָ

(هـ) صيغة الأمر بالفعل المجرد التى لا تعقبها أى ضمائر رفع لاحقة קְטֹל qutul تصبح قبل ضمائر النصب المتصلة اللاحقة بدلاً من קְטֹל (وذلك بعد تقديم الحركة بها) קָטְל qaᵒtl أى تنتهى بمقطع مفتوح وتلحق بها الضمائر المنصوبة بواسطة الرابطة الحركية التى نجدها في حالة الزمن الحال أيضاً כָּתְבֵם .

كما تحتفظ صيغة الأمر المنتهية بالبتاح بالفتحة قبل إلحاق الضمائر بها ولكنها تمد في هذه الحالة مثل בְּחָנֵנִי وذلك مثل صيغة الزمن الحال المناظرة تماماً .

كذلك تعامل الصيغ الأخرى المزيدة نفس معاملة صيغ الزمن الحال المناظرة קְטָלוּהוּ ، בְּחָנוּנִי .

وبالمثل فان المصدر المركب للفعل المجرد المشابه غير المنبور קְטָל غالباً ما تقدم حركة الحولم فيه أيضاً (å) عند إلحاق الضمائر به קָטְלְ qåtl ويصبح المقطع الأول قبل اللواحق الحركية مفتوحاً עָמְדוֹ (حالة الوقوف) وقبل اللواحق الساكنة مغلقاً שָׁפְכְךָ (صبّك) كما نجد قبل ךָ، כֶם، כֶן صيغاً مثل קְטָלְךָ التى تصاغ من קְטֹל بدلاً من صياغتها من الصيغة الأصلية Qutul

ويمكن اعتبار المصدر المركب صيغة فعلية وفي هذه الحالة يكون الضمير في هذه الحال مفعولاً بها. أما إذا اعتبر المصدر اسماً فإن الضمير يصير في محل جر بالإضافة שַׁלְּחוֹ (الافراج عنه أو افراجه)، דַּבְּרוֹ (التخاطب معه، خطابه) ولا خلاف بين الصيغتين إلا حين يعقبهما ضمير المتكلم المتصل مثل קָטְלֵנִי أى قتل (الناس) لى، קָטְלִי أى قتلى (للناس) בְּשַׁלְּחִי عند إفراجى، לְשַׁלְּחֵנִי الإفراج عنى وفي الحالات الأخرى تكون لواحق المصدر التى في محل نصب على نفس صورة لواحق الإسم وكذلك يلحق باسم الفاعل صغ اللواحق الإسمية أما المصدر المجرد فلا يلحق به أى ضمير متصل .

الأفعـــال الحلقية

وهى الأفعال التى أحد أصولها حرف من حروف الحلق (א ، ה ، ח ، ע ، "ר") ولها تصريف خاص بحكم الخواص التى تتميز بها هذه الحروف في العبرية

١ ـ الحلقى الفاء

وهو يتميز بعدة ميزات أهمها :

(أ) بدلاً من الشوا موبيلا שְׁוָא נָע تحرك فاء الفعل بالحاطف وغالباً ما يكون حاطف بتاح فنجد في الصيغة المسندة إلى المخاطبين بالماضى עֲמַדְתֶּם[١] (وقفتم) وبالمصدر التركيبي وصيغة الأمر עֲמֹד ، אֱזֹר[٢] وعند إضافة ضمائر النصب עֲבָדֵנִי[٣] (خدمنى) .

وحركة أحرف المضارعة بالفعل المجرد هى الفتحة بتاح (ـַ) أو سيجول (ـֶ) وليست كسرة (ـִ) .

وهى غالباً ما تكون بتاح (ـַ) إذا كانت حركة عين الفعل حولام (ـֹ) . ودائماً ما تكون سيجول (ـֶ) إذا كات حركة عين الفعل بتاح (ـַ) فيقال (יַחְמֹד ، יֶחְדַּל) ولكن يقال أيضاً יֶהֱדֹּף .

وإذا كان أول الفعل א تجد حركته في المجرد دائماً ـֶ سيجول أى (יֶאְשַׁם) وبالمثل إذا سبق حرف المضارعة א الفعل كانت حركته دائماً في المجرد سيجول أيضاً [אֶחְמֹד] .

(١) من עָמַד بمعنى وقف .

(٢) من אָזַר بمعنى تحزم أو تقلد .

(٣) من עָבַד بمعنى عمل أو خدم .

في وزن נִפְעַל تحرك النون في صيغة الماضى واسم الفاعل بالسيجول ֶ بدلاً من الحيرق ִ مثل [נֶאֱזַר ، נֶחְשָׁב] وكذا صيغة الماضى من وزن הִפְעִיל فيقال הֶחֱסִיר .

وفي صيغة الزمن الحال والأمر والمصدر التركيبي من وزن נִפְעַל نجد مدّ العوض ֵ (صيرى) مثل יֵעָפֵד ، הֵעָמֵד ، הֵעָמֵד .

(ب) بدلا من الشوا الساكنة שְׁוָא נָח (بالزمن الحال من المجرد والماضى والمصدر المطلق (أى נִקְטֹל) واسم الفاعل من وزن נִפְעַל وجميع صيغ الوزنين הִפְעִיל ، הָפְעַל) يحرك الحرف الحلقى بالبتاح كما ذكر آنفاً مثل יַחְמֹד (وهذا ما يسمى بالاتصال القوى) أو أن حركة المقطع السابق (أى حركة حرف المضارعة) تصبح وكأنها حاطف تحت الحرف الحلقي مثل יַעֲבֹד (أى يتصل بها اتصالا ضعيفاً) .

والاتصال الضعيف أكثر دوراناً في النطق وإن كان الاتصال القوى كثير التردد وخاصة عندما يكون حرف الحلق هو الحاء ח بصيغة الزمن الحال من الفعل المجرد . فنجد كلا الصيغتين مثلاً بالأفعال חבש ، חזק ، חשב ولكننا نجد دائماً יַחְדֹּל ، יֶחְכַּם ، יַחְמֹד ، יֶחְסַר . كما نجد دائماً יַחֲלֹם ، נֶעֱזַב ، הֶעֱבִיד ، יַחֲרִישׁ ، הֶעֱבַד ، יֶאֱסֹף ، יֶאֱהַב

فاذا ما كان بعين الفعل شوا متحركة (قارن יִקְטְלוּ مع יִקְטֹל) وجب أن توضع الحركة الكاملة وليست حركة الحاطف أى יַעַמְדוּ بدلاً من יַעֲמֹד . ولكن لا يطرأ أى تغيير في حالة الوصل القوى فيقال יַחְבְּשׁוּ ، יֶחְזְקוּ .

(ج) مد العوض في حركات حروف المضارعة : فالحركة ִ (الحيرق) تصبح ֵ (صيرى) بدلاً من تضعيف فاء الفعل وذلك في حالة المصدر التركيبي والأمر والزمن الحال من وزن נִפְעַל . قارن הֵאָסֵף ، יֵחָמֵד مع יִקָּטֵל

امثـــلة

١ ــ الفعل المجرد بالزمن الحال مع الحولام (الضمة)

הרס (ض)[1] مزّق (نفعل مبنى للمجهول)
עזב (ض) ترك (» » »)
חבא (ض ، ق[2]) ربط ، أسرج الدابة
עבד (ض) عمل ، خدم
חשב (ض ، ق) عزى إلى، حسب (مع לְ)
ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول
אסף (ض) جمع ، استجمع (نفعل بمعنى اجتمع)
עבר (ض ، ق) عبر ،وزن هفعيل متعد مع الحرف [בְּ] ومن الحرف (עַל)
مرّ ، عبر
הדף (ق) صدم

חמד (ق) رغب ، طمع
ערך (ض) نظّم ،جهز
חרש (ض) حرث
הרג (ض) قتل
עזר (ض) ساعد
אזר (ض) المجرد ، الوزن المزيد بالتضعيف بمعنى حزّم ، ووزن هفعيل بمعنى تمنطق
חלם (ض) حلم
עמד (ض) وقف ، ووزن هفعيل بمعنى أوقف
חתם (ق) ختم

٢ ــ الفعل المجرد بالزمن الحال مع البتاح (الفتحة)

חָכַם (ق) صار حكيماً ، ووزن هفعيل متعد
חָדַל (ولكن يقال חָדֵלּוּ ق) توقف ، سكت
אָהַב (وأيضاً "אֱהַב والمصدر التركيبي אַהֲבָה (ض) أحب
חרש (ض) خرس، ووزن هفعيل متعد ولازم

חָפֵץ (ق) استغنى عن، افتقر
חזק (ق ، ض) صلب، ثبت والوزن المزيد بالتضعيف متعد ، ووزن هفعيل بمعنى أمسك ، احتفظ بـ (مع בְּ)
אבל (ض) حزن

---

(١) ض = تصريف ضعيف .
(٢) ق = تصريف قوى .

٣ ـ افعال لا تصرف بالزمن الحال من المجرد

אמן (ض) وزن نفعل بمعنى أخلص ووزن هفعيل بمعنى آمن ، صدّق (مع בְּ ، לְ)

אזן (ض) وزن هفعيل بمعنى أصغى ، استرق السمع مع אֹזֶן (أذن) وحرف الجر (לְ)

אחר الوزن المزيد بتضعيف عين الفعل אִחֵר (تأخر أو أخّر)

٢ ـ الحلقى العين (ويلحق به حلقى الراء)

(أ) تحرك العين دائماً بالحاطف بتاح (ـَ) بدلاً من الشوا المسموعة שַׁחֲטָה ، יִשְׁחֲטוּ ، הַשְׁחֲטֵן (وكذا أغلب الأفعال رائية العين وخاصة قبل الضمائر المتصلة التى في محل نصب مثل בָּרֲכוּנִי יְבָרֲכֵהוּ) .
وفي المجرد تحتفظ العين بالحولام (الضمة ـُ) في حالة المصدر مثل שְׁחֹט ، שָׁחוֹט ولكنها تصير في صيغة الأمر والزمن الحال بتاح (فتحة عادية ـَ) שְׁחַט יִשְׁחַט .

وعند إسناد وزن الفعل المضعف العين פִּעֵל المصرف بالزمن الماضى إلى الغائب تصبح حركة الحروف ה ، ח ، ר بتاح (فتحة ـَ) في أغلب الأحوال، وإن كانت أحياناً تصبح صيرى (فتحة ممالة ـֵ) . أما حركة الحرفين א ، ע فهى دائماً صيرى .

(ب) لايمكن تضعيف عين الفعل في الأوزان פִּעֵל ، פֻּעַל ، הִתְפַּעֵל إذا كان عين الفعل حرفاً حلقياً . وبدلاً من التضعيف نجد مدّ العوض قبل الحرف ר دائماً، وقبل الحرفين א ، ע غالباً . أى أن الحركة السابقة لهذه الأحرف تمد ليستعاض بالمد عن تضعيف الحرف الحلقى المتعذر فتصبح الحيرق قطان (الكسرة ـِ) صيرى (فتحة ممالة ـֵ)

(ويصبح البتاح ـَ (الفتحة) قامص (أى فتحة مشبعة ـָ) كما يصبح القبوص (الضمة ـֻ) حولام جدول (ضمة مفخمة וֹ)

أمثلة בֵּרֵךְ ، יְבָרֵךְ ، בֹּרַךְ ، מֵאֵן ، יְמָאֵן

وخلافاً لذلك فإننا نجد دائماً مع الحرفين ה ، ח مايسمى بالتضعيف التقديرى virtuelie Verdopplung مثل נִאֵץ ، יְבַעֵר ، יְמַהֵר ، שִׂחַק ، שִׁחֵה ، יְשַׁחֵת ، רִחַב ·

امثـــلة

בחר اختار ، انتخب (مع בְּ) ووزن نفعل مبنى للمجهول

נאץ المجرد والمزيد بالتضعيف נִאֵץ ازدرى ، احتقر

בהל المزيد بالتضعيف أخاف ، ووزن نفعل خاف

מהר المزيد بالتضعيف מִהֵר أسرع

בער حرق ، احترق والمزيد بالتضعيف בִּעֵר أحرق ، أبعد

נחם المزيد بالتضعيف נִחֵם واسى ، ووزن هثبعّل بمعنى تسلّى ، ووزن نفعل (נִחַם) بمعنى ندم

שחט ذبح

שחת المزيد بالتضعيف ووزن هفعيل بمعنى أفسد

רחם المزيد بالتضعيف רִחַם رحم ، פֻּעַל بمعنى رُحِم

טהר طَهُر ، والوزن المضعّف العين טִהַר متعدٍ ووزن هثبعّل بمعنى تطهّر

שחק ضحك ، والمزيد بالتضعيف بمعنى مزح

זעק / צעק زعق ، صاح

לעג سخر

סעד ساعد ، حمى

מאן المزيد بالتضعيف מֵאֵן امتنع ، رفض

מאס اتهم

ברך المزيد بالتضعيف בֵּרֵךְ (وفي الوقف בֵּרַךְ) بارك ، مدح ، פֻּעַל مبنى للمجهول

שרת المزيد بالتضعيف تعهد بخدمة

חרף المزيد بالتضعيف (חֵרֵף) هجا ، وصيغة פֻּעַל بمعنى المبنى للمجهول

גרש المزيد بالتضعيف: طرد، وصيغة פֻּעַל بمعنى المبنى للمجهول

רחק بَعُدَ ، ووزن هفعيل بمعنى أبعد

٣ — الحلقى اللام :

وهى الأفعال التى لامها أحد حروف الحلق الآتية : العين أو الحاء أو الهاء الساكنة ע ، ח ، הּ . (أما اللامية الألف أو الهاء المتحركة א ، ה فسيرد ذكرها عند الحديث عن الأفعال المعتلة بعد) :

(أ) في نهاية الكلمة تحرك لام الفعل بعد حركة لايمكن زحزحتها بحركة البتاح المخطوفة פַּתַח גְּנוּבָה Patah furtivum كما يحدث بالمصدر المطلق للمجرد (قياساً على المصدر التركيبي للفعل المجرد שְׁלֹחַ) ، واسم المفعول שָׁלוּחַ ووزن هفعيل הִשְׁלִיחַ وهكذا . وفي الزمن الحال والأمر للمجرد تحتل البتاح (ַ) محل الحولام (ֹ) مثل שְׁלַח ، יִשְׁלַח .

(ب) تحتل البتاح (ַ) أيضاً حركة الصيرى (ֵ) عادة بالمقطع الأخير יְבַקַּע وإن كانت هذه الحركة (الصيرى) تبقى بالمصدر المطلق הַשְׁלֵחַ وكذا بالوزن نفعل ، فِعّل (أى المضعف العين) وكذا هثبعّل عند الوقف יְבַקֵּעַ .

واسم الفاعل بالمجرد وبالوزن المضعف العين ووزن هثبعّل يلحق به الصيرى (ֵ) في صيغة المصدر المطلق وبتاح (ַ) في المصدر التركيبي أى זֹבֵחַ ولكن يقال נֹטַע אֹזֶן . وقبل النهاية נָה تصبح حركة الصيرى بتاح (ַ) كذلك نجد حركة الصيغ المختصرة للوزن هفعيل بتاح (ַ) بدلاً من الصيرى مثل וַיַּשְׁלַח .

(ج) الحروف الحلقية تطرد الشوا الساكنة שְׁוָא נָח من مكانه مثل שָׁלַחְתָּ ولكن عند إسناد الفعل إلى المخاطبة المفردة بالزمن الماضي تقحم فتحة عارضة (بتاح ַ) بين الحرف الحلقي والحلقة الأصلية كحركة مساعدة. كما تحتفظ التاء ת في هذه الحالة بحركة الداجش البسيطة דָּגֵשׁ קַל قارن שָׁלַחַתְּ. (ويمكن أن تكون القراءة أيضا שָׁלַחְתְּ) مع קָטַלְתְּ.

ولاحظ عند الإسناد لضمائر النصب אֲשַׁלֵּחֲךָ، אֲשַׁלֵּחֲךְ مع تفكك نهاية المقطع مثل יְדַעְנוּךָ.

امثـــلة

זבח ضحىّ، ذبح

בטח وثق بـ غالباً مع בְּ اعتمد على

צמח أنبت (هفعيل بمعنى نبت

שלח أرسل (نفعل = مبنى للمجهول

פתח المجرد المزيد بالتضعيف بمعنى فتح ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول

משח دهن

רצח قتل

ברח هرب

בלע المجرد المزيد بالتضعيف بمعنى لفّ، بلع

שכח نسي (نفعل = مبنى للمجهول، هفعيل تناسى)

צלח هفعيل بمعنى أتم بنجاح، سعد حظاً

שמח (في الوقف שָׂמֵחַ) سرّ، فرح (المضعف العين بمعنى أفرح، أسر)

ידע عرف، علم (ووزن هفعيل بمعنى علّم، عرّف)

שבע نفعل أقسم، ووزن هفعيل بمعنى حلّف

בקע المجرد والمضعّف العين بمعنى شطر

שמע سمع (وهفعيل بمعنى أنبأ، نفعل مبنى للمجهول)

נטע زرع

גבה علا (هفعيل بمعنى تعالى)

זפע زرع

الفعل المعتل

الفعل المعتل هو ما كان أحد أصوله أحد أحرف العلة وهى الألف أو الهاء أو الواو أو الياء وهو خمسة أنواع :

١ — المثال :

(أ) الفائى الهمز פ״א

وهو الفعل الذى فقدت الهمزة א فيه قيمتها كصوت حلقى وأصبحت حركة مثل الأفعال الخمسة אָמַר (قال) ، אָבַד (هلك) ، אָכַל (أكل) ، אָבָה (أراد) ، אָפָה (خبز) . فهذه الأفعال تفقد فيها الهمزة في الزمن الحال المجرد قيمتها الصوتية وتصبح حولام (ֹ) أى ضمه ولعلها تحولت عن القامص (ָ) أى «آ» بدلا من «أأ» فيقال יֹאבַד ، יֹאכַל ، יֹאמַר .

وعند إسناد الفعل بالزمن الحال إلى المتكلم تسقط همزة الفعل في الخط أيضاً فيقال אֹבַד ، אֹכַל ، אֹמַר . وعند الوقف يكون النطق יֹאכֵל .

أما إذا سبقت الزمن الحال الواو القالبة فان الصيغ تصبح هكذا וַיֹּאכַל ولكن يقال וַיֹּאמֶר ، וַנֹּאמֶר (إلا أنه عند الإسناد للمتكلم تصبح וָאֹמַר) وعند الوقف يكون النطق וַיֹּאכַל ، וַיֹּאמַר ، וָאֹכֵל .

أما بقية الصيغ فهى تجرى مجرى الحلقى الفاء مثل אֱמֹר ، נֶאֱמַר ومع المصدر المتصل بضمائر النصب אָמְרְךָ ، אָמְרֵךְ .

ملحوظة :

לֵאמֹר (يتركب من المصدر التركيبي לְ + אֱמֹר وتفيد الابتداء أى ترد قبل ذكر النص المنطوق . وغالباً ما تهمل عند الترجمة وخلافاً لذلك يجب أن تترجم الباء والكاف في בֶּאֱמֹר ، כֶּאֱמֹר .

(ب) الفائى النون פ״נ

١ — تقلب النون وتدغم (عين الفعل) حيث تكوّن مع السوابق مقطعاً مغلقاً ، أي في حالة الزمن المجرد ، وكذا صيغة الماضي واسم الفاعل من وزن نفعل وكافة صيغ هفعيل وهفعل مثل יִפֹּל ، יַגַּע بدلاً من ينبل ، ينجل ، יַגַּע بدلاً من ننجش ، הִגִּישׁ بدلاً من هنجيش ، הֻגַּשׁ من هنجش .

٢ — إذا كانت حركة الزمن الحال بالمجرد بتاح ـַ (נגשׁ ، נשׁק ، وكذا الأفعال الحلقية اللام) أو صيرى ـֵ مثل נתן ، الزمن الحال יִתֵּן فإن المصدر التركيبي غالباً والأمر دائماً تسقط فيهما النون נ أى تصبح بالأمر גַּשׁ ، תֵּן . وفي هذه الحال يعوّض المصدر بتاء التأنيث ת بنهايته أى גֶּשֶׁת (من جشت) وعند ربط الفعل الحلقى اللام بلام البدء לְ يقال לָגֶשֶׁת ولكن يقال לְגִשְׁתִּי أما الأمر فيمد عادة بالقامص الملحوق بالهاء ـָה فنجد גְּשָׁה ، תְּנָה والزمن الحال مع الحولم ـֹ يكون الأمر منه والمصدر كما هو المتبع تماماً بالفعل الصحيح فنجد נְפֹל بجوار יִפֹּל .

ملحوظة :

١ — الأفعال النونية الفائية פ״נ والحلقية العين في نفس الوقت لا تدغم النون فيها أى فيقال יִנְחַל يرث ، הִנְחִיל أما وزن نفعل من الفعل נחם (واسى) فهو شاذ فيقال נִחַם بدلاً من ننحم .

٢ — حينما يلحق بالفعل נתן الضمائر المتصلة فإن النون الأخيرة بالفعل تدغم في الضمير إذا كان ذا حرف ساكن مثل נָתַתָּ (ה) ، נָתַתְּ ، נָתַתִּי ، נְתַתֶּם ، נְתַתֶּן ، נְתַתֶּם . قارن أيضا נָתַנּוּ .

وخلافاً لذلك بقية الأفعال النونية اللام ל״נ مثل שָׁכַנְתְּ . والزمن الحال للمجرد יִתֵּן (من ينتن) والمصدر التركيبي תֵּת (أى أتت والأصل تنت)

وعند إضافة الضمائر المتصلة תִּתִּי والأمر תֵּן ، תְּנָה وكذلك يستعمل زمن حال مبنى للمجهول هو יֻתַּן .

٣ — يعامل לקח (أخذ) معاملة النوني الفاء أى أن لامه تعامل معاملة النون فيقال في الزمن الحال للمجرد יִקַּח (ولكن يقال תִּקְחִי ، יִקְחוּ الخ) (والأمر منه קַח والمصدر التركيبي קַחַת (وعند إضافة الضمائر المتصلة קַחְתִּי) أما الزمن الحال للمجرد المبنى للمجهول فهو יֻקַּח . ويبدو كما لو كان الزمن الحال من هُفعل הֻפְעַל أما وزن نفعل فهو נִלְקַח (المصدر التركيبي הִלָּקַח والمجرد المبنى للمجهول (صيغة تشبه פֻּעַל) هو לֻקַּח .

امثـــلة

נבט هفعيل بمعنى لمح ، نظر مع (אֶל־)

נצל أنقذ ووزن نفعل مبنى للمجهول

נחל ورث ، هفعيل أورث

נקם انتقم ، ووزن نفعل مع מִן (من) تناقم

נכר وزن هفعيـــل بمعنى تعرّف على

נשל الزمن الحال יִשַּׁל بمعنى خلع يخلع

נשק قَبّل . المجرد والمضعف العين متعديان أو التعدى باللام לְ أعطى ، منح نفعل = مبنى للمجهول

נגש والزمن الحال יִגַּשׁ اقترب (بدلاً من الماضى المجرد نجد نفعل נִגַּשׁ) ، ووزن هفعيل قرب

נצב ووزن هفعيل بمعنى أوقف ، نفعل بمعنى المبنى للمجهول ، هثبعل من יצב هو הִתְיַצֵּב (الزمن الحال)

נער حفظ ، صان

נשג وزن هفعيل بمعنى وصل إلى

נתן أعطى ، منح ، ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول

נפל سقط ، ووزن هفعيل بمعنى أسقط

נגע ضرب ، لمس (مع בְּ) ، ووزن هفعيل بمعنى أدرك

נגד وزن هفعيل بمعنى أخبر ، أنبأ ووزن هُفعل بمعنى المبنى للمجهول

(ج) الفائى الياء פ״י

يمكن التعرف على الأفعال الفائية الياء في وزن هفعيل הפעיל ، إذ أن الياء تبقى وتتحد مع البتاح بالسابقة قبلها وتصبح ـֵי فمن ינק مثلاً نجد صيغة الماضى من وزن هفعيل הֵינִיקָה والزمن الحال תֵּינִיק (וַתֵּינֵק) وبالزمن الحال من المجرد تتحد الياء י مع الحيرق قبلها وتكونان حيرق جدول مثل יִינַק ، וַיִּיטַב .

وفي سائر الصيغ الأخرى تتبع هذه الأفعال ما يجرى مع الأفعال الفائية الواو פ״ו . والواقع أن الأفعال الفائية الياء ستة فقط هى :

ינק رضع ، ووزن هفعيل بمعنى أرضع واسم الفاعل منه מֵינֶקֶת ، מֵינִקְתּוֹ

יָשֵׁן نام ، وسن

יקץ في الزمن الحال المجرد فقط יִיקַץ بمعنى يستيقظ ، يصحو

יטב طاب (ومن المجرد توجد صيغة الزمن الحال فقط ، ووزن هفعيل بمعنى صنع معروفاً

הֵילִיל ناح ، عوى

הֵימִין (من יָמִין = الجانب الأيمن) تيمن

أما بقية الأفعال الفائية الياء פ״י فهى أصلاً فائية الواو פ״ו ويمكن التعرف عليها في صيغ المصدر والأمر والزمن الحال لوزن نفعل נפעל حيث تعامل الواو ו معاملة الحرف الساكن ويلحقها التضعيف (הִוָּשֵׁב ، יִוָּשֵׁב) وكذا في صيغة الماضى واسم الفاعل من نفعل נוֹשַׁב وهفعيل הוֹשִׁיב ومن هُفعل הוּשַׁב حيث تتحد مع الحركة التى تسبقها وتكون حركة مزدوجة (أَو = aw) أو (أُو = uw) التى تصبح فيما بعد حولام ـֹ أو قبوص ـֻ .

أما فيما عدا ذلك فإن الواو تتحول إذا وقعت أول الكلمة إلى ياء י مثل יֶלֶד ، יָלַד وقس على ذلك صيغة الزمن الحال واسم الفاعل في وزن فِعّل ، فُعّل (פִּעֵל ، פֻּעַל) יְיַלֵּד ، מְיֻסָּד وغالباً أيضاً من وزن هثبعل فيقال הִתְיַצֵּב كما يقال أيضاً הִתְוַדַּע .

وبالنسبة لصيغة الأمر والمصدر التركيبي والزمن الحال بالمجرد يجب أن نفرق بين طريقتين في التكوين :

١ — معظم الأفعال تحتفظ في صيغة الزمن الحال بعد حذف واو الفعل ٦ الأصلية بحركة الصيرى ــِ مثل יֵשֵׁב ، יֵשְׁבוּ ولكن عند الإسناد لجماعة المؤنث يقال תֵּלַדְנָה ومع حروف الحلق יֵדַע ، יֵדְעוּ وصيغة الأمر والمصدر التركيبي يكوّنان بعد حذف الواو ٦ ، مما يجعلنا نجد صيغاً مثل صيغ الفائي النون פ״נ : فالأمر שֵׁב ، דַּע . والمصدر التركيبي مع نهاية التأنيث שֶׁבֶת (דַּעַת) وقبل الضمائر المتصلة شبت שִׁבְתִּי (דַּעְתְּךָ) والزمن الحال مع واو القلب וַיֵּשֶׁב (וַיֵּדַע) لكن نجد וַיֵּצֵא حيث المقطع الأخير مفتوح كما أن الصيرى بالمقطع الأصلى تتحول إلى حيرق .

وعلى هذه الشاكلة تكون الأفعال الآتية غالباً :

ילד ولد ، ووزنا نفعل فُعّل بمعنى المبنى للمجهول وهفعيل بمعنى أنتج

ירד تسلق ، صعد ووزن هفعيل بمعنى قاد وهُفعل بمعنى المبنى للمجهول

ישב جلس ، سكن ووزن هفعيل بمعنى أسكن ، أجلس ووزن هُفعل بمعنى المبنى للمجهول

יצא خرج ، ووزن هفعيل بمعنى أخرج (والفعل ל״א)

ידע عرف ، علم ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول ، ووزن هفعيل بمعنى أنبأ ، أعلم (متعد لمفعولين)

הלך ذهب ، ووزن هفعيل بمعنى أذهب ووزن هثبعل بمعنى جال ، ساح

٢ — بعض الأفعال الأخرى (وغالباً ما تكون لازمة) تبنى صيغة الزمن الحال من المجرد قياساً على الفعل الفائي الياء פ״י مثل יִירַשׁ ، וַיִּיצֶר والمصدر التركيبي يبنى مع الحولام مثل יְבֹשׁ . أما ירש فمنها רֶשֶׁת

ومن יָרֵא غالباً יִרְאָה وصيغة الأمر יְרָא (وهو من الأفعال لامية الألف ל״א) والجمع יִרְאוּ بألف ساكنة ، רֵשׁ وورد مرة واحدة יְרָשָׁה أما نفعل وهفعيل فهى خلافاً لذلك تبنى قياساً على فائي الواو פ״ו مثل נוֹעַץ ، נוֹרָא ، הוֹבִישׁ ، הוֹרִישׁ وتنتمى إلى هذه المجموعة :

יָבֵשׁ	جف ذبل ووزن هفعيل بمعنى أذبل	יָרֵא	خاف ، خشى ووزن نفعل بمعنى أصبح مخيفاً
יעץ	نصح ووزن نفعل بمعنى استرشد	ירשׁ	ملك ووزن هفعيل بمعنى ملّك ، طرد
		יָשַׁר	استقام

٣ ــ الأفعال الفائية الواو פ״ו التى لايوجد لها صيغة زمن حال للمجرد :

ישׁע	وزن هفعيل بمعنى أنقذ ، ساعد . ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول	יחל	وزن المزيد بالتضعيف (فعّل) ، هفعيل بمعنى انتظر (مع לְ أو אֶל־)
ישׁע	وزن هفعيل بمعنى استفاد (مع المفعول به) ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول	יסד	أسس، شيد (ويصاغ الزمن الحال عادة من الوزن المزيد بتضعيف العين) ووزن نفعل وفُعّل وهُفعل بمعنى المبنى للمجهول
יעל	وزن هفعيل بمعنى عزم على		

ملحوظات :

١ ــ יָכֹל (استطاع ، قدر) بالزمن الحال יוּכַל ، ومن יסף (أضاف ، تابع) يحتاج بالمصدر والزمن الحال إلى صيغتى وزن هفعيل הוֹסִיף ، יוֹסִיף ومن יהב (أعطى ، وهب) لايوجد إلا صيغ الأمر הַב ، הָבָה ، הָבִי ، הָבוּ .

٢ — הָלַךְ بالزمن الحال المجرد (بجوار الأمر والمصدر التركيبي) وبكافة صيغ هفعيل تعامل معاملة الفائي الواو פ״ו أى יֵלֵךְ ، לֵךְ (לְכָה) ، לְכוּ ، לֶכֶת .

(ومع الضمير المتصل في محل النصب לֶכְתִּי) وهفعيل הוֹלִיךְ وخلافاً لذلك نجد الماضى المجرد הָלַךְ واسم الفاعل הֹלֵךְ والمصدر المطلق הָלוֹךְ ، فعّل הִלֵּךְ وهتبعل הִתְהַלֵּךְ .

٣ — بعض الأفعال الفائية الواو פ״ו تدغم واوها (أى فاء الفعل) في الأصل الثاني أى عين الفعل (وغالباً مايكون هذا الأصل الثاني צ) على غرار الفعل الفائي النون פ״נ فمن יצג نجد من هفعيل הִצִּיג ، יַצִּיג ومع هـُفعل יֻצַּג ومن الفعل יצק (صب ، سكب نجد في الزمن الحال من المجرد יִצֹּק ومن هفعيل יַצִּיק ومن هـُفعل הוּצַק ومن الفعل יצת (احترق) نجد الزمن الحال من المجرد יִצַּת . ونفعل المبنى للمجهول יִצַּת ، وهفعيل المتعدى הִצִּית ومن יצר (بنى ، شيد) نجد יִצֹּר . ولكنا نجد أيضاً וַיִּיצֶר ونفعل נוֹצַר . والزمن الحال من هـُفعل (أو الزمن المبنى للمجهول من المجرد יוּצַר) .

٢ ــ المضعّف :

ע״ע[1]

(أ) وهو ماكانت عينه ولامه نفس الحرف مثل סָבַב (أدار ، وجّه ، تجنب) . ولا تدغم العين في اللام فيما يلى :

١ ــ مايأتي علىوزن فَعّل فُعّل، هثبعل (פִּעֵל ، פֻּעַל ، הִתְפַּעֵל) .

٢ ــ ما يأتي بالأوزان المماثلة فُعيل، فُعال ، هثفعيل (פּוֹעֵל ، פּוֹעַל ، הִתְפּוֹעֵל) فيقال סוֹבֵב ، סוֹבַב ، הִסְתּוֹבֵב .

٣ ــ كذلك يأتي في صيغة المصدر المطلق סָבוֹב وإسم الفاعل للمجرد סוֹבֵב ، סָבוּב .

٤ ــ وبجوار الصيغ المعروفة بالأفعال المتعدية نجد عند الأسناد إلى الغائب بالزمن الماضي للفعل المجرد الصيغ סָבַב ، סָבְבוּ ، סְבָבוּנִי .

وفي بقية الصيغ تدغم الفاء والعين في مقطع معاً ويسقط التضعيف عند إلحاق الضمائر المتصلة التى في محل نصب بالفعل المنتهى بالضمير المتصل נ ، ת مثل תַּם ولكن يقال תַּמּוּ وكذا من חָיָה يقال חַי .

(ب) عندما تصبح الحركات القصيرة الموجودة بالسوابق في مقاطع مفتوحة فانها تتحول إلى حركات طويلة وذلك في الزمن الحال للمجرد وبصيغة الماضي لوزن نفعل وكافة صيغ وزن هفعيل ، هُفعل وذلك كما يلى :

١ ــ تتحول البتاح إلى قامص كما في الزمن الحال للمجرد ووزن هفعيل وصيغة الماضي من نفعل .

٢ ــ تتحول الحيرق (ִ) إلى حيرق جدول (ִי) كما في الزمن الحال للمجرد إذا كان لازما وصيغة الماضي من هفعيل .

٣ ــ تتحول القبوص (ֻ) في وزن هُفعل قياساً على فائي الواو פ״ו إلى حولام جدول .

---

(١) يُعد الفعل المضعف فى العبرية من الأفعال المعتلة .

أما إسم الفاعل بوزن هفعيل فبه كما في الماضي صيرى (ֵ)
وعندما يتغير النبر تتحول هذه الحركات الممتدة (ماعدا القبوص)
إلى سكون متحرك (يوضع تحت الحروف الحلقية حركة الحاطف)
أما الحاء ח فيوضع قبلها بدلاً من الصيرى (ֵ) والقامص (ָ)
حركة البتاح (ַ) مع حركة الداجش فورتي التى تليها قارن
הַחִלּוֹתָ بدأت ، הַחִלָּם بدايتها (من הֵחֵל) .

(ج) إذا كان الأصل الفعلى دا مقطع واحد ، فانه يتقبل الحركة التى توضع عادة بالمقطع الأخير للفعل الصحيح ففى الماضى بالوزن المجرد סַב والمصدر التركيبي والأمر סֹב وفي المقطع الغير منبور تتحول إلى قبوص ֻ ولكن يقال חַנֵּנִי والزمن الحال יָסֹב (ومع واو التتابع וַיָּסָב) وبوزن نفعل نجد الماضى נָסַב والمصدر التركيبى הִסֵּב وفي وزن هُـفعل הֻפְעַל بالماضى הוּסַב ولكن لا نجد بالزمن الحال أو صيغة الأمر في نفعل حركة الصيرى (ֵ) ولكنا نجد البتاح (ַ) مثل יִסַּב .

وكذا فان كافة صيغ هفعيل بالمقطع المنبور حركة الصيرى (ֵ) مثل הָסֵב ، יָסֵב ، וַיָּסֶב ، מֵסֵב . وأحياناً توجد البتاح ַ (הֵמַר) وعند عدم النبر توجد حركة الحيرق (ִ) הֲסִבֹּנִי ، יְסִבֵּנִי ، מְסִבּוֹת . ولكن راجع أيضا מְרֵעִים .

وعندما يكون الفعل لازماً تكون صيغة الزمن الحال بالمجرد יֵקַל ، יֵמַר ، יֵרַע .

(د) عند إلحاق الضمائر المتصلة بالفعل فهى إما أن تكون حركية فتلحق به مباشرة دون نبر مثل תַּמָּה ، תַּמּוּ ، وإما أن تكون مكونة من حروف ساكنة فعندئذ توضع حركات فاصلة للتمكن من نطق التضعيف فيوضع بالماضى וֹ والزمن الحال وصيغة الأمر ֶי مثل סַבּוֹתָ (بدلاً من

سَبَّتَا) ، תסבינה (بدلاً من تسُبّبِنا) وتستأثر هذه الحركة بالنبرة فتجذبها إليها ، إلا في حالة وجود תם ، תן مثل נסבותם .

(ه) الأوزان المزيدة פִּעֵל ، פֻּעַל ، הִתְפַּעֵל فِعّل ، فُعّل ، هثبعّل كثيرة الورود في هذه الأفعال المضعّفة مثل רִנֵּן ، רֻנַּן ، הִתְפַּלֵּל . وفضلاً عن ذلك فيوجد صيغ أخرى هى فُعّل ، فُعّل ، هِثْفُعّل פּוֹעֵל ، פּוֹעַל ، הִתְפּוֹעֵל . وهى تصرف تصريف فِعّل פִּעֵל .

ملحوظة :

تضعيف المقطع الأول من أصل الفعل (فاء الفعل) بالزمن الحال من المجرد ، وهفعيل ، وهُفعل يأتى أحياناً بدلا من تضعيف المقطع الثاني (عين الفعل) كما هو الحال في الصيغ الأرامية أو التى صيغت صياغتها ولذلك نجد إلى جوار יָסֹב ، יֵקַל ، יָסֵב ، יוּסַב صيغا مثل יִסֹּב ، יִתֹּם ، יִסַּב ، יֻסַּב .

وفي حالة اتصال الضمائر المتصلة الحركية (ضمير الغائب) نجد יִתְּמוּ إلى جوار יֵתַמּוּ ، وكذلك יִקְּדוּ إلى جوار יִקֹּד .

امثـــله

סבב المجرد ووزن نفعل بمعنى التفت ، توجه، التف ، ووزن هفعيل لفّ ، وجّه

מסס نفعل נָמֵס ذاب ، هفعيل : أذاب

בזז دمّر

קדד انحنى (الزمن حال من المجرد فقط)

חלל الوزن المزيد بتضعيف العين لوّث ، ووزن هفعيل بدء ووزن هُفعل (مبنى للمجهول)

תמם تم ، هفعيل بمعنى أتم

חגג احتفل

מרר أصبح مرّا ووزن فِعّـــل المزيد بالتضعيف وهفعيـــل (מֵרֵר ، הֵמֵר) يجعل مرّا

זמם تأمل

מדד المجرد والمزيد بتضعيف العين بمعنى قاس، ووزن نفعل بمعنى طلب قياس

רנן زجل (مجرد ، فِعَّل)، ووزن هفعيل بمعنى كسر أو أخل باتفاق

קלל سهل ، قلّ ، ووزن هفعيل بمعنى أقل ، فِعَّل بمعنى لعن

גלל دوّر ، دحرج ، ووزن **הִתְפּוֹעֵל** بمعنى تدحرج

חנן رحم

רעע أصبح شريراً ، كان شريراً (وفي الزمن الحال **יֵרַע** ، **וַיֵּרַע** ووزن هفعيل بمعنى يفعل شراً

צרר (**יֵצַר** ، **וַיֵּצֶר**) ضاق ، ووزن هفعيل بمعنى ضيّق

٣ ـ الأجوف :

ע״י ، ע״ו

الفعل الأجوف هو ما كان عينه واواً أو ياءاً لينة يعتورها عوامل الإبدال والإعلال . وتكتب هذه الأفعال بالمعجمات دائماً في صيغة المصدر التركيبي (المضاف) קוּם ، בִּין إذ أنه لايمكن التفرقة بين المعتل بالواو والمعتل الياء منها في صيغة الزمن الماضى ولا يندرج تحت هذا النوع من الأفعال الضعيفة أفعال مثل גָּוַע توفي קִוָּה وزن فِعّل بمعنى أمل ، הָיָה كان ، חָיָה عاش إذ أن الواو والياء هنا حرفان ساكنان ولا يعاملان معاملة الحركات :

(أ) المعتل العين بالواو ע״ו

١ ـ يبدو أصل الفعل وكأنه مكون من مقطع واحد קם . وحركة هذا المقطع هى نفس الحركة التى تلى المقطع الثاني بالفعل الصحيح وإن كان تصبح هنا ممدودة . قارن קָם مع קָטַל .

٢ ـ يجب أن تمد حركة المقطع المفتوح القصيرة هنا أيضاً في السوابق التى تلحق صيغ الفعل في الزمن الحال بالمجرد ، وماضى وزن نفعل ، وكافة صيغ هِفعيل ، وهُفعل كما هو الحال في الفعل المضعف ע״ע أى הֵקִים (من هِقِيم)، יָקִים (من يَقيم) ، هفعل (قياساً على פ״ו) הוּקַם ، واسم الفاعل من وزن هفعيل هو מֵקִים .

والحركات الممتدة المنبورة (ماعدا القبوص) تصبح هنا أيضاً عند تغيير موضع النبر سكوناً متحركاً (شوا نح שְׁוָא נָח) . (وتحت الحرف الحلقى حاطف) إلا أن עוּד ، עוּר يبنى منهما הֵעִידֹתִי الخ .

٣ ـ تعامل حركة المقطع الأصلى معاملات مختلفة فان القبوص(ֻ) بالمصدر التركيبي (المضاف) والأمر والزمن الحال للوزن المجرد

تبدو مثل الحولام جدول أى קוּם من qwum ، יָקוּם من jaqwum
وفي وزن הפעיל يقال הֵקִים من hijqim من hiqwim ، والماضى من
وزن נפעל هو נָקוֹם من naqâm بدلا من naqwam ؛ وقياساً
على ذلك الزمن الحال .

وفي الماضى من المجرد نجد أن القامص (ָ) يصبح بتاح (ַ)
قبل الضمائر المتصلة ذات الأحرف الساكنة مثل קַמְתָּ .

كذلك نجد اسم الفاعل للمجرد קָם وجمعه קָמִם ، קָמֵי واسم
المفعول מוּל .

أما הֻפְעַל فتصرف مثل تصريف حلقى العين ע״ע قياساً على
فائي الواو والياء פ״ו ، פ״י .

٤ — الضمائر المتصلة غير المكونة من أحرف ساكنة تبقى غير منبورة
(عدا مع وزن הֻקְעַל ومع النهاية וּן مثل יְקוּמוּן) فنجد الماضى من
المجرد المسند للغائبة קָמָה (لكن اسم الفاعل المؤنث من קָם هو קָמָה) ·
أما قبل الضمائر المتصلة ذات الأحرف الساكنة فإبقاء على طول
حركة المقطع الأصلى — كما هو الحال في الأفعال الحلقيــة
العين ע״ע يزج بحركة فاصلة وهى في ماضى نفعل נפעל
وماضى هفعيل (וֹ) ، وفي الزمن الحال من المجرد (وكذا غالباً
في الزمن الحال من هفعيل) ֶי · وهذه الحركة تجذب إليها النبرة
إلا إذا كان ما يليها هو الضمير المتصل لجمع المخاطبين والمخاطبات
(תֶם ، תֶן) مثل תְּקוּמֶינָה ، הַעִירוֹתִי . لكن يقال הֲקִימוֹתֶם
والماضى مع واو القلب וַהֲקִמֹתִי · ومع الاتصال بالضمائر
וַהֲשִׁבֹתִיךָ .

أما في حالة صيغة الماضى من נפעל فإن וֹ تصبح حيث لا توجد
نبرة مقابلة וּ مثل נְסוּגֹתִי · ولكن يقال أيضاً נְפֹצֹתֶם · وفي الماضى
من المجرد تتصل جميع الضمائر المتصلة ذات الأحرف الساكنة
بالفعل دون حركة فاصلة أى קַמְתָּ ، קַמְתֶּם .

٥ — الزمن الحال للمجرد יָקוּם تكون صيغة الطلب منه יָקֹם ومع واو القلب וַיָּקָם (لكن يقال וָאָקוּם) . والزمن الحال من وزن הִפְעִיל هو יָקִים ، وصيغة الطلب منه יָקֵם ومع واو القلب וַיָּקֶם (لكن يقال וָאָקִים) .

وبالأفعال الحلقية أو الرائية اللام تتحول القامص والسجول غالباً إلى بتاح مثل וַיָּסַר ، וַיָּנַח (الصيغتان مجرد وهفعيل) .

٦ — بدلا من פִּעֵל ، פֻּעַל ، הִתְפַּעֵל نجد في حالة الأفعال الواوية العين ע״ו الوزنين פֹּעַל ، הִתְפֹּלֵל (أى بتضعيف الجذر الأخير للفعل) وتصرف تصريف الأفعال المضعفة ע״ע .

ملحوظة :

١ — الأفعال اللازمة الجوفاء التى بوسطها صيرى أوحولام : مثل מוּת الماضى מֵת (מֵתָה ، מֵתָה الخ) واسم الفاعل מֵת والصيرى هنا دائم (מֵתֵי ، מֵתִים)، الزمن الحال יָמוּת ، والأمر والمصدر التركيبى מוּת ، ومن وزن هفعيل הֵמִית لاحظ مع واو القلب וַהֲמִתָּה ، הֲמִתֶם . والأفعال الجوفاء التى وسطها حولام مثل בּוֹשׁ (عند الإسناد للمتكلم בֹּשְׁתִּי) ، אוֹר ، טוֹב (טֹבוּ) .

وهى تحتفظ بالحولام في صيغ المصدر والأمر والزمن الحال واسم الفاعل بالوزن المجرد مثل אוֹרִי ، וַיֵּאוֹר ، יֵבוֹשׁ ، בּוֹשִׁים .

أما الفعل בּוֹא فيحتفظ في صيغة المصدر والأمر والزمن الحال بالحولام مثل בּוֹא ، יָבוֹא (וַיָּבוֹא) . ويصير الحولام في صيغ الماضى واسم الفاعل قامص בָּא .

ونجد من בּוֹשׁ بجانب الصيغة المعتادة من هفعيل הֵבִישׁ صيغة أخرى قياساً على فائي الواو أى הוֹבִישׁ تستعمل استعمال المجرد .

٢ ـ أحياناً نجد صيغة بنيت طبقاً للصياغة الأرامية قد تكون ذات معنى مجاور للأصلي مثل : من נוּחַ نجد הֵנִיחַ (والزمن الحال יָנִיחַ ، וַיָּנַח) بمعنى ارتاح أو أراح ، הִנִּיחַ (الزمن الحال יַנִּיחַ ، יַנַּח ، וַיַּנַּח) أى وضع ، رقد ، ترك .

وبجوار יָלִין أى ينام نجد יַלִּין يعاند (ووزن نفعل منه أيضاً וַיִּלֹּנוּ) فثمة إذاً جذران مختلفان לִין (من לַיְלָה ليلة) ، לוּן .

أمثلة

קוּם وقف ، انتصب ، ووزن هفعيل بمعنى نصب

סוּר تقهقر ، ووزن هفعيل بمعنى أبعد

כּוּן وزن هفعيل وفولل بمعنى نصب ، ووزن نفعل ، هشبولل بمعنى ثبت ، أوقف

מוּת مات ، ووزن هفعيل (הֵמִתָה ، הֵמִתִי ، הֵמִתֶּם دون حركة فاصلة) ، ووزن فولل بمعنى قتل

גּוּר مكث ، أقام (لدى شخص עִם)

מוּג تموج ، تمايل ، ووزن نفعل بمعنى يئس ، فشل

רוּם علا ، ارتفع ، ووزن هفعيل وفولل بمعنى رفع ، هشبولل بمعنى تعالى

שׁוּב رجع ، ووزن هفعيل أعاد ، وبمعنى عوّض

מוּט المجرد ووزن نفعل بمعنى ترجرج

רוּץ جرى

נוּס هرب

מוּל ختن ، قطع ووزن نفعل بمعنى اختتن

נוּחַ استراح

טוֹב طاب (الزمن الحال יִטַב) ووزن هفعيل הֵטִיב ، הֵיטִיב مطاوع

בּוֹא باء ، رجع ، دخل ، ووزن هفعيل : بمعنى أحضر

אוֹר أنار ، ووزن هفعيل بمعنى المطاوع أى أضاء

בּוֹשׁ خجل ، استحى ، ووزن هفعيل مطاوع أى بمعنى أخجل

(ب) اليائية العين ע״י

تبنى صيغة الماضى واسم الفاعل من الوزن المجرد في هذه الأفعال تماماً مثل الأفعال الواوية العين ע״ו مثل בָּן وقليلاً جداً ما نجد لبعض الأفعال صيغاً بها الحركة الفاصلة تشبه وزن هفعيل من الواوى العين ע״ו بعد حذف المقطع السابق منه مثل בִּינוֹתִי وخلافاً لذلك نجد أن المصدر التركيبي والأمر واسم المفعول من المجرد בִּין والزمن الحال من المجرد יָבִין . أما سائر الصيغ فتقاس على واوى العين ע״ו .

امثـــلة

בִּין	المجرد ووزن هفعيل وهتبولل بمعنى لاحظ ، فهم ، ووزن هفعيل أيضاً تفهّم
רִיב	نازع
צִיץ	زهّر
שִׂישׂ	فرح
גִּיל	زغرد
שִׂים	(أيضاً שׂוּם) أجلس ، وضع
שִׁית	أجلس ، وضع
שִׁיר	مجرد ، ووزن فولل بمعنى غنى

٤ ــ الناقص :

آ ــ هائى اللام ל״ה

١ ــ ثمة فعل هائي اللام حقاً وهو بهذا حلقى اللام أيضاً هو גָּבַהּ علا . والأفعال التى من هذا القبيل هى في الواقع يائية اللام ל״י (بعضها واوى اللام ל״ו) . لكن الجذر الثالث يسقط بالصيغ الخالية من اتصال الضمائر وغيرها (عدا اسم المفعول للوزن المجرد) ويستعاض عن الجذر الساقط بالهاء ה ولذا يعتقد المرء حين رؤيته أن الفعل هائي اللام ל״ה وإن كانت ليست إلا رمزاً على الحركة بنهاية الصيغة . وبسبب هذه الهاء ה نجد ما يلى :

(أ) بجميع صيغ الماضى جميعاً حركة القامص ָ مثل גָּלָה ، נִגְלָה .

(ب) بجميع صيغ الزمن الحال واسم الفاعل في حالة المصدر المطلق حركة السيجول ֶ مثل יִגְלֶה ، מְגַלֶּה .

(ج) بجيع صيغ الأمر واسم الفاعل في حالة المصدر التركيبى حركة الصيرى ֵ مثل גְּלֵה ، הִגָּלֵה ، גַּלֵּה .

(د) بصيغ المصدر المطلق :

١ ــ للوزن المجرد ووزن نفعل حركة الحولم ֹ مثل גָּלֹה ، נִגְלֹה .

٢ ــ للوزن المضعف العين وهفعيل وهفعل حركة الصيرى ֵ مثل גַּלֵּה ، הַגְלֵה ، הָגְלֵה .

جميع المصادر التركيبية لها عادة بدلاً من التركيب المعتاد صيغة مؤنثة وتنتهى بالنهاية וֹת مثل גְּלוֹת ، גַּלּוֹת . أما إسم المفعول للمجرد فهو يحتفظ بالياء الأصلية י كحرف ساكن مثل גָּלוּי .

هذا ونجد الأفعال القليلة الواوية اللام ל״ו تعامل معاملة يائية اللام ל״י .

٢ — قبل الضمائر المتصلة إذا لم تكن ذات أحرف ساكنة (أى مكونة من حروف لين أو حركات (تسقط الياء י وما قبلها من حركة أو الشوا المتحرك שְׁוָא נָע مثل גָּלוּ . وكذا الحال قبل اللواحق بصفة عامة مثل גְּלֵנִי ، גָּלְךָ ، גְּלֵגִי ، יִגְלֶם ، הִפְרֵנִי ، יְצַוֵּהוּ .

ولكن يبقى قبل اللاحقة الدالة على الغائب الصيغة المجردة في صورتها التامة הוּ مثل גָּלָהוּ ، צִוָּהוּ .

وفي حالة الإسناد إلى الغائبة نجد في الماضى أحياناً تاء التأنيث الأصلية ת محتفظاً بها مثل גָּלָת (والأصل جَلَيت) وكذا دائماً قبل اللواحق مثل עָשָׂתְנִי ، רָאָתְךָ وتختصر أيضاً فتصير כִּלַּתּוּ عادة (قياساً على קְטָלַתְהָ) تضاف النهاية ـָה أيضاً مثل גָּלְתָה وفي الوقف גָּלָתָה .

٣ — قبل الضمائر المتصلة إذا كانت ذات أحرف ساكنة تدغم الياء י في الحركة التى قبلها فنجد ماضى المجرد ـִי (גָּלִיתָ) وفي ماضى فُعّل ، هفعيل ، هُفعل ـֵי (צִוֵּיתִי) ، وفي ماضى الأوزان الأخرى ـִי ، ـֵי (وهـــذه الصيغة الأخيرة عند الإسناد للمتكلم بصفة خاصة) .
أما في صيغ الزمن الحال بجميع الأوزان وكذا صيغ الأمر فنجد بها ـֶי (תִּבְכֶּינָה ، ونادراً ـָן) .

وفي حالة صيغة الماضى مع واو القلب لا يتغير موضع النبرة عندما يكون بالمقطع الأصلى قبل النهاية ת حركة الحيرق (ـִ) .

٤ — الأفعال الحلقية الفاء تحتوى في الزمن الحال بالمجرد بالمقطع السابق أحياناً بتاح ـַ (יַעֲלֶה مثل هفعيل) وأحياناً سيجول ـֶ (יֶהֱמֶה) .

٥ — في صيغة الطلب وصيغة الزمن الحال مع واو القلب تحذف النهاية ـֶה وأحياناً أيضاً ـֵה في حالة الأمر مثل نفعل תִּגָּל (من תִּגָּלֶה ، וַיַּרְא)

من יִרְאֶה) ، فِعّل וַיְצַו (دون داجش شديد) من יְצַוֶּה ، צַו إلى جانب צַוֵּה ، هثبعل יִתְכַּס (من יִתְכַּסֶּה) .

وفي الفعل المجرد ووزن هفعيل ينشأ مقطع مضعّف مغلق وهذا المقطع يبقى أحياناً محتفظاً به وهو يمدّ أحياناً في الوزن المجرد ولكنه غالباً سواء بقى المقطع المنبور كما هو أو لحقه المد تضاف حركة مساعدة وبهذا تنشأ الصيغ الآتية :

في المجرد :

(أ) دون تغيير וַיֵּשֶׁב (וַיִּרְא) .

(ب) مع المد וַיֵּבְךְּ ، וַיֵּשְׁתְּ .

(ج) مع الحركة المساعدة וַיִּגֶל ، וַיִּבֶז ، וַיִּבֶן ، וַיִּפֶן ، יִרֶב ، וַיִּרֶף .

وفي حالة الحلقى الفاء نجد וַיַּעַל ، וַיַּעַן ، וַיַּעַשׂ ، (וַיִּחַן ، בַּיִּחַד) .

(د) مع المد والحركة المساعدة וַתֵּפֶן ، יֵרֶא (ولكن يقال וַיַּרְא) וַתֵּרֶא ، וָאֵרֶא .

في وزن هفعيل :

(أ) دون تغيير וַיַּשְׁק ، וַיַּרְא (وهو يشبه في الصيغة الوزن المجرد) .

(ب) مع الحركة المساعدة וַיֶּגֶל ، וַיֶּפֶן ، הֶרֶב ، הֶרֶף .

ومع الحلقى الفاء וַיַּעַל (وهذا يشبه في الصيغة الوزن المجرد) وصيغة الحض Kohortativ مثل صيغة الإثبات (أى غير المنفية) Indikativ فيقال مثلاً נַעֲשֶׂה אָדָם لنخلق الإنسان (سفر التكوين ١ : ٦)

ملحوظة :

١ — من الفعل הָיָה (كان) ، חָיָה (عاش) نجد صيغة الزمن الحال من المجرد بالرغم من الحرف الحلقي יִהְיֶה ، יִחְיֶה .

وصيغة الطلب יְחִי ، יְהִי ، ومع واو القلب וַיְהִי ، וַיְחִי

وفي الوقف יֶהִי ، יֶחִי

وعند بدء الكلام تأخذ الهاء والحاء ה ، ח الحركة ֱ بدلاً من الشوا (הֱיֵה ، הֱיוֹת ، הֱיִיתֶם) . ولكن عندما تسبقها السوابق ו ، ב ، כ ، ל تحرك هذه السوابق بالكسرة (الحيرق ִ) . أما المقطع الأول فيوضع أسفله شوا ساكنة مثل (וִחְיִיתֶם ، לִהְיוֹת ويشبه هذا מִהְיוֹת ، لكن يقال וֶהְיֵה) .

٢ — من שָׁחָה (مع واو أصلية ו) لايستعمل إلا وزن هشبعليل فبالماضي הִשְׁתַּחֲוָה (من هشتَحْواو) والزمن الحال יִשְׁתַּחֲוֶה (يبتهل ، يركع) ومع واو القلب וַיִּשְׁתַּחוּ . (بدلا من ويّشتحوَ) . وخلافاً لذلك نجد في الجمع יִשְׁתַּחֲווּ .

٣ — صيغة المصدر المطلق للوزن هفعيل من רָבָה ، הַרְבֵּה تستعمل استعمال الحال ، ومثل المصدر المطلق يستعمل הַרְבָּה .

امثـــلة

חזה تطلّع יֶחֱזֶה	בכה بكى
בנה بنى ، نفعل بمعنى المبنى للمجهول	חנה خيّم ، عسكر יַחֲנֶה
כלה فرغ ، انتهى ، ووزن فِعّل بمعنى أتم ، دمّر	ענה أجاب
בזה احتقر ، ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول	נכה وزن هفعيل بمعنى ضرب ، ووزن هفعل بمعنى المبنى للمجهول

חרה اشتعل (יֶחֱרֶה)

גלה جلا ، كشف ووزن فِعّل بمعنى اكتشف ، ووزن هفعيل بمعنى أرسل إلى الأسر أو المنفى

כסה وزن فِعّل بمعنى غطى ، ووزن فُعّل بمعنى المبنى للمجهول ، ووزن هثبعل بمعنى تغطى

עלה علا ، صعد יַעֲלֶה ، ووزن هفعيل بمعنى تصاعد

עשה فعل ، صنع (יַעֲשֶׂה) ، ووزن نفعـــل بمعنى المبنى للمجهول

רבה كثر ، زاد ، ووزن فِعّل وهفعيل بمعنى استزاد

צוה وزن فِعّل بمعنى أمر ، ووزن فُعّل بمعنى المبنى للمجهول

הרה صارت حاملا ، حَمَلَتْ

שבה أسر ، ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول (أي أُسِر ، أصبح أسيراً)

ידה وزن هفعيل بمعنى مدح ، ووزن هثبعل بمعنى أقر

שתה شرب

שקה وزن هفعيل بمعنى سقى

פרה أخصب ، أثمر

רפה ضعف ، ووزن هفعيل بمعنى أنزل ، رخص

קוה فِعّل : انتظر ، أمل (مع לְ)

פנה لفت ، التفت (مع אֶל־)

ראה رأى ، ووزن هفعيل ، تراءى ، ظهر (הֶרְאָה ، הָרְאָה) ؛ ووزن نفعل بمعنى ظهر ، بان

נחה المجرد ووزن هثبعل بمعنى قاد

חלה مرض

המה أرعد יֶהֱמֶה

ب ـ معتل اللام بالألف ל״א

إذا وقعت الألف א لاما للفعل فانها تصبح ساكنة أو تتحول إلى حركة إشباع للحركة التى تسبقها وتكون حركة المقطع الأخير هى الحركة المعتادة إلا أن البتاح (ַ) تصبح دائماً قامص (ָ) مثل הִמְצִיא ، יִמְצָא ، נִמְצָא ، מֻצָּא كما أن حركة الزمن الحـــال والأمر في المجرد تتحول إلى قامص (ָ) أيضاً .

كذلك لاتنطق الألف א قبل الضمائر المتصلة ذات الأحرف الساكنة غير المتحركة وتصبح الحركة قبلها بالماضى المجرد قامص (ָ) إذا كان وسطه صيرى (ֵ) مثل מָצָאתִי ، שָׂנֵאתִי ، وفي بقية صيغ الماضى (أى بالفعل المزيد) تبقى صيرى (ֵ) كما هى مثل נִמְצֵאתִי . أما في صيغ الزمن الحال والأمر فهى سيجول (ֶ) مثل תִּמְצֶאנָה . وفي الزمن الماضى إذا سبقته الواو القالبة يمتنع تغير وضع النبر (انظر ما جاء عن واو القلب) . واسم الفاعل المؤنث بالمجرد هو מוֹצֵאת وبوزن نفعل נִפְלֵאת .

أما إذا كان الضمير المتصل غير ذى أحرف ساكنة (ضمائر الغيبة) فإن التصريف يكون عادياً طبقا للقياس مثل מָצְאוּ .

ملحوظة :

بعض الأفعال معتلة اللام بالألف ל״א في بعض صيغها تبنى تماماً (أو تشبه في بنائها) قياساً على الأفعال المعتلة اللام بالهاء ל״ה .

وبالمثل فان الـكثير من الأفعال المعتلةاللام بالهاء ל״ה تبنى قياساً على الأفعال معتلة اللام بالألف ל״א ويستعير الفعل קרה (قابل ، لاقي) بعض طرق صياغة קרא مثل יִקְרָאֶנּוּ . (سفر التكوين إصحاح ٤٢ آية ٤) من קרה بدلا من יִקְרֶנּוּ ، ومن ثم نجد לִקְרַאת بمعنى مقابلة (من לְ + קְרַאת أى المصدر التركيبى) .

امثـلة

מצא وجد ، ووزن نفعل مبنى للمجهول، ووزن هفعيل متعدٍ

פלא وزن نفعل بمعنى صار عجيباً أو رائعاً ، ووزن هفعيل بمعنى جُعل عجيباً أو رائعاً

ברא خلق ، ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول

רפא برأ ، شفى ، ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول

מָלֵא امتلأ ، ملأ ، ووزن فِعّل متعدٍ ، ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول

חטא أذنب ، ووزن هفعيل متعدٍ

נָשָׂא رفع ، حمل ، ووزن نفعل بمعنى المنعكس والمبنى للمجهول

שָׂנֵא كره ، والمصدر שְׂנֹא ، שִׂנְאָה

צָמֵא عطش

קרא نادى ، سمى ، قرأ ، ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول

٥ ـ اللفيف المفروق واللفيف المقرون

الفعل المركب גִּזְרַת הַמֻּרְכָּבִים

الفعل المركب هو الفعل الذى ينتمى إلى صيغتين معتلتين في آن معا ، ويعتريه عوامل العلة التى تعترى كل من الصيغتين المعتلتين منفردتين مثل נכה وزن هفعيل بمعنى ضرب . فالفعل فائي النون פ״נ كما أنه لامى الهاء ל״ה ولذا يقال הִכָּה ، יַכֶּה ، וַיַּךְ والأمر הַכֵּה ، הַךְ والمصدر הַכֵּה ، הַכּוֹת وهُفعل הֻכָּה ، הֻכֵּיתִי ونفعل נִכָּה وبالمثل נָטָה مال ، حنى ، إنحنى . فالماضى المجرد هو יָטָה (וַיֵּט) ، יָדָה وزن هفعيل بمعنى مدح وهى من الأفعال فائية الواو פ״ו ولامية الهاء ל״ה ويكون التصريف هكذا הוֹדָה ، הוֹדִינוּ ، הוֹדוּ ، יוֹדֶה . ووزن هثبعل بمعنى أقر הִתְוַדָּה من אָבָה ، אָפָה . والزمن الحال יֹאבֶה ، יֹאפֶה الخ .

والأمر من נשׂא رفع ، حمل هو שָׂא ، שְׂאוּ ، والزمن الحال יִשָּׂא ، יִשְׂאוּ والمصدر التركيبى שְׂאֵת ، לָשֵׂאת من יָצָא خرج ، والمصدر التركيبى צֵאת ، والأمر צֵא ، والزمن الحال יֵצֵא ، תֵּצֶאנָה وهفعيل הוֹצִיא .

ومن יָרֵא (خاف) نجد صيغة الزمن الحال יִירָא والامر יְרָא יִרְאוּ ، والمصدر التركيبى יִרְאָה . ونفعل بمعنى المبنى للمجهول وبمعنى صار مخيفا ، נוֹרָא ، יוֹרָא ، ومن בּוֹא (جاء ، أتى) نجد صيغة الماضى من المجرد בָּא ، בָּאָה ، בָּאת ، والزمن الحال יָבוֹא ، مع واو القلب וַיָּבוֹא ، ووزن هفعيل הֵבִיא ، הֵבֵאת ، הֲבִיאֹתֶם .

جـــداول
تصريف الفعل

تصريف الفعل الصحيح

	קַל المجـــــــرد			פִּעֵל مضعف العين
	קָטַל	כָּבֵד	קָטֹן	
الماضى الغائب	קָטַל	כָּבֵד	קָטֹן	קִטֵּל ، קִטַּל
الغائبة	קָֽטְלָה (קָטָלָה)	כָּֽבְדָה (כָּבֵדָה)	קָֽטְנָה (קָטֹנָה)	קִטְּלָה (קִטֵּלָה)
المخاطب	קָטַלְתָּ	כָּבַדְתָּ	קָטֹנְתָּ	קִטַּלְתָּ
المخاطبة	קָטַלְתְּ	כָּבַדְתְּ	קָטֹנְתְּ	קִטַּלְתְּ
المتكلم	קָטַלְתִּי	כָּבַדְתִּי	קָטֹנְתִּי	קִטַּלְתִּי
الغائبون	קָֽטְלוּ	כָּֽבְדוּ	קָֽטְנוּ	קִטְּלוּ
المخاطبون	קְטַלְתֶּם	כְּבַדְתֶּם	קְטָנְתֶּם	קִטַּלְתֶּם
المخاطبات	קְטַלְתֶּן	כְּבַדְתֶּן	קְטָנְתֶּן	קִטַּלְתֶּן
المتكلمون	קָטַלְנוּ	כָּבַדְנוּ	קָטֹנּוּ	קִטַּלְנוּ
المصدر المضاف	קְטֹל	כְּבֹד ، כְּבַד	קְטֹן	קַטֵּל
المطلق	קָטוֹל	כָּבוֹד	קָטוֹן	קַטֵּל (קַטֹּל)
أمر المخاطب	קְטֹל (קָטְלָה)	כְּבַד (כִּבְדָה)	קְטַן	קַטֵּל (קַטְּלָה)
المخاطبة	קִטְלִי (קְטֹלִי)	כִּבְדִי (כְּבָדִי)	קִטְנִי	קַטְּלִי
المخاطبون	קִטְלוּ	כִּבְדוּ	קִטְנוּ	קַטְּלוּ
المخاطبات	קְטֹלְנָה	כְּבַדְנָה	קְטַנָּה	קַטֵּלְנָה

(المجرد والمزيد)

פעל	התפעל	נפעל	הפעיל	הפעל
קטל	התקטל, ־ל (־ל)	נקטל	הקטיל	הקטל
קטלה (קטלה)	התקטלה	נקטלה (נקטלה)	הקטילה	הקטלה (הקטלה)
קטלת	התקטלת	נקטלת	הקטלת	הקטלת
קטלת	התקטלת	נקטלת	הקטלת	הקטלת
קטלתי	התקטלתי	נקטלתי	הקטלתי	הקטלתי
קטלו	התקטלו	נקטלו	הקטילו	הקתלו
קטלתם	התקטלתם	נקטלתם	הקטלתם	הקטלתם
קטלתן	התקטלתן	נקטלתן	הקטלתן	הקטלתן
קטלנו	התקטלנו	נקטלנו	הקטלנו	הקטלנו
لا يوجد	התקטל	הקטל	הקטיל	لا يوجد
קטל	התקטל	הקטל, יקטל	הקטל	הקטל
لا يوجد	התקטל (התקטלה)	הקטל (הקטלה)	הקטל (הקטילה)	لا يوجد
	התקטלי	הקטלי	הקטילי	
	התקטלו	הקטלו	הקטילו	
	התקטלנה	הקטלנה (־טל־)	חקטלנה	

(تابع)

تصريف الفعل الصحيح

	קַל المجـــــــرد			פִּעֵל مضعف العين
الزمن الحال الغائب	יקטל	יכבד (יכבד)	יקטן	יקטל
الغائبـة	תקטל	תכבד	وبقيـة التصريف قياسي	תקטל
المخاطب	תקטל	תכבד		תקטל
المخاطبة	תקטלי (תקטלי)	תכבדי		תקטלי
المتكلم	אקטל (אקטלה)	אכבד		אקטל
الغائبون	יקטלו	יכבדו		יקטלו
الغائبات	תקטלנה	תכבדנה		תקטלנה
المخاطبون	תקתלו	תכבדו		תקטלו
المخاطبات	תקטלנה	תכבדנה		תקטלנה
المتكلمون	נקטל (נקטלה)	נכבד		נקטל
اسم الفاعل	קטל { (קטלה) / קטלת) }	כבד (כבדה)	קטן	מקטל { (מקטלת) / מקטלה) }
المفعول	קטול (קטולה)	لا يوجد	لا يوجد	

(المجرد والمزيد)

פעל	התפעל	נפעל	הפעיל	הפעל
יקטל	יתקתל ,–ל (–ל)	יקטל	יקטיל (יקטל)	יקטל
תקטל	תתקטל	תקטל	תקטיל	תקטל
תקטל	תתקטל	תקטל	תקטיל	תקטל
תקטלי	תתקטלי	תקטלי	תקטילי	תקטלי
אקטל	אתקטל	אקטל	אקטיל	אקטל
יקטלו	יתקטלו	יקטלו	יקטילו	יקטלו
תקטלנה	תטקטלנה (־לנה)	תקטלנה	תקטלנה	תקטלנה
תקטלו	תתקתלו	תקטלו	תקטילו	תקתלו
תקטלנה	תתקטלנה	תקטלנה	תקטלנח	תקטלנה
נקטל	נתקטל	נקטל	נקטיל	נקטל
מקטל { (־לה / ־לת)	מתקטל { (מתקטלה / מתקטלת)	נקטל { (נקטלה / נקטלת)	מקטיל { (מקטילה / מקטלה)	מקטל { (־לה / ־לת)

الأفعال الصحيحة

	קַל (الأول)	קַל (الثانى)	פִּעֵל	הִפְעִיל
المـاضى				
المفرد الغائب	קָטַל	לָבֵשׁ	קִטֵּל ،קִטֶּל	הִקְטִיל
الغائبة	קָטְלַת	לָבְשַׁת	קִטְּלַת	הִקְטִילַת
المخاطب	קָטַלְתָּ	לָבַשְׁתָּ	קִטַּלְתָּ	הִקְטַלְתָּ
المخاطبة	קָטַלְתִּי	לָבַשְׁתִּי	קִטַּלְתִּי	הִקְטַלְתִּי
المتكلم	קָטַלְתִּי	לָבַשְׁתִּי	קִטַּלְתִּי	הִקְטַלְתִּי
الجمع الغائبون	קָטְלוּ	לָבְשׁוּ	קִטְּלוּ	הִקְטִילוּ
المخاطبون	קְטַלְתּוּ	לְבַשְׁתּוּ	קִטַּלְתּוּ	הִקְטַלְתּוּ
المتكلمون	קָטַלְנוּ	לָבַשְׁנוּ	קִטַּלְנוּ	הִקְטַלְנוּ
المصدر	קָטֹל ،קְטֹל (٢)		קַטֵּל ،קִטֵּל (٢)	הַקְטִיל

(١) لاحظ ما يلى : هفعيل = הַקְטִילָךְ ، المجرد קְטָלָךְ ولكن المزيد بالتضعيف קַטְּלָךְ وعند الوقف הַקְטִילָךְ ، קַטְּלֶךְ ، קְטָלֶךְ ويقاس عليه الزمن الحال . ولكن فى حالة المجرد (الأول) يقال יִקְטְלָךְ ، יִקְטְלֶךְ

عند اتصال الضمائر بها

المتكلم (ني)	المخاطب (ك)	المخاطبة (ك)	الغائب (ه)	الغائب	الغائبة (ها)	الغائبة	المتكلمون (نا)	المخاطبون (كم)	المخاطبات (كن)	الغائبون (هم)	الغائبات (هن)
-לַנִי	-לְךָ	-לֵךְ	-לָהוּ	-לוֹ		-לָה	-לָנוּ	-לְכֶם	-לְכֶן	-לָם	
-לְתַנִי	-לְתְךָ	-לְתֵךְ	-לְתַהוּ	-לְתוֹ		-לְתָה	-לְתַנוּ			-לְתָם	
-תָנִי	—	—	-תָהוּ	-תוֹ		-תָה	-תָנוּ			-תָם	-תָן
-תִינִי	—	—	-תִיהוּ				—			-תִים	
—	-תִיךָ	-תִיךְ	-תִיהוּ	-תִיו	-תִיהָ					-תִים	-תִיו
-לוּנִי	-לוּךָ	-לוּךְ	-לֵהוּ		-לוּהָ		-לוּנוּ			-לוּם	
-תוּנִי											
—	-נוּךָ	-נוּךְ	-נֵהוּ		-נוּהָ		—	-נוּכֶם	-נוּכֶן	-נוּם	
-לִי											
-לֵנִי	-לְךָ	-לֵךְ		-לוֹ		-לָה	-לֵנוּ	-לְכֶם	-לְכֶן	-לָם	-לָן

(٢) توجد هذه الصيغة قبل اياك ، ايانا فقط .

(٣) وذلك فى حالة الغائبة والمخاطب والمتكلم وكذا مع المتكلمين .

(٤) وذلك مع المخاطبين والمخاطبات فقط .

(تابع) الأفعال الصحيحة

	קַל (الأول)	קַל (الثانى)	פִּעֵל	הִפְעִיל
الزمن الحال				
الغائب	יקטל (٣)، יקטל- (٢)	ילבש (٣)، ילבש (٢)	יקטל- (٣)، יקטל- (٢)	יקטיל- (٣)
الغائبة	תקטלי-	תלבשי-	תקטלי-	תקטילי-
الغائبون	יקטלו-(٤)	ילבשו-(٤)	יקטלו-(٤)	יקטילו-(٤)
الزمن الحال مع نون التوكيد				
الغائب	יקטלנ-(٣)	ילבשנ-(٣)	יקטלנ-(٣)	יקטילנ-(٣)
الأمر				
المخاطب	קטל-	לבש-	קטל-	הקטיל-
المخاطبة	קטלי-	לבשי-	קטלי-	הקטילי-
المخاطبون	קטלו-	לבשו-	קטלו	הקטילו-

(١) لاحظ ما يلى : هفعيل = הקטילך ، المجرد : קטלך ولكن المزيد بالتضعيف קטלך وعند الوقف הקטילך ، קטלך ، קטלך ويقاس عليه الزمن الحال . ولكن فى حالة المجرد يقال יקטלך ، יקטלך .

عند اتصال الضمائر بها

المتكلم (ى)	المخاطب (ك)	المخاطبة (ك)	الغائب (ه)	الغائب	الغائبة (ها)	الغائبة	المتكلمون (نا)	المخاطبون (كم)	المخاطبات (كن)	الغائبون (هم)	الغائبات (هن)
-לֵנִי(١)	-לְךָ	-לֵךְ	-לֵהוּ		-לֶהָ	-לָה	-לֵנוּ	-לְכֶם		-לֵם	
-לִינִי	-לִיךָ		-לִיהוּ		-לִיהָ		-לִינוּ	-לִיכֶם	-לִיכֶן	-לִים	-לִין
-לוּנִי	-לוּךָ	-לוּךְ	-לוּהוּ		-לוּהָ		-לוּנוּ			-לוּם	
-לֶנִּי	-לֶךָּ			-לֶנּוּ		-לֶנָּה					
-לֵנִי			-לֵהוּ		-לֶהָ	-לָה	-לֵנוּ			-לֵם	
-לִינִי			-לִיהוּ								
-לוּנִי			-לָהוּ		-לוּהָ		-לוּנוּ			-לוּם	

(٢) توجد هذه الصيغة قبل اياك ، ايانا فقط .

(٣) وذلك فى حالة الغائبة والمخاطب والمتكلم وكذا مع المتكلمين .

( ) وذلك مع المخاطبين والمخاطبات فقط .

الفعل الصحيح مع

		ني (متكلم)	كَ (مخاطب مذكر)	كِ (مخاطب مؤنث)	هـ (غائب مذكر)

١ ـ المجرد الماضي :

קָטַל	قتل (غائب)	קְטָלַנִי (לְ)	קְטָלְךָ (לְ)	קְטָלֵךְ	קְטָלוֹ ، קְטָלָהוּ
קָטְלָה	قتلت (غائبة)	קְטָלַתְנִי (לְ)	קְטָלַתְךָ	קְטָלָתֵךְ	קְטָלַתּוּ ، קְטָלַתְהוּ
קָטַלְתָּ	قتلتَ (مخاطب)	קְטַלְתַּנִי (תָּ)	—	—	קְטַלְתּוֹ
קָטַלְתְּ	قتلتِ (مخاطبة)	קְטַלְתִּינִי	—	—	קְטַלְתִּהוּ
קָטַלְתִּי	قتلتُ (متكلم)	—	קְטַלְתִּיךָ	קְטַלְתִּיךְ	קְטַלְתִּיו ، קְטַלְתִּיהוּ
קָטְלוּ	قتلوا	קְטָלוּנִי	קְטָלוּךָ	קְטָלוּךְ	קְטָלוּהוּ
קְטַלְתֶּם	قتلتم	קְטַלְתּוּנִי	—	—	קְטַלְתּוּהוּ
קָטַלְנוּ	قتلنا	—	קְטַלְנוּךָ	קְטַלְנוּךְ	קְטַלְנוּהוּ

المصـــدر :

קְטֹל	مع الضمير فاعلا أو مفعولا	קָטְלִי	קָטְלְךָ קְטָלְךָ	קָטְלֵךְ	קָטְלוֹ

ضمائر النصب المتصلة

ها (غائب مؤنث)	فا (جمع متكلم)	كم (جمع مخاطب)	هم (جمع الغائبين)	هن (جمع الغائبات)
קטלה	קטלנו		קטלם	קטלן
קטלתה	קטלתנו		קטלתם	קטלתן
קטלתה	קטלתנו		קטלתם	קטלתן
קטלתיה	קטלתינו		קטלתים	קטלתין
קטלתיה	—		קטלתים	קטלתין
קטלוה	קטלונו		קטלום	קטלון
קטלתוה	קטלתונו		קטלתום	קטלתון
קטלנוה	—		קטלנום	קטלנון

ها	فا	كم	هم	هن
קטלה	קטלנו	קטלכם קטלכם	קטלם	קטלן

الفعل الصحيح مع (تابع)

	ني (متكلم)	كَ (مخاطب مذكر)	كِ (مخاطب مؤنث)	ه (غائب مذكر)
المصدر :				
مع الضمير مفعولا فقط	קָטְלֵנִי			
الأمر :				
קְטֹל اقتل (مفرد)	קָטְלֵנִי	—	—	קָטְלֵהוּ
קִטְלוּ اقتلوا (جمع)	קִטְלוּנִי	—	—	קִטְלוּהוּ
الزمن الحال :				
יִקְטֹל يقتل	יִקְטְלֵנִי	יִקְטָלְךָ	יִקְטְלֵךְ	יִקְטְלֵהוּ
יִקְטְלוּ يقتلون	יִקְטְלוּנִי	יִקְטְלוּךָ	יִקְטְלוּךְ	יִקְטְלוּהוּ
يقتل (مع نون التوكيد)	יִקְטְלֶנִּי	יִקְטְלֶךָּ	—	יִקְטְלֶנּוּ
٢ — المزيد بالتضعيف (פִּעֵל) (المـاضى)				
קִטֵּל قتّل	קִטְּלַנִי	קִטֶּלְךָ	קִטְּלֵךְ	קִטְּלוֹ
الزمن الحال				
יְקַטֵּל يقتّل	יְקַטְּלֵנִי	יְקַטֶּלְךָ יְקַטֶּלְכָה	יְקַטְּלֵךְ	יְקַטְּלֵהוּ
٣ — وزن هفعيل (הִפְעִיל) (المـاضى)				
הִקְטִיל	הִקְטִילַנִי	הִקְטִילְךָ	הִקְטִילֵךְ	הִקְטִילוֹ

ضمائر النصب المتصلة

ها (غائب مؤنث)	نا (جمع متكلم)	كم (جمع مخاطب)	هم (جمع الغائبين)	هن (جمع الغائبات)
קָטְלֶהָ ، קָטְלָהּ	קָטְלֵנוּ	—	קָטְלֵם	קָטְלֵן
קִטְלוּהָ	קִטְלוּנוּ	—	קִטְלוּם	קִטְלוּן
יִקְטְלֶהָ ، יִקְטְלָהּ	יִקְטְלֵנוּ	יִקְטְלָכֶם	יִקְטְלֵם	יִקְטְלֵן
יִקְטְלוּהָ	יִקְטְלוּנוּ	יִקְטְלוּכֶם	יִקְטְלוּם	יִקְטְלוּן
יִקְטְלֶנָּה	—	—	—	—
קִטְלָהּ	קִטְלָנוּ	—	קִטְלָם	קִטְלָן
יְקַטְּלֶהָ ، יְקַטְּלָהּ	יְקַטְּלֵנוּ	יְקַטְּלֶכֶם	יְקַטְּלֵם	יְקַטְּלֵן
הִקְטִילָהּ	הִקְטִילָנוּ	—	הִקְטִילָם	הִקְטִילָן

الأفعال التى فاؤها

	קַל		נפעל	הפעיל	הפעל
الماضى الغائب	עמד		נעמד	העמיד	העמד
الغائبة	עמדה		נעמדה	העמידה	העמדה
المخاطب	עמדת		נעמדת	העמדת	העמדת
المخاطبة	עמדת		נעמדת	העמדת	העמדת
المتكلم	עמדתי		נעמדתי	העמדתי	העמדתי
الغائبون	עמדו		נעמדו	העמידו	העמדו
المخاطبون	עמדתם		נעמדתם	העמדתם	העמדתם
المخاطبات	עמדתן		נעמדתן	העמדתן	העמדתן
المتكلمون	עמדנו		נעמדנו	העמדנו	העמדנו
الماضى مع الاسناد للضمير	עבדך		—	העמדתיך	—
المصدر التركيبى	עמד		העמד	העמיד	העמד
المجـرد	עמוד		נעמד	העמד	העמד
أمر المخاطب	עמד (עמדה)	חזק	העמד	העמד	—
المخاطبة	עמדי	חזקי	העמדי	העמידי	—
المخاطبون	עמדו	חזקו	העמדו	חעמידו	—
المخاطبات	עמדנה	חזקנה	העמדנה	העמדנה	—

حرف حلق

	קל		נפעל	הפעיל	הפעל
الزمن الحال الغائب	יעמד	יחזק	יעמד	יעמיד	יעמד
الغائبة	תעמד	תחזק	תעמד	תעמיד	תעמד
المخاطب	תעמד	תחזק	תעמד	תעמיד	תעמד
المخاطبة	תעמדי	תחזקי	תעמדי	תעמידי	תעמדי
المتكلم	אעמד	אחזק	אעמד	אעמיד	אעמד
الغائبون	יעמדו	יחזקו	יעמדו	יעמידו	יעמדו
الغائبات	תעמדנה	תחזקנה	תעמדנה	תעמדנה	תעמדנה
المخاطبون	תעמדו	תחזקו	תעמדו	תעמידו	תעמדו
المخاطبات	תעמדנה	תחזקנה	תעמדנה	תעמדנה	תעמדנה
المتكلمون	נעמד	נחזק	נעמד	נעמיד	נעמד
الزمن الحال مع الاسناد للضمير	יעבדני		—	יעמידני	—
اسم الفاعل	חמוד	المفعول עמד	נעמד	מעמיד	מעמד
صيغ افعال قوية	יחכם	יחמד	נחמד	החסיר	ההפך

الأفعال التى عينها

	קל	פעל	פֻעל	התפעל	נפעל
الماضى الغائب	שחט	ברך (ברך)	ברך	התברך	נשחט
الغائبة	שחטה	ברכה (מאנה)	ברכה	התברכה	נשחטה
المخاطب	שחטת	ברכת	ברכת	התברכת	נשחטת
المخاطبة	שחטת	ברכת	ברכת	התברכת	נשחטת
المتكلم	שחטתי	ברכתי	ברכתי	התברכתי	נשחטתי
الغائبون	שחטו	ברכו (מאנו)	ברכו	התברכו	נשחטו
المخاطبون	שחטתם	ברכתם	ברכתם	התברכתם	נשחטתם
المخاطبات	שחטתן	ברכתן	ברכתן	התברכתן	נשחטתן
المتكلمون	שחטנו	ברכנו	ברכנו	התברכנו	נשחטנו
الماضى مع الاسناد للضمير	שחטך שחטתם	ברכו	—	—	—
المصدر التركيبى	שחט	ברך	ברך	התברך	השחט
المجرد	שחוט	ברך, ברוך	—	—	נשחט
أمر المخاطب	שחט	ברך	—	התברך	השחט
المخاطبة	שחטי	ברכי	—	התברכי	השחטי
المخاطبون	שחטו	ברכו	—	התברכו	חשחטו
المخاطبات	שחטנה	ברכנה	—	התברכנה	השחטנה

حرف حلــق

	קַל	פִּעֵל	פֻּעַל	הִתְפַּעֵל	נִפְעַל
الزمن الحال الغائب	ישחט	יברך	יבֹרך	יתברך	ישחט
الغائبــة	תשחט	תברך	תבֹרך	תתברך	תשחט
المخاطب	תשחט	תברך	תבֹרך	תתבדך	תשחט
المخاطبــة	תשחטי	תברכי	תבֹרכי	תתברכי	תשחטי
المتكلم	אשחט	אברך	אבֹרך	אתברך	אשחט
الغائبون	ישחטו	יברכו (ימאנו)	יבֹרכו	יתברכו	ישחטו
الغائبات	תשחטנה	תברכנה	תבֹרכנה	תתברכנה	תשחטנה
المخاطبون	תשחטו	תברכו(תמאנו)	תבֹרכו	תתברכו	תשחטו
المخاطبات	תשחטנה	תברכנה	תבֹרכנה	תתברכנה	תשחטנה
المتكلمون	נשחט	נברך	יבֹרך	נתברך	נשחט
الزمن الحال مع الاسناد للضمير	ישחטהו	ויברכהו	—	—	—
اسم الفاعل والمفعول	שחוט ,שחט	מברך	מבֹרך	מתברך	נשחט

المزيد بالتضعيف (فِعّل) ، فُعّل وهثيعل دون مدّ العوض : מהר ، מהרה ، מהר ،

מהרי ، ימהר ، ימהרו ، רהץ ، ינחם ، תנחמי ، התנחם ، התנחלו .

الأفعال التى لامها

	קַל	פִּעֵל	פֻּעַל
الماضى الغائب	שָׁלַח	שִׁלַּח	שֻׁלַּח
الغائبة	שָׁלְחָה	שִׁלְּחָה	שֻׁלְּחָה
المخاطب	שָׁלַחְתָּ	שִׁלַּחְתָּ	שֻׁלַּחְתָּ
المخاطبة	שָׁלַחַתְּ	שִׁלַּחַתְּ	שֻׁלַּחַתְּ
المتكلم	שָׁלַחְתִּי	שִׁלַּחְתִּי	שֻׁלַּחְתִּי
الغائبون	שָׁלְחוּ	שִׁלְּחוּ	שֻׁלְּחוּ
المخاطبون	שְׁלַחְתֶּם	שִׁלַּחְתֶּם	שֻׁלַּחְתֶּם
المخاطبات	שְׁלַחְתֶּן	שִׁלַּחְתֶּן	שֻׁלַּחְתֶּן
المتكلمون	שָׁלַחְנוּ	שִׁלַּחְנוּ	שֻׁלַּחְנוּ
الماضى مع الاسناد للضمير	שְׁלָחֲךָ	שִׁלַּחְתּוֹ	—
المصدر التركيبى	שְׁלֹחַ	שַׁלַּח، שַׁלֵּחַ	שֻׁלַּח ، שֻׁלֵּחַ
المطلق	שָׁלוֹחַ	שַׁלֵּחַ	—
أمر المخاطب	שְׁלַח	שַׁלַּח	—
المخاطبة	שִׁלְחִי	שַׁלְּחִי	—
المخاطبون	שִׁלְחוּ	שַׁלְּחוּ	—
المخاطبات	שְׁלַחְנָה	שַׁלַּחְנָה	—

حـــرف حلق

התפעל	נפעל	הפעיל	הפעל
השתלח	נשלח	השליח	השלח
השתלחה	נשלחה	השליחה	השלחה
השתלחת	נשלחת	השלחת	השלחת
השתלחת	נשלחת	השלחת	השלחת
השתלחתי	נשלחתי	השלחתי	השלחתי
השתלחו	נשלחו	חשליחו	השלחו
חשתלחתם	נשלחתם	השלחתם	השלחתם
השתלחתן	נשלחתן	השלחתן	השלחתן
השתלחנו	נשלחנו	השלחנו	השלחנו
—	—	השליחך	—
חשתלח (־ח)	השלח، השלח	השליח	השלח
חשתלח	נשלוח	השלח	השלח
השתלח	השלח	השלח	—
השתלחי	השלחי	השליחי	—
השתלחו	השלחו	השליחו	—
השתלחנה	השלחנה	השלחנה	—

الأفعال التى لامها (تابع)

	קַל	פִּעֵל	פֻּעַל
الزمن الحال الغائب	יִשְׁלַח	יְשַׁלַּח	יְשֻׁלַּח
الغائبة	תִּשְׁלַח	תְּשַׁלַּח	תְּשֻׁלַּח
المخاطب	תִּשְׁלַח	תְּשַׁלַּח	תְּשֻׁלַּח
المخاطبة	תִּשְׁלְחִי	תְּשַׁלְּחִי	תְּשֻׁלְּחִי
المتكلم	אֶשְׁלַח	אֲשַׁלַּח	אֲשֻׁלַּח
الغائبون	יִשְׁלְחוּ	יְשַׁלְּחוּ	יְשֻׁלְּחוּ
الغائبات	תִּשְׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה	תְּשֻׁלַּחְנָה
المخاطبون	תִּשְׁלְחוּ	תְּשַׁלְּחוּ	תְּשֻׁלְּחוּ
المخاطبات	תִּשְׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה	תְּשֻׁלַּחְנָה
المتكلمون	נִשְׁלַח	נְשַׁלַּח	נְשֻׁלַּח
الزمن الحال مع الاسناد للضمير	יִשְׁלָחֵהוּ	אֲשַׁלֵּחֲךָ	—
اسم الفاعل	שֹׁלֵחַ، مؤنث שֹׁלַחַת	מְשַׁלֵּחַ	מְשֻׁלָּח
اسم المفعول	שָׁלוּחַ		

حـــرف حلق

התפעל	נפעל	הפעיל	הפעל
ישתלח	ישלח	ישליח	ישלח
תשתלח	תשלח	תשליח	תשלח
תשתלח	תשלח	תשליח	תשלח
תשתלחי	תשלחי	תשליחי	תשלחי
אשתלח	אשלח	אשליח	אשלח
ישתלחו	ישלחו	ישליחו	ישלחו
תשתלחנה	תשלחנה	תשלחנה	תשלחנה
תשתלחו	תשלחו	תשליחו	תשלחו
תשתלחנה	תשלחנה	תשלחנה	תשלחנה
נשתלח	נשלח	נשליח	נשלח
—	—	אשמיעך	—
משתלח	נשלח	משליח	משלח

الأفعال التى فاؤها ألف פ״א

	קַל
الماضى الغائب	אָכַל
الغائبة	אָכְלָה
المخاطب	אָכַלְתָּ
المخاطبة	אָכַלְתְּ
المتكلم	אָכַלְתִּי
الغائبون	אָכְלוּ
المخاطبون	אֲכַלְתֶּם
المخاطبات	אֲכַלְתֶּן
المتكلمون	אָכַלְנוּ
الماضى مع الاسناد للضمير	אֲכָלוּם
المصدر التركيبى	אֱכֹל
المطلق	אָכוֹל
أمر المخاطب	אֱכֹל
المخاطبة	אִכְלִי
المخاطبون	אִכְלוּ
المخاطبات	אֱכֹלְנָה

	קַל
الزمن الحال الغائب	יֹאכַל (יֹאכֵל)
الغائبة	תֹּאכַל
المخاطب	תֹּאכַל
المخاطبة	תֹּאכְלִי
المتكلم	אֹכַל
الغائبون	יֹאכְלוּ (יֹאכֵלוּ)
الغائبات	תֹּאכַלְנָה
المخاطبون	תֹּאכְלוּ
المخاطبات	תֹּאכַלְנָה
المتكلمون	נֹאכַל
الزمن الحال مع واو القلب	וַיֹּאמֶר ، וַיֹּאכַל
اسم الفاعل والمفعول	אֹכֵל ، אָכוּל

الأفعال التى فاؤها ياء פ״י

	קל	הפעיל
الماضى الغائب	ינק ,ישן	היטיב
الغائبة	ינקה	היטיבה
المخاطب	ינקת	היטבת
المخاطبة	ינקת	היטבת
المتكلم	ינקתי	היטבתי
الغائبون	ינקו	היטיבו
المخاطبون	ינקתם	היטבתם
المخاطبات	ינקתן	היטבתן
المتكلمون	ינקנו	היטבנו
الماضى مع الاسناد للضمير	—	היטיבך
المصدر المضاف	ישן	היטיב
المطلق	—	היטב
أمر المخاطب	—	היטב
المخاطبة	—	היטיבי
المخاطبون	—	היטיבו
المخاطبات	—	היטבנה

	קל	הפעיל
الزمن الحال الغائب	ייטב	ייטיב
الغائبة	תיטב	תיטיב
المخاطب	תיטב	תיטיב
المخاطبة	תיטבי	תיטיבי
المتكلم	איטב	איטיב
الغائبون	ייטבו	ייטיבו
الغائبات	תיטבנה	תיטבנה
المخاطبون	תיטבו	תיטיבו
المخاطبات	תיטבנה	תיטבנה
المتكلمون	ניטב	ניטיב
الزمن الحال مع واو القلب	וייטב	וייטב
الزمن الحال مع الاسناد للضمير	—	ויניקהו
اسم الفاعل	ינק	מיטיב

الأفعــال التى

	קל المجــرد		נפעל	הפעיל	הפעל
المــاضى الغائب	נפל	נגע	נגש	הגיש	הגש
الغائبة	נפלה	נגעה	נגשה	הגישה	הגשה
المخاطب	נפלת	נגעת	נגשת	הגשת	הגשת
المخاطبة	נפלת	נגעת	נגשת	הגשת	הגשת
المتكلم	נפלתי	נגעתי	נגשתי	הגשתי	הגשתי
الغائبون	נפלו	נגעו	נגשו	הגישו	הגשו
المخاطبون	נפלתם	נגעתם	נגשתם	הגשתם	הגשתם
المخاطبات	נפלתן	נגעתן	נגשתן	הגשתן	הגשתן
المتكلمون	נפלנו	נגענו	נגשנו	הגשנו	הגשנו
الماضى مع الاسناد للضمير	—	נצרתם	—	הצילני	—
المصدر المضاف	נפל	גשת، געת	הנגש	הגיש	הגש
المطلق	נפול	נגוש	הנגש، נגוש	הגש	הגש
أمر المخاطب	נפל	גש	הנגש	הגש	—
المخاطبة	נפלי	גשי	הנגשי	הגישי	—
المخاطبون	נפלו	גשו	הנגשו	הגישו	—
المخاطبات	נפלנה	גשנה	הנגשנה	הגשנה	—

فاؤهـــا نون

	قل المجرد		נפעל	הפעיל	הפעל
الزمن الحال الغائب	יפל	יגש	ינגש	יגיש	יגש
الغائبة	תפל	תגש	תנגש	תגיש	תגש
المخاطب	תפל	תגש	תנגש	תגיש	תגש
المخاطبة	תפלי	תגשי	תנגשי	תגישי	תגשי
المتكلم	אפל	אגש	אנגש	אגיש	אגש
الغائبون	יפלו	יגשו	ינגשו	יגישו	יגשו
الغائبات	תפלנה	תגשנה	תנגשנה	תגשנה	תגשנה
المخاطبون	תפלו	תגשו	תנגשו	תגישו	תגשו
المخاطبات	תפלנה	תגשנה	תנגשנה	תגשנה	תגשנה
المتكلمون	נפל	נגש	ננגש	נגיש	נגש
الزمن الحال مع واو القلب	ויפל	ויגש	וינקמו	ויגש	ויגד
الزمن الحال مع الاسناد للضمير	אצרך	ינחלום	—	אשיגנו	—
اسم الفاعل	נצור ;נצר,	נגוע ;נגע	נגש	מגיש	מגש

الأفعال التى

	קל	נפעל	הפעיל	הפעל
الماضى الغائب	ישב	נושב	הושיב	הושב
الغائبة	ישבה	נושבה	הושיבה	הושבה
المخاطب	ישבת	נושבת	הושבת	הושבת
المخاطبة	ישבת	נושבת	הושבת	הושבת
المتكلم	ישבתי	נושבתי	הושבתי	הושבתי
الغائبون	ישבו	נושבו	הושיבו	הושבו
المخاطبون	ישבתם	נושבתם	הושבתם	הושבתם
المخاطبات	ישבתן	נושבתן	הושבתן	הושבתן
المتكلمون	ישבנו	נושבנו	הושבנו	הושבנו
الماضى مع الاسناد للضمير	ילדתני	—	הולדה	—
المصدر المضاف	שבת	הושב	הושיב	הושב
المطلق	ישוב	—	הושב	—
أمر المخاطب	שב	הושב	הושב	—
المخاطبة	שבי	הושבי	הושיבי	—
المخاطبون	שבו	הושבו	הושיבו	—
المخاطبات	שבנה	הושבנה	הושבנה	—

فاؤهـــا واو

	קַל	נִפְעַל	הִפְעִיל	הָפְעַל
الزمن الحال الغائب	יֵשֵׁב	יִוָּשֵׁב	יוֹשִׁיב	יוּשַׁב
الغائبـــة	תֵּשֵׁב	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב
المخاطب	תֵּשֵׁב	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב
المخاطبة	תֵּשְׁבִי	תִּוָּשְׁבִי	תּוֹשִׁיבִי	תּוּשְׁבִי
المتكلم	אֵשֵׁב	אִוָּשֵׁב	אוֹשִׁיב	אוּשַׁב
الغائبون	יֵשְׁבוּ	יִוָּשְׁבוּ	יוֹשִׁיבוּ	יוּשְׁבוּ
الغائبات	תֵּשַׁבְנָה	תִּוָּשַׁבְנָה	תּוֹשֵׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה
المخاطبون	תֵּשְׁבוּ	תִּוָּשְׁבוּ	תּוֹשִׁיבוּ	תּוּשְׁבוּ
المخاطبات	תֵּשַׁבְנָה	תִּוָּשַׁבְנָה	תּוֹשֵׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה
المتكلمون	נֵשֵׁב	נִוָּשֵׁב	נוֹשִׁיב	נוּשַׁב
الزمن الحال مع واو القلب	וַיֵּשֶׁב	—	וַיּוֹשֶׁב	וַיּוּשַׁב
الزمن الحال مع الاسناد للضمير	אֵדָעֲךָ	—	וַיּוֹשִׁיבֵנִי	—
اسم الفاعل	יָלוּד ,יֹשֵׁב	נוֹשָׁב	מוֹשִׁיב	מוּשָׁב

من الأفعال التى فاؤها واو التى تصاغ على نهج الأفعال التى فاؤها ياء فى الزمن الحال المجرد יִירַשׁ ، תִּירְשִׁי ، אִירַשׁ ، תִּירַשְׁנָה ، المصدر יְבֹשׁ (لكن يقال רֶשֶׁת) .

الأفعـــال المزيدة

	קל	נקעל
الزمن الماضى الغائب	סבב תם	נסב (נמס)
الغائبة	סבבה תמה	נסבה
المخاطب	סבות	נסבות
المخاطبة	סבות	נסבות
المتكلم	סבותי	נסבותי
الغائبون	סבבו תמו	נסבו
المخاطبون	סבותם	נסבותם
المخاطبات	סבותן	נסבותן
المتكلمون	סבונו	נסבונו
الماضى مع الاسناد للضمير	סבבוני (סבוני)	—
المصدر المضاف	סב	הסב
المطلق	סבוב	הסוב (המס)
امر المخاطب	סב	הסב
المخاطبة	סבי	הסבי
المخاطبون	סבו	הסבו
المخاطبات	סבינה	הסבינה

بتضعيف العين ע״ע

הפעיל	הפעל	פעל	פעל
הסב (הקל)	הוסב	סובב	סובב
הסבה (הסבה)	הוסבה	סובבה	סובבה
הסבות (החלות)	הוסבות	סובבת	סובבת
הסבות	הוסבות	סובבת	סובבת
הסבותי	הוסבותי	סובבתי	סובבתי
הסבו (החלו)	הוסבו	סובבו	סובבו
הסבותם	הוסבותם	סובבתם	סובבתם
הסבותן	הוסבותן	סובבתן	סובבתן
הסבונו	הוסבונו	סובבנו	סובבנו
הקלתני	—	—	—
הסב	—	סובב	סובב
הסב	—	—	—
הסב	—	סובב	—
הסבי	—	סובבי	—
הסבו	—	סובבו	—
הסבינה	—	סובבנה	—

(تابع) الأفعـــال المزيدة

	קַל			נִפְעַל	
الزمن الحال الغائب	יָסֹב	יִתֹּם	יֵקַל	יִסַּב	יִסֹּב
الغائبة	תָּסֹב	תִּתֹּם	תֵּקַל	תִּסַּב	תִּסֹּב
المخاطب	תָּסֹב		תֵּקַל	תִּסֵּב	תִּסֹּב
المخاطبة	תָּסֹ֫בִּי			תִּסַּ֫בִּי	תִּסֹּבְּי
المتكلم	אָסֹב		אֵקַל	אֶסַּב	אֶסֹּב
الغائبون	יָסֹ֫בּוּ	יִתַּ֫מּוּ	יֵקַ֫לּוּ	יִסַּ֫בּוּ	יִסֹּ֫בּוּ
الغائبات	תְּסֻבֶּ֫ינָה	תִּצַּ֫לְנָה	תְּצַלֶּ֫ינָה	תִּסַּבֶּ֫ינָה	תִּסֹּ֫בְנָה
المخاطبون	תָּסֹ֫בּוּ			תִּסַּ֫בּוּ	תִּסֹּ֫בּוּ
المخاطبات	תְּסֻבֶּ֫ינָה			תִּסַּבֶּ֫ינָה	תִּסֹּ֫בְזָה
المتكلمون	נָסֹב			נִסַּב	נִסֹּב
الزمن الحال مع واو القلب	וַיָּ֫סָב	וַיֵּ֫קַל ، וַיֵּ֫צֶר		—	
الزمن الحال مع الاسناد للضمير	יְסֻבֵּ֫נִי			—	
اسم الفاعل	סָבוּב ، סֹבֵב			נָסָב (נָמֵס) المؤنث נְסַבָּה	

بتضعيف العين ע״ע

הפעיל	הפעל	פִּעֵל	פֻּעַל
יסב ,יסב	יסב ,יוסב	יסובב	יסובב
תסב	תוסב	תסובב	תסובב
תסב	תוסב	תסובב	תסובב
תסבי	תוסבי	תסובבי	תסובבי
אסב	אוסב	אסובב	אסובב
יסבו ,יסבו	יוסבו	יסובבו	יסובבו
תסבינה	תוסבינה	תסובבנה	תסובבנה
תסבו	תוסבו	תסובבו	תסובבו
תסבינה	תנסבינה	תסובבנה	תסובבנה
נסב	נוסב	נסובב	נמובב
ויסב	—	—	—
ויסבני	—	יסובבני	—
מסב المؤنث מסבה	מוסב	מסובב	מסובב

الأفعال التى عينها

	קַל	נִפְעַל	הִפְעִיל
الماضى الغائب	קָם (מֵת)	נָכוֹן	הֵקִים
الغائبة	קָמָה (מֵתָה)	נָכוֹנָה	הֵקִימָה
المخاطب	קַמְתָּ (מַתָּה)	נְכוּנוֹתָ	הֲקִימוֹתָ
المخاطبة	קַמְתְּ	נְכוּנוֹת	הֲקִימוֹת
المتكلم	קַמְתִּי (מַתִּי)	נְכוּנוֹתִי	הֲקִימוֹתִי
الغائبون	קָמוּ (מֵתוּ)	נָכוֹנוּ	הֵקִימוּ
المخاطبون	קַמְתֶּם	נְכוּנוֹתֶם	הֲקִימוֹתֶם
المخاطبات	קַמְתֶּן	נְכוּנוֹתֶן	הֲקִימוֹתֶן
المتكلمون	קַמְנוּ	נְכוּנוֹנוּ	הֲקִימוֹנוּ
الماضى مع الاسناد للضمير	—	—	הֲרִימֹתִיךָ
المصدر المضاف	קוּם	הִכּוֹן	הָקִים
المطلق	קוֹם	הִכּוֹן	הָקֵם
امر المخاطب	קוּם	הִכּוֹן	הָקֵם
المخاطبة	קוּמִי	הִכּוֹנִי	הָקִימִי
المخاطبون	קוּמוּ	הִכּוֹנוּ	הָקִימוּ
المخاطبات	קֹמְנָה	—	הָקֵמְנָה

حرف الواو ע״ו

הֻפְעַל	פֹּעֵל	פֹּעַל
הוּקַם	קוֹמֵם	קוֹמַם
הוּקְמָה	קוֹמְמָה	קוֹמְמָה
הוּקַמְתָּ	קוֹמַמְתָּ	קוֹמַמְתָּ
הוּקַמְתְּ	קוֹמַמְתְּ	קוֹמַמְתְּ
הוּקַמְתִּי	קוֹמַמְתִּי	קוֹמַמְתִּי
הוּקְמוּ	קוֹמְמוּ	קוֹמְמוּ
הוּקַמְתֶּם	קוֹמַמְתֶּם	קוֹמַמְתֶּם
הוּקַמְתֶּן	קוֹמַמְתֶּן	קוֹמַמְתֶּן
הוּקַמְנוּ	קוֹמַמְנוּ	קוֹמַמְנוּ
—	רוֹמַמְתְּהוּ	—
הוּקַם	קוֹמֵם	—
—	—	—
—	קוֹמֵם	—
—	קוֹמְמִי	—
—	קוֹמְמוּ	—
—	קוֹמֵמְנָה	—

(تابع) الأفعال التى عينها

	קַל	נִפְעַל	הִפְעִיל
الزمن الحال الغائب	יָקוּם	יִכּוֹן	יָקִים
الغائبة	תָּקוּם	תִּכּוֹן	תָּקִים
المخاطب	תָּקוּם	תִּכּוֹן	תָּקִים
المخاطبة	תָּקוּמִי	תִּכּוֹנִי	תָּקִימִי
المتكلم	אָקוּם	אֶכּוֹן	אָקִים
الغائبون	יָקוּמוּ	יִכּוֹנוּ	יָקִימוּ
الغائبات	תְּקוּמֶינָה (תָּשֹׁבְנָה)	—	תְּקִימֶינָה (תָּקֵמְנָה)
المخاطبون	תָּקוּמוּ	תִּכּוֹנוּ	תָּקִימוּ
المخاطبات	תְּקוּמֶינָה	—	—
المتكلمون	נָקוּם	נִכּוֹן	נָקִים
الزمن الحال مع واو القلب	וַיָּקָם	וַיִּכּוֹן	וַיָּקֶם
الزمن الحال مع الاسناد للضمير	יְשׁוּפְךָ	—	יְקִימֵנִי
اسم الفاعل	קָם (קָמָה)	נָכוֹן ،נְכוֹנָה	מֵקִים ،מְקִימָה
المفعول	קוּם		

حرف الواو ע״ו

הֻפְעַל	פֹּעֵל	פֹּעַל
יוּקַם	יְקוֹמֵם	יְקוֹמַם
תּוּקַם	תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם
תּוּקַם	תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם
תּוּקְמִי	תְּקוֹמְמִי	תְּקוֹמְמִי
אוּקַם	אֲקוֹמֵם	אֲקוֹמַם
יוּקְמוּ	יְקוֹמְמוּ	יְקוֹמְמוּ
תּוּקַמְנָה	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקוֹמַמְנָה
תּוּקְמוּ	תְּקוֹמְמוּ	תְּקוֹמְמוּ
תּוּקַמְנָה	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקוֹמַמְנָה
נוּקַם	נְקוֹמֵם	נְקוֹמַם
—	וַתְּרוֹמֵם	—
—	יְרוֹמְמֶךָ	—
מוּקָם	מְקוֹמֵם	מְקוֹמָם

الأفعال التى عينها

	קַל	נִפְעַל
الماضى الغائب	בָּן (בִּין)	נָבוֹן
الغائبة	בָּנָה	נָבוֹנָה
المخاطب	בַּנְתָּ (בִּינוֹתָ)	נְבוּנוֹתָ
المخاطبة	בַּנְתְּ	נְבוּנוֹת
المتكلم	בַּנְתִּי (בִּינוֹתִי)	נְבוּנוֹתִי
الغائبون	בָּנוּ	
الغائبات	בַּנְתֶּם	
المخاطبون	בַּנְתֶּן	
المخاطبات	בַּנּוּ	
الماضى مع الاسناد للضمير	שַׂמְתּוֹ	
المصدر المضاف	בִּין	
المطلق	בֹּן	
امر المخاطب	בִּין	
المخاطبة	בִּינִי	
المخاطبون	בִּינוּ	
المخاطبات	—	

حرف الياء ע״י

	קַל	נִפְעַל
الزمن الحال الغائب	יָבִין	
الغائبة	תָּבִין	
المخاطب	תָּבִין	
المخاطبة	תָּבִינִי	
المتكلم	אָבִין	
الغائبون	יָבִינוּ	
الغائبات	תָּגֵלְנָה	
المخاطبون	תָּבִינוּ	
المخاطبات	תָּגֵלְנָה	
المتكلمون	נָגִיל	
الزمن الحال مع واو القلب	וַיָּבֶן	
الزمن الحال مع الاسناد للضمير	יְשִׂימֵהוּ	
اسم الفاعل	בָּן	נָבוֹן
المفعول	בִּין	

الأفعال التى لامها

	קַל	פִּעֵל	פֻּעַל
الزمن الماضى الغائب	גָּלָה	גִּלָּה	גֻּלָּה
الغائبة	גָּלְתָה	גִּלְּתָה	גֻּלְּתָה
المخاطب	גָּלִיתָ	גִּלִּיתָ	גֻּלֵּיתָ
المخاطبة	גָּלִית	גִּלִּית	גֻּלֵּית
المتكلم	גָּלִיתִי	גִּלִּיתִי (גִּלֵּיתִי)	גֻּלֵּיתִי
الغائبون	גָּלוּ	גִּלּוּ	גֻּלּוּ
المخاطبون	גְּלִיתֶם	גִּלִּיתֶם	גֻּלֵּיתֶם
المخاطبات	גְּלִיתֶן	גִּלִּיתֶן	גֻּלֵּיתֶן
المتكلمون	גָּלִינוּ	גִּלִּינוּ	גֻּלֵּינוּ
الماضى مع الاسناد للضمير	נָחַנִי	כִּלִּיתָם	—
المصدر التركيبى	גְּלוֹת	גַּלּוֹת	גֻּלּוֹת
المطلق	גָּלֹה	גַּלֵּה	—
أمر المخاطب	גְּלֵה	גַּלֵּה (גַּל)	—
الغائبون	גְּלִי	גַּלִּי	—
المخاطبون	גְּלוּ	גַּלּוּ	—
المخاطبات	גְּלֶינָה	גַּלֶּינָה	—

حرف هـــاء ל״ה

התפעל	נפעל	הפעיל	הפעל
התגלה	נגלה	הגלה	הגלה
התגלתה	נגלתה	הגלתה	הגלתה
התגלית	נגלית (נגלית)	הגלית (הגלית)	הגלית
התגלית	נגלית	הגלית (הגלית)	הגלית
התגליתי	נגליתי	הגליתי (הגליתי)	הגליתי
התגלו	נגלו	הגלו	הגלו
התגליתם	נגליתם	הגליתם (הגליתם)	הגליתם
התגליתן	נגליתן	הגליתן	הגליתן
התגלינו	נגלינו	הגלינו	הגלינו
—	—	הגלם	—
התגלות	הגלות	הגלות	הגלות
—	נגלה	הגלה	הגלה
התגלה (התגל)	הגלה	הגלה	—
התגלי	הגלי	הגלי	—
התגלו	הגלו	הגלו	—
התגלינה	הגלינה	הגלינה	—

الأفعال التى لامها (تابع)

	קל	פעל	פעל
الزمن الحال الغائب	יגלה	יגלה	יגלה
الغائبة	תגלה	תגלה	תגלה
المخاطب	תגלה	תגלה	תגלה
المخاطبة	תגלי	תגלי	תגלי
المتكلم	אגלה	אגלה	אגלה
الغائبون	יגלו	יגלו	יגלו
الغائبات	תגלינה	תגלינה	תגלינה
المخاطبون	תגלו	תגלו	תגלו
المخاطبات	תגלינה	תגלינה	תגלינה
المتكلمون	נגלה	נגלה	נגלה
الزمن الحال فى صيغة الرغبة ومع واو القلب	ויגל, תפן, יגל, יבך, ישב,	ויגל, תגל	—
الزمن الحال مع الاسناد للضمير	יפדך, יראהו	—	—
اسم الفاعل	גלה والصيغة التركيبية גלה ، المؤنث גלה		
اسم المفعول	גלוי المؤنث גלויה	מגלה	מגלה

حرف هـــاء ל״ה

התפעל	נפעל	הפעיל	הפעל
יתגלה	יגלה	יגלה	יגלה
תתגלה	תגלה	תגלה	תגלה
תתגלה	תגלה	תגלה	תגלה
תתגלי	תגלי	תגלי	תגלי
אתגלה	אגלה (אגלה)	אגלה	אגלה
יתגלו	יגלו	יגלו	יגלו
תתגלינה	תגלינה	תגלינה	תגלינה
תתגלו	תגלו	תגלו	תגלו
תתגלינה	תגלינה	תגלינה	תגלינה
נתגלה	נגלה	נגלה	נגלה
ויתכס ,יתגל	ויגלו ,תגל	ויגל ,וישק	—
—	—	אשקנה	—
מתגלה	נגלה	מגלה	מגלה

الأفعال التى لامها

	קַל	קַל	פִּעֵל	פֻּעַל
الزمن الماضى الغائب	מצא	מלא	מצא	מצא (קרא)
الغائبة	מצאה	מלאה	מצאה	מצאה
المخاطب	מצאת	מלאת	מצאת	מצאת
المخاطبة	מצאת	מלאת	מצאת	מצאת
المتكلم	מצאתי	מלאתי	מצאתי	מצאתי
الغائبون	מצאו	מלאו	מצאו (מלאו)	מצאו
المخاطبون	מצאתם	מלאתם	מצאתם	מצאתם
المخاطبات	מצאתן	מלאתן	מצאתן	מצאתן
المتكلمون	מצאנו	מלאנו	מצאנו	מצאנו
الماضى مع الاسناد للضمير	מצאתיו	שנאוני	נשאו	—
المصدر التركيبى	מצא	מלאת	מצא	—
المطلق	מצוא	—	מצא	—
الأمر المخاطب	מצא		מצא	—
المخاطبة	מצאי		מצאי	—
المخاطبون	מצאו		מצאו	—
المخاطبات	מצאנה		מצאנה	—

حرف الألف ל״א

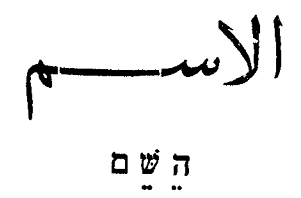
הפעל	הפעיל	נפעל	התפעל
המצא	המציא	נמצא	התמצא
המצאה	המציאה	נמצאה	התמצאה
המצאת	המצאת	נמצאת	התמצאת
המצאת	המצאת	נמצאת	התמצאת
המצאתי	המצאתי	נמצאתי	התמצאתי
המצאו	המציאו	נמצאו	התמצאו
המצאתם	המצאתם	נמצאתם	התמצאתם
המצאתן	המצאתן	נמצאתן	התמצאתן
המצאנו	המצאנו	נמצאנו	התמצנו
—	החטיאם	—	—
—	המציא	המצא	התמצא
—	המצא	נמצא	—
—	המצא	המצא	התמצא
—	המציאי	המצאי	התמצאי
—	המציאו	המצאו	התמצאו
—	המצאנה	המצאנה	התמצאנה

(تابع) الأفعال التى لامها

	קַל	פִּעֵל	פֻּעַל
الغائب	ימצא	ימצא	ימצא
الغائبة	תמצא	תמצא	תמצא
المخاطب	תמצא	תמצא	תמצא
المخاطبة	תמצאי	תמצאי	תמצאי
المتكلم	אמצא	אמצא	אמצא
الغائبون	ימצאו	ימצאו	ימצאו
الغائبات	תמצאנה	תמצאנה	תמצאנה
المخاطبون	תמצאו	תמצאו	תמצאו
المخاطبات	תמצאנה	תמצאנה	תמצאנה
المتكلمون	נמצא	נמצא	נמצא
الزمن الحال مع واو القلب	וימצא	וירפא	—
الزمن الحال مع الاسناد للضمير	ימצאך	ינשאהו	—
اسم الفاعل	מצא	ממצא	ממצא
اسم المفعول	מצוא		

حرف الألف ל״א

התפעל	נפעל	הפעיל	הפעל
יתמצא	ימצא	ימציא	ימצא
תתמצא	תמצא	תמציא	תמצא
תתמצא	תמצא	תמציא	תמצא
תתמצאי	תמצאי	תמציאי	תמצאי
אתמצא	אמצא	אמציא	אמצא
יתמצאו	ימצאו	ימציאו	ימצאו
תתמצאנה	תמצאנה	תמצאנה	תמצאנה
תתמצאו	תמצאו	תמציאו	תמצאו
תתמצאנה	תמצאנה	תמצאנה	תמצאנה
נתמצא	נמצא	נמציא	נמצא
—	וימצאו	ויבא	—
—	—	ימצאהו	—
מתמצא	נמצא	ממציא	ממצא



الاســـــم

הַשֵּׁם

الاسم

حركات الإعراب التى مازالت في اللغة العربية تحتفظ بها للمفرد (أى الضمة في حالة الرفع والفتحة في حالة النصب والكسرة في حالة الجر) قد اختفت في اللغة العبرية ولايستطيع المرء أن يفرق بين الاسم المفرد المرفوع أو المنصوب والمجرور .

فالاسم لايختلف إذاً في حالة الرفع عنه في حالة النصب. وإذا كان المنصوب معرّفاً فإنه يسبقه عادة في النثر ونادراً في الشعر المقطع אֵת أو אֶת־ الذى يدل على المفعولية ، ويكون الاسم معرفاً إن كان :

١) علماً أو ٢) كان معرفاً بأداة التعريف أو ٣) بالإضافة إلى ضمير أو إسم معرّف .

أما القابل[١] فيسبق بالحرف לְ كما يعبر هذا الحرف أيضاً عن الملكية بوضعه أمام مالك الشىء مثل זָהָב לָהֶם = ذهب لهم (أى يملكون ذهباً) .

كما يعبر عن النداء بوضع الاسم مجرداً (دون أى إتصال لاحق به ودون إضافة) مسبوقاً بأداة التعريف مثل הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ = ساعد ياملك .

الاضافة :

يعبر عن الإضافة في العبرية مثل العربية تماماً فيبقى الاسم المضاف كما هو مع احتفاظه بالنبرة أما المضاف إليه الذى يقع أمامه فلايفقد النبرة تماماً وإن كان يتأثر بالنبر الرئيسى بالمضاف وتصبح حركته الأخيرة قصيرة مثل דָּבָר = كلمة في حالة التجريد . وعند الإضافة تصبح דְּבַר הָאֱלֹהִים = كلمة الرب

יָד يد (مجردة) وفي حالة الإضافة יַד הַמֶּלֶךְ يد الملك .

---

(١) القابل هو الاسم الذى يتعدى له الفعل بحرف جر .

التذكير والتانيث

عندما يكون الإسم مؤنثاً لفظياً وخاصة إذا كان صفة فإنه يلحقة مايلى :

١ — النهاية ָה (وهى أصلاً ַת ولا توجد في العبرية الآن إلا عند إضافة الإسم) أو بالنهاية الغير المنبورة ֶת (وهذا نادر) وهى أصلاً ת ثم لحقها السيجول كحركة مساعدة أى :

טוֹב = طيب ، טוֹבָה = طيبة ، מֶלֶךְ = ملك ، מַלְכָּה = ملكة ، מַלְכַּת יְהוּדָה = ملكة يهوذا .

קֹטֵל = قاتل ، קֹטֶלֶת = قاتلة (وكذا أيضاً في حالة الاضافة) .

٢ — كما يلحقه أحياناً علامة التأنيث ִית ، וּת مثل :

רֵאשִׁית = البداية ، מַלְכוּת = الملكة ، والمملكة (في حالتى التجرد والإضافة) .

ملحوظة :

كثيراً ما تستعمل الصفة المؤنث استعمال الاسم مثل :

רָעָה الشر ، טוֹבָה طيبة بجوار (רַע = شر ، טוֹב = طيبة) ، זֹאת هذه .

ولايعبر عن التأنيث بأية علامة عند ما يكون التأنيث معنوياً مثل :

אֵם = أم ، אָתוֹן = أتان .

الجمع

الجمع نوعان : جمع مذكر وجمع مؤنث .

فالمذكر علامته ִים (وفي حالة الإضافة ֵי) مثل גִּבּוֹר = بطل ، גִּבּוֹרִים = أبطال ، גִּבּוֹרֵי הַחַיִל = أبطال الجيش .

وعلامة الجمع المؤنث إذا كان صفة (دائما) أوكان إسما (غالباً) هى וֹת (وكذا عند الإضافة مثل טוֹבָה = طيبة ، טוֹבוֹת = طيبات) .

المثنى

علامة التثنية هى النهاية ַיִם (عند الإضافة ֵי) التى تضاف عادة اصيغة الاسم المفرد الأصلية وعندما يكون الاسم مؤنثاً ينتهى بالنهاية ָה فيضاف إلى النهاية القديمة ַת فتصبح النهاية ָתַיִם (وعند الإضافة ְתֵי) .

ولايصاغ منه غالباً إلا الأسماء التى توجد في الطبيعة مزدوجة (ثنائية) مثل יָדַיִם (وعند الإضافة יְדֵי) = يدان ، עֵינַיִם (وعند الإضافة أى עֵינֵי) = عينان . والمفردمنها עַיִן ، עֵין (عند الإضافة) ، שְׂפָתַיִם (وعند الإضافة שִׂפְתֵי) = شفتان . والمفرد منها שָׂפָה ، שְׂפַת (عند الإضافة) كما توجد صيغة المثنى خلافاً لذلك في بعض الكلمات الأخرى مثل שְׁנָתַיִם = سنتان ، יוֹמַיִם = يومان .

ملحوظة :

الصفات لا تثنى مطلقاً فيقال مثلا עֵינַיִם רָמוֹת = عينان متكبرتان .

اتصال الأسماء بالضمائر[1]

يلاحظ أن الضمائر المتصلة כֶם ، כֶן المضافة إلى المفرد وأن ֵיכֶם ، ֵיכֶן ، ֵיהֶם ، ֵיהֶן المضافة إلى الجمع تسمى إضافات قوية وأن غيرها يسمى إضافات ضعيفة .

وفي حالة جمع المذكر مع ضمير الغائب المفرد نجد סוּסָיו كما نجد أيضاً סוּסָו

الاسم وأداة التعريف

١ – لا تلحق أداة التعريف بالإسم إذا كان معرّفاً أصلاً بطريقة أخرى كما يلى :

(أ) عندما يعرّف بالإضافة مثلاً אִישׁ מִלְחָמָה = رجل حرب ، אִישׁ הַמִּלְחָמָה = رجل الحرب .

(ب) عندما يتصل به ضمير مثل מַלְכִּי = ملكى .

(ج) إذا كان اسم علم وإن كان ذلك يحدث أحياناً في بعض الأعلام التى تدل على التبعية مثل הַכְּנַעֲנִי = الكنعاني ، وكذلك أسماء بعض المدن التى لها معنى أصلاً مثل הַיַּרְדֵּן = الأردن (أى الذى يسقط بسرعة) ، הַלְּבָנוֹן = لبنان (الأبيض) הָרָמָה = راما (المرتفع) .

وللدلالة على التنكير يستخدم أحياناً العدد واحد مثل אִישׁ אֶחָד = إنسان واحد ، كما أن الأداة يمكن أن تسقط في الشعر .

---

(١) يراجع فى هذا الجدول الملحق كما يراجع درس الضمائر المتصلة .

الاسم والصفة

٢ ـ الصفة تتبع الموصوف دائماً :

(أ) יוֹם טוֹב = يوم طيب ، אִישׁ גָּדוֹל = رجل كبير ، وتعرّف إذا كان الاسم الموصوف معرّفاً مثل הָעָם הַגָּדוֹל = الشعب الكبير ، יוֹם יְהוָה־הַגָּדוֹל = يوم الإله العظيم ، יָדְךָ הַחֲזָקָה = يداك القويتان .

ولاتكرر الحروف قبل الصفات مثل בְּדֶרֶךְ תָּמִים = بطريق صالحة ، לָאִישׁ הַזֶּה = لهذا الرجل .

(ب) إذا وقعت الصفة خبراً فإنها تعرّف وتأتي عادة قبل المبتدأ مثل טוֹב הָאִישׁ = الإنسان طيب

أوزان الاسم

الاسم إما أن يكون مكوناً من أصول بسيطة أو مجردة مثل מֶלֶךְ = ملك أو من جذور لحقتها الزيادة والاشتقاق .

(١) الاسم المجرد

(وهو الذى يتكون من أصول مجردة)

وهو أنواع :

١ ــ الاسم الذى يوجد به حركة أصلية قصيرة في نهاية المقطع الأول مثل :

	مع حروف الحلق	ע״ע	ע״נ	ע״ו	ע״י	ל״ה (ל״י، ל״ו)	
קֶטֶל : מֶלֶךְ (מַלְכָּה)	נַעַר (לֶחֶם) זֶרַע	יָם / הַר	אַף	פּוֹת / שׁוֹר	חַיִל / חֵיל	פְּרִי	שָׁחוּ
קֵטֶל : סֵפֶר (זִקְנָה)	נֵצַח	לֵב	עֵז		דִּין	חֲצִי	
קֹטֶל ; קֹדֶשׁ (חָכְמָה)	פֹּעַל (אֹהֶל) אֹרַח	חֹק		גּוֹר		חֳלִי	תֹּהוּ

ملحوظة :

عند نطق هذه الأسماء يتجنب المرء لفظ المقطعين المغاقين المتتاليين بوضع حركة مساعدة اختيارية بين الأصلين الثاني والثالث (بين عين ولام الكلمة) ولما كانت هذه الحركة عادة هى السيجول (ֶ) أطاق على هذا النوع من الأسماء السيجولية . أما حركة الأصل الأول (حركة فاء الكلمة) فهى تمد في المقطع الشبه مفتوح فتصبح الباتح سيجول كما تصبح الحيرق صيرى والقبوص يتحول إلى حولام .

فإذا ما كان الأصل الثاني للكلمة حرفاً حلقياً فإن الباتح لا يمد مثل נַעַר .

وإذا كان الأصل الثاني للكلمة (عين الكلمة) من وزن קֶטֶל حرف الواو ו

فإن الباتح يصبح قامص مثل מָוֶת ، وإذا كان י فإن الباتح يبقى كما هو ، وتكون الحركة المساعدة حيرق مثل חַיִל .

ونادراً ما تكون صياغة الوزن بحركة قصيرة واحدة بعد الأصل الثاني مثل דְּבַשׁ = عسل ، שְׁכֶם = كتف ، בְּאֵר = بئر .

٢ — الاسم الذى يوجد به حركتان أصليتان قصيرتان :

(أ) קָטַל مثل דָּבָר (צְדָקָה)

(ب) קָטֵל مثل זָקֵן (גְּדֵרָה)

(ج) קָטֹל مثل עָמֹק (גְּדֻלָּה)

(د) קֵטָל مثل לֵבָב

ملحوظة :

إذا كان الوزن קָטַל مضعّف العين ע״ע فإن الصيغة تصبح שָׁלָל وإذا كانت عين الكلمة واواً ע״ו كانت الصيغة רָם ، טוֹב وعندما تكون لام الكلمة هاءاً ל״ה (ל״י ، ל״ו) كانت الصيغة עָנָו ، שָׁדָי ، שָׂדֶה .

٣ — الاسم الذى يوجد به حركة طويلة بعد الأصل الثاني مثل :

١ — (أ) קָטָל مثل שָׁלוֹם ، גָּדוֹל (גְּדוֹלָה)

(ب) קָטִיל مثل פָּקִיד (יְהִידָה)

(ج) קָטוּל مثل קָטוּל (בְּתוּלָה)

٢ — (أ) קְטָל مثل כְּתָב ، חֲלוֹם

(ب) קְטִיל مثل כְּפִיר

(ج) קְטוּל مثل גְּבוּל

٤ ـ الاسم الذى يوجد به حركة طويلة بعد الأصل الأول مثل :

(أ) קָטֵל مثل עוֹלָם (יֹלֶדֶת) ، רֹעֶה

(ب) קָטֵל مثل קֹטֵל (קֹטְלָה) ، כֹּהֵן

(ب) الاسم المركب

(الذى لحقته الزيادة بالاشتقاق)

١ ـ פִּעֵל مثل עִוֵּר = أعمى ، פִּסֵּחַ = مشلول (وتصاغ على هذا الوزن العيوب الجسدية) ، גַּנָּב = لص ، גִּבּוֹר = بطل (جبار) ، צַדִּיק عادل ، חַנּוּן = رحيم ، יַבָּשָׁה = اليابسة ، כַּפֹּרֶת = غطاء .

٢ ـ פַּעֲלָל مثل רַעֲנָן = أخضر

٣ ـ פִּלְפֵּל مثل גַּלְגַּל = عجلة

(ج) الاسم المركب

(الذى لحقته الزيادة بالاضافة)

١ ـ اضافة المقاطع السابقة :

(أ) المقطع السابق מ (מַ ، מִ) وهو يدل على :

١ ـ اسم المكان مثل מִדְבָּר = مرعى أو صحراء ، מִזְבֵּחַ = مذبح هيكل أو محراب ، מוֹשָׁב = مجلس ، مسكن .

٢ ـ اسم الآلة : מַפְתֵּחַ = مفتاح ، מַאֲכֶלֶת = سكن

٣ ـ اسم مفعول : מַלְקוֹחַ = غنيمة ، מִזְמוֹר = مزمور ، מַאֲכָל = طعام .

وعندما تكون عين الفعل واواً ע״ו يصبح المقطع السابق מָ مثل מָקוֹם = مكان ، מָבוֹא = مدخل .

(ب) المقطع السابق ת مثل תַּלְמִיד = تلميذ ، תּוֹשָׁב = جليس وغالباً ما تكون الأسماء على هذا الوزن مؤنثة مثل תִּקְוָה = أمل ، תּוֹרָה قانون ، תּוֹדָה = شكر ، תְּפִלָּה = صلاة

(ج) المقطع السابق י وغالباً ما يكون بأسماء الأعلام مثل יְהוָה ، יִצְחָק ، יַעֲקֹב . (وهذا إذا لم تكن هذه الأعلام مشتقة من فعل) مثل יִשְׁמָעֵאל ولكننا نجد أيضا יִצְהָר = زيت طازج .

٢ ــ اضافة المقاطع اللاحقة :

(أ) ־ָן ، וֹן مثل קַדְמוֹן = شرقي ، רִאשׁוֹן = أول ، קָרְבָּן = ضحية ، שֻׁלְחָן = منضدة רְעָבוֹן ، = مجاعة ، זִכָּרוֹן ، = ذاكرة ، אִישׁוֹן (עַיִן) = حدقة (العين) وهى تصغير אִישׁ = إنسان .

والنهاية = ם للتعبير عن الحال مثل חִנָּם = سدى ، دون جدوى ، יוֹמָם — نهاراً .

(ب) ־ִי وتدل على النسبة إلى النوع أو إلى الأصل مثل רַגְלִי جندى من المشاة ، עִבְרִי = عبرى ، בֶּן־יְמִינִי = بنياميني (من בִּנְיָמִין ، בֶּן־הַיְמִינִי) وللتأنيث يضاف ־ִיָּה أو ־ִית مثل מוֹאָבִיָּה مؤابية .

(ج) ־ִית ، וּת لصياغة الأسماء المعنوية مثل רֵאשִׁית = بداية (من רֹאשׁ رأس) ، מַלְכוּת = ملكية (من מֶלֶךְ = ملك) .

(د) ל تضاف إلى כַּרְמֶל = كرم ، עֲרָפֶל = ظلمة السحاب .

تصريف الاسم

تلحق النهايات والضمائر بالأسماء التى لاتتغير حركاتها مباشرة :

امثـــلة

גֵּר	بمعنى	غريب
מְלֹא	«	كفاية
שִׁיר	«	أغنية
צוּר	«	صخر
נְעוּרִים	«	شباب
רוּחַ	بمعنى	روح
צֹאן	«	ضأن
אֱלֹהִים	«	إله
גְּבוּל	«	حدود ، منطقة

وتلحق بهذا النوع الأسماء الآتية :

כְּתָב	بمعنى	خط ، كتابة
כְּפִיר	«	شبل
חֲמוֹר	«	حمار
זְרוֹעַ	«	ذراع
לְבוּשׁ	«	ثوب ، لباس
בְּכוֹר	بمعنى	بكر
חֲלוֹם	«	حلم
כְּסִיל	«	ثور
אֲרוֹן (הָאָרוֹן)	«	صندوق

ويلحق به أيضاً الأسماء المؤنثة التالية :

בְּכוֹרָה	بمعنى	بكر
תְּהִלָּה	«	مدح
מִצְוָה	«	وصية
חוּצוֹת		شوارع ، (المفرد חוּץ خارج)
יִרְאָה	بمعنى	خشية ، خوف
חוֹמָה	«	حائط
תְּחִלָּה	«	بداية
צָרָה	«	ضرورة

תְּפִלָּה بمعنى صلاة | רָעָה بمعنى شر
תִּקְוָה « أمل

أما الأسماء ذات الحركات المتغيرة فهى تندرج تحت الأبواب الآتية :

الطبقة الأولى

ا ـ الصيغ المذكرة

طبقة السيجولاتا

(أ) الصيغة الأصلية هى نفسها الصيغة المستعملة مع إضافة حركة مساعدة وصيغة الاسم المذكر في حالة التجريد هى نفس صيغته في حالة التركيب ولكن عند الوقف نجد ـָ ـֶ بدلا من ـֶ ـֶ (قارن דָּרֶךְ مع דֶּרֶךְ) وشذ عن هذا مثلا מֶלֶךְ ، צֶדֶק .

وتلحق الضمائر بالصيغة الأصلية مثل מַלְכֵּנוּ ، סִפְרְךָ . ولكننا نجد دائماً القامص حاطوف بدلا من القبوص مثل קָדְשׁוֹ ، وكثير من الكلمات التى بها السيجول بالأصل الأول للاسم (أى حركة فاء الاسم سيجول) تحول الباتح الأصلى فيها إلى حيرق مثل קִרְבּוֹ .

(ب) يصاغ الجمع غالياً على مقطعين (קְטָל ، קְטָל ، קְטָל) وبهذا يشترك مع أسماء الطبقة الثانية في الصياغة . كما أنه لا يمكن التمييز بين الأبواب الثلاثة عندما يكون الاسم مجرداً (ومطلقاً) مثل מְלָכִים ، סְפָרִים ، בְּקָרִים . إلا أن קֹדֶשׁ ، שֹׁרֶשׁ ما زال بهما بقية من القبوص القديمة وهى حركة القامص حاطوف وغالباً ما تكون ـָ بدلاً من ـֳ مثل קֳדָשִׁים .

وفي حالة الإضافة تعود للأصل الأول (فاء الكلمة) حركته الأصلية ولكن يصبح المقطع مفتوحاً مثل מַלְכֵי ، סִפְרֵי ، קָדְשֵׁי .

وعندما يلحق بالكلمة لواحق قوية أى ذات أحرف ساكنة (مثل الضمير المتصل للمتكلم أو المخاطب إفراداً وجمعاً) تتحرك النبرة فينشأ عن ذلك وجود نفس الحركة الموجودة بالكلمة في حالة الإضافة مثل מַלְכֵיכֶם ، קָדְשֵׁיכֶם .

أما إذا لحق الكلمة لاحقة ضعيفة أى مكونة من حركات فقط (مثل الضمير المتصل للغائب إفراداً وجمعاً) فإن الكلمة تحتفظ بالنبرة السابقة الموجودة بها في حالة الإطلاق (أى عند عدم الإضافة إلى غيرها) مثل מְלָכֵינוּ ، קָדָשָׁיו . وعند إضافة نهاية الجمع וֹת فإن النبرة السابقة تختفى دائماً مثل צִדְקֹתֵינוּ .

(ج) عند التثنية تضاف علامة التثنية ־ַיִם إلى الصيغة الأصلية للكلمة مثل רַגְלַיִם من רֶגֶל = رجل ، בִּרְכַּיִם من בֶּרֶךְ = ركبة ، אָזְנַיִם من אֹזֶן = أذن ، קַרְנַיִם من קֶרֶן = قرن .

وكذا عند الإضافة בִּרְכֵּי ومع اللاحقة (الضمير المتصل) בִּרְכַּי . أما الصيغ קְרָנַיִם ، בִּרְכֵיהֶם فإنها صيغت قياسا على الجمع .

امثـــلة

١ — مع البتاح (وزن קֶטֶל)

כֶּרֶם كرم	דֶּרֶךְ (غالباً مؤنث) طريق
עֶבֶד عبد	כֶּסֶף فضة ، نقود
יֶלֶד صبى ، غلام	שֶׁמֶן زيت
חֶסֶד رحمة ، نعمة	

ويجمع بإضافة וֹת

קֶרֶן (مؤنث) قرن	אֶרֶץ (مؤنث) أرض
נֶפֶשׁ («) روح	חֶרֶב («) سيف

٢ – مع الحيرق

(أ) وزن קֶטֶל

סֵפֶר كتاب	נֵדֶר ، נֶדֶר = نذر
זֵכֶר تذكار ، ذاكرة	שֵׁבֶט أصل ، نسب ، عصا

(ب) وزن קֶטֶל

צֶדֶק عدل	שֶׁמֶשׁ شمس
קֶרֶב وسط	גֶּשֶׁם مطر
בֶּרֶךְ (مؤنث) ركبة	בֶּגֶד ثوب (يقال בִּגְדִי أى ثوبي بمقطع نهائي مفتوح وكذا بقية التصريف)

٣ – مع القامص حاطوف

وزن קֹטֶל

גֹּרֶן جرن (والجمع بإضافة –וֹת)

אֹכֶל أكل	גֹּדֶל كبر ، عظمة
מָתְנַיִם أوراك	בֹּקֶר صباح
קֹדֶשׁ قداسة	שֹׁרֶשׁ جذر

אֹהֶל خيمة (אָהֳלִי والجمع אֹהָלִים) :

ملحوظة :

١ — عندما يكون حرف من أحرف الكلمة حرفاً حلقياً فانما تراعى التغييرات التى توجبها القواعد المتبعة (أنظر الجدول آخر باب الاسم) مثل :

עֶבֶד عبد	נַעַר صبى
נַחַל بحيرة	נֵצַח أبدية
זֶבַח ضحية	פֹּעַל عمل
נַעַל نعال (والمثنى נַעֲלַיִם)	

ولكن يقال :

רֶחֶם رحم   לֶחֶם خبز

والأسماء التى يوجد بها حيرق بأصل الكلمة تتحرك بالسيجول إذا كان فاء الكلمة حرفاً حلقياً ، وذلك في الاسم المفرد قبل الضمائر المتصلة وفي الجمع عند الإضافة مثل :

עֵגֶל = عجل ، חֵפֶץ = سرور (وأيضاً חֶפְצוֹ) .

٢ — يمنع ازدواج الحركة Diphtong في الأسماء التى عينها واو أو ياء ע״ו ، ע״י عند عدم الإضافة (أى في الصيغة المجردة) بوضع حركة مساعدة ، ويحدث قلب وإدغام لإحدى الحركتين في الأخرى في صيغة الإضافة ، أو نقل النبرة إلى أول الإسم مثل :

מָוֶת = موت ، تصبح في الصيغة التركيبية عند الإضافة מוֹת .

תָּוֶךְ = وسط ، تصبح عند الإضافة תּוֹךְ .

בַּיִת = منزل ، تصبح عند الإضافة בֵּית .

זַיִת = شجرة زيتون ، تصبح عند الجمع זֵיתִים .

לַיִל (المعتاد أن يقال לַיְלָה = ليلة) ، والجمع לֵילוֹת ۰

עַיִן = عين وعند الإضافة עֵין والمثنى עֵינַיִם وخلافاً لذلك الجمع في

حالة الإضافة עֲיָנוֹת وعند التركيب والإضافة עֵינוֹת عيون ماء) .

وقبل الضمائر المتصلة תּוֹכוֹ ، בֵּיתִי ۰

٣ – تشكل الياء بالحركة ويلحقها النبر بالأسماء التى لامها هاء ל״ה

مثل פְּרִי (مفرد مجرد) ثمرة ، وعند الوقف פֶּרִי ومع الضمير פִּרְיוֹ

(بدلا من פֵּייוֹ ، חֲצִי) نصف (في الوقف חֵצִי) ومع الضمير חֶצְיוֹ

(بوضع سيجول بدلا من الحيرق) ومع الوزن קְטֹל تظل الحركة ֳ

مثل צֳרִי مزمور חֳלִי مرض ، (وفي الوقف צֹרִי ، חֹלִי) وعدا ذلك

طبقاً للقاعدة مثل אֲרָיוֹת (من אֲרִי أسد) ، חֳלָיוֹ ، חֳלָיִם ، ولكن

يقال כְּלִי وعاء ، والجمع כֵּלִים .

٤ – وبالأسماء التى لامها واو ל״ו تشكل الواو أيضا وإن كانت لا تنبر

مثل תֹּהוּ من תֹּהוּ .

أما الأسماء المضعفة العين ע״ע أو التى عينها نون ע״נ فيراجع فيها

ما ورد بالطبقة الخامسة .

ملحوظة :

راجع في الخلط بين الصيغ هنا وصيغ الطبقة الثانية ما يرد بالملحوظة

رقم ١ بالفصل المكتوب عن الطبقة الثانية .

الطبقة الثانية

الأسماء ذات الحركتين الأصليتين :

تمد الحركة الأولى في المقطع المفتوح قبل النبرة ، وهى تتحول فى جميع

التصريفات عدا في صيغة الجمع المضاف إليه إلى سكون متحركة שְׁוָא נָע

مثل דְּבַר ، דְּבָרִים ، דִּבְרֵי .

أما الحركة الثانية فتكون فتحة (ـَ بتاح) في صيغة المفرد المضاف إليه ، وقبل ضمائر جمع المخاطب المتصلة (כֶם ، כֶן) مثل דְּבַר ، דְּבַרְכֶם ، وتكون حركة طويلة في كافة التصريفات الأخرى كما يبدو من الأمثلة السابقة : على أنها تصبح في صيغة الجمع غير المطلقة حركة سكون متوسطة مثل (כִּבְדֵי) على حين تتقدمها حركة الحيرق (ـِ) في المقطع الأول (مقلوبة عن البتاح (ـַ) في الأوزان קֵטֶל ، קֵטֵל) .

أما عند اتصال الضمائر المتصلة القوية بها (ذات الأحرف الساكنة) فان صيغة الاسم تصبح هي نفسها في حالة الجمع المضاف إليه (غير المطلق) :

امثلة

أولاً : وزن קָטָל

דָּבָר كلمة	רָעָב مجاعة
מָשָׁל مثل	חָכָם حكمة
דָּגָן حبوب	יָשָׁר مستقيم
בָּשָׂר لحم	סָכָל بليد
קָהָל اجتماع ، جالية	רָשָׁר شرير ، خبيث
זָהָב ذهب	נָהָר نهر (الجمع נְהָרוֹת)
מָטָר مطر	צָבָא (غير مطلق צְבָא) جيش

ثانياً : وزن קָטֵל

כָּבֵד سيف	יָבֵשׁ يابس
זָקֵן عجوز ، مسنّ	רָעֵב جوعان
חָצִיר دهليز	

ثالثاً : وزن קֵטֶל

לֵבָב لب ، قلب | עֵנָב عنب

ملحوظة :

١ ـ عند صياغة الصيغ غير المطلقة (التركيبية) لبعض الأسماء التى على وزن קֵטֶל فان الحركة الثانية تحذف أى تصبح קְטַל ، كما تنشأ مقدماً صيغ سيجولية مثل גֶּדֶר من גָּדֵר حائط ، כֶּתֶף من כָּתֵף كتف كما أن بعض أسماء الأفعال تحتفظ بالصيرى (ֵ) في صيغة الجمع غير المطلق (التركيبى) مثل יָשֵׁן تصبح יְשֵׁנֵי أى نائمــون ، שָׂמֵחַ تصبح שְׂמֵחֵי مسرور .

٢ ـ فى صيغ الجمع غير المطلق (التركيبى) تهمل الأسماء التى فاؤها أو عينها حرف حلقى تحويل البتاح إلى حيرق مثل חַכְמֵי ، נַהֲרֵי وكذلك فان כָּנָף أجنحة تصبح في صيغة المثنى غير المطلقة (التركيبية) כַּנְפֵי ، وفي صيغة الجمع التركيبية כַּנְפוֹת .

٣ ـ الأسماء التى لامها (الحرف الأخير منها هاء أو ياء) ל״ה ، ל״י تصبح الحركة المزدوجة (أى) فيها سيجول عادة مثل שָׂדֶה حقل (שָׂדַי في الشعر فقط) ، יָפֶה جميل ، وجميع أسماء الفاعل والمفعول للفعل الهائي اللام ה״ל وتتحول هذه الهاء والحركة التى قبلها أى ָה في الصيغة التركيبية (غير المطلقة) إلى ֵה على أنها تحذف في جميع الصيغ الأخرى . وبدلا من الضمير المتصل וֹ نجد في هذه الحال ֵהוּ مثل שָׂדֵהוּ . وقارن أيضا في هذا עָלֶה من עָלֶה أوراق الشجر .

الطبقة الثالثة

الأسماء التى بها حركة طويلة لا تتغير بالمقطع الأخير ، (بعد لام الاسم) وحركة قامص يمكن أن تتحول إلى حركة قصيرة بالمقطع الثاني (بعد عين الكلمة) . وحركة القامص هذه تتحول عند التصريف إلى سكون متحرك שְׁוָא נָע .

امثلة

أولاً : وزن קָטָל

רָחוֹק بعد	גָּדוֹל كبير
כָּבוֹד شرف	קָדוֹשׁ مقدس
שָׁלוֹם سلم ، صلح	קָרוֹב قرب

ثانياً : وزن קָטִיל

נָבִיא نبي	נָשִׂיא أمير
מָשִׁיחַ مسيح	יָמִין يمين
פָּקִיד ناظر ، مفتش	תָּמִים تام ، كامل

ثالثاً : وزن קָטוּל

קָטוּל (اسم فاعل من المجرد)	בְּתוּלָה عذراء

ملحوظة :

١ ـ أسماء هذه الطبقة اللامية الهاء ל״ה يراجع عنها ما يرد بالطبقة الخامسة .

٢ ـ وتتلاشى حركة القامص أيضاً في المقطع قبل الأخير (بعد عين الكلمة في الحالات الآتيـــة :

(أ) الأسماء التي يليها المقطع اللاحق וֹן سواء أكان الأصل قوياً أم ضعيفاً مثل :

זִכָּרוֹן ذاكرة　　נִקָּיוֹן نقاء

وفي الصيغة التركيبية تسقط الداجش مثل (זִכְרוֹן ، נִקְיוֹן) ،

רָצוֹן سرور　　שָׂשׂוֹן سرور

חָרוֹן حَمِيّة (الغضب) ، وكذا أيضاً אָדוֹן سيد

לָשׁוֹן لسان .

(ب) الأسماء التي عينها واو أو ياء ע״ו ، ע״י إذا سبقها المقطع ما أو تا مثل :

מָאוֹר نوراني　　מָבוֹא مدخل

(מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ مغرب الشمس)

מָקוֹם مكان

נָבוֹן (إسم فاعل من وزن نفعل من בִּין) خبير ، عاقل .

الطبقة الرابعة

الأسماء التي بها حركة ثابتة بالمقطع الأول (بعد فاء الكلمة) ، وحركة قامص أو صيرى متغيرة بالمقطع الأخير (بعد لام الفعل) مثل :

קֹטֵל (إسم فاعل من المجرد)	מִבְטָח إتكال
אֹהֵב صاحب ، صديق	מִסְפֵּד شكوى
כֹּהֵן كاهن	מִזְבֵּחַ مذبح (والجمع بزيادة וֹת)
סֹפֵר كاتب	מִזְרָח مطلع الشمس
רֹפֵא طبيب	מִסְפָּר عدد
	מִשְׁפָּט محكمة

אוֹצָר كنز (والجمع بزيادة ות)	אֵלֶם أصل ، جذع
מוֹשָׁב جلسة ، مجلس	עִוֵּר أعمى
מוֹסָר تأديب	פִּסֵּחַ كسيح
עוֹלָם أبدية	מוֹקֵשׁ حبّالة
כּוֹכָב كوكب	מַלְאָךְ رسول ، ملاك
תּוֹשָׁב جليس	הֵיכָל هيكل ، معبد

נוֹתָר بقية (اسم فاعل من وزن نفعل من الفعل יתר)

وتعد من هذه الطبقة أيضاً الأسماء التى تنتهى بالمقطع ־ָן حينما يكون المقطع الأول منها مغلقاً مثل קָרְבָּן ضحية ، قربان ، שֻׁלְחָן (الجمع بإضافة ות منضدة .

وكذلك بعض الأسماء ذات المقطع الواحد تعامل حركتها مثل هذه المعاملة مثل :

יָד يد	שֵׁם (الجمع بإضافة ות) اسم
דָּג سمكة	עֵץ شجرة
דָּם دم	

١ — يتحول القامص إلى بتاح بالمفرد بالصيغة التركيبية (غير المطلقة) وعند إضافة المقطعين כֶם ، כֶן مثل מִשְׁפַּט ، מִשְׁפַּטְכֶם ولكن يقال יֶדְכֶם ، דִּמְכֶם .

ولا تتغير القامص قبل الضمائر الخفيفة (التى لا تتكون من حروف ساكنة) مثل מִשְׁפָּטִי . وفي حالة التثنية والجمع تبقى القامص بالصيغة المطلقة (المجردة) وقبل الضمائر الخفيفة مثل מִשְׁפָּטִים ، מִשְׁפָּטֶיךָ ،

أما في حالة المصدر التركيبي وقبل الضمائر الشديدة (التي تتكون من من حروف ساكنة) تتحول إلى حركة سكون متحرك (שְׁוָא נָע) مثل מִשְׁפְּטֵי ، מִשְׁפְּטֵיהֶם .

٢ - لا يتغير الصيرى في صيغة المصدر التركيبي (غير المطلق) للمفرد : ولكنه يتحول عند إضافة ךָ ، כֶם ، כֶן إليه إلى سيجول أو إلى حيرق أصلية مثل מְקַלֶּלְךָ ، אֹיִבְךָ ، שִׁמְךָ .

وجاء خلافاً لذلك עֵצְךָ كما تتحول إلى بتاح إذا كان الاسم يشمل على حرف حلقي بوسطه أو نهايته إذا كانت عين الاسم أو لامه حرفاً حلقياً مثل גֹּאַלְךָ .

وهى تتحول عند إلحاق الضمائر الأخرى بالاسم إلى حركة سكون مثل שְׁמִי ولكن يقال עֵצִי .

وفي الصيغة التركيبية (غير المطلقة) للمثنى والجمع تصبح حركة سكون أيضا مثل שְׁמוֹת ، עֲצֵי وكذا بالصيغة المجردة (المطلقة) إذا كان الاسم متعدد المقاطع . أما إذا كان الاسم وحيد المقطع فانه يبقى كحركة نبرة أمامية مثل אִלְּמִים لكن يقال עֵצִים ، שֵׁמוֹת .

ملحوظة :

١ - מִסְפֵּד شكوى وفي الصيغة التركيبية (غير المطلقة) מִסְפַּד ، מִזְבֵּחַ مذبح ، والصيغة التركيبية מִזְבַּח .

٢ - מִבְטָח ومع الضمائر المتصلة מִבְטַחוֹ .

٣ - الأسماء اللامية الهاء (اللامية الياء) ל״ה (ל״י) مثل רֹעֶה راعى ، מִקְנֶה صاحب ماشية تعامل المقطع ـֶה مثل معاملة أسماء الطبقة الثانية لها مثل רֹעֵה ، רֹעִי ، מִקְנֵהוּ .

وفي الكلمات מִקְנֵיהֶם ، מִקְנֵכֶם نجد الياء الأصلية محتفظاً بها .

الطبقة الخامسة

الأسماء التى تنتهى بحرف ساكن مزدوج وهى نوعان :

١ — التى ينشأ الازدواج فيها من أصل الفعل مثل الأفعال النونية العين أو التى عينها ولامها حرف واحد ע״נ ، ע״ע مثل :

ע״נ

אַף أنف	חֵךְ حلق
עֵז عنزة	

ע״ע

חֵץ سهم	מָעֹז متراس ، قلعة
חֹק قانون ، حق	עַם (הָעָם) شعب
תֹּם براءة ، عفة	תָּם بریء ، عفيف
עֹז قوة	כֹּל كل ، جميع
מַר مر	קַל سهل
רַב كثير ، جم	רַע شرير
גַּן حديقة	מָגֵן درع
לֵב لب ، قلب	עֵת زمن (مؤنث) والجمع
(أنظر לֵבָב بالطبقة الثانية)	עִתִּים

٢ — التى اضطرت لجعل الحرف الأخير مزدوجاً (مضعفاً) للاحتفاظ بالحركة الأصلية القصيرة وخاصة في وزن קַטֹל مثل :

אָדֹם أحمر	מִשְׂגָּב علو ، ملاذ
עָמֹק عميق	קָטָן صغير
גָּמָל جمل	

(أ) ويبقى المقطع الأخير دون تغيير في صيغة المصدر التركيبي إلا أن القامص يتحول إلى بتاح مثل גָּג سقف والصيغة التركيبية גַּג ، وقبـــل المقيّف تتحول الصيرى إلى سيجول والحولام إلى قامص حاطوف مثل לֶב־מֶלֶךְ قلب ملك ، חָק־עוֹלָם قانون أبدى .

(ب) صيغ المثنى والجمع قبل الضمائر المتصلة تعود مع الحروف الساكنة المزدوجة (المضعّفة) الحركات القصيرة الأصلية . فبدلا من القامص نجد البتاح (وأحياناً وإن كان هذا نادراً الحيرق) ، والصيرى أو السيجول (وأحياناً بتاح أيضاً) تصبح حيرق ، والحولام تصبح قبوص بجوار الحولام قطان) مثل :

כַּף كف منها כַּפּוֹ ، שֵׁן سن منها שִׁנַּיִם (مثنى وجمع) ، יָם بحر منها יַמִּים ، חֹק قانون منها חֻקִּים ، כַּרְמֶל حديقة كروم منها כַּרְמִלּוֹ .

أما الحركات السابقة القابلة للتغيير فإنها تصبح حركة مخطوفة مثل גְּמַלֵּי ، עֲמֻקִּים ، ولكن البتاح في מַר ، רַע ثابتة والصيغة التركيبية منها هى מָרַת وصيغة الجمع التركيبية רָעֵי ، وكذا מָגֵן ، מָעֹז منها مثلاً מְגִנֵּי .

وخلافاً لذلك فإن صيغة التأنيث قياسية مثل קְטַנָּה ، עֲמֻקָּה ولاحظ في صيغ הַר جبل مثلاً הָהָר والجمع المطلق הָרִים وغير المطلق (التركيبي) הָרֵי أو הַרְרֵי .

ملحوظة :

الأسماء التى يلحقها المقطع ـِ י كثيراً ما تضعف بها الياء י مثل לֵוִי ليفى منها לְוִיִּים ، יְהוּדִי يهودى منها יְהוּדִיִּים ٠ ولكن حين صياغة الجمع منها فإنه يستحب أن يترك التضعيف مثل יְהוּדִים ، רַגְלִים جنود مشاة .

أما الأسماء التى على وزن קֵטֶל فإذا كانت لام الكلمة هاء (ל״ה) مثل נָקִי (الأصل נָקִי) برئ ، עָנִי بائس فانها تضعّف أيضاً مثل נְקִיִּים ٠

ب ـ الصيغ المؤنثة

الطبقة الأولى

الأسماء المؤنثة المنتهية بالنهاية ـָה من طبقة السيجولاتا إن كانت واردة أو كانت هذه الصيغ صيغاً أصلية لأصل الفعل مثل מַלְכָּה ملكة כִּבְשָׂה كبش ، חֳרָבָה (جمع) تخريب ، ردم ، חֶלְקָה حصة ، ملاسة (وإذا جمعت كان المعنى تملق) ، נַעֲרָה بنت .

والتغيرات التى تطرأ على هذه الصيغ تماثل تلك التى تطرأ على صيغ المذكر كلية مثل מַלְכָּה والصيغة التركيبية מַלְכַּת والجمع المطلق מְלָכוֹת وغير المطلق מַלְכוֹת . وتلحق الضمائر المتصلة كما هى الحال في جميع صيغ المؤنث إذا كانت الكلمة جمعاً بالصيغة التركيبية (غير المطلقة) مثل חֶלְקָתִי ، חָרְבֹתָיו .

الطبقة الثانية

الأسماء التى يوجد بها حركة قامص أو صيرى قابلة للتغير قبل علامة التأنيث مثل נְבֵלָה جثة ، גְּדֵרָה حائط ، צְדָקָה عدالة ، שָׂפָה شفة ، שֵׁנָה سِنة (من النوم) ، שָׁנָה سنة ، عام .

ويحتفظ الإسم بهذه الحركة في صيغة الجمع المطلق فقط مثل צְדָקוֹת ، גְּדֵרוֹת كحركة تسبق النبر .

ولكن في جميع صيغ التصريف الأخرى فإنها تصبح شوا مسموعة שְׁוָא נָע مثل שָׁנָה ، שְׁנַת .

فان سبقها حركة شوا مسموعة فتصبح الحركة حيرق (متطورة عن البتاح) مثل צְדָקָה ، צִדְקַת (من צְדַקַת) ولكن يقال אֲדָמָה ، אַדְמַת .

وثمة بعض الكلمات التى يسبقها ميم מ وهذه الكلمات تلحقها علامة التأنيث غير المنبورة ֶ ת مثل מֶמְשָׁלָה سيادة ، מֶמְשֶׁלֶת ومع الضمائر المتصلة מֶמְשַׁלְתְּךָ ، מַמְלָכָה مملكة ، מַמְלֶכֶת ومع الضمائر المتصلة מַמְלַכְתִּי ، מִשְׁפָּחָה قبيلة ، جنس ، מִשְׁפַּחַת ، מִשְׁפַּחְתּוֹ .

ملحوظة :

١ — בְּהֵמָה ماشية ، بهيمة بالصيغة التركيبية בֶּהֱמַת (ومع الضمائر בְּהֶמְתְּךָ) والجمع المطلق בְּהֵמוֹת وغير المطلق (التركيبي) בַּהֲמוֹת .

٢ — בְּרָכָה بِرْكَة الصيغة التركيبية (غير المطلقة) בְּרֵכָה .

٣ — בְּרֵכַת بَرَكة تأتي خروجاً على القاعدة بمقطع مغلق في النهاية ، ولكن يقال בְּרֵכָתִי وعند الجمع בְּרֵכוֹת والصيغة التركيبية בְּרֵכוֹת .

الطبقة الثالثة

الأسماء التى تنتهى بالنهايات ֶ ֶת ، ֵ ֶת ، ַ ַת تعامل معاملة أسماء طبقة السيجولاتا . والصيغة المطلقة في المفرد هى نفسها الصيغة التركيبية (غير المطلقــــة) ، (لكن يقال כֻּתֹּנֶת صخرة ومنها الصيغة التركيبية כְּתֹנֶת) . وهى تلحق أيضاً الضمائر في حالة المفرد بالصيغة الأصلية مثل יוֹלַדְתִּי من יוֹלֶדֶת (اسم فاعل مؤنث من יוֹלֵד (والدة ، גֻּלְגָּלְתּוֹ من גֻּלְגֹּלֶת جمجمة ، תּוֹכַחְתִּי من תּוֹכַחַת توبيخ .

وعند الجمع تخطف الحركة بالمقطع الأخير غالباً حتى في صيغة اسم الفاعل المؤنث مثل יוֹלְדוֹת ، وإن كان بعضها يحتفظ في الصيغة المطلقة بالفتحة الأصلية مثل מִשְׁמֶרֶת حراس ، מִשְׁמָרוֹת .

والكلمات ذات المقطعين تعامل التاء ת كما لو كانت من أصل الفعل مثل דְּלָתוֹת (من דֶּלֶת باب) والصيغة التركيبية (غير المطلقة) דַּלְתוֹת.
وكذا أيضاً קֶשֶׁת قوس .

ملحوظة :

١ — אֱמֶת (من אֱמֶנֶת) إخلاص ، تصبح بإضافة الضمائر אֲמִתִּי الخ .

٢ — تبنى قياساً على الصيغة المؤنثة لبعض الكلمات والمذكرة للطبقة الرابعة بعض الكلمات مثل עֵצָה نصيحة ، עֵדָה حشد ، جمع (وهى أصلا فائية الواو פ״ו والصيغة التركيبية منها עֲצַת والجمع עֵצוֹת الخ .

أسماء ذات صيغ خاصة

١ – אָב أب وعند الإضافة אֲבִי ومع الضمير אָבִי ، אָבִיךָ ، אָבִיו (ونادراً אָבִיהוּ) ، אֲבִיכֶם ، والجمع المطلق אָבוֹת وعند الإضافة אֲבוֹת .

ومثلها אָח والصيغة التركيبية אֲחִי ومع الضمائر אָחִי ، אָחִיךָ ، אָחִיו (الخ) والجمع المجرد .

ومثلها אַחִים مع الداجش الشديدة (والصيغة التركيبية אֲחֵי ومع الضمائر אַחַי [وعند الوقف אֶחָי] ، אַחֶיךָ ، אֶחָיו ، אֲחֵיכֶם) ومثلها أيضاً חָם حمو (ورد فقط חָמִיךְ ، חֲמוֹתָהּ) .

٢ – אָחוֹת أخت وعند الإضافة אֲחוֹת ومع الضمائر אֲחוֹתִי الخ ، والجمع لم يرد إلا مع الضمير مثل אַחְיֹתָיו وإلى جوار ذلك الصيغ المختصرة مثل אַחְוֹתֵיכֶם . وكذلك وردت كلمة חָמוֹת حماة دون أن يرد جمع لها .

٣ – אִישׁ رجل ، والجمع المطلق אֲנָשִׁים وغير المطلق (التركيبي) אַנְשֵׁי .

٤ – אִשָּׁה أنثى وعند التركيب אֵשֶׁת ومع الضمير אִשְׁתִּי ، والجمع المطلق נָשִׁים وغير المطلق (التركيبي) נְשֵׁי .

٥ – אָמָה أمة ، جارية ، والجمع المطلق אֲמָהוֹת والتركيبي אַמְהוֹת (راجع אֱלֹהִים مع אֵל إله) .

٦ – בֵּן ومع الإضافة בֶּן־ ونادراً בִּן وكذا بالإسم المركب בִּנְיָמִין بنيامين ومع الضمير בְּנִי ، בִּנְךָ والجمع المطلق בָּנִים والتركيبي בְּנֵי .

٧ – בַּת (من בְּנַת) ومع الضمير בִּתִּי ، בִּתְּךָ والجمع בָּנוֹת وعند الإضافة (الصيغة التركيبية) בְּנוֹת .

٨ – בַּיִת منزل والصيغة التركيبية בֵּית ، الجمع المطلق בָּתִּים وغير المطلق בָּתֵּי .

٩ – יוֹם يوم ، والجمع المطلق יָמִים وغير المطلق (التركيبي) יְמֵי والمثنى יוֹמַיִם .

١٠ – רֹאשׁ رأس ، والجمع المطلق רָאשִׁים والتركيبي רָאשֵׁי .

١١ – עִיר مدينة ، والجمع المطلق עָרִים والتركيبي עָרֵי ومع الضمير עָרֵיכֶם .

١٢ – מַיִם ماء (وهو جمع لمفرد غير مستعمل מַי) والصيغة التركيبية מֵי ولكن يقال مع تكرير المقطع מֵימֵי ودائماً ما يكون ذلك عند الإسناد للضمائر مثل מֵימָיו .

١٣ – שָׁמַיִם سماء (جمع لمفرد غير مستعمل שָׁמַי) والصيغة التركيبية שְׁמֵי ومع الضمير שָׁמֶיךָ ، שְׁמֵיכֶם .

١٤ – פֶּה فم والصيغة التركيبية פִּי ومع الضمير פִּי ، פִּיהוּ (ويقال أيضاً פִּיו) ، פִּיכֶם .

١٥ – שֶׂה شاه ، والصيغة التركيبية שֵׂה ، ومع الضمير שֵׂיֵהוּ شاته ، שֵׂיוֹ .

ملحوظة :

١ – كان يلحق بالصيغة التركيبية قديماً حركة حيرق (وهى النهاية الدالة على الإضافة أو إلحاق الضمائر بالكلمة (ونجد ذلك بسفر التكوين إصحاح ٤٩ آية ١١ .

בְּנֵי אֲתֹנוֹ ابن أتانة . ولا تظهر هذه الحركة – خلافاً لذلك إلا في أسماء الأعلام مثل מַלְכִּי־צֶדֶק ، חַנִּיאֵל (قارن هانيبال = חַנִּיבַּעַל) .

ونادراً ما نجد هذه الحركة حولم مثل ما ورد بسفر التكوين : إصحاح ١ آية ٢٤

חַיְתוֹ אֶרֶץ وحوش أرض ، ومع أداة التعريف في آية ٢٥ חַיַּת הָאָרֶץ وحوش الأرض .

٢ – يعبر عن الاتجاه بوضع الإسم في حالة المفعول به ويكون ذلك بإضافة المقطع غير المنبور ـָה (وهذه هى النهاية القديمة للمفعول به) وتسمى هذه الهاء ה الاتجاه للمكان .

والصيغ الدالة على المكان مثل יָמָּה إلى البحر إلى الغرب ، צָפוֹנָה إلى الشمال (مع سقوط الحركة المساعدة قبل الهاء) ، אַרְצָה إلى الأرض ، בַּיְתָה إلى المنزل ، קֵדְמָה إلى المشرق ، נֶגְבָּה إلى الجنوب ، שָׁמַיְמָה نحو السماء .

وكذلك مع أداة التعريف مثل הָהָרָה ، הָאֹהֱלָה والصيغة التركيبية مثل בֵּיתָה יוֹסֵף ، אַרְצָה מִצְרַיִם .

ونادراً ما تأتي مع الحروف مثل לִשְׁאֹלָה في العالم السفلى (في عالم الموتي) وغالباً ما يقال שְׁאֹלָה ، מַעְלָה أو לְמַעְלָה إلى أعلى . وكذا לַיְלָה ليل تندرج تحت هذه المجموعة للنبر الموجود بها كما هو الحال أيضاً في שָׁמָּה فان المقطع ـָה قد أصبح بلا دلالة .

جداول
تصريف الاسم

تصريف الأسماء التى لا تتغير

	مفرد مذكر		مفرد مؤنث	
المفرد				
المطلق	حصانٌ	סוּס	فرسة	סוּסָה
غير المطلق (المضاف)	حصانُ	סוּס	فرسة	סוּסַת
المتكلم	حصانى	סוּסִי	فرسى	סוּסָתִי
المخاطب	حصانكَ	סוּסְךָ	فرسك	סוּסָתְךָ
المخاطبة	حصانكِ	סוּסֵךְ	فرسك	סוּסָתֵךְ
الغائب	حصانه	סוּסוֹ	فرسه	סוּסָתוֹ
الغائبة	حصانها	סוּסָהּ	فرسها	סוּסָתָהּ
المتكلمون	حصاننا	סוּסֵנוּ	فرسنا	סוּסָתֵנוּ
المخاطبون	حصانكم	סוּסְכֶם	فرسكم	סוּסַתְכֶם
المخاطبات	حصانكن	סוּסְכֶן	فرسكن	סוּסַתְכֶן
الغائبون	حصانهم	סוּסָם	فرسهم	סוּסָתָם
الغائبات	حصانهن	סוּסָן	فرسهن	סוּסָתָן

عند الإضافة إلى الضمائر

	جمع مذكر		جمع مؤنث	
الجمع				
المطلق	خيل	סוּסִים	أفراس	סוּסוֹת
غير المطلق	خيل	סוּסֵי	أفراس	סוּסוֹת
المتكلم	خيلى	סוּסַי	أفراسى	סוּסוֹתַי
المخاطب	خيلك	סוּסֶיךָ	أفراسك	סוּסוֹתֶיךָ
المخاطبة	خيلك	סוּסַיִךְ	أفراسك	סוּסוֹתַיִךְ
الغائب	خيله	סוּסָיו	أفراسه	סוּסוֹתָיו
الغائبة	خيلها	סוּסֶיהָ	أفراسها	סוּסוֹתֶיהָ
المتكلمون	خيلنا	סוּסֵינוּ	أفراسنا	סוּסוֹתֵינוּ
المخاطبون	خيلكم	סוּסֵיכֶם	أفراسكم	סוּסוֹתֵיכֶם
المخاطبات	خيلكن	סוּסֵיכֶן	أفراسكن	סוּסוֹתֵיכֶן
الغائبون	خيلهم	סוּסֵיהֶם	أفراسهم	סוּסוֹתָם ,–תֵיהֶם
الغائبات	خيلهن	סוּסֵיהֶן	أفراسهن	סוּסוֹתָן ,–תֵיהֶן

تصريف الأسماء التى تتغير

	الطبقة الأولى			الطبقة الأولى مع الحروف الحرفية		
	ملك	كتاب	قدسية	غلام	دوام	عمل
المفرد المطلق	מֶלֶךְ	סֵפֶר	קֹדֶשׁ	נַעַר	נֵצַח	פֹּעַל
غير المطلق (المضاف)	מֶלֶךְ	סֵפֶר	קֹדֶשׁ	נַעַר	נֵצַח	פֹּעַל
مع اللواحق الضعيفة	מַלְכִּי	סִפְרִי	קָדְשִׁי	נַעֲרִי	נִצְחִי	פָּעֳלִי
	מַלְכְּךָ	סִפְרְךָ	קָדְשְׁךָ	נַעַרְךָ	נִצְחֲךָ	פָּעָלְךָ
مع اللواحق القوية	מַלְכְּכֶם	סִפְרְכֶם	קָדְשְׁכֶם	נַעַרְכֶם	נִצְחֲכֶם	פָּעָלְכֶם
الجمع المطلق	מְלָכִים	סְפָרִים	קֳדָשִׁים	נְעָרִים	נְצָחִים	פְּעָלִים
غير المطلق (المضاف)	מַלְכֵי	סִפְרֵי	קָדְשֵׁי	נַעֲרֵי	נִצְחֵי	פָּעֳלֵי
مع اللواحق الضعيفة	מְלָכַי	סְפָרַי	קֳדָשַׁי	נְעָרַי	נְצָחַי	פְּעָלַי
مع اللواحق القوية	מַלְכֵיכֶם	סִפְרֵיכֶם	קָדְשֵׁיכֶם	נַעֲרֵיכֶם	נִצְחֵיכֶם	פָּעֳלֵיכֶם
	قدمان	ركبتان	كتفان	حذاءان		
المثنى المطلق	רַגְלַיִם	בִּרְכַּיִם	מָתְנַיִם	נַעֲלַיִם		
غير المطلق	רַגְלֵי	בִּרְכֵּי	מָתְנֵי	נַעֲלֵי		

عند الإضافة إلى الضمائر (أ) المذكر

الطبقة الأولى اذا كانت عين الكلمة (و ، ى ، ه) ע״ו، ע״י، ע״ה			الطبقة الثانية			
موت	شجرة زيتون	نمرة	كلمة	كهل	دهليز	حقل
מות	זית	פרי	דבר	זקן	חצר	שדה
מות	זית	פרי	דבר	זקן	חצר	שדה
מותי	זיתי	פריי	דברי	זקני	חצרי	שדי
מותך	זיתך	פריך	דברך	—	—	שדך
מותכם	זיתכם	פריכם	דברכם	—	—	—
מותים	זיתים	גדיים	דברים	זקנים	חצרים	שדות
מותי	זיתי	גדיי	דברי	זקני	חצרי	שדות
	זיתי		דברי	זקני	חצרי	שדותי
	זיתיכם		דבריכם	זקניכם	חצריכם	שדותיכם
	عينان	خدان	جناحان			
	עינים	לחיים	כנפים			
	עיני	לחיי	כנפי			

تصريف الأسماء التي تتغير

	الطبقة الثالثة		الطبقــــة		
	رقيب	مسيح	قاتل	صديق	الأبدية
المفرد المطلق	פקיד	משיח	קטל	אחב	עולם
غير المطلق	פקיד	משיח	קטל	אהב	עולם
مع اللواحق الضعيفة	פקידי	משיחי	קטלי	אהבי	עולמי
	פקידך	משיחך	קטלך	אהבך	עולמך
مع اللواحق القوية	פקידכם	משיחכם	קטלכם	אהבכם	עולמכם
الجمع المطلق	פקידים	משיחים	קטלים	אהבים	עולמים
غير المطلق	פקידי	משיחי	קטלי	אהבי	עולמי
مع اللواحق الضعيفة	פקידי	משיחי	קטלי	אהבי	עולמי
مع اللواحق القوية	פקידיכם	משיחיכם	קטליכם	אהביכם	עולמיכם
			ميزان		
المثنى المطلق			מאזנים		
غير المطلق			מאזני		

عند الإضافة إلى الضمائر (أ) المذكر

الرابعة		الطبقة الخامسة		
اسم	مذبح	أمة	زمن	حق أو قانون
שם	מזבח	עם، עם	עת	חק
שם, שם־	מזבח	עם	עת, עת־	חק، חק־
שמי	מזבחי	עמי	עתי	חקי
שמך	מזבחך	עמך	עתך	חקך (חקך)
שמכם	מזבחכם	עמכם	עתכם	חקכם(חקכם)
שמות	מזבחות	עמים	עתים	חקים
שמות	מזבחות	עמי	עתי	חקי
שמותי	מזבחותי	עמי	עתי	חקי
שמותיכם	מזבחותיכם	עמיכם	עתיכם	חקיכם
يدان		منخاران	أنف (أسنان)	
ידים		אפים	שנים	
ידי		אפי	שני	

تصريف الأسماء التى تتغير

	الطبقة الأولى			الطبقة
المفرد	ملكة	نعجة	خرابة	سنة ، ابنة
المطلق	מלכה	כבשה	חרבה	שנה
غير المطلق	מלכת	כבשת	חרבת	שנת
مع اللوحق الضعيفة	מלכתי	כבשתי	חרבתי	שנתי
مع اللواحق القوية	מלכתכם	כבשתכם	חרבתכם	שנתכם
الجمع				
المطلق	מלכות	כבשות	חרבות	בנות
غير المطلق	מלכות	כבשות	חרבות	בנות
مع الضمير	מלכותי	כבשותי	חרבותי	בנותי
المثنى				شفتان
المطلق				שפתים
غير المطلق				שפתי

عند الإضافة إلى الضمائر (ب) المؤنث

الثانيــــــة		الطبقة الثالثة	
نصيحة	عدالة	والدة	باب
עֵצָה	צְדָקָה	יוֹלֶדֶת	דֶּלֶת
עֲצַת	צִדְקַת	יוֹלֶדֶת	דֶּלֶת
עֲצָתִי	צִדְקָתִי	יוֹלַדְתִּי	דַּלְתִּי
עֲצַתְכֶם	צִדְקַתְכֶם	יוֹלַדְתְּכֶם	דַּלְתְּכֶם
עֵצוֹת	צְדָקוֹת	יוֹלְדוֹת	דְּלָתוֹת
עֲצוֹת	צִדְקוֹת	יוֹלְדוֹת	דַּלְתוֹת
עֲצוֹתַי	צִדְקוֹתַי	יוֹלְדוֹתַי	דַּלְתוֹתַי
			ضلفتا باب
			דְּלָתַיִם
			דַּלְתֵי

العـــدد

שֵׁם הַמִּסְפָּר

العـــدد

العدد إما أن يكون وصفياً أو ترتيبياً والوصفى مثل واحد ، إثنين ... ، أما الترتيبي فمثل أول ، ثان ، ثالث ... .

أولا :

١ ــ فالأعداد ٣ ــ ١٠ حينما تكون وصفية فإنها تخالف المعدود دائماً فإذا كان المعدود مذكراً كان العدد مؤنثاً (أى يلحقه علامات التأنيث) وإذا كان المعدود مؤنثاً كان العدد مذكراً . فنقول **אַרְבָּעָה יְלָדִים** أربعة أولاد ، **אַרְבַּע יְלָדוֹת** أربع بنات .

٢ ــ أما العدد إثنان فهو على صيغة المثنى دون أن يكون له مفرد

٣ ــ وحينما يجمع العدد واحد **אֶחָד** يصبح **אֲחָדִים** فإنما يكون معناه بعض ، فرادى .

٤ ــ الأعداد من ٢ ــ ١٠ إما أن تستعمل مضافة إلى الإسم الجمع وتكون في حالة الإضافة مثل **שְׁלֹשֶׁת בָּנִים** ثلاثة أبناء ، **שְׁלֹשׁ בָּנוֹת** ثلاث بنات ، أو تستعمل بدلاً من الإسم وتكون في الصيغة المطلقة وتأتي قبل الإسم ونادراً ما تأتي بعده مثل **שְׁלֹשָׁה בָּנִים** ثلاثة من الأبناء ، **בָּנוֹת שָׁלֹשׁ** بنات ثلاث .

وفيما يلى بيان العدد مذكراً ومؤنثاً ، مطلقاً ومضافاً (مركب) :

العدد الوصفى مطلق	مع المذكر مضاف	العدد الوصفى مطلق	مضاف مع المؤنث	العدد الترتيبى
١ — אחד	אחד	אחת	אחת	أول ראשון
٢ — שנים	שני	שתים	שתי	ثاني שני
٣ — שלשה	שלשת	שלש	שלש	ثالث שלישי
٤ — ארבעה	ארבעת	ארבע	ארבע	رابع רביעי
٥ — חמשה	חמשת	חמש	חמש	خامس חמישי
٦ — ששה	ששת	שש	שש	سادس ששי
٧ — שבעה	שבעת	שבע	שבע	سابع שביעי
٨ — שמנה	שמנת	שמנה	שמנה	ثامن שמיני
٩ — תשעה	תשעת	תשע	תשע	تاسع תשיעי
١٠ — עשרה	עשרת	עשר	עשר	عاشر עשירי

ثانيــا :

الأعداد ١١ — ١٩ تتكون من تركيب عدد الأحاد من صيغتين ثانويتين للعدد عشرة **עשרה** وهما **עשר** للدلالة على التذكير ، **עשרה** للدلالة على التأنيث .

ويكتب عدد الآحاد قبل الصيغة الدالة على التأنيث دائماً في الصيغة غير المطلقة (التركيبية) . وقبل الصيغة الدالة على التذكير إذا كان عدد الآحاد من ٣ — ٩ تكتب في الصيغة المطلقة .

كذلك نجد للعدد واحد عند التركيب مع العدد عشرة صيغة ثانوية أيضاً هى עַשְׁתֵּי .

ووضع الأعداد المركبة من إحد عشرة إلى تسعة عشر هى نفس الوضع في العربية تماماً من حيث التذكير والتأنيث وهى :

مع المذكر		مع المؤنث	
أحد عشر	אַחַד (עַשְׁתֵּי) עָשָׂר	إحدى عشرة	אַחַת (עַשְׁתֵּי) עֶשְׂרֵה
إثنا عشر	שְׁנֵי (שְׁנַיִם) עָשָׂר	إثنا عشرة	שְׁתֵּי (שְׁתַּיִם) עֶשְׂרֵה
ثلاثة عشر	שְׁלשָׁה עָשָׂר	ثلاث عشرة	שְׁלשׁ עֶשְׂרֵה
أربعة عشر	אַרְבָּעָה עָשָׂר	أربع عشرة	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
خمسة عشر	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	خمس عشرة	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
ستة عشر	שִׁשָּׁה עָשָׂר	ست عشرة	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
سبعة عشر	שִׁבְעָה עָשָׂר	سبع عشرة	שְׁבַע עֶשְׂרֵה
ثمانية عشر	שְׁמֹנָה עָשָׂר	ثماني عشرة	שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
تسعة عشر	תִּשְׁעָה עָשָׂר	تسع عشرة	תְּשַׁע עֶשְׂרֵה

ويأتي المعدود دائماً في حالة الجمع بعد العدد ، إلا أن الأسماء التى يكثر عددها مثل יוֹם ، חֹדֶשׁ ، שָׁנָה ، אִישׁ ، נֶפֶשׁ فكثيراً ما تأتي في حالة الإفراد (وكذا الحال إذا كان العدد مئات أو الوف أيضاً) .

ثالثــا :

أما الدالة على العقود (٢٠ — ٩٠) فإنها جميعاً تصاغ بجمع المفرد منها جمعاً مذكراً للدلالة على الجنسين فيقال :

عشرون עֶשְׂרִים (جمع עֶשֶׂר)	ستون שִׁשִּׁים
ثلاثون שְׁלֹשִׁים	سبعون שִׁבְעִים
أربعون אַרְבָּעִים	ثمانون שְׁמֹנִים
خمسون חֲמִשִּׁים	تسعون תִּשְׁעִים

وليس ثمة صيغة غير مطلقة لألفاظ العقود هذه .

وإذا أريد تكوين عدد مشتمل على أحاد وعشرات يؤتي غالباً بالأحاد أولاً ثم العشرات ويوضع بين العددين واو العطف ו مثل חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים .

على أن عكس هذا الوضع قد ورد كثيراً في العصور المتأخرة فقيل אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ إثنان وأربعون رجلاً .

أما المعدود فإنه إذا كان شيئاً يكثر وروده معدوداً فإنه يأتي بعد العدد مفرداً مثل שִׁשִּׁים עִיר وإن لم يكن من الأشياء التى يكثر عدها فإنه يأتي قبل العدد جمعاً مثل ستون مدينة ، חֲמִשִּׁים אִישׁ خمسون رجلاً ، אַמּוֹת שִׁשִּׁים ستون ذراعاً .

وللدلالة على العدد ١٠٠ يقال מֵאָה (مؤنث) في صيغة الإطلاق وفي صيغة الإضافة (التركيب) מְאַת . كما يقال في ٢٠٠ מָאתַיִם ، ٣٠٠ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת ، ٤٠٠ אַרְבַּע מֵאוֹת ، ٥٠٠ חֲמֵשׁ מֵאוֹת ، ٦٠٠ שֵׁשׁ מֵאוֹת ، ٧٠٠ שְׁבַע מֵאוֹת ، ٨٠٠ שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת ، ٩٠٠ תְּשַׁע מֵאוֹת .

وتأتي قبل المعدود في صيغة الإطلاق أو الإضافة مثل מֵאָה נְבִיאִים مائة نبي ، מְאַת שָׁנָה مائة سنة .

وللدلالة على الألوف يقال אֶלֶף ١٠٠٠ ، אַלְפַּיִם ٢٠٠٠ ، שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים ٣٠٠٠ وهكذا حتى תִּשְׁעַת אֲלָפִים ٩٠٠٠ . ثم يقال

עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים عشرة آلاف أو يقال רִבּוֹא أو רְבָבָה ، עֶשְׂרִים אֶלֶף عشرون ألفاً ، שְׁלֹשִׁים אֶלֶף أو שָׁלֹשׁ רְבָבוֹת ثلاثون ألفاً ، מֵאָה אֶלֶף مائة ألف .

رابعـا :

الأعداد التركيبية أكثر من عشرة لا تستعمل بالعبرية ويستعاض عنها بالإعداد الوصفية (واحد – إثنان – ثلاثة) مثل בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ في اليوم السابع عشر من الشهر ، בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה في السنة الثامنة عشر للملك يوسيا أو يقال أيضاً بنفس المعنى בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ .

خامسا :

أما الأعداد الدالة على الكسور فتصاغ عادة من مؤنث العدد الترتيبي مثل רְבִיעִית ربع ، שִׁשִּׁית سدس .

... ...

للتعبير عن عدد المرات ، يأتي العدد أحياناً في صيغة التثنية مثل שִׁבְעָתַיִם أى سبع مرات ، وأحياناً باستعمال لفظ פַּעַם (أى خطوة) فيقال פַּעַם אַחַת مرة ، פַּעֲמַיִם مرّتان ، שָׁלֹשׁ פְּעָמִים ثلاث مرات .
وللدلالة على التقسيم يأتي العدد مرتين بصيغته الترتيبية مثل שְׁנַיִם שְׁנַיִם إثنان إثنان .

أما العدد المباين المتزايد غير المحدد تماماً فيعبر عنه بذكر العددين في صيغتهما الوصفية لا الترتيبية فيقال אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה أربعة أو خمسة . كما يعبر عنه أيضاً بطريقة أسهل وذلك بوضع الكاف أمام العدد כְּ مثل כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ يربو على ثلاثة آلاف جندى .

التوابع والحروف

תֹּאַר הַפֹּעַל וְהַמִּלָּה

أولا : التوابع

يعبر عن المفعولية (المفعول المطلق والمفعول فيه) بوضع الاسم في حالة النصب عادة ونود أن نشير فضلاً عن ذلك إلى ما يلي :

(أ) ويعبر عن الظرفية عادة بوضع الاسم في صيغة النصب (أى المفعولية) ، إلا أن كثيراً من الأسماء تضاف إليها النهاية ָם أو ֹם للدلالة على أنها تقع حالاً مثل חִנָּם بلا جدوى أو مجاناً ، יוֹמָם نهاراً ، פִּתְאֹם فجأة ، שִׁלְשֹׁם أمس الأول .

(ب) الضمائر المتصلة كثيراً ما تلحق بما يلي :

١ ــ بالأداة אַיִן = ليس (مثل אֵינֶנִּי = لست ، אֵינְךָ ، אֵינֵךְ ، אֵינֶנּוּ ، אֵינֶנָּה ، אֵינְכֶם ، אֵינָם) .

٢ ــ بالأداة עוֹד = ما زال مثل עוֹדֶנִּי ما زلت ، עוֹדְךָ ، עוֹדָךְ ، עוֹדָם .

٣ ــ הִנֵּה هاء التنبيه مثل (הִנְנִי ، הִנֶּנִּי وعند الوقف הִנֵּנִי ها أنا הִנְּךָ ، הִנֶּנּוּ ، הִנּוֹ والجمع הִנְנוּ ، הִנָּם) .

٤ ــ אֵי أين (אֵיכָה ، אַיּוֹ) .

(ج) أداة الاستفهام في العبرية هى الهاء ה توضع قبل الجملة وتكون كما يلى :

١ ــ הֲ قبل الحروف غير الحلقية ذات الحركة الثابتة مثل הֲטוֹב هل هو طيب ؟

٢ ــ הַ قبل الحروف غير الحلقية التى يبتدأ بسكون (شوا مسموعة) سواء أكان بعدها داجش شديدة أم لا مثل הַלְבֵן هل للإبن ؟ ، הַלְךָ هل لك ؟

٣ — הֶ قبل الحروف الحلقية التى بها حركة قامص أو قامص مسروقة ָ ، ֳ مثل הֶאָנֹכִי هل أنا ؟

٤ — הֲ قبل الحروف الحلقية عادة (مع الداجش الشديدة المستترة) مثل הַאֵלֵךְ هل أذهب ؟

وعند توجيه السؤال المزدوج (هل . . . أو . . . .) يوضع بالجمل الأولى غالباً הֲ وأمام الثانية אִם مثل

הֲנֵלֵךְ אִם נֶחְדָּל هل نذهب أم نتركها ؟

ثانياً : الحروف

أولا :

حروف النسب الثلاثة בְּ ، כְּ ، לְ والأصل فيها أن تشكل بالشوا مثل סִפְרִי בְּיָדִי كتابي في يدى ، אָחִי עָשִׁיר כְּאָחִיךָ أخى غنى كأخيك ، לְאָבִי בַּיִת גָּדוֹל لأبي بيت كبير .

إلا أنه ثمـــة أحوالاً خاصة يتغير فيها شكل هذه الحروف وهى كما يأتي :

١ – تشكل بالحيرق (ִ) إذا دخلت على حرف على حرف ساكن مثل בִּמְעִילְךָ في معطفك ، לִבְנִי لابنى ، כִּדְבַשׁ كالعسل .

٢ – تشكل بالحيرق (ִ) أيضاً إذا دخلت على حرف الياء المشكول بالشوا (יְ) وعندئذ تحذف الشوا من الياء ، وتصبح الياء حركة مثل יְדִידִי כִּידִידְךָ صديقى كصديقك ، בִּידֵיכֶם في أيديكم ، לִירוּשָׁלַיִם إلى أورشليم .

٣ – إذا دخلت عن حرف شُكِّل بحركة مركبة تأخذ حروف النسب هذه الحركة الثانية من هذه الحركة المركبة مثل לֶאֱסֹף אֶת הָעֵדֶר لجمع القطيع ، לַעֲבוֹד للعمل ، כָּאֳנִיָּה كسفينة .

وقد شذ عن هذا لفظ الجلالة אֱלֹהִים فإذا دخل عليه حرف النسب يصبح לֵאלֹהִים لله . أى أن حرف النسب يشكل بالصيرى مع تسكين الألف ، وكذلك لفظ אֲדֹנָי يصبح إذا دخلت عليه اللام לַאדֹנָי .

٤ – إذا دخلت على إسم معرّف حذفت منه هاء التعريف وتوضع حركتها تحت حرف النسب مثل בָּעִיר في المدينة (الأصل בְּ־הָעִיר) ،

כַּשֶּׁמֶשׁ كالشمس (والأصل כְּ־הַשֶּׁמֶשׁ) ، לֶעָנִי للفقير (والأصل לְ־הֶעָנִי) .

٥ — تشكل بالقامص أحياناً إذا جاءت قبل مقطع منبور وذلك فى الأحوال الآتية :

(أ) قبل بعض أسماء الإشارة مثل בָּזֶה ، כָּזֹאת ، כָּאֵלֶּה ·

(ب) לְ قبل مصادر الأفعال المعتلة المنبورة الأول : مثل לָתֵת للعطاء ، טָשֶׁבֶת للسكنى ، ولكن يقال לְשִׁבְתִּי لأ سكن .

(ج) לְ في صيغ تعبيرية بعينها לָעַד ، לָנֶצַח للأبد ، לָבֶטַח في أمان .

وإذا سبقت هذه الحروف الحرف מָה فإنها تشكل بالفتحة (البتاح أو القامص) مثل בַּמֶּה بما ، (בַּמָּה عند الوقف وقبل الألف א) ، כַּמָּה كم ، ما طول ، ما حجم ، לָמָּה (غالباً לָמָה قبل א ، ה ، ע) لماذا

ثانيا :

حرف النسب الرابع מִן من وغالباً ما يوضع المقيّف بعده إذا جاء هذا الحرف بهذه الصورة قبل إسم معرف بالهــاء مثل מִן־הָאָרֶץ من الأرض .

وخلافاً لذلك فإنه يتحد مع الكلمة التى تليه حيث تدعم النون في الحرف الساكن الأول من هذا الإسم مثل מִזָּהָב (بدلاً من מִן זָהָב) من ذهب .

ولكن إذا كان الحرف الأول من الإسم حرفاً حلقياً أو الراء فإن الميم מ تشكل بحركة الصيرى (ـֵ) بدلاً من الحيرق (ـִ) ولا يشدد

الحرف الحلقى مثل מֵאֲדֹנָי (أو מֵיְהֹוָה) وجاء خلافاً لذلك מִחוּץ من الخارج ، بالخارج .

كذلك لا تشدد هاء التعريف إذا لم تحذف (أى لا تدغم فيها النون) مثل מֵהָאָרֶץ .

وإذا كان الحرف الأول ياء ساكنة יְ فإن الحرف يصبح מִי وتذكر ياء واحدة فقط مثل מִימִינִי (بدلاً من يمينى מִיְּמִינִי) .

ثالثا :

الحروف التى تستعمل مع ضمائر الجمع المتصلة أو يبدو أنها تتصل بها وهى :

١ — אֶל־ (وترد بالشعر אֱלֵי أيضاً) بمعنى إلى . وتستعمل مع المنصوبات مثل استعمالها مع الضمائر التى في محل جر אֵלַי ، אֵלֶיךָ ، אֵלַיִךְ ، אֵלָיו ، אֵלֶיהָ ، אֵלֵינוּ .

٢ — עַד (وترد بالشعر עֲדֵי أيضاً) بمعنى حتى . مثل עָדַי ، עָדֶיךָ ، עֲדֵיכֶם .

٣ — עַל (وترد بالشعر أيضاً עֲלֵי) بمعنى على . مثل עָלַי ، עֲלֵיהֶם .

٤ — אַחַר وغالباً ما ترد صيغة الجمع אַחֲרֵי بمعنى بعد ، خلف مثل אַחֲרַי ورائي .

٥ — תַּחַת بمعنى تحت أو بدلا من مثل תַּחְתַּי ، תַּחְתָּיו ، תַּחְתֵּיהֶם ، תַּחְתָּם .

٦ — בֵּין بين مثل בֵּינִי ، בֵּינְךָ ومع الضمائر الدالة على الجمع ولكنها تأتي في صيغة الجمع مثل בֵּינֵינוּ ، בֵּינֵיכֶם ، בֵּינֵיהֶם أو בֵּינוֹתֵינוּ ، בֵּינוֹתָם .

والعبريون يضعون كامة בֵּין مرتين بالجملة مثل בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ بين النور وبين الظلمة . ويقال أيضاً בֵּין...לְ كما في سفر التكوين (إصحاح ١ آية ٦) בֵּין מַיִם לָמָיִם بين المياه . . . . . والمياه

رابعا :

واو العطف :

١ ـ إذا وقعت هذه الواو قبل شوا مسموعة أو حرف من الحروف الشفهية (بومف) ב ، ו ، מ ، ף فإنها تصبح וּ مثل וּלְכֹל ، וּמֶלֶךְ ٠

٢ ـ إذا جاءت قبل الياء الساكنة יְ فإن الواو تشكل بالحيرق (ـִ) عوضاً عن الشوا وتصبح من الياء וִי مثل וִיהִי (بدلاً من וְ + יְהִי) .

٣ ـ إذا وقعت قبل حرف حلقي مشكل بالحاطف فإن الواو تشكل بحركة تناسب وحركة الحرف الحلقي مثل וַאֲנִי ، וֶאֱכֹל ٠

ولكن يقال וֵאלֹהִים ، וַאדֹנָי ٠

٤ ـ إذا وقعت الواو مباشرة قبل المقطع الذى تقع عليه النبرة حركت بالقامص (ـָ) وخاصة إذا دلت الكلمة على إتباع ومزاوجة مثل תֹהוּ וָבֹהוּ أو على المعنى وضده مثل טוֹב וָרָע ، יוֹם וָלָיְלָה ٠

جدول
يبين اتصال
الضمائر ببعض الحروف

اهم الحروف

	מִן من	לְ لِ	בְּ بِ
مفرد			
المتكلم	מִמֶּנִּי	לִי	בִּי
المخاطب	מִמְּךָ ، מִמֶּךָּ	לְךָ ، לֶךָ	בְּךָ ، בֶּךָ
المخاطبة	מִמֵּךְ	לָךְ	בָּךְ
الغائب	מִמֶּנּוּ	לוֹ	בּוֹ
الغائبة	מִמֶּנָּה	לָהּ	בָּהּ
جمع			
المتكلمون	מִמֶּנּוּ	לָנוּ	בָּנוּ
المخاطبون	מִכֶּם	לָכֶם	בָּכֶם
المخاطبات	מִכֶּן	לָכֶן	בָּכֶן
الغائبون	מֵהֶם	לָהֶם	בָּם ، בָּהֶם
	מֵהֵמָּה	לָהֵמָּה	בָּהֵמָּה
الغائبات	מֵהֶן ، מֵהֵן	לָהֶן	בָּהֶן ، בָּהֵן
	מֵהֵנָּה	לָהֵנָּה	בָּהֵנָּה

مع الضمائر

כְּ ك	אֵת علامة المفعولية	אֵת مع	אֶל إلى	עַל على
כָּמוֹנִי	אֹתִי	אִתִּי	אֵלַי	עָלַי
כָּמוֹךָ	אֹתְךָ	אִתְּךָ	אֵלֶיךָ	עָלֶיךָ
	אֹתָךְ	אִתָּךְ		
—	אֹתָךְ	אִתָּךְ	אֵלַיִךְ	עָלַיִךְ
כָּמוֹהוּ	אֹתוֹ	אִתּוֹ	אֵלָיו	עָלָיו
כָּמוֹהָ	אֹתָהּ	אִתָּהּ	אֵלֶיהָ	עָלֶיהָ
כָּמוֹנוּ	אֹתָנוּ	אִתָּנוּ	אֵלֵינוּ	עָלֵינוּ
כָּכֶם	אֶתְכֶם	אִתְּכֶם	אֲלֵיכֶם	עֲלֵיכֶם
—	אֶתְכֶן	אִתְּכֶן	אֲלֵיכֶן	עֲלֵיכֶן
כָּהֶם	אֹתָם	אִתָּם	אֲלֵיהֶם	עֲלֵיהֶם
כָּהֵם	אֹתָהֶם			
כָּהֵן	אֹתָן	אִתָּן	אֲלֵיהֶן	עֲלֵיהֶן
כָּהֵנָּה	אֶתְהֶן			

أجزاء الجملة

חֶלְקֵי הַדְּבָרִים

أجزاء الجملة

(أ) الفاعل : يعبر عن الفاعل المجهول إذا كان شخصاً بما يلي :

١ ــ ضمير الغائب الجمع :

אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם = حينئذ قالوا (بمعنى قيل بين الأمم) (مزامير ١٢٦ ، ٢) .

٢ ــ ضمير الغائب المفرد (مثلما يحدث في لغة الخطاب)

קָרָא שֵׁם = سُمي ، עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל = لذلك دعى اسمها بابل (تكوين ١١ ، ٩) .

٣ ــ ضمير المخاطب المفرد مثل :

עַד בֹּאֲךָ حتى يرحل إلى ..... (مكان كذا) .

أما إذا كان الفاعل المجهول غير إنسان فيعبر عنه :

١ ــ بالضمير الغائب المفرد غالباً مثل

וַיְהִי = وحدث ذلك ، וַיֵּצֶר לוֹ = وبنى له (من יָצַר) .

٢ ــ كما يعبر عنه في حالات نادرة بضمير الغائبة مثل :

וַתֵּצֶר לְדָוִד = وبنى لداود .

(ب) الخبر : ويمكن أن يكون اسما أو صفة أو حالا دون أن يرتبط بالمبتدأ بضمير ما (Kopula) مثل :

צַדִּיק יְהוָה = الرب صادق .

وفي بعض الأحوال يعبر عن صلة الخبر بالمبتدأ بوضع الضمير بينهما

הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ = الدم هو الحياة .

كذلك يمكن أن يكون الخبر في العبرية جملة تامة مثل :

אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה = أنا قادني يهوا إلى الطريق ، أنا في الطريق هدانى الرب (التكوين ٢٤ ، ٢٧) .

יְהוָה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ = الرب في هيكل قدسه ، يهوا عرشه في السماء (مزامير ١١ ، ٤) .

(ج) الخبر يطابق المبتدأ إفراداً وجمعاً وتذكيراً وتأنيثاً إلا أنه يمكن أن يتجاوز عن ذلك حيثما يسبق الخبر المبتدأ مثل :

יְהִי מְאֹרֹת لتكن أنوار (تكوين ١ ، ١٤) .

أو في حالة اسم الجمع וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם وصعد جميع الشعب وراءه (الملوك ١ ، ٤٠) .

الزمن

(أ) يستعمل الزمن الماضى للتعبير عن الأحداث المؤكد وقوعها مستقبلاً ، وعن النبوءات (ماضى النبوءات) التى يظن كمال حدوثها . أنظر اشعياء إصحاح ٩ (١ – ٣) .

والماضى مع الواو ו يفيد معنى التكرير مثل (تكوين ٢ ، ٦) וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה = ثم كان ضباب يطلع من الأرض ويسقى كل وجه الأرض .

ويمكن أن يدل على المستقبل أيضاً وذلك حين يسبق بواو القلب וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי وأذكر ميثاقى .

(ب) يستعمل الزمن الحال للتعبير عن الأحداث غير التامة ، كما يدل أيضاً على الأحداث المتكررة أو المعتادة ، ولو كانت في الماضى مثل : וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה = وهكذا كان يفعل سنة وراء سنة (صمويل ١ ، ٧) .

كذلك أيضاً بالتكوين ٢ ، ٦ (أنظر ما جاء في أ) .

كذلك يعبر عن بدء الحدث بالزمن الحال وغالباً يسبق بكلمة אָז =آنذاك .

אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם = حينئذ قالوا بين الأمم (مزامير ١٢٦ ، ٢)

كما يحدث هذا بصفة تكاد تكون دائمة بعد טֶרֶם = ليس بعد ، בְּטֶרֶם = قبل .

راجع וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ = وكل شجر البرية لم يكن بعد في الأرض (تكوين ٢ ، ٥) .

(ج) لا يفصل بين واو القالبة Consecutivum وما يليها إلا في الشعر فقط مثل مزامير ٨ ، ٦ حيث نجد كلمة بين الواو والفعل .

וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ = تُسلطه على أعمال يديك ، جعلت كل شيء تحت قدمى .

وبذا تصبح الواو القالبة واواً عادية Copulativum أى عاطفة ، ويرجع الفعل إلى معناه الأصلى سواء أكان ماضياً أم حالاً .

וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה (تكوين ١ ، ٥) .

وغالباً ما يحدث لتأكيد الصيغة الزمنية مثل :

וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם = ووُلد لهم بنات (تكوين ٦ ، ١) .

وأشعيا بالاصحاح الثاني آية ٢ : וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים = ويكون في آخر الأيام .

أو للحرص على عدم تغيير هذه الصيغة الزمنية فتجىء וַיְהִי في الماضى ، וְהָיָה للمستقبل ولا يترجم الفعلان مثل :

ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٩ آية ١٤) וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ = وأنشر سحاباً على الأرض .

وجاء بسفر التكوين (إصحاح ١١ آية ٢) וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם = وفى ارتحالهم شرقاً .

ملحوظة :

يمكن أن تسبق الواو القالبة للزمن الحال الجملة ولو لم يكن بالجملة السابقة فعل ماض ، وذلك ان كان بهذه الجملة ما يدل على حدوثها بالماضى مثل أشعياء (إصحاح ٦ آية ١) בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא = في سنة وفاة عزيا الملك رأيت السيد جالساً على كرسى عال ومرتفع .

راجع أيضاً سفر التكوين (إصحاح ٢٢ آية ٤) בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק = وفي اليوم الثالث رفع ابراهيم عينه وأبصر الموضع من بعيد .

وبالمثل يمكن أن تأتي بالواو القالبة بعد تعبير يدل على الزمن الحال مثل ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٢٨ آية ١٥) הִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת = وها أنا معك وأحفظك حيثما تذهب وأردك إلى هذه الارض .

وراجع أيضاً بسفر التكوين (إصحاح ٣ آية ٥) וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע = وتتفتح أعينكما وتكونان كالله عارفين الخير والشر .

ملحوظة :

راجع ماورد عن إظهار الرغبة والصيغ الطلبية **Cohortativ, Jussiv** وعن الأمر ما جاء عند الكلام عن تصريف الفعل بصيغ المضارع والحال .

اسم الفاعل والمفعول

اسم الفاعل دائماً غير محدد الزمن ، أما اسم المفعول فهو غالباً مايختص بالزمن الماضى وان كان يأتى أيضاً للدلالة على البناء للمجهول (في المستقبل أيضاً) נוֹרָא = مهاب وكذلك נֶחְמָד ، מְהֻלָּל .

وهذه الأسماء تدل على حالة الحدث واستمراره ومثله في الانجليزية مثلاً الفعل المستمر (Continuous Tense) ويستعمل فيما يسمى بالجمل الدالة على الحال وبصفة خاصة الجمل الفرعية المبدوءة بكلمة (أثناء) في المعنى וְהוּא יֹשֵׁב = أثناء جلوسه .

وإذا ورد بعد הִנֵּה دل على قرب حدوث الفعل أو تأكيد حدوثه بالمستقبل مثـــل : הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל = فها أنا آت بطوفان (تكوين ٦ ، ١٧) .

وغالباً ما يتحول زمن الجملة المبدوءة باسم الفاعل أو المفعول إلى زمن الحدث التام .

راجع تكوين (٢ ، ١٠) וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן = وكان نهر يخرج من عدن ليسقى الجنة .

المصدر التركيبي (المضاف)

١ ـ يمكن أن يقع المصدر التركيبي مبتدأ للجملة مثل ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٢ آية ١٨) לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ = ليس طيباً أن يكون ادم وحده .

٢ ـ كذلك يمكن أن يأتي مفعولاً به مثل ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٣٧ آية ٨) וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ = وازدادوا أيضاً كرهاً له .

٣ ـ كما يمكن أن يأتى مضافاً إلى اسم في حالة التركيب مثل ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٢ آيه ٤) בְּיוֹם עֲשׂוֹת = يوم عمل . أو مجروراً بحرف وخاصة الباء والكاف בְּ ، כְּ (بمعنى أثناء ، عندما) مثل ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٢ آية ٤) בְּהִבָּרְאָם = حين خلق .

٤ ـ وغالباً ما يأتى المصدر التركبيي في النثر مسبوقاً بالحرف לְ للدلالة على الجملة التى في محل نصب مثل לְהָמִית אֶת־דָּוִד = لقتل داود ، לְבַקְשֵׁנִי = للبحث عنى . وكذا يأتي مسبوقاً بحرف أيضاً إذا وقع المصدر مبتدأ أو فاعلاً أومجرراً مثل בִּרְאֹתִי = عند رؤيتى أو عندما رأيت ، שֶׁבֶת אַבְרָם سكنى ابرهيم ، ولكن يقال לָנוּס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ أن يهرب القائل إلى هناك .

ولا يمكن أن يفرق في كثير من الأحيان إذا ما كان الاسم بعد المصدر فاعلاً فى المعنى أم مجروراً كما أن الفاعل والمفعول كثيراً ما يكون كلاهما تابعاً لنفس المصدر مثل :

وترجمتـه الحرفيـة : وذهب داود ذهاباً وكبر . والمراد ونما داود نمواً مضطرداً . ولكن ورد أيضاً וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה = وانطلق ابراهيم انطلاقاً نحو الجنوب (أى أن مصدر הלך استعمال دون استعمال الفعل) .

(ب) يستعمل المصدر المطلق مع فعـل آخر لتوضيح معناه مثـل וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ הַחֲרֵם = وضربوا كل حيّ إهلاكاً (أى ضربوهم حتى هلكوا) :

المصدر المجرد (المطلق)

المصدر المجرد لا يمكن أن يسبق بحرف جر أو يلحق بمضاف ويأتي في الاحوال الآتية :

١ – مستقلاً فى موضع فعل تام זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת = تذكر أيام السبت . وفي هذه الحالة يحدد السياق المعنى المقصود .

٢ – في موضع الاسم فاعلاً أو مفعولاً הֵיטֵב אֵין אִתָּם = صناعة الطيب ليست وقف عليكم .

לִמְדוּ הֵיטֵב = تعلموا صنع للطيب .

٣ – وغالباً مايستعمل استعمال المنصوبات في اللغة العربية لتقريب مفهوم صيغة الفعل التام وذلك فى الأحوال الآتية :

(أ) صيغة فعلية من نفس الأصول الفعلية لتأكيد معنى الجملة ولتقويته أى يستعمل استعمال المفعول المطلق في العربية وإن كان يأتي عادة قبل الفعل مثل רָאֹה רָאִיתִי = رأيت رؤية ، טָרֹף טֹרַף = مزق تمزقاً ، מוֹת יוּמַת = ليموتن موتاً .

ولكنه يأتى أيضاً بصفة خاصة – مع صيغة الأمر للتعبير عن الاستمرار أو التكرار مثل שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ = اسمعوا سمعاً ، הָרְגֵנִי נָא הָרֹג = اقتلنى قتلاً .

ويأتي كذلك بعد الفعل إذا كان ثمة مصدر آخر معه مثل וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב = وانطلق انطلاقاً ثم عاد (أى تكرر ذهابه وإيابه) .

ويستعمل مصدر فعل הלך (ذهب) بصفة خاصة التعبير عن استمرار الحدث أو تصعيده مثل וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדוֹל

ماورد بصمويل الأول (إصحاح ١١ آية ٦) **בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדְּבָרִים** عند سماعة الكلمات .

وكذا بسفر التكوين (إصحاح ٢ آية ٤) **בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם** = يوم عمل الرب الإله الأرض والسموات .

صور تعريف الاسم غير المحلى بأداة التعريف

(أ) عند مقارنة شيء بآخر فإن وجه الشبه إذا ما كان معنوياً يكون المشبه به غالباً معرفاً بأداة التعريف مثل أبيض كاللبن .

وكذلك فإن المدلولات المادية والمعنوية تأتي دائماً معرّفة حتى ولو لم تكن في معرض المقارنة مثل :

בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב (كان ابراهيم غنياً عنده الكثير من المال ومن الفضة ومن الذهب) . ولذا يقال دائماً שְׂרֻף בָּאֵשׁ = حريق من النار .

(ب) ويمكن أن يصير المصدر التركيبي (المضاف) معرّفاً للاسم المضاف إليه مثل :

טְמֵא־שְׂפָתַיִם دنس الشفاه ، נְקִי כַפַּיִם نقى اليدين .

كذلك يمكن أن يصير اسم الفاعل أو المفعول معرّفاً بالإضافة مثله في ذلك الاسم تماماً مثل :

(مزمور ١٥ آية ٥) עֹשֵׂה־אֵלֶּה صانع هذا ، (مزمور ٢٤ آية ٦) מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ الملتمسون وجهك .

(ج) يكون التعريف أيضاً بالإضافة أى عند إضافة اسم معرّف إلى اسم آخر نكرة فيصبح معرفة فمثلاً :

אִישׁ הַמִּלְחָמָה معناها الرجل المحارب خلافاً للقول אִישׁ מִלְחָמָה أى رجل حرب فهى نكرة .

فإذا أريد أن يبقى هذا الاسم نكرة وجب أن يتصدر المضاف المعرّف بحرف اللام לְ مثل :

מִזְמֹר לְדָוִד مزمار لداود ، خلافاً القول מִזְמֹר דָּוִד مزمار داود فهى معرّفة .

בֵּן לְיִשַׁי ابن لأشعيا خلافاً للقول בֶּן־יִשַׁי ابن أشعيا .

(د) لا يمكن أن تنفصل الصيغة التركيبية عن المضاف إليه إلا بالهاء الدالة على الحركة والاتجاه إلى مكان معين مثل :

אַרְצָה מִצְרַיִם إلى أرض مصر .

أو بأداة التعريف ولذا يقال :

בְּנֵי דָוִד וּבְנֹתָיו = أولاد داود وبناته .

אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ = رب السموات ورب الأرض .

ولا تذكر الصيغة التركيبية قبل الحروف إلا في أسلوب الشعر فقط مثل : ما ورد في صمويل الثانى (إصحاح ١ آية ٢١) הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ يا جبال جلبوع .

(مزمور ٢ آية ٢١) חוֹסֵי בוֹ (لجميع) المتكلمين عليه .

ويمكن أيضاً أن يتعلق أكثر من مضاف بالصيغة التركيبية الواحدة حينما يكون المضاف الأخير تابعاً للذى قبله مثل :

ما ورد بسفر أشعيا (إصحاح ٦ آية ١) בִּשְׁנַת מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ في سنة وفاة الملك عزرا .

(هـ) כֹּל ، (כָּל־) بمعنى جميع وتصير بمعنى كل إذا لحقها اسم معرّف ، وبمعنى أى إذا كان الاسم اللاحق نكرة مثل :

כָּל־הַגּוֹיִם كل الشعوب ، כָּל־צְבָאָם كل جيشهم ، כָּל־עֵץ جميع الأشجار ، כָּל־פֶּה كل فم ، בְּכָל־מַכָּה بكل عذاب .

الصفـــة

استعمال الصيغة في العبرية نادر وإنما يستعاض عنها :

أولاً : باستعمال صيغة الإضافة مثل :

כְּלֵי כֶסֶף أدوات فضية .

הַר קָדְשִׁי جبلى المقدس .

ثانياً : باستعمال البدل مثل :

אִשָּׁה אַלְמָנָה امرأة . . . . أرملة .

דְּבָרִים נִחֻמִים كلمات . . . . مسليات .

ثالثاً : باستعمال بعض الألفاظ مثل אִישׁ ، בֵּן ، בַּעַל فيقال :

אִישׁ דְּבָרִים رجل متكلم .

בֶּן־חַיִל ابن شجاعة .

בֶּן־מָוֶת ابن موت .

בַּעַל הַחֲלֹמוֹת صاحب الأحلام .

المفعــــول

(ا) المفعول المباشر :

ونجده بعد الأفعال :

١ ــ الدالة على الكمال أو النقص مثل :

ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٦ آية ١٣) מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס وامتلأت الأرض ظلماً .

وكذا بسفر التكوين (إصحاح ١ آية ٢١) אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם التى فاضت بها المياه .

٢ ــ الدالة على اللبس والخلع مثل :

ما ورد بالمزمور ١٠٤ (آية ١) הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ مجداً وجلالاً لبست .

(ب) المفعول المباشر وغير المباشر :

بعض الأفعال المتعدية فى صيغتها المجردة يمكن أن تتعدى في بعض أوزانها إلى مفعولين مثل :

מִי־יַרְאֵנוּ טוֹב من ذا يرينا (شيئاً) طيباً .

وكذلك الأفعال الآتية :

(أ) الأفعال الدالة على الملء والإفراغ والخلع والإلباس مثل :

ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٣٧ آية ٢٣) וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת خلعوا عن يوسف قميصة القميص الملون .

(ب) الأفعال الدالة على الإهداء أو العفو أو العقاب مثل :

ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٣٣ آية ٥) הַיְלָדִים אֲשֶׁר חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ الأولاد الذين أنعم الله بهم على عبدك .

נָתַן אָחִי לְעָנִי לֶחֶם أعطى أخى الفقير خبزاً .

(جـ) الأفعال الدالة على الإجابة أو الإبلاغ أو التعليم أو الأمر ، مثل :

ما ورد بسفر التثنية (إصحاح ١ آية ١٨) וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים وأمرتكم في ذاك الوقت بكل الأمور التى تعملونها .

(د) الأفعال الدالة على الصنع أو الظن والحسبان وما أشبه ذلك مثل :

ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ١٥ آية ٦) וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה فحسبه له براً .

سفر التكوين (إصحاح ٢ آية ٧) וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר وجبل الإله آدم تراباً .

سفر التكوين (إصحاح ٢٨ آية ١٨) וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה وأقامه عموداً .

חָשַׁבְתִּי אֶת הַצַּדִּיק לְרָשָׁע حسبت الصالح طالحاً .

ملحوظة :

عند بناء الفعل للمجهول يصبح المفعول الأول مرفوعاً (أى نائب فاعل) ويبقى الثانى كما هو منصوباً مثل :

אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ الذى أُرِيتَ .

وإذا لم يكن أحد المفعولين شخصاً أمكن أن يظل نائب الفاعل الاعتبارى في محل نصب أيضاً مثل :

וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו وأبلغت لربيكا الكلمات أى أبلغها أحدهم .

(ج) ويأتى المفعول ظرفا فى الأحوال الآتية :

(أ) عند الإجابة عن التساؤل عن مكان الذهاب وبعد الأفعال الدالة على الحركة مثل :

וַיָּבֹא הָעִיר وذهب إلى البلد .

נֵצֵא הַשָּׂדֶה نخرج إلى الحقل .

(ونادراً عند الإجابة عن التساؤل عن مكان التواجد أو البعد) .

(ب) التساؤل عن الاستغراق الزمنى مثل :

אַרְבָּעִים יוֹם طوال أربعين يوماً .

(ونادراً عند الإجابة عن الزمن أى التساؤل بمتى مثل לַיְלָה ليلاً) .

(ج) مع بعض التعبيرات الأخرى الدالة على الظرفية مثل :

ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٣٧ آية ٢١) לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ لا نعدمه حياة .

سفر الملوك الأول (إصحاح ١٥ آية ٢٣) חָלָה אֶת־רַגְלָיו مرض في رجليه .

أيضاً سفر التكوين (إصحاح ٤١ آية ٤٠) רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ إلا أن الكرسى أكون فيه أعظم منك .

أفعل التفضيل

يعبر عن درجة التفضيل بين الصفتين باستعمال الحرف מִן فيقال مثلاً (מָתוֹק מִדְּבַשׁ أحلى من السكر) .

ومثل (גָּבֹהַּ מִכָּל־הָעָם أكبر من كل الشعب) .

وكذا سفر التكوين (إصحاح ٣٧ آية ٣) וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו وأما إسرائيل فأحب يوسف أكثر من سائر .

وأحياناً تعبر عن ذلك بسياق الجملة فقط مثـل :

سفر التكوين (١ ، ١٦) אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים النور الأكبر لحكم النهار والنور الأصغر لحكم الليل والنجوم .

ويعبر عن صيغة المبالغة بما يلي :

١ – بوضع أداة التعريف قبل الصفة المثبتة فيقال :

בְּנוֹ הַקָּטָן = ابنه الأصغر .

راجع أيضاً سفر التكوين (٤٤ ، ١٢) :

וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה ففتش مبتدئاً من الكبير حتى انتهى إلى الصغير .

٢ – أو باستعمال الإضافة مثل :

טוֹבַת הַנָּשִׁים = أجمل النساء .

٣ – أو بإضافة البعض إلى الكل :

שִׁיר הַשִּׁירִים = نشيد الإنشاد ،

קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים= قدس الأقداس .

٤ — وقد يجيء بعد الصفة المسبوقة بأداة التعريف كلمة בְּכָל أو حرف الباء

مثل : אָחִי הוּא הֶחָרוּץ בְּכָל הַתַּלְמִידִים = أخى هو المجتهد في جميع التلاميذ .

أو הֶחָרוּץ בַּתַּלְמִידִים = المجتهد في التلاميذ .

وتجيء מִכָּל بعد الصفة فيقال :

חָכָם מִכָּל־אָדָם = أحكم من كل إنسان .

ألفاظ التوكيد

التوكيد :

يعبر عن الضمائر المنعكسة طالما لم يكن الفعل ذاته فعلاً من الأفعال المنعكسة باستعمال ضمير الغائب مثل :

ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٣ آية ٧) וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת وصنعا لنفسيهما مآزر .

وللتوكيد تستعمل الألفاظ קֶרֶב باطن ، נֶפֶשׁ نفس ، לֵב قلب ، كل = شخص مثل :

וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ وضحكت الأميرة في نفسها .

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ وقال الرب لنفسه .

وإلى جوار ذلك نجد أن كلمة עֶצֶם = عَظْم ، تستعمل بمعنى النفس أيضاً مثل :

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה = في نفس اليوم .

وكذلك يستعمل ضمير الغائب في هذا المعنى أيضاً مثل :

ورد بسفر أشعيا (إصحاح ٧ آية ١٤) יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת = ولكن يعطيكم السيد (نفسه) آية .

وإذا ما أريد توكيد ضمير معين عن طريق اللاحقة فإنما يعاد تكرير هذا الضمير نفسه مثل :

ورد بصمويل الثاني (إصحاح ١٧ آية ٥) וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַם־הוּא = لنسمع ما في فمه هو أيضاً .

وبسفر التكوين (إصحاح ٢٧ آية ٣٤) בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי = وقال لأبيه باركني أيضاً يا أبي .

ضمائر الإشارة

تستعمل أسماء الإشارة استعمال الأسماء ، كما أنها يمكن أن تأتى صفات أيضاً فضلاً عن أنها تستخدم ظروفاً اعتباراً لأنها أصلاً أدوات مفسرة مثل :

سفر التكوين (إصحاح ٢٧ اية ٢١) אַתָּה זֶה = أنت هنا .

أشعياء (إصحاح ٦٣ آية ١) מִי זֶה = من إذا ؟ أو من هنا ؟ .

وسفر الخروج (إصحاح ٢ آية ٢٠) לָמָּה זֶּה = لماذا إذا ؟ .

ملحوظة :

١ – للتعبير عن المشاركة في العبرية ولصياغة قولنا الواحد . . . والآخر ، يمكن أن تكرر نفس الكلمة مثل :

(זֶה ··· זֶה = هذا . . . وذاك) وكذا אֶחָד ··· וְאֶחָד = واحد . . . وواحد ، أو بالصياغة אִישׁ ··· אָחִיו ، אִישׁ ··· רֵעֵהוּ .

وقد ورد في سفر التكوين (إصحاح ٣٧ آية ١٩) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו = فقال بعضهم لبعض .

٢ – كل أو أى = (في العبرية) כֹּל ، אִישׁ (אִישׁ אִישׁ) .

أى أحد = אִישׁ ، אָדָם .

أى شيء = דָּבָר ، כָּל־דָּבָר .

أداة الصـــلة

تستعمل العبرية عوضاً عن الاسم الموصول في العربية اللفظ אֲשֶׁר (ونادراً اللفظ שֶׁ وبعدها داجش شديدة) . ومعنى كل من اللفظين (أين) .

ولايتغير اللفظان في حالتي الرفع و النصب ويضاف اليهما أى شيء ، أما إذا كانت جملة الصلة متعلقة بحرف جر أو ظرف ، فإن الجملة الرئيسية تكتب أولاً ثم تأتي جملة الصلة مسبوقة بكلمة אֲשֶׁר مثل جملة נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ = نفس بأنفه . وتصبح حين تأتي جملة صلة :

הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ الرجل الذى بأنفه نفس .

والجملة מַיִם אֵין לוֹ تصبح حين تأتى جملة صلة بعدها הַגַּן אֲשֶׁר מַיִם אֵין לוֹ = الحديقة التى لا ماء فيها .

وهكذا تجد التعبير אֲשֶׁר בְּיָדוֹ = الذى بيده ، אֲשֶׁר ··· בּוֹ = الذى به ، אֲשֶׁר ··· שָׁם = الذى هناك .

فإذا ماكان معنى אֲשֶׁר = ذلك الذى ، فإنه يعبر عن حالة الإعراب باستعمال الحروف فمثلاً אֵת אֲשֶׁר = ذاك الذى أو تلك التى ، לַאֲשֶׁר = للذى .

وجاء بسفر التكوين (إصحاح ٤٣ آية ١٦) וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ = قال للذى على بيته .

ويستعمل بالشعر إلى جوار אֲשֶׁר الأدوات זוֹ ، זוּ ، זֶה .

ولكن قد يستغنى عن الأداة أحياناً مثل :

أيوب (إصحاح ٣ آية ٣) יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ = هلك اليوم الذى ولدت فيه .

وراجع أيضاً أشعياء (إصحاح ٤٢ آية ١) הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ בְּחִירִי רָצְתָה נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי = هو ذا عبدى الذى أعضده ، مختارى الذى سُرّت به نفسى .

وكذلك تحذف أداة الصلة في النثر إذا كان اللفظ نكرة مثل :

בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם = في أرض لا تخصهم .

أنواع الجملة

١ – بالعبرية – كما هو الحال في العربية – نوعان من الجملة : جملة إسمية ، جملة فعلية .

(ا) الجملة الاسمية :

لا تحتوى عادة على رابطة Kopula تربط بين المبتدأ والخبر ، ولايستخدم فيها الفعل היה إلا إذا كان تغيير الزمن بالجملة أو عند التعبير عن صيرورة شيء .

ويأتي المبتدأ دائما قبل الخبر ما لم يراد بلاغياً تقديم الخبر مثل :

עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתָּה = عظمى ولحمى (ودمى) أنت .

אֲחוֹתִי הִיא = أختى هى .

(ب) الجملة الفعلية :

١ – إذا دلت الجملة الفعلية على الحدث وكان الفعل متعدياً ، فإن الفعل يقع في أول الجملة ثم يأتي بعدها الفاعل والمفعول وسائر التوابع .

أما الصفات والظروف الأحوال والكلمات المضافة فهى تأتي بعد الاسم المتعلقة به أو التى تخبر عنه مباشرة .

ويمكن أن يأتي أى جزء من أجزاء الجملة قبل الفعل حينما يراد توكيده مثل المفعول في جملة سفر التكوين (إصحاح ٤٢ آية ١٢) עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת = لتروا عورة الأرض جئتم (الأصل : عورة الأرض جئتم لتروا) .

وكثيرا ما تستعمل وسائل خاصة للتعبير عن الاهتمام بجزء من أجزاء الجملة مثل :

سفر التكوين (إصحاح ٢ آية ١٧) וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ = ومن شجرة معرفة الخير والشر فلا تأكل منها .

سفر التكوين (إصحاح ٤٠ آية ٩) בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי = كنت في حلمي وإذا كرمة أمامي أشعيا .

(إصحاح ٩ آية ١) הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל = الشعب السالك في الظلمة أبصر نوراً عظيماً .

٢ — إذا كانت الجملة الفعلية الخبرية لا تدل على الحدث (أي كانت تدل على الحال أو كانت وصفية) فإن الفاعل يتقدم الجملة ، وترتبط هذه الجمل بالتي قبلها بالواو וְ وأحياناً وخاصة إذا كانت منفية بأحد اللفظين אֵין ، בִּלְתִּי ويوضع فعلها في الزمن المناسب للسياق .

وكثيراً ما يستعمل بالجملة الخبرية اسم الفاعل ما لم تكن منفية بالأداة לֹא مثل :

سفر التكوين (إصحاح ١ آية ٢) וְהָאָרֶץ הָיְתָה = وكانت الأرض خربة .

سفر التكوين (إصحاح ٢ آية ١٠ وما يليها) וְנָהָר יֹצֵא = وكان نهر يخرج .

سفر التكوين (إصحاح ٣٧ آية ٣) וְיִשְׂרָאֵל אָהַב = وأما إسرائيل فأحب .

سفر الخروج (إصحاح ٢ آية ٥) וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת = وكانت جواريها ماشيات .

سفر الخروج (إصحاح ١٨ آية ١) וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה . . . וְהוּא יֹשֵׁב = وظهر له يهوا . . . وهو جالس .

صمويل الأول (إصحاح ٤ آية ١٨) וַיָּמֹת ... וְהוּא שָׁפַט = ومات ... بعد أن كان قاضياً .

صمويل الثاني (إصحاح ٣ آية ٢٦) וַיָּשִׁבוּ ... וְדָוִד לֹא יָדָע = فردوه . . . وداود لايعلم .

(مزمور ٢٨ آية ٣) דֹּבְרֵי שָׁלוֹם וְרָעָה בִּלְבָבָם = كلمات سلام والشر في قلوبهم .

ملوك أول (إصحاح ٢٢ آية ١) וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה = وأقاموا ثلاث سنين بدون حرب .

وكثيرا ما يرد אֵין מִסְפָּר = دون عدد .

ملحوظة :

كثيراً ما تترابط الجمل بواسطة واو العطف أو واو القلب ومن ثم تصبح الجملة الثانية تابعة للأولى أو معطوفة عليها مثل :

عدد (إصحاح ٢٣ آية ١٩) לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב = ليس (الله) انساناً فيكذب .

وسفر الخروج (إصحاح ٢ آية ١٧) וּמֵעֵץ = ولكن من شجرة .

كما تسبق واو العطف غالباً جملة ختامية مثل :

خروج (إصحاح ٨ آية ٥) הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר = صل ليهوا ليرفع (الضفادع) .

٢ — وتقسم أنواع الجملة تقسيماً آخر :

(١) الجملة المنفية :

وهى التى تكون مسبوقة بالأداة לֹא وتأتى هذه الأداة قبل صيغة الأمر أو المصدر بالأداة בִּלְתִּי وتسبق المصدر المضاف (التركيبى) أو بالأداة אַיִן ، אֵין التى تنفى الاسم واسم الفاعل مثل :

מַיִם אַיִן عادة يقال :

אֵין מַיִם = لا ماء (هنا) אֵינְךָ = لست

אֵינְךָ יוֹדֵעַ = أنت لا تعلم אֵינֶנִּי נֹתֵן = لن أعطى

לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ = لا يؤكل منه .

(ب) الجملة الاستفهامية :

وتكون مسبوقة بالأداة הֲ مثل :

הֲשָׁלוֹם לוֹ = أهو في سلام ؟

ولكن هذه الأداة يمكن أن تحذف أيضاً مثل :

صمويل ٢ (إصحاح ١٨ آية ٢٩) שָׁלוֹם לַנַּעַר = أسلام للفتى ؟

ويستخدم في الأسئلة غير المباشرة الأداة אִם أو الأداة הֲ وعند التمييز يستخدم הֲ ... אִם (هل . . . أو) سواء أكان السؤال مباشراً مثل سفر التكوين (إصحاح ٢٧ آية ٨) הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ = ألعلك تملك علينا مسلكاً أم تتسلط علينا تسلطاً .

أو كان سؤالاً غير مباشر مثل :

سفر التكوين (إصحاح ٣٧ آية ٣٢) הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא = حقق أقميص ابنك هو أم لا .

(جـ) الجملة الطلبية :

يُعبر عن الرغبة أحياناً باستخدم صيغة السؤال مثل :

صمويل الثاني (إصحاح ١٥ آية ٤) מִי יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט = من يجعلني قاضياً .

وبصفة خاصة فى التعبير מִי יִתֵּן = من يعطى ؟ .

كما يعبر عن الرغبة أيضاً باستخدام الاسم فيحالة المفعول مثل :

מִי יִתֵּן = من يعطى ؟

كما يعبر عن الرغبة أيضاً باستخدام الاسم في حالة المفعول مثل :

מִי יִתֵּן עֶרֶב = لو كان (الزمن) مساء !

ويستخدم ذلك في الجملة التامة أيضاً مثل :

מִי יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי = لو أعطيت أمنيتى (بمعنى لو تحققت أمنيتى) .

(د) الجملة الشرطية :

وفيها تستعمل الأداة אִם للدلالة على الشرط . كما تسبق الأداة לוּ الجمل الشرطية التى لم تحقق بعد أو التى يصعب تحقيقها مثل :

לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה = لو أراد الرب أن يقتلنا لما تقبل منا التضحية .

كما تسبق לוּ أيضاً كأداة طلب في أغلب الأحيان الجملة في الزمن الحال إذا كان من الممكن تحقيقها ، وتسبق الجملة في الزمن الماضى إذا كان تحقيقها متعذراً .

(هـ) جملة القسم :

وتسبقها في حالة النفى الأداة אִם وفي الجمل المثبتة אִם לֹא .

ويفهم إذا وجدت هاتان الأداتان أن ثمة قسم محذوف تقديره : ليفعل الله بى كذا ان . . . ، أو إن لم . . . ! .

راجع سفر التكوين (إصحاح ١٤ آية ٢٢ — ٢٣) אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ = لا آخذن لا خيطا ولا شراك نعل ولا من كل ما هو لك .

وسفر التكوين (إصحاح ٤٢ آية ١٥) בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה = وحياة فرعون لا تخرجون إلا بمجىء أخيكم الصغير إلى هنا .

كما يسبق جملة القسم في أغلب الأحيان صيغة قسم مثل :

חַי יְהוָה وحياة الرب .

ومثل صمويل الأول (إصحاح ١٩ آية ٦) חַי יְהוָה אִם יוּמָת = حي هو الرب لا يقتل .

ولكن ورد أيضاً חֵי הַמֶּלֶךְ ، חֵי נַפְשְׁךָ .

(و) الجملة الفرعية :

لاتستخدم في اللغة العبرية إلا نادراً ، إذ أن العبرية تفضل الجمل المعطوفة على الجمل الفرعية . فيلاحظ ذلك بصفة خاصة في الجمل التابعة والجمل التى تعبر فيها عن الرغبة تأتي إما في الزمن الحال مع الواو العاطفة مثل :

سفر العدد (إصحاح ٢٣ آية ١٩) לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב = ليس الله إنساناً فيكذب .

والملوك أول (إصحاح ١١ آية ٢١) שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל־אַרְצִי = أطلقني فأنطلق إلى أرضى .

وإما في الزمن الحال مع الواو القالبة .

ولكن العطف كثيراً ما يستعمل مع جمل أخرى ليست من هذين الضربين مثل الجملة الزمنية في سفر التكوين :

(إصحاح ٣٢ آية ٢٦) וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ = ولما رأى أنه لا يقدر عليه ضرب حُقّ فخذه ، أو في الجملة التعليلية مثل :

الخروج (إصحاح ٣٢ آية ٩) וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר = ولا تضايق الغريب فإنكم عارفون نفس الغريب .

وتأتي الجملة الفرعية في صورة المصدر التركيبي (المضاف) المسبوق بالحرف לְ أو بحرف آخر .

ولبناء نوع خاص من الجمل الفرعية تستعمل قبل أى شيء الأداتان כִּי ، אֲשֶׁר (أى أداة الصلة) ويحدد الغرض من الآتيان بهذه الجملة عن طريق استعمال الأحرف وأنواعها كما يلي :

(ا) جملة المفعول :

(المكونة من כִּי أن) وجملة اسمية مثل :

سفر الخروج (إصحاح ٤ آية ١٤) יָדַעְתִּי כִּי דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא = أنا أعلم أنه هو يتكلم .

وراجع أيضاً أخبار الأيام الثاني (اصحاح ٢ آية ٧) יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים = أعلم أن عبيدك ماهرون .

وكثيراً ما تتكون من المصدر مسبوقاً بالحرف לְ أو غير مسبوق به .

راجع أرميا (اصحاح ٤ آية ٢٢) לְהָרַע וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָעוּ = ولعمل الصالح ما يفهمون .

(ب) الجملة التعليلية :

تأتي مسبوقة بالأداة כִּי أو אֲשֶׁר بمعنى لأن .

راجع صمويل الأول (إصحاح ٢٠ آية ٤٢) לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ = اذهب بسلام لأننا كلينا قد حلفنا .

وبجوار هذا العطف البسيط على الجملة السابقة نجد أيضاً عطفاً مركباً من أداتين مثل :

יַעַן כִּי ، יַעַן אֲשֶׁר = بسبب أن   בַּאֲשֶׁר = اعتباراً لأن

עַל אֲשֶׁר = ذلك لأن   מֵאֲשֶׁר = ومن ثم

תַּחַת כִּי أو תַּחַת אֲשֶׁר = لأجل أن

ويمكن أن تأتي هـذه الحروف والأدوات أيضاً قبـل المصـدر في الجملة التعليلية .

(ج) الجمل التى تأتى للتعبير عن الرغبة :

ويتصدرها الأداة אֲשֶׁר بمعنى لكى مثل :

سفر التثنية (إصحاح ٤ آية ١٠) הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי = اجمع لى الشعب فأسمعهم كلامى لكى يتعلموا أن يخافونى .

وكثيراً ما تستعمل الأداة المركبة לְמַעַן אֲשֶׁר = لغرض أن أو לְמַעַן وحدها مع صيغة الزمن الحال ، أو صيغة المصدر التركيبية (المضافة) .

ولنفى هذا النوع من الجمل نجد إلى جوار אֲשֶׁר לֹא الأداة פֶּן־ (حتى لا) ويأتي بعدها صيغة الزمن الحال ، أو לְבִלְתִּי (و בִּלְתִּי = دون) مع صيغة الحال أو المصدر التركيبي (المضاف) .

(د) الجمل الدالة على الزمن :

تكون مسبوقة بالأداة כִּי = لما ، عندما ، كلما ، ونادراً ما تسبق بالأداة אֲשֶׁר مثل :

سفر التكوين (إصحاح ٤٠ آية ١٣) אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ = حين كنت ساقية .

وكذلك تستعمل كثيراً الأداة כַּאֲשֶׁר بمعنى لما ، بعدما ، وكذا :

עַד־כִּי ، עַד־אֲשֶׁר = حتى أن אַחַר אֲשֶׁר = بعد أن

מֵאָז = منذ

مثل سفر التكوين (إصحاح ٣٩ آية ٥) מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ = منذ وكله عليه) .

בְּטֶרֶם (أيضاً טֶרֶם فقط) بمعنى قبل أن ، وتستعمل غالباً مع الزمن الحال .

كيفية استعمال بعض الحروف

١ – يستعمل الحرف בְּ بصفة خاصة في الأحوال الآتية :

(أ) بمعنى المصاحبة :

אָבֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת = سأحضر إلى بيتك مع الضحية .

(ب) مع بعض الأفعال مثل :

עָבַד בְּ = عمل بواسطة   שָׁאַל בְּ = سأله

שָׁאַל בַּיהוָה = يسأل الله   רָאָה בְּ = نظر إلى

שָׁמַע בְּ = استمع لِـ

واستعمالها للدلالة على ما يبعث السرور أكثر من استعمالها للدلالة على الضد من ذلك مثل :

עֵינַי תִּרְאֶינָּה בָּהּ = عيناى ستنظران اليها (ميخا إصحاح ٧ آية ١٠) .

(ج) مع الآلة مثل :

בַּשֵּׁבֶט = بالعصا .

(د) مع الكمية مثل :

בְּאֶלֶף כֶּסֶף = بالف (مثقال) ذهب ، בְּרָחֵל = من أجل راحيل .

(هـ) للتشبيه :

בְּאֵל שַׁדַּי = شدى مثل أيل ؟

(و) قبل المصدر للتعبير عن التماثل الزمنى مثل :

בְּדַבְּרוֹ = عند حديثه ، عندما كان يتكلم .

٢ ــ כְּ للتشبيه (كاف التشبيه) وتأتي الأحوال في الاتية .

(أ) قبل الأسماء مثل כֶּחָצִיר = العشب .

وقبل الضمائر أيضاً مثل כָּמֹהוּ = مثله .

(ب) قبل الأعداد بمعنى حوالى أو تقريباً مثل :

כִּמְאַת אִישׁ = حوالى مائة رجل .

(ج) قبل المصادر للدلالة على حدوث الفعلين في نفس الوقت مثل :

כְּבוֹא = بمجرد مجيئة (أى حدث كذا . .) .

(د) مع אֲשֶׁר كأداة ربط مثل :

כַּאֲשֶׁר بمعنى كما .

٣ ــ לְ وهى تدل على ما يلى :

(أ) للدلالة على الإضافة حيث يستعاض بها عن الإضافة عند تعذرها مثل :

בֵּן לְיִשַׁי = ابن لأشعيا (أى בֶּן־יִשַׁי) .

מִזְמֹר לְדָוִד = مزمور داود .

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ = بالسنة الثانية لداريوس .

פֶּתַח הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע = باب بيت الياس .

(ب) تأتي قبل التوابع للدلالة على ما يأتى :

١ ــ على المكان مثل :

לְמִזְרָח = إلى الشرق　　　לְאָחוֹר = إلى الخلف أو مستقبلاً

לְיַד אָבִי = إلى جانب أبي　לְפֶתַח הָאֹהֶל = إلى باب الخيمة

٢ ــ الزمان مثل :

לְעֵת = إلى وقت　　　לָעֶרֶב = المساء

לְיָמִים שִׁבְעָה = في سبعة أيام

٣ — الحال مثل :

לָבֶטַח = في أمان .

٤ — التبعية مثل :

לְמִשְׁפְּחֹתָם = جنسياً أو تبعاً للجنس

לְמִסְפָּרָם = تبعاً لعددهم .

(جـ) قبل المصدر للدلالة على ما يلى :

١ — لإضافة معنى آخر للفعل الأصلى مثل :

הֵחֵל לַעֲשׂוֹת = بدء في العمل .

وبالمثل تستعل مع יסף ، שוב ، כלה ، חרל ، חפץ ... الخ .

٢ — لتصدر جملة فرعية بدلاً من לֵאמֹר بينما مثل :

לִשְׁאֹל לָכֶם מֶלֶךְ = بطلبكم لأنفسكم ملكاً (صمويل الأول

إصحاح ١٢ آية ١٧) .

(د) استعمال التوكيد في العربية مثل :

לֶךְ־לְךָ = اذهب أنت نفسك .

חִדְלוּ לָכֶם = أنزلوا أنتم أنفسكم .

٤ — מִן وهى تستعمل في معاني كثيرة منها :

(أ) تأتى بعد بعض الأفعال مثل :

בָּרַח = هرب   יָרֵא = يخاف

שמר = احترس .

وكذا عند التفضيل مثل :

מָתוֹק מִדְּבַשׁ = أحلى من العسل .

(ب) التعبير عن السببية مثل :

ماورد بأشعيا (إصحاح ٥٣ آية ٥) מִפְּשָׁעֵנוּ = رجل آثامنا .

(ج) للتعبير عن الزمنية مثل :

מִנְּעוּרִים من (زمن) الصبا ، מִקֵּץ ، מִקְּצֵה .

(د) للتعبير عن التبعيض مثل :

ماورد بسفر الخروج (إصحاح ١٦ آية ٢٧) יָצְאוּ מִן־הָעָם = بعض الشعب خرجوا .

(هـ) للتعبير عن المقارنة (كما ورد عند الحديث عن أفعل التفضيل وأنظر أيضاً ماورد تحت رقم واحد من معانى من) وكذا للتعبير عن الزيادة ودرجة التحمل مثل ماورد بسفر التثنية (إصحاح ١٤ آية ٢٤) כִּי יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ = ولكن إذا طال عليك الطريق حتى لا تقدر أن تحمله .

٥ — قبل بعض الحروف الأخرى مثل :

מִלִּפְנֵי = من أمام מֵעַל = من فوق

מִתַּחַת = من تحت .

ولكن ورد أيضاً استعمال ثلاثة حروف متتالية مثل :

מֵעַל לְ أعلى فوق ، מִתַּחַת לְ أسفل تحت .

٦ — ومن حروف الجر ماهو من ثلاثة أحرف مثل יַעַן بمعنى بسبب مثل :

יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ بسبب كل أرجاسك ، גָּלָל أى بسبب أو من أجل نحو וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ وتحيا نفس من أجلك .

٧ — وهناك حروف تتكون أكثر من ثلاثة أحرف مثل :

לְעֻמַּת بجانب أو بجوار ، לְעֻמַּת הָעֵצָה من عند العصص .

ملحوظة :

١ ــ عند إضافة אֲשֶׁר إلى حرف الجر أمكن أن تستعمل للربط مثل :

אַחֲרֵי אֲשֶׁר بعد أن ، בַּאֲשֶׁר ، עַל אֲשֶׁר لأن ، כַּאֲשֶׁר لأن أو عندما أو كما ، תַּחַת אֲשֶׁר من أجل أن .

٢ ــ قلما يستعمل الحرف نفسه أداة ربط مثل :

עַל לֹא שָׁמְרוּ لأنهم يحرسوا .



تمرينـــات

١ – تدريبات على القراءة :

الفتحة (بتاح) : אַף ، טַל ، מַס ، שַׂר ، צַר ، הַר ، קַל ، בַּד ، בַּר ، גַּת ،
פַּח ، טַף ، שַׂק ، כַּף ، אַךְ ، בַּת ، עַם ، נַעַר ، גַּן .

(قامص) : אָב ، אָח ، גָּג ، עָם ، אָז ، בָּא ، דָּג ، דָּם ، נָא ، תָּם ،
יָד ، עָשָׁן ، נָהָר ، כָּנָף ، שָׂפָה ، חָזָק ، שָׂטָן ، עָנָו ، יָוָן ، רָאָה .

الإمالة (سيجول) : פֶּה ، אֶחָד ، מֶלֶךְ ، בֶּן ، זֶה ، יֶלֶד ، כֶּלֶב ، אֶל ،
בֶּגֶד ، עֶבֶד ، תֶּבֶן ، רֶגֶל ، דֶּלֶת ، קֶרֶן ، וֶרֶד ، חֶדֶר ، אֶרֶץ ،
בָּבֶל ، מֶלַח ، שֶׁמֶשׁ .

(صيرى) : עֵז ، עֵץ ، נֵם ، חֵן ، כֵּן ، שֵׁם ، מֵת ، גֵּו ، מֵי ، סֵפֶד ،
קֵן ، נֵר ، שֵׁן ، לֵב ، יֵשׁ ، גֵּר ، שֵׁנָה ، אֵשׁ ، שֵׁב ، יֵשׁ .

الكسرة (حيرق) : אִם ، עִם ، מִי ، אִישׁ ، גִּיד ، כִּי ، פִּיל ، עִם ، בִּישׁ ،
הִיא ، מַיִם ، לַיִל ، מִן ، עִיר ، סַכִּין ، צָעִיר ، אָבִי ، אִמִּי ،
חִטָּה ، לִי .

الضمة (قبوص) : שֻׁלְחָן ، סֻכָּר ، סֻלָּם ، שֻׁבַּר ، עֻגָּה ، אֻמָּה ، אֻכְלוּס ،
בֻּאשִׁים ، חֻקָּה ، כֻּתֹּנֶת .

(شورق) : הוּא ، בּוּר ، גּוּף ، חָרוּץ ، דּוּג ، בּוּל ، דּוּד ، שׁוּעָל ،
חוּט ، שׁוּק .

الضمة الممالة (حولم) : נֹב ، כֹּל ، נֹשֵׂא ، שֹׁמֵעַ ، שֹׁקֵד ، שֹׁשָׁן ، קֹל ،

אֹמֶץ ، לֹא ، אֹבֵד ·

יוֹם ، אָדוֹן ، יוֹרֵשׁ ، כּוֹבַע ، עָוֹן ، לוֹט ، מוֹת ، יוֹסֵף ، קוֹל ،

יוֹאֵל ·

القامص حاطوف (الضمة الممالة القصيرة) : גָּבְרִי ، כָּל־הָאָרֶץ ، עָרְמָתוֹ ،

בְּסָגְרָה ·

السكون (شوا ناح) : אַתְּ ، לָךְ ، קַמְתְּ ، יִפְתַּח ، מִצְרַיִם ، יִצְחָק ،

תַּלְמִיד ، אַבְרָהָם ، יִשְׁמַע ، תִּשְׁמֹר ·

(شوا ناع) : דְּבַשׁ ، זְכוֹר ، לְמֵת ، שְׁמוֹר ، נְחָן ، לְבָב ، זְמָן ،

סִפְרְכֶם ، מַלְכְּכֶם ، יִמְצְאוּ ، עַבְדְּכֶם ·

(الشوا المركب) : אֲנִי ، אֱדֹנִי ، תַּעֲבֹד ، אַעֲבִיד ، אֲנַחְנוּ ، אֱמֶת ،

עֳנִי ، חֳלִי ، אֳנִיָּה ·

(الشدة الداجش) : נִפַּח ، הַיֶּלֶד ، בִּקֵּשׁ ، דִּבֵּר ، שַׁדַּי ، מִטָּה ،

זַמֵּר ، הַמֶּלֶךְ ، עֻזּוֹ ·

الفتحة المسترقة (المستعارة) : רוּחַ ، נֹחַ ، שָׁבוּעַ ، שָׂמֵחַ ، קֹרֵחַ ، יְהוֹשֻׁעַ ،

מַדּוּעַ ، פָּרוּעַ ، זָרוּעַ ، רֵיחַ ·

النبرة : מֶלֶךְ ، עֶבֶד ، מַחְבֶּרֶת ، צַלְמָוֶת ، שָׁמַיִם ، זַיִן ، עַיִן ·

٢ – ترجم إلى العربية :

(١)

אִישׁ טוֹב ، עֵץ גָּדוֹל ، יוֹם רַע ، כֹּהֵן גָּדוֹל ، שֹׁפֵט חָכָם ، קוֹל נָשִׁים ، לְמֹשֶׁה חָכְמָה ، חָכָם מֹשֶׁה .

(٢)

(١) צַדִּיק אֱלֹהִים : (٢) הַר גָּבֹהַּ הַר סִינַי :

(٣) אֱלֹהִים יִתֵּן בְּרָכָה לְאִישׁ טוֹב : (٤) תָּמִים נֹחַ לִפְנֵי אֱלֹהִים :

(٥) מֶלֶךְ גָּדוֹל דָּוִד : (٦) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר :

(٧) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי : (٨) וַיָּקָם מֶלֶךְ אֶחָד בְּמִצְרַיִם :

(٩) עָפָר הָאָדָם : (١٠) רֹאשׁ הָהָר :

(٣)

الضمائر وأسماء الاشارة :

(١) אֲנִי יְהוָה : (٢) אַתָּה כָּאן :

(٣) צַדִּיק אַתָּה אֱלֹהִים וְלֹא אֲנַחְנוּ : (٤) מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנֹכִי :

(٥) הִיא שָׁם : (٦) זֶה אִישׁ :

(٧) זֹאת אִשָּׁה : (٨) הָאִישׁ הַזֶּה כָּאן :

(٩) אֵלֶּה אֶצְבָּעוֹת : (١٠) הַשֻּׁלְחָן הַזֶּה כָּאן :

(١١) שֵׁם הָאִישׁ הַזֶּה מֹשֶׁה :

(٤)

أدوات الاستفهام :

(١) מה־גדול שם יהוה בשמים ובארץ ?

(٢) מי יושב שמ ? (٣) מה־לך ?

(٤) מה עשית ? (٥) מתי באת ?

(٦) איה ביתך ? (٧) איך הלכת ?

(٨) מדוע לא באת אלי היום ? (٩) כמה ימיה בשבוע ?

(١٠) איזה ספר קנית ? (١١) אנה תלך ?

(٥)

أداة التعريف :

(١) האל הקדוש : (٢) עוד היום גדול :

(٣) האור טוב : (٤) הספר הגדול פה :

(٥) והעט הקטן שם : (٦) המורה הטוב והתלמיד הטוב שם :

(٧) רדפנו אחרי האיבים ונלכד את־המלך :

(٨) נרדף אחרי האיבים ולכדנו את־המלך :

(٩) אל תרדפו אחרי האיבים :

(١٠) זכור תזכר את־הצדיק יהוה :

(٦)

الفعل المجرد (קל) :

(١) לא גנבתי כסף או זהב : (٢) יהושע מלא רוח חכמה :

(٣) פקוד פקדתי את העם : (٤) אנה הלכו האנשים :

(٥) יהוה אתה משל בכל־הגוים : (٦) שפטו בצדק ובחכמה :

(٧) מלה שפת באמת ימלך על־העם :

(٨) ותכבד יד־יהוה על־העם : (٩) נדרשה את־יהוה :

(١٠) זכור תזכר את־הצדיק יהוה :

(٧)

الفعل المزيد :

(١) נזמרה לאלהים בכנור נהללה שם יהוה בגוים :

(٢) ויגדל יהוה את יהושע לעיני כל־ישראל :

(٣) התפללו אל־יהוה בצרה : (٤) המתהלל יתהלל ביהוה :

(٥) יספר חסד יהוה בארץ : (٦) וירדפו אחרי האנשים ולא נמלט איש : (٧) נפלה העיר ותשבר :

(٨) הקשיבה יהוה לקול הישר : (٩) ביד יהוה אפקיד רוחי :

(١٠) אלהים יסתיר פנין מן־הרשעים :

(٨)

الفعل الصحيح عند الاسناد للضمائر :

(١) הסתירהו כי בקשהו האיבים להשמידו :

(٢) אסתירך בבית יהוה : (٣) הרחיקני מן־הדרך הרעה :

(٤) אלהים עשה את־האדם ויעטרהו כבוד :

(٥) יפלטך יהוה מכל־איב : (٦) נלכדה את־העיר ושרפנוה באש : (٧) זכרתוני ביום רע :

(٨) אהללה את־יהוה כי פקדני :

(٩) צדיק את יהוה ישמרך :

(١٠) אל־תשפטום כי יהוה הוא ישפטם :

(٩)

الفعل الذى به حرف حلقى :

(١) אל־תעבר את־התורה כי יהוה נתנה :

(٢) ויאספו כל־האנשים אל־העיר :

(٣) מלכי הגוים רדפנו ואלהים לא עזבנו :

(٤) אם לא תאמינו לא תאמנו :

(٥) ויאסף פרעה את־החיל וירדף אחרי ישראל :

(٦) אל־תמאן לעזר את־העני :

(٧) וימהר העם לעבר את־הירדן :

(٨) הטהרו מכל־חטאת : (٩) וישרת הכהן בבית יהוה וישחט את־העלה : (١٠) זעקו אל־יהוה בכל־יום :

(١١) יהוה אמר את־מי אשלח ויאמר ישעיהו שלחני :

(١٢) את־כל אשר עשה יוסף יהוה הצליח :

(١٣) בטח ביהוה כי לא יעזב את־חבטח בו :

(١٤) השמח ביהוה לא יכלם :

(١٥) מהר לברח כי יכצחך המלך אם ילכדך :

(١٠)

الفعل المعتل الفاء :

(١) ויאמר הנחש אל־האשה אף כי־אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן : (٢) עד־כזבים יאבד :

(٣) ותאבדנה האתנות לקיש אבי שאול :

(٤) ותאמר האשה אל־הנחש מפרי עץ־הגן נאכל :

(٥) והיה ביום־ההוא נאם־יהוה יאבד לב־המלך ולב השרים :

(٦) ויגש אליו יהודה ויאמר ידבר־עבדך דבר באזני אדני :

(٧) ויאמר לבן אל־יעקב טוב תתי אתה לך מתתי אתה לאיש אחר : (٨) רדף אחרי האנשים והשגתם ואמרת אליהם למה שלמתם רעה תחת טובה :

(٩) כי־תדר נדר ליהוה אלהיך לא תאחר לשלמו כי־דרש ידרשנו מעמך : (١٠) יהוה גע בהרים ויעשנו :

(١١) ותשב האשה בבית ותינק את־הילד :

(١٢) וייקץ פרעה ויישן ויחלם שנית :

(١٣) ויישר הדבר בעיני כל־העם :

(١٤) אני שכבתי ואישנה : (١٥) הציתו את־העיר באש :

(١١)

الفعل المضعف والأجوف :

(١) חבלי שאול סבבני : (٢) הוא מחלל מפשעינו :

(٣) מי יודע יחנני יהוה : (٤) אנשי העיר נסבו את־הבית :

(٥) לא תחללו את־שם קדש יהוה :

(٦) אתה תאזור מתניך וקמת ודברת אליהם :

(٧) לא אוכל לקום מפניך :

(٨) היה יהוה עם דוד ומעם שאול סר :

(٩) כסאך יהיה נכון עד־עולם :

(١٠) תמות נפשי מות ישרים :

(١١) יהוה בציון גדול ורם הוא על־כל־העמים :

(١٢) ויאמר שאול אלי עמד־נא עלי ומותתני :

(١٣) אשית איביך הדם לרגליך :

(١٤) הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל־לב :

(١٥) וישלח ישראל את־ימינו וישת על־ראש אפרים :

(١٢)

الفعل الناقص :

(١) לא־יוכל העם לעלות על־הר סיני :

(٢) העלו עפר על־ראשם חגרו שקים :

(٣) נטיתי ידי ואין מקשיב : (٤) מדוע הכיתנו ואין לנו מרפא :

(٥) הטה יהוה אזנך ענני : (٦) דרכי ספרתי ותענני :

(٧) ויעש נח ככל אשר צוהו יהוה :

(٨) לא יספו מדין לשאת ראשם :

(٩) למה תקראנה לי נעמי ויהוה הרע־לי :

(١٠) לא ידעו כי רפאתים :

(١٣)

الأسماء ذات الحركات التى لا تتغير :

(١) ואתה את־בריתי תשמר :

(٢) זה דודי וזה רעי :

(٣) איה־נא אלהיהם :

(٤) יהוה אלהי גדלת מאד הוד והדר לבשת :

(٥) ואתם עדי נאם־יהוה ואני־אל :

(١٤)

الأسماء ذات الحركات التى تتغير :

(١) יד־חרוצים תמשול :

(٢) ואך את־דמכם אדרש :

(٣) בני בכרי ישראל :

(٤) ועתה השמר־נא :

(٥) והידים ידי עשו :

(٦) עתה יזכר עונם :

(٧) את־צנועים חכמה :

(٨) ובתמה שפוכה אמלוך :

(٩) הוא חפשי מעדניו :

(١٠) סקל נבות :

(١١) בן־אדם דבר את־זקני ישראל :

(١٢) יהוה אלהי־צבות שמו :

(١٣) ירא אלהים אתה :

(١٤) ואת־יראי יהוה יכבד :

(١٥) המה עקבי ישמרו :

(١٥)

الأسماء التى تنتهى بحرف ساكن مضعف :

(١) כאמה בתה :

(٢) למה שלמתם רעה תחת טובה :

(٣) לבשי עזך ציון :

(٤) אנכי מגן לך :

(٥) עמך עמי ואלהיך אלהי :

(١٦)

الأسماء السيجولية :

(١) נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ : (٢) זֹאת אִיזֶבֶל :

(٣) וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ : (٤) קֹדֶשׁ לַיהוָה :

(٥) כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה : (٦) גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ :

(٧) מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו : (٨) עַד־מָתַי קֵץ הַפְּלָאוֹת :

(٩) מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי : (١٠) עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי :

(١٧)

الأسماء المؤنثة :

(١) עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה : (٢) זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם :

(٣) דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יְהוָה :

(٤) וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה :

(٥) מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד : (٦) אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי :

(٧) הֲיֵשׁ־בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה :

(٨) הֲלֹא־צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עֲלֵי־אָרֶץ :

(٩) וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ :

(١٠) תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה : (١١) זְכֹר עֲדָתְךָ :

(١٢) בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק : (١٣) מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ :

(١٤) וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ :

(١٥) אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי : (١٦) אִוֶּלֶת שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב :

(١٧) הן־תחלתך נכזבה : (١٨) בחסד ואמת יכפר עון :

(١٩) ראשית חכמה יראת יהוה : (٢٠) צדק עדותיך לעולם :

(١٨)

الأسماء ذات الصياغة الخاصة وأسماء الأقارب :

(١) כמה ימי שני חייך :

(٢) ויזרקו עפר על־ראשיהם השמימה :

(٣) בית והון נחלת אבות ומיהוה אשה משכלת :

(٤) ואין־איש מבני ישראל טוב ממנו :

(٥) כשושנה בין החוחים כן רעיתי בין הבנות :

(٦) אי הבל אחיך : (٧) כי־אתה אבינו :

(٨) רות ונעמי חמותה :

(٩) וגם־אמנה אחתה בת־אבי היא אך לא בת־אמי :

(١٠) ידו בכל ויד כל בו ועל־פני כל־אחיו ישכן :

(١٩)

الأعداد :

(١) הברכה אחת היא־לך אבי : (٢) יהוה אלהינו יהוה אחד :

(٣) ושני לחת העדת ביד־משה :

(٤) ושם שתים עשרה עינת מים ושבעים תמרים :

(٥) יוסף בן־שבע־עשרה שנה :

(٦) וישבת ביום השביעי מכל־מלאכתו :

(٧) שמע אלי יעקב אני־הוא אני ראשון אף אחרון :

(٢٠)

الحروف والأدوات :

(١) החכם עיניו בראשו :

(٢) רוח אדני יהוה עלי : (٣) קרבו אלי :

(٤) הוא הדבר אשר דברתי אל־פרעה :

(٥) אי־זה הדרך ישכן־אור : (٦) כאמה בתה :

(٧) אנכי מגן לך : (٨) גם־לי לבב כמוכם :

(٩) מי אתה : (١٠) ואתה את־בריתי תשמר :

النصوص

نصوص مختارة من العهد القديم

פְּרָקִים נִבְחָרִים מִן הַתַּנַ״ךְ

العهـــد القديم :

يتكون العهد القديم من ثلاثة أقسام .

١ ـ التوراة : תּוֹרָה ويرمز له بالحرف ת .

٢ ـ الأنبياء : נְבִיאִים « « « נ .

٣ ـ المكتوبات : כְּתוּבִים « « « כ وتنطق كالخاء أو الكاف العربية طبقا لموقعها من الكلمة .

١ ـ التوراة : תּוֹרָה

ومعنى الكلمة بالعبرية الشريعة والقانون والتعليم ، وهى التى أنزلت على سيدنا موسى عليه السلام . وتنقسم الى خمسة أسفار يطلق عليها الاسرائيليون اسم חוּמָּשִׁים أى أخماس . ومفردها חוּמָּשׁ ويطلق عليها باللاتينية Pentateuch . والسامريون لا يؤمنون بغيرها من كتب اليهود .

١ ـ سفر التكوين בְּרֵאשִׁית :

ويحتوى على تكوين العالم وخلق آدم وحواء وعلى حياة الانسان فى بدء الخليقة وقصة نوح عليه السلام وحياة ابراهيم الخليل وولديه اسماعيل واسحق ، وتاريخ يعقوب وابنـــائه الأثنى عشر الذين كونوا أسباط بنى اسرائيل ، ثم ينتهى السفر بوفاة سيدنا يوسف عليه السلام فى مصر بعد نزول الاسرائيليين اليها .

٢ ـ سفر الخروج שְׁמוֹת :

وبه ذكر لنشأة موسى فى مصر وتاريخ العبرانيين فى مصر وتعذيبهم وخروجهم من مصر بقيادة موسى بعد أن أقاموا فيها أربعمائة سنة عبيدا

للفراعنة . كما يشمل أيضا الشرائع الدينية والمدنية التى انزلت على موسى عليه السلام فى طور سيناء وعلى الوصايا العشر التى اعطيت له والتى تعتبر كأساس الديانة التوحيدية .

٣ – سفر اللاويين וַיִּקְרָא :

وبه الوصايا والشرائع الخاصة بالعبادة والصلوات والقرابين التى كان يقوم بها جماعة الكهنة واللاويين فى بيت المقدس . واللاويون نسبة الى لاوى أحد ابناء يعقوب .

٤ – سفر العدد בְּמִדְבַּר :

وبه تاريخ العبرانيين عندما كانوا أثناء التيه فى صحراء سيناء ، حتى وصولهم الى أرض موآب .

٥ – سفر التثنية דְּבָרִים :

وفيه تكرير لبعض ما ورد من وصايا وشرائع خاصة بالعبادة والصلوات والوصايا وكذلك خطب سيدنا موسى ومواعظه لبنى اسرائيل حين جمعهم فى الصحراء قبل دخولهم بلاد فلسطين وقبل وفاته بزمن قليل .

٢ – الأنبيـــاء : נְבִיאִים

وينقسم هذا الجزء الى قسمين :

(ا) الأنبياء الأولين : נְבִיאִים רִאשׁוֹנִים

(ب) الأنبياء المتأخرين : נְבִיאִים אַחֲרוֹנִים

وبالقسم الأول : أربعة أسفار :

١ – سفر يشوع יְהוֹשֻׁעַ :

ويحتوى على تاريخ بنى اسرائيل فى أيام يشوع الذى خلف موسى بعد وفاته وقاد بنى اسرائيل وقعة فلسطين وقسمها على الأسباط . ويختتم السفر بوفاة يشوع .

٢ – سفر القضاة שׁוֹפְטִים :

وبه تاريخ الاسرائيليين بعد وفاة يشوع وحكم القضاة لهم .

٣ — سفر صموئيل الأول وسفر صموئيل الثانى שְׁמוּאֵל א׳ , שְׁמוּאֵל ב׳ :

ويشملان تاريخ حياة صموئيل النبى والملك شاؤل الذى كان أول ملوك بنى اسرائيل وتاريخ الملك داود عليه السلام .

٤ — سفر الملوك الأول وسفر الملوك الثانى מְלָכִים א׳ , מְלָכִים ב׳ :

وفيهما تاريخ بنى اسرائيل فى عهد الملوك ويتضمنان ذكر لموت داود وحكم سليمان وينتهيان بذكر تخريب بيت المقدس على يد بختنصر عام ٥٨٧ ق.م وسبى الاسرائيليين فى بابل .

وبالقسم الثانى ذكر لرسالات الأنبياء المتأخرين الثلاثة :

١ — اشعيا יְשַׁעְיָה :

٢ — ارميا יִרְמְיָה :

٣ — حزقيال יְחֶזְקֵאל :

كما يشتمل أيضا على ذكر لرسالات اثنى عشر نبيا آخرين يطلق عليهم « صفار الأنبياء » لقلة ما ورد عنهم .

٣ — المكتوبات : כְּתוּבִים

ويشمل هـــذا الجزء مزامير داود (תְּהִלִּים) ، وامثـــال سليمان (מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה) وتاريخ أيوب (אִיּוֹב) .

وفضلا عن ذلك فيحتوى هذا الجزء أيضا على خمسة أسفار أخرى تدعى مجلات (מְגִלּוֹת) وهى :

١ — نشيد الانشاد שִׁיר הַשִּׁירִים

٢ — راعوث : רוּת

٣ — مرائى ارميا אֵיכָה

٤ — الجامعة קֹהֶלֶת

٥ — استير אֶסְתֵּר

ويعقب هذا الأسفار الخمسة ثلاثة أسفار أخرى هى :

١ — دانيال דָּנִיֵּאל

٢ — عزرا עֶזְרָא

٣ — نحميا נְחֶמְיָה

ثم ينتهى الجزء الثالث هذا بكتابين تاريخيين هما :

١ — أخبار الأيام — الجزء الأول דִּבְרֵי הַיָּמִים א׳

٢ — أخبار الأيام — الجزء الثانى דִּבְרֵי הַיָּמִים ב׳

ويحتويان تاريخ الاسرائيليين بايجاز منذ الخليقة حتى عهد كورش ملك الفرس الذى أذن للاسرائيليين بالعودة من بابل واعادة بناء الهيكل الذى خرَّبه نبوخذنصر البابلى .

النصـــوص :

من سفر التكوين بدء الخلق (١) .

الاصحاح الأول

١ — בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

٢ — וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃

٣ — וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃

٤ — וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃

٥ — וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃

الترجمـــة :

١ — فى البدء خلق الله السماوات والأرض .

٢ — وكانت الأرض خربة وخالية وعلى وجه الغمر ظلمة وروح الله يرف على وجه المياه .

---

(١) راجع أسطورة بدء الخليقة (أنوما ايلش Enuma Elish) بكتاب الحضارات السامية القديمة لموسكاتى بترجمة الأستاذ د. السيد يعقوب بكر ص ٨٣ حيث ورد بالنسخة الأكدية التى ترجع الى عصر الدولة البابلية الأولى والتى تقول انه لم يكن فى البدء شىء سوى محيط شاسع يمثله الهان أبسو Apsu وزوجته تهامة Tiamat وأنجبا عدة آلهة ما لبثت أن ثارت عليهما فذبح أبسو ، فولدت تهامة للدفاع عن نفسها عدة أمساخ بشعة ذات أنياب سامة . فاختارت الآلهة الأبناء من بينها زعيما وبطلا لمحاربتها ، فحاربها وأطلق سهما فمزق بطنها وشق جسدها بسيفه شقين صنع من أحدهما قبة السماء ومن الآخر الأرض ، وبذلك قسم المياه الى مياه فوق الجلد وأخرى تحته (اذ أنه كان من المعتقد أن المطر هو فيض المياه التى تحتفظ بها السماء) . ثم صنع مردك السماء والأرض ووضع النجوم فى السماء ... ثم مزج التراب بدم الاله كنجو Kingu (زوج تهامة بعد قتل زوجها) الذى ذبحه بالمعركة وصنع منه الانسان ليكون خادما للآلهة ... ...

٣ — وقال الله ليكن نور : فكان نور .

٤ — ورأى الله النور حسنا . وفصل الله بين النور والظلمة .

٥ — ودعا الله النور نهارا والظلمة دعاها ليلا . وكان مساء وكان صباح يوما واحدا .

التحليـــل :

١ — בְּרֵאשִׁית : الباء حرف جر ، רֵאשִׁית (بداية) مشتقة من רֹאשׁ بمعنى راس أو بداية او قمة وقد صيغت على مثال אַחֲרִית بمعنى النهاية او المخرج والمؤنث منها רֵאשִׁית .

בָּרָא بمعنى بَرَى أو خلق والسريانية ܒܪܳܐ والعربية والجنوبية ברא والفعل حلقى العين واللام (لأن الراء تلحق بحروف الحالق)

אֱלֹהִים جمع والمفرد אֱלוֹהַּ بمعنى إله والسريانية ܐܠܳܗܳܐ والعربية إلاه ومع الأداة الله والعربى الجنوبى אלה والصيغة التركيبية المضافة من الجمع هى אֱלֹהֵי فيقال אֱלֹהֵי יַעֲקֹב آلهة يعقوب (مزمور ٢٠ : ٢) . ولا يطلق الاسم الجمع على المفرد الا على الرب فيقال הָאֱלֹהִים (تثنية ٤ : ٣٥) وكذا دون أداة كما هو الحال هنا .

ولفظ الجلالة فاعل هنا ، وعادة يستعمل لفظ אֵל = إله . وغالبا ما يأتى مع الصفات وفى أسماء الأعلام فقط

אֵת : الأداة التى تسبق المفعول به فى اللغة العبرية .

הַשָּׁמַיִם : الهاء أداة التعريف ، שָׁמַיִם جمع بمعنى السموات والمفرد غير مستعمل שָׁמַי .

لاحظ بالأكدية Ba'al-samême والسريانية ܫܡܰܝܳܐ والعربى الجنوبى שמה والحبشى ሰማይ والأشورى šamû وجمعه šamê

הָאָרֶץ : الهاء أداة التعريف ، אֶרֶץ ارض والضاد فى العربية يقابلها الصاد فى العبرية والأكادية erṣitu ويقابلها فى هذه الكلمة بالسريانية العين ܐܪܥܐ (أرع) ara' ويقابل النص فى الأكدية šamû u erṣitum .

٢ — הָיְתָה الفعل הָיָה مسند الى الغائبة (أى كانت) .

תֹהוּ وهى بالعربية تيه ، صحراء ، خربة وبالسريانية ܬܘܗܐ ،

בֹהוּ = فراغ ، חֹשֶׁךְ = ظلمة ، עַל־פְּנֵי = فوق سطح ، والأصل المفرد פָּנֶה وبالأشورية Panu بمعنى وجه والجمع المطلق פָּנִים والمضاف פְּנֵי ، תְהוֹם بالعربية تِهامة ، غمر ، محيط وبالأشورية tiâmtu ، tamtu ، tamdu بمعنى بحر ، רוּחַ بالعربية روح وبالسريانية (ܪܘܚܐ = روحا) والحبشية ርሕ .

מְרַחֶפֶת اسم فاعل مؤنث من المزيد بتضعيف العين من רחף بمعنى مرفرفة (ولا يعرف معنى المجرد على التحديد) .

הַמָּיִם = المياه . الهاء للتعريف والمفرد מַי وفى العربية الجنوبية מו والأشورية mû والجمع بها mê والجمع بالعبرية מַיִם وعند الوقف מָיִם (وهو ما نجده هنا) .

٣ — וַיֹּאמֶר : (الواو واو القلب יֹאמַר زمن حال من אָמַר بمعنى قال وكذا بالآرامية وفى الأشورية amâru والحبشية ኣመረ ، وتغير المعنى فى العربية فأصبح معناه الأمر وكذا فى العربية الجنوبية وان حكاية يأتى بها أحيانا بمعنى التنجيم .

יְהִי صيغة الطلب من הָיָה اى ليكن ، אוֹר = نور والجمع منها אֹרִים وبالأشورية urru ومنها بالعربية أوُر ، أوار .

٤ — וַיַּרְא (ورأى) زمن حال مسبوق بواو القلب والماضى רָאָה أى رأى بالعربية ، ርእየ بالحبشية كما يمكن التعرف عليها فى الصيغة الأشورية ra'i ، ra'u . وصيغة الزمن الحال الأصلية هى יִרְאֶה والأصل יִרְאֶה ولكن النهاية ـֶה حذفت لوجود واو العطف القالبة قبل الفعل المصرف فى صيغة الزمن الحال כִּי (أن) ، טוֹב (طيب)

וַיַּבְדֵּל وفصل أو وفرق وهى صيغة الزمن الحال المسبوقة بواو القلب . فهى الفعل المزيد على وزن הִפְעִיל ، وأما وزن נִפְעַל

منه فبمعنى افترق . والمجرد منها בָּדַל ويقابلها بالعربية بتل (בתל) وورد بالعربية بدل كذلك . בֵּין وهى الصيغة التركيبية والصيغة المطلقة هى בַּיִן أى بين ، والأشـــورية biri ، birit ، والسريانية ܒܝܢܐ ، ܒܝܬ (bainai ، bainath) والحبشية በይነ

٥ — וַיִּקְרָא : من קָרָא : وينادى ، وهو يقابل قرأ بالعربية ، ܩܪܐ (qara) بالسريانية بمعنى نادى وقرأ أيضا ، وبالأشورية karû بمعنى دعا (الى وليمة) أو استدعى والأصل فى النبرة فى קָרָא أن تكون فوق الراء ولكنها وضعت فوق القاف لتلاشى وجـــود نبرتين أصليتين متتاليتين עֶרֶב مساء ، בֹּקֶר بمعنى نهار ويقابلها بالعربية بكرة .

יוֹם أى يوم وطريقة النطق هى نفس طريقة نطق يوم بالعامية المصرية وكذا نجد بالسريانية jom ، jawma وبالأشورية ûmu بنفس المعنى أما بالحبشية ዮም فمعناها اليوم .

אֶחָד أحد بمعنى واحد وكذا بالحبشية አሐዱ وبالأشـــورية edu والسريانية ܚܕ وهذا هو العدد الوصفى والمؤنث منه אַחַת . والعدد الترتيبى هو רִאשׁוֹן .

النص :

٦ — וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם :

٧ — וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן :

٨ — וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי :

الترجمـــة :

٦ — وقال الله ليكن جَلَد وسط المياه . وليكن فاصلا بين مياه ومياه .

٧ — فعمل الله الجلد وفصل بين المياه التى تحت الجَلَد والمياه التى فوق وكان ذلك .

٨ — ودعا الله الجلد سماء . وكان مساء وكان صباح يوما ثانيا .

التحليل :

٦ — רָקִיעַ والصيغة التركيبية רְקִיעַ قبة السماء الثابتة ، جلد .

בְּתוֹךְ بوسط الباء حرف جر ، תָּוֶךְ والصيغة التركيبية (المضافة) منها תּוֹךְ بمعنى وسط ، מִתּוֹךְ = من بين .

מַבְדִּיל اى فاصل وهو اسم فاعل من הִבְדִּיל بمعنى فرّق وهى صيغة هفعيل من בָּדַל بمعنى فرّق ايضا .

٧ — וַיַּעַשׂ : الواو واو القلب יַעַשׂ صيغة الزمن الحال من עָשָׂה بمعنى فعل ويقابلها بالعربية سعى .

אֲשֶׁר اداة صلة بمعنى الذى ، التى ، الذين .

מִתַּחַת : الميم حرف جر بمعنى (من) . وراجع حروف الجر .

תַּחַת يقابلها بالعربية تحت وبالسريانية ܬܚܬ (תְּחוֹת بالارامية) وبالحبشية ተሕተ ومعناها بهذه اللغة منخفض .

מֵעַל : الميم حرف جر ، و עַל بمعنى (على) بالعربية ، ܥܠ بالسريانية وجاء بالاشورية eli ، el ، ela ، elat ، eliat .

כֵּן = كذلك ، הָיָה כֵּן = كان كذلك .

٨ — שֵׁנִי : ثان والجمع שֵׁנִים ، בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי = باليوم التالى .

وهذا هو العدد الترتيبى . والعدد الوصفى هو שְׁנַיִם ، שְׁתַּיִם .

النص :

٩ — ויאמר אלהים יקוו המים מתחת השמים אל־מקום אחד
ותראה היבשה ויהי־כן :

١٠ — ויקרא אלהים ליבשה ארץ ולמקוה המים קרא ימים וירא
אלהים כי־טוב :

١١ — ויאמר אלהים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי
עשה פרי למינו אשר זרעו־בו על־הארץ ויהי־כן :

١٢ — ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה־פרי
אשר זרעו־בו למינהו וירא אלהים כי־טוב :

١٣ — ויהי־ערב ויהי־בקר יום שלישי :

الترجمة :

٩ — وقال الله لتجتمع المياه تحت السماء الى مكان واحد ولتظهر اليابسة . وكان كذلك .

١٠— ودعا الله اليابسة ارضا . ومجتمع المياه دعاه بحارا . ورأى الله ذلك أنه حسن .

١١— وقال الله لتنبت الأرض عشبا وبقلا يبزر بزرا وشجرا ذا ثمر يعمل (ينبت) ثمرا كجنسه بذره فيه على الأرض . وكان كذلك .

١٢— فأخرجت الأرض عشبا وبقلا يبزر بزرا كجنسه وشجرا يحمل ثمرا بزره فيه كجنسه . ورأى الله ذلك أنه حسن .

١٣— وكان مساء وكان صباح يوما ثالثا .

التحليل :

٩ — יקוו ليجتمعوا والفعل المجرد هو קוה وهى صيغة الطلب لجماعة الغائبين من وزن نفعل أى נקוו والزمن الحال יקוו بمعنى يجتمع .

אֶל־מָקוֹם : אֵל بمعنى الى ، وبالآشورية eli ، מָקוֹם من קוּם بمعنى قام وبالحبشية ቆመ واسم المكان מָקוֹם اى مقام أو مكان ، والصيغة التركيبية מְקוֹם .

וְתֵרָאֶה (لتتراءى) من רָאָה بمعنى راى وبالحبشية ርእየ وصيغة نفعل منها هى נִרְאָה والزمن الحال منها יֵרָאֶה وصيغة الطلب יֵרָא ، תֵּרָאֶה للمؤنث وهى الصيغة التى لدينا بالنص بمعنى لتظهر او لتتراءى .

הַיַּבָּשָׁה : יַבָּשָׁה بمعنى يابسة اى ارض جافة من الفعل יָבֵשׁ اى يَبِس وبالآرامية ܝܒܫ (יְבֵשׁ) والعربية يَبِس ، وكذا بالحبشية የብሰ فكلمة יַבָּשָׁה بمعنى الأرض الجافة او اليابسة .

١٠– מִקְוֵה (اى مجتمع) من الفعل קָוָה اى اجتمع ، وهى مشتقة من وزن نفعل منه اى נִקְוּוּ .

יַמִּים جمع יָם بمعنى ماء او يَمّ وبالآرامية יַמָּא ܝܡܐ ، وبالعربية يم ، والآشورية jamu والصيغة التركيبية منها יָם ، יַם־ .

טוֹב اى طيب

١١– תַּדְשֵׁא من דֶּשֶׁא بمعنى النبت واشتق منها الفعل المجرد דָּשְׁאוּ يوئيل (اصحاح ٢ آية ٢٢) تخضر ، تنبت وصيغة الطلب من وزن هفعيل هى תַּדְשֵׁא اى لتخرج الخضرة او البقل وهى الصيغة التى لدينا .

עֵשֶׂב بالعربية عشب والسريانية ܥܣܒܐ (ʿesba) والآشورية ešebu .

מַזְרִיעַ من זָרַע اى زرع بالعربية والزمن الحال من وزن هفعيل תַּזְרִיעַ واسم الفاعل מַזְרִיעַ باذر ، זֶרַע بذر النبات والأشجار —

עֵץ اى عضـــة بالعربية بمعنى شجرة وبالاشـــورية isu ، issu وبالارامية אָע ومؤنثها עָע وبالحبشية ዕፅ

פְּרִי بمعنى ثمر من פָּרָה بمعنى اثمر او ازدهر ، עֵץ פְּרִי اى شجرة فاكهة .

עֹשֶׂה اسم فاعل من עשה اى فعل ، سعى . ومعنى اسم الفاعل هنا نابتا وتاتى ايضا بمعنى خالق .

לְמִינוֹ : מִין بمعنى نوع . اى من نوعه .

١٢— וַתּוֹצֵא واخرجت وهى صيغة مختصرة من وزن هفعيل لدخول واو القلب عليها اى הוֹצִיא والزمن الحال منه יוֹצִיא والمجرد יָצָא بمعنى خرج وبالاشورية wasu, asu والحبشية ወፅአ

לְמִינֵהוּ صيغة فى לְמִינוֹ .

١٣— שְׁלִישִׁי ثالث (اى العدد الترتيبى . والعدد الوصفى هو) שְׁלֹשָׁה ، שָׁלֹשׁ .

النص :

١٤ — וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים :

١٥ — וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן :

١٦ — וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים :

١٧ — וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ :

١٨ — וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב :

١٩ — וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי :

الترجمة :

١٤ـ وقال الله لتكن انوار فى جلد السماء لتفصل بين النهار والليل . وتكون لآيات وأوقات وأيام وسنين .

١٥ـ وتكون أنوارا فى جلد السماء لتنير على الأرض . وكان كذلك .

١٦ـ فعمل الله النورين العظيمين . النور الأكبر لحكم النهار والنور الأصغر لحكم الليل والنجوم .

١٧ـ وجعلها الله فى جلد السماء لتنير على الأرض .

١٨ـ ولتحكم على النهار والليل ، ولتفصل بين النور والظلمة . ورأى الله ذلك أنه حسن .

١٩ـ وكان مساء وكان صباح يوماً رابعاً .

التحليل :

١٤ـ יְהִי (لتكن) وهى صيغة المفرد هنا بدلا من صيغة الجمع لأن الفعل يسبق الفاعل كما هو الحال فى العربية .

מְאֹרֹת (انوار) من אור اضاء ، أنار ، أوّر ، والأشورية urru بمعنى النور أو اليوم ووزن هفعيل منها هو הֵאִיר (والزمن الحال יָאִיר واسم الفاعل من هـذا الوزن מֵאִיר والمؤنثة (بالصيغة التركيبية) מְאִירָה وجمعها מְאִירוֹת . والصيغة هنا مختصرة .

לְהַבְדִּיל (للفصل) ـ الفعل المجرد בָּדַל (فصل) وكذا وزن هفعيل منه הִבְדִּיל بمعنى فصل أيضا .

וְהָיוּ (وتكون) والواو واو القلب مشكولة بالشوا المتحركة قبل الفعل الماضى הָיוּ فعل الكينونة مسند الى جماعة الغائبين .

לְאֹתֹת (الآيات) اللام حرف جر ، אֹתֹת (آيات) من אוֹת آية ، ܐܳܬܳܐ بالسريانية אָתָא بالآرامية والجمع אֹתוֹת ، אֹתֹת (صيغة مختصرة) ، אוֹתֹת .

וּלְמוֹעֲדִים (ولأوقات) الواو واو العطف واللام حرف جر ، מוֹעֵד وقت ، موعد وبالسريانية ܡܘܥܕ والجمع מוֹעֲדִים والصيغة التركيبية מוֹעֲדֵי .

וּלְיָמִים (وأيام) יָמִים جمع יוֹם .

שָׁנִים جمع שָׁנָה اى سنة .

١٥— לְהָאִיר لانارة (اى مصدر) ، الفعل المجرد אוֹר (بمعنى أوّر أو انار ، وفرق هفعيل منها הֵאִיר والصيغة بالنص مصدر من هفعيل .

١٦— הַגְּדֹלִים (العظيمان . الهاء اداة تعريف גְּדֹלִים جمع גָּדוֹל ، גָּדֹל (كبير ، عظيم) .

לְמֶמְשֶׁלֶת (لحكم) ، اللام حرف جر ، والفعل المجرد מָשַׁל بمعنى ساد ووزن هفعيل منه هو הִמְשִׁיל بمعنى سَوَّد ، سلطن ومن هذا الوزن מֶמְשֶׁלֶת .

הַכּוֹכָבִים (النجوم) الهاء اداة تعريف والمفرد כּוֹכָב اى كوكب وبالآشورية kakkabu والصيغة التركيبية منه כּוֹכַב والجمع كما هو هنا والصيغة التركيبية هى כּוֹכְבֵי :

١٧— וַיִּתֵּן (واعطى أو وجعل) : الواو واو القلب ، יִתֵּן صيغة الزمن الحال من נָתַן اى أعطى وبالآشورية nadânu .

אֹתָם : אֵת اداة تسبق المفعول ومع ضمير الغائبين אֹתָם = اياهم .

١٩— רְבִיעִי رابع (اى العدد الترتيبى . والوصفى هو אַרְבָּעָה ، אַרְבַּע .

النص :

٢٠ — וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם :

٢١ — וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵמ כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ · וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב :

٢٢ — וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ :

٢٣ — וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי :

الترجمة :

٢٠ـ وقال الرب لتفض المياه زحافات ذات نفس حية وليطر طيرٌ فوق الأرض على وجه جلد السماء .

٢١ـ فخلق الله التنانين العظام وكل ذوات الأنفس الحية الدابة التى فاضت بها المياه كأجناسها وكل طائر ذى جناح كجنسه . ورأى الله ذلك انه حسن .

٢٢ـ وباركها الله قائلا : اثمرى واكثرى واملأى المياه فى البحار . وليكثر الطير على الأرض .

٢٣ـ وكان مساء وكان صباح يوما خامسا .

التحليل :

٢٠ـ יִשְׁרְצוּ الفعل المجرد שרץ كثر ، زاد ، زحف ، ويقابله بالسريانية ܫܪܨ وبالآرامية שְׁרַצָא وبالحبشية ሠረጸ بمعنى ازدهر . وصيغة יִשְׁרְצוּ وهى صيغة الزمن الحال المسند لجمع الغائبين أو صيغة الطلب ايضا كما هو الحال هنا (اى ليكثروا) ومن الفعل نجد

שֶׁרֶץ بمعنى الحيوانات الزاحفة او الدواب او حيوانات البحر الصغيرة ويقال لها שֶׁרֶץ הַמַּיִם .

חַי حىّ (صفة للمذكر) ، وصفة المؤنثة חַיָּה اى حيّة وتاتى أيضا بمعنى حيوان أو دابة ، נֶפֶשׁ חַיָּה نفس حية (وغالبا بمعنى الجمع كما هو الحال هنا اى انفس حية) .

בְּהֵמָה بهيمة والصيغة التركيبية בֶּהֱמַת والجمع בְּהֵמוֹת والصيغة التركيبية منه בַּהֲמוֹת .

עוֹף عاف (اى طار او رفرف) ويقابلها بالسريانية ܥܳܦ وبالحبشية ዖፍ اى طائر . وهى تاتى أيضا اسما بمعنى طائر .

יְעוֹפֵף صيغة الزمن الحال او صيغة الطلب من وزن فوعلل Pô'lēl اى يطير وهى هنا صيغة الطلب ان ليطر .

٢١— הַתַּנִּינִם الهاء أداة تعريف ، תַּנִּין بمعنى تنين بالعربية وبالسريانية ܬܢܝܢܐ وبالحبشية ተመን والجمع תַּנִּינִים او תַּנִּינִם (كما ورد هنا) .

הָרֹמֶשֶׂת زاحفة من רמש بمعنى زحف ، كثر . واسم الفاعل רֹמֵשׂ والمؤنث רֹמֶשֶׂת اى الزاحفة .

עוֹף כָּנָף طيور ذات جناح ، כנף بالعربية كَنَف (اى جانب) ويقابلها بالسريانية ܟܶܢܦܳܐ وبالحبشية ክንፍ (جناح) وبالأشورية kappu .

٢٢— וַיְבָרֶךְ وبارك من الفعل יְבָרֵךְ وهو صيغة المضارع الحال من الوزن المزيد بتضعيف العين من ברך .

לֵאמֹר قائلا من اللام ל + אֱמֹר (وهى صيغة المصدر التركيبى من אמר) .

פְּרוּ اثمروا اى صيغة الامر لجمع المخاطبين من الفعل פרה اثمر .

וּרְבוּ واكثروا اى صيغة الأمر لجمع المخاطبين من الفعل רבה كثر .

וּמִלְאוּ واملأوا اى صيغة الأمر لجمع المخاطبين من الفعل מלא ملأ .

יִרֶב ليكثر . اى صيغة الحض من الفعل רבה بمعنى كثر .

חֲמִישִׁי خامس (اى العدد الترتيبى والوصفي هو חֲמִשָּׁה خمسة ،

חָמֵשׁ خمس) .

النص :

٢٤ — וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ

וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן :

כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ

וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב :

٢٦ — וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת

הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ

הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ :

٢٧ — וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם :

٢٨ — וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ

אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה

הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ :

٢٩ — ויאמר אלהים הנה נתתי לכם את־כל־עשב זרע אשר
על־פני כל־הארץ ואת כל־העץ אשר־בו פרי־עץ זרע
זרע לכם יהיה לאכלה :

ל ולכל־חית הארץ ולכל־עוף השמים ולכל רומש על־הארץ
אשר־בו נפש חיה את־כל־ירק עשב לאכלה ויהי־כן :

٣١ — וירא אלהים את־כל־אשר עשה והנה־טוב מאד ויהי־ערב
ויהי־בקר יום הששי :

الترجمة :

٢٤ـ وقال الله لتخرج الأرض ذوات انفس حية كجنسها . بهائم ودبابات ووحوش أرض كأجناسها . وكان كذلك .

٢٥ـ فعمل الله وحوش الأرض كأجناسها والبهائم كأجناسها . ورأى الله ذلك انه حسن .

٢٦ـ وقال الله نعمل الانسان على صورتنا كشبهنا . فيتسلطون على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى البهائم وعلى كل الأرض وعلى جميع الدبابات التى تدب على الأرض .

٢٧ـ فخلق الله الانسان على صورته . على صورة الله خلقه . ذكرا وانثى خلقهم .

٢٨ـ وباركهم الله وقال لهم اثمروا واكثروا واملأوا الأرض واخضعوها وتسلطوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى كل حيوان يدب على الأرض .

٢٩ـ وقال الله انى قد اعطيتكم كل بقل يبزر بزرا على وجه كل الأرض وكل شجر فيه ثمر شجر يبزر بزرا . لكم يكون طعاما .

٣٠ـ ولكل حيوان الأرض وكل طير السماء وكل دبابة على الأرض فيها نفس حية اعطيت كل عشب اخضر طعاما . وكان كذلك .

٣١ـ ورأى الله كل ما عمله فاذا هو حسن جدا . وكان مساء وكان صباح يوما سادسا .

التحليل :

٢٤— תּוֹצֵא (لتخرج) من יצא بمعنى خرج ومنها מוֹצָא (طلوع الشمس) ويقابلها بالعربية الجنوبية וצא والحبشية ወፅአ والأشورية asû (والقديمة wasû) وبالعربية وَضُوءَ (اى لمع ، أصبح نقيا) ، وصيغة תּוֹצֵא بالنص هى صيغة الأمر من وزن هفعيل .

חַיְתוֹ־אֶרֶץ (حيوانات الأرض) ومع الأداة חַיַּת הָאָרֶץ .

٢٥— הָאֲדָמָה الهاء اداة تعريف אֲדָמָה ادمة (أرض) ، والصيغة التركيبية אַדְמַת .

٢٦— בְּצַלְמֵנוּ (بصورتنا) : الباء حرف جر צֶלֶם صورة ، صلم ، صنم ، والصيغة التركيبة צֶלֶם .

צַלְמֵנוּ (صورتنا) ويقابل الكلمة بالأشورية ṣalmu والسريانية ܨܠܡܐ والعربية ، الجنوبية צלם .

כִּדְמוּתֵנוּ (كشبهنا) الكاف حرف جر דָּמָה شابه وبالسريانية ܕܡܐ ولا نجد بالعربية من هذه المادة إلا دمية ، דְּמוּת شبه ، نسخة ، محاكاة والصيغة التركيبية דְּמוּת أيضا .

וְיִרְדּוּ من רָדָה سيطر على ، وطأ ، ويقلبلها بالأشورية redû بمعنى فاض ، تعقب ، وبالسريانية ܪܕܐ بمعنى ذهب ، فاض ، ربى . والصيغة هنا بعد واو العطف صيغة الزمن الحال المسند الى جمع المذكر .

בִדְגַת הַיָּם (على سمك البحر) : الباء حرف جر ، דָּג (مؤنث) سمكة والجمع דָּגִים والصيغة التركيبية דְּגֵי واسم الجمع דָּגָה اسماك والصيغة التركيبية דְּגַת .

٢٧— זָכָר וּנְקֵבָה (ذكر وانثى) .

זכר بالعربية ذكر ، وبالسبأية דכר والسريانية ܕܟܪܐ والجمع
זְכָרִים .

נְקֵבָה (أنثى) بالسريانية ܢܩܒܬܐ وبالأشورية nakâpu بمعنى
تزوج الرجل وبالبناء للمجهول nakpat زُوّجت المرأة .

٢٨— וְכִבְשֻׁהָ (واخضعوها) : الواو واو العطف כָּבַשׁ اخضع ،
ويقابله بالأشورية kabasu وبالعربية كبس ، والماضى المسند لجماعة
الغائبين כָּבְשׁוּ وصيغة الأمر مع ضمائر النصب مثل כִּבְשֻׁהָ اى
اخضعوها . والصيغة التى بالنص صيغة الوقف .

٢٩— יֶרֶק الخضرة بالشجر والعشب مثل יֶרֶק עֵשֶׂב ، יֶרֶק דֶּשֶׁא .

٣٠— וְהִנֵּה الواو حرف عطف הִנֵּה (وهى صيغة من הֵן) وبالسبأية אן
وبالعربية انّ والأشورية ennâ ، anumma .

מְאֹד كثير ، ويقابلها بالأشورية ma'âdu ، mu'du وبالمعينية מאד
(يضيف) وبالعربية ماد (اى نما) .

الاصحاح الثانى

النص :

١ — ויכלו השמים והארץ וכל־צבאם :

٢ — ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל־מלאכתו אשר עשה :

٣ — ויברך אלהים את־יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל־מלאכתו אשר־ברא אלהים לעשות :

٤ — אלה תולדות השמים והארץ בהבראם :

الترجمة :

١ ـ فاكملت السموات والأرض وكل جندها .

٢ ـ وفرغ الله فى اليوم السابع من عمله الذى عمل . فاستراح فى اليوم السابع من جميع عمله الذى عمل .

٣ ـ وبارك الله اليوم السابع وقدسه . لأنه فيه استراح من جميع عمله الذى عمل الله خالقا .

٤ ـ هذه مبادىء السموات والأرض حين خلقت .

التحليل :

١ ـ ויכלו ، יכל استطاع ، اكمل (وكل ، يكل) وبالسريانية ܝܟܠ والحبشية ተወከለ دخل فى حوزة او تحت سلطة . والتصريف هكذا יכל ، יכול יכלה يتحمل . والصيغة هنا على وزن פעל .

הַשָּׁמַיִם جمع من الاسم غير المستعمل šamaj שָׁמַי والمصدر التركيبى שְׁמֵי وقبل الضمائر שָׁמֶיךָ ، שְׁמֵיכֶם .

(انظر تحليل الآية الأولى بالاصحاح الأول) .

צְבָאָם (جنودهم) צבא حارب وبالحبشية ጸብአ وبالعربية الجنوبية צבא وبالأشورية sâbu (بمعنى محارب) ويقال فى العربية الجنوبية שבא (بمعنى خرج للحرب) وفى الحبشية ሰብእ بمعنى قوم ، ويقابلها بالعربية (خبأ) .

أما צָבָא بمعنى جنود جيش . فالصيغة التركيبية منها هى צְבָא ومع الضمائر يقال مثلا צְבָאִי والجمع צְבָאוֹת والصيغة التركيبية צִבְאוֹת .

٢ — יָכֹל استطاع والزمن الحال יוּכַל .

אֱלֹהִים : אֵל = إله (انظرماورد بالقواعد عن الأسماء المركبة) .

בַּיּוֹם יוֹם يوم ، יוֹמָם نهارا ، הַיּוֹם اليوم ، والجمع יָמִים والمصدر التركيبى יְמֵי ، والمثنى יוֹמַיִם .

הַשְּׁבִיעִי السابع ، שִׁבְעָה سبعة ، שִׁבְעַת مصدر تركيبى (مذكر)

שֶׁבַע سبع ، שְׁבַע مصدر تركيبى (مؤنث)

מְלַאכְתּוֹ : מְלָאכָה = عمل ، خدمة (بالأكدية šipru) من לאך أرسل (بالعربية ألك) وبالحبشية ለአከ ومنها ايضا מַלְאָה

אֲשֶׁר اسم موصول (الذى)

עָשָׂה عمل ، وزن נִפְעַל (عَمِل أو أُكل) أى مبنى للمجهول ، מַעֲשֶׂה عمل ، شغل .

יָשַׁב جلس ، وزن הִפְעִיל (הוֹשִׁיב) مطاوع (اى اجلس) ، ابقى ، اسكن ، زوج ، מוֹשָׁב مجلس أو مسكن ، תּוֹשָׁב من وزن هفعل

وبالاشورية نجد asabu (وبالاكدية القديمة wasabu) ، ونجد بالارامية ܝܬܒ ، وبالعربية الجنوبية ותב (سكن) ، מותב (مسكن الرب) وبالحبشية ሰበ-ወ-አ تزوج .

יִשְׁבֹּת : שָׁבַת (استراح ، أقلع عن ، احتفل ب) ، שַׁבָּת = (مؤنث) Sabbat السبت .

٣ — וַיְבָרֶךְ من ברך بارك ، بالحبشية ባረከ ، وبالاشورية Karabu ، كما نجد بالحبشية ምኵራብ بمعنى معبد .

בֵּרֵךְ (وزن פִּעֵל) ، וְנִבְרְכוּ (وزن נִפְעַל) بمعنى تبارك

קָדַשׁ تقدس ، ووزن פִּעֵל ، הִפְעִיל بمعنى قدّس ، קָדוֹשׁ (مقدس) ، קֹדֶשׁ (قدسية) ، מִקְדָּשׁ (القدس) .

לַעֲשׂוֹת تستعمل اللام قبل المصدر بمعنى لعمل .

٤ — אֵלֶּה (هؤلاء) ونادرا אֵל بمعنى اسم الاشارة للجمع ، واشارة المذكر المفرد זֶה (هذا) وللمؤنثة זֹאת (هذه) .

وتستعمل أسماء الاشارة صفات فتوضع عقب الاسم הַדָּבָר הַזֶּה (هذا اللفظ) أما اذا استعملت أسماء (مبتدأ أو خبر) فتأتى بدون اداة تعريف قبل الاسم זֶה הַדָּבָר (هذا هو اللفظ) .

תולדות (قصة الخلق) وهى الصيغة التركيبية والمجردة هى תּוֹלָדוֹת وبالسريانية ܬܘܠܕ̈ܬܐ والفعل المجرد منها יָלַד (ولد) .

בְּהִבָּרְאָם : هو المصدر التركيبى من وزن נִפְעַל من الفعل בָּרָא (خلق) والمصدر منه בְּרֹא .

יְהוָה : فى الصيغة المكتوبة لكلمة يهوا ، ولكن يجب أن تكون القراءة יַהְוֶה

النص :

ביום עשות יהוה אלהים ארץ ושמים :

ه וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ וכל־עשב השדה טרם
יצמח כי לא המטיר יהוה אלהים על־הארץ ואדם אין
לעבד את־האדמה :

٦ — ואד יעלה מן־הארץ והשקה את־כל־פני האדמה :

٧ — וייצר יהוה אלהים את־האדם עפר מן־האדמה ויפח
באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה :

٨ — ויטע יהוה אלהים גן בעדן מקדם וישם שם את־האדם
אשר יצר :

٩ — ויצמח יהוה אלהים מן־האדמה כל־עץ נחמד למראה
וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע :

١٠ ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד והיה
לארבעה ראשים :

١١ — שם האחד פישון הוא הסבב את כל־ארץ ההוילה אשר־
שם הזהב :

١٢ — וזהב הארץ ההוא טוב שם הבדלח ואבן השהם :

١٣ — ושם־הנהר השני גיחון הוא הסובב את כל־ארץ כוש :

١٤ — ושם הנהר השלישי חדקל הוא ההלך קדמת אשור והנהר
הרביעי הוא פרת :

الترجمـة :

يوم عمل الرب الاله الأرض والسموات .

٥ — كل شجر البرية لم يكن بعد فى الأرض وكل عشب البرية لم ينبت بعد . لأن الرب الاله لم يكن قد أمطر على الأرض . ولا كان الانسان ليعمل الأرض .

٦ — ثم كان ضباب يطلع من الأرض ويسقى على وجه الأرض .

٧ — وجعل الرب الاله آدم ترابا من الأرض . ونفخ فى أنفه نسمة حياة . فصار آدم نفسا حية .

٨ — وغرس الاله جنة فى عدن شرقا . ووضع هناك آدم الذى جبله .

٩ — وأنبت الرب الاله من الأرض كل شجرة شهية للنظر وجيدة للأكل . وشجرة الحياة فى وسط الجنة وشجرة معرفة الخير والشر .

١٠— وكان نهر يخرج من عدن ليسقى الجنة . ومن هناك ينقسم فيصير أربعة رؤوس .

١١— اسم الواحد فيشون . وهو المحيط بجميع أرض الحويلة حيث الذهب.

١٢— وذهب تلك الأرض جيد . هناك المقل وحجر الجزع .

١٣— واسم النهر الثانى جيحون . وهو المحيط بجميع أرض كوش .

١٤— واسم النهر الثالث حِدّاقل . وهو الجارى شرقى أشور . والنهر الرابع الفرات .

التحليل :

٥ — שִׂיחַ : أعشاب .

עֲשׂוֹת : مصدر تركيبى للمجرد .

שָׂדֶה : حقل .

טֶרֶם : لم يحدث بعد .

יִצְמָח من צָמַח نبت

הִמְטִיר هفعيل من מָטָר بمعنى أمطر . وبالسريانية والأكدية meṭru .

אַיִן : مصدر تركيبي من אין بمعنى غير موجود ، אֵינֶנִּי = لست .

לַעֲבֹד من עָבַד : عمل (مع مفعول تعنى يخدم أو يشتغل بِـ) .

עֶבֶד = عبد עֲבֹדָה عمل ، خدمة .

אדמה من אָדַם : يحمرّ . אָדֹם أحمر אָדָם آدم .

אֲדָמָה : حقل ، أرض .

٦ — אֵד ضباب . שָׁתָה : شرب ، שָׁקָה : وزن هفعيل منه بمعنى سقى . מִשְׁתֶּה : وليمة .

יַעֲלֶה من עָלָה صعد ، علا ، وبالأكدية elû وبالحبشية ዐለለ

מִן־הָאָרֶץ : الشرطة العلوية بين الكلمتين تسمى مَقّيف מַקֵּף وهى علامة على أن الكلمتين بجمعهما مقطع واحد والنبرة الرئيسية لا تكون الا فى الكلمة الأخيرة فقط . والعلامة (^) الموضوعة تحت الألف من הָאָרֶץ تسمى اثنـــاح אַתְנָח وهى تقســم البيت أو الآية الى شطرين .

הִשְׁקָה : وزن هفعيل من שָׁקָה بمعنى سقى .

פְּנֵי : من פָּנָה بمعنى التفِت ، פָּנִים جمع بمعنى ســطح .

לִפְנֵי : أمام ، قبل .

٧ — וַיִּיצֶר : من יָצַר بنى ، ضع . יוֹצֵר = صانع الخزف

וַיִּפַּח : من נָפַח بمعنى نفخ ، نفخ . وبالحبشية ነፍኀ .

אַף المثنى منها אַפַּיִם بمعنى منخاران .

נִשְׁמַת : نسمة

חַיִּים : حياة من חָיָה عاش ، حيا . חַי حيّ . חַיָּה حيوانات .

٨ — וַיִּטַּע وزن هفعيل من נָטַע بمعنى غرس .

מִקֶּדֶם : קֶדֶם بمعنى أمام ، شرق ، بدء التاريخ ، قديما .

וַיָּשֶׂם : من שׂוּם ، שִׂים بمعنى وضع ، رقد .

שָׁם هناك ، שָׁמָּה الى هناك (والهاء ה تفيد التعبير عن الاتجاه) .

שֵׁם اسم ، شهرة .

٩ — צָמַח : غرس

נֶחְמָד : وزن نفعل (وهو مثل وزن هشبعل بمعنى تندم ، انتقم)

من חָמַד = اشتهى . واسم الفاعل من وزن نفعل נֶחְמָד بمعنى مشتهى ، محبوب .

מַרְאֶה : من רָאָה بمعنى رأى . ووزن نفعل بمعنى تراءى .

ووزن هُفعل بمعنى رأى מַרְאֶה : مظهر .

מַאֲכָל : من אָכַל أكل . ووزن هفعل : مطاوع . ونفعل : مبنى للمجهول ، أى بمعنى مأكول .

אֹכֶל ، אָכָל ، מַאֲכָל = طعام . מַאֲכֶלֶת : سكين

בְּתוֹךְ : الباء حرف جر ، תָּוֶךְ وسط . وفى حالة الاضافة : תּוֹךְ

מִתּוֹךְ = من وسط .

דַּעַת : المعرفة ، من יָדַע : تعرف على ، عرف . والمصدر المجرد

יָדוֹעַ ، יָדֹעַ .

١٠— יָצָא : خرج . ووزن هفعيل بمعنى انتهى الى ، ووزن هفعل بمعنى المبنى للمجهول من وزن هفعيل . מוֹצָא : مخرج .

יִפָּרֵד : من פָּרַד ووزن هفعيل بمعنى قطع العهد .

שקה سقى . ووزن هثبعل منه השקה .

ראש رأس . ראשית بدء ، باكورة . ראשון أول

١١– אחד : واحد . وعند الاضافة تصبح אחד مع المذكر

אחת : واحدة . وعند الاضافة تصبح אחת مع المؤنث

والعدد الترتيبى هو ראשון .

הסבב : اسم فاعل من סבב بمعنى انحنى ، التف حول ، أحاط بـ

(وكذا وزن نفعل منه) . סביב : محيط

١٢– בדלח : المقل

אבן : حجر

שהם : حجر كريم هو حجر الجزع

١٣– השני : الثانى أى العدد الترتيبى من שנים : اثنان . وعند الاضافة שני

שתים : اثنتان . وعند الاضافة שתי

כוש : الحبشة ، جنوب الجزيرة العربية ، النوبة .

١٤– השלישי : الثالث أى العدد الترتيبى من שלשה . راجع بباب العدد

שלשת ، שלש ، שלש .

הלך : اسم فاعل من הלך بمعنى ذهب . ووزن هفعيل بمعنى قاد

הרביעי : الرابع ، أى العدد الترتيبى من ארבעה . وراجع

بباب العدد ארבעת ، ארבע ، ארבע .

היה : فعل الكينونة . היה : عاش . والزمن الحال יהיה ،

יחיה .

النص :

טו ויקח יהוה אלהים את־האדם וינחהו בגן־עדן לעבדה ולשמרה :

١٦ — ויצו יהוה אלהים על־האדם לאמר מכל עץ־הגן אכל תאכל :

١٧ — ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות :

١٨ — ויאמר יהוה אלהים לא־טוב היות האדם לבדו אעשה־לו עזר כנגדו :

١٩ — ויצר יהוה אלהים מן־האדמה כל־חית השדה ואת כל־עוף השמים ויבא אל־האדר לראות מה־יקרא־לו וכל אשר יקרא־לו הארם נפש חיה הוא שמו :

כ ויקרא האדם שמות לכל־הבהמה ולעוץ השמים ולכל חית השדה ולאדם לא־מצא עזר כנגדו :

٢١ — ויפל יהוה אלהים תרדמה על־האדר ויישן ויקח אחת מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה :

٢٢ — ויבן יהוה אלהים את־הצלע אשר־לקח מן־האדם לאשה ויבאה אל־האדם ;

٢٣ — ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה־זאת :

٢٤ — עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד :

כה וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ :

الترجمة :

١٥— وأخذ الرب الاله آدم ووضعه فى جنة عدن ليعملها ويحفظها .

١٦— وأوصى الرب الاله آدم قائلا من جميع شجر الجنة تأكل أكلا .

١٧— وأما شجرة معرفة الخير والشر فلا تأكل منها . لأنك يوم تأكل منها موتا تموت .

١٨— وقال الرب الاله ليس جيدا أن يكون آدم وحده . فاصنع له معينا نظيره .

١٩— وجبل الرب الاله من الأرض كل حيوانات البرية وكل طيور السماء . فأحضرها الى آدم ليرى ماذا يدعوها . وكل ما دعا به آدم ذات نفس حية فهو اسمها .

٢٠— فدعا آدم بأسماء جميع البهائم وطيور السماء وجميع حيوانات البرية . وأما لنفسه فلم يجد معينا نظيره .

٢١— فأوقع الرب الاله سباتا على آدم فنام . فأخذ واحدة من اضلاعه وملأ مكانها لحماً .

٢٢— وبنى الرب الاله الضلع التى أخذها من آدم امرأة وأحضرها الى آدم .

٢٣— فقال آدم هذه الآن عظم من عظامى ولحم من لحمى . هذه تدعى امرأة لأنها من امرء أخذت .

٢٤— لذلك يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته ويكونان جسدا واحدا .

٢٥— وكانا كلاهما عريانين آدم وامرأته وهما لا يخجلان .

التحليل :

١٥— וַיִּקַּח من לָקַח بمعنى أخـذ ، أحضر . ووزن نفعل منه مبنى للمجهول . واللام حين تقع أول الفعل تعامل فى المجرد معاملة المزيد بالنون فيقال יִקַּח ويقال תִּקְחִי ، יִקְחִי لأن التضعيف لا يجوز حينما

يكون الحرف الساكن الواجب التضعيف فى آخر المقطع بدون حركة مثل רַב بدلا من רָבַב : كثير ، (רַבִּים : كثيرون) . والأمر منه קַח ، والمصدر التركيبى קַחַת (קַחְתִּי : أخذت) والزمن الحال للمجرد المبنى للمجهول יֻקַּח أى مثل ازمن الحال من هفعل .

والفعل المزيد بالنون منه تظهر فيه اللام فيقال נִלְקַח (والمصدر التركيبى הִלָּקַח) .

וַיַּנִּחֵהוּ وزن هفعيل بالآرامية من נוּחַ بمعنى استراح ، فيصير هفعيل הֵנִיחַ والزمن الحال יָנִיחַ ، וַיַּנַּח بمعنى أراح يريح .

١٦— וַיְצַו : زمن حال من الوزن المضعف أى (فعّل) والأصل צִוָּה بمعنى أمر .

מִצְוָה : وصية ، أمر .

לֵאמֹר : من אָמַר بمعنى قال .

אָכֹל תֹּאכֵל : من אָכַל بمعنى أكل . אֹכֶל ، אָכְלָה ، מַאֲכָל بمعنى اكل .

١٧— מִמֶּנּוּ : يقال מִמֶּנִּי ، מִמְּךָ ، מִמֵּךְ ، מִמֶּנּוּ מִמֶּנָּה .

والجمع מִמֶּנּוּ ، מִכֶּם ، מִכֶּן ، מֵהֶם ، מֵהֵמָּה ، מֵהֶן ، מֵהֵן ، מֵהֵנָּה .

מוּת = مات . وصيغة هفعيل وبوليل بمعنى قتل .

מֵת = ميت . מָוֶת (التركيبى מוֹת) : الموت .

١٨— הֱיוֹת مصدر تركيبى من הָיָה .

לְבַדּוֹ : من בַּד بمعنى عزل ، افتراق ، انفصال . לְבַד غريب ، معزول ،

אֶעֱשֶׂה : من עָשָׂה بمعنى صنع . מַעֲשֶׂה : فعل ، عمل

עֵזֶר : من עָזַר (بمعنى ساعد . עֵזֶר ، עֶזְרָה : مساعدة

כְּנֶגְדּוֹ : من נָגַד . ووزن هفعيل منها بمعنى اخبر . נֶגֶד : فى مقابل

לְ (مع المجرور) : يقال לִי ، לְךָ أو לָךְ ، לְךָ ، לוֹ ، לָהּ

לָנוּ ، לָכֶם ، לָכֶן ، לָהֵמָּה أو לָהֶם ، לָהֵנָּה

أو לָהֶן .

כָּמוֹנִי ، כָּמוֹךָ ، כָּמוֹהוּ ، כָּמוֹהָ ، כָּמוֹנוּ ، כָּכֶם ، כָּהֵמ (כָּהֶם) ،

כָּהֵנָּה (בָּהֶן) .

١٩– וַיִּצֶר أو וַיִּיצֶר : خلق .

שָׂדֶה : حقل ، ارض .

עוֹף : طار . עוֹף : طير (اسم جمع) .

וַיָּבֵא : زمن حال مختصر من وزن هفعيل من المجرد בּוֹא = دخل ، أتى ، غاب . ووزن هفعيل منه بمعنى أحضر .

מָבוֹא : مدخل . מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ : مغرب الشمس .

רָאָה : رأى . ووزن نفعل منه بمعنى اظهر نفسه ، بان . أما وزن هفعيل منه فبمعنى أرى .

מַרְאָה : مرأى .

קָרָא : دعا אֶל . . . : سمىّ (לְ الشخص) .

שֵׁם : اسم . والجمع שֵׁמוֹת اى اسماء .

٢٠– בְּהֵמָה : غالبا اسم جمع بمعنى دواب ، حيوانات .

מָצָא : وجد . ووزن نفعل بمعنى تواجد .

ملحوظة : الهاء فى نهاية الكلمة لا تكون صوتا ساكنا بل علامة على مد الحركة قبلها (سواء أكانت قامص أو صيرى أو سيجول أو حولم) ولا تنطق ولا يعبر عنها اذا كتبت الكلمة بالحروف اللاتينية مثلا . واذا كانت الهاء فى نهاية الكلمة صوتا ساكنا ، وضع داخلها نقطة مَفيق (מפיק) . فالأولى مثل מַלְכָּה (أى ملكة فلا تنطق الهاء بل تعتبر مدًّا للقامص) ، والثانية مثل מַלְכָּהּ (أى ملكها فتنطق الهاء) .

٢١- וַיַּפֵּל : صيغة مختصرة لوزن هفعيل فى الزمن الحال من الفعل נָפַל بمعنى وقع . ووزن هفعيل بمعنى أوقع .

תַּרְדֵּמָה : السبات ، النوم العميق . والصيغة التركيبية תַּרְדֵּמַת .

רָדַם : نام مخدرا . والمعنى الأصلى مثل ردم فى العربية وبالأكدية nardamu .

וַיִּישָׁן : من יָשֵׁן بمعنى نام .

וַיִּקַּח : من לָקַח (انظر الآية ١٥) بمعنى أخذ ، أحضر .

מִצַּלְעֹתָיו : من צֵלָע بمعنى ضلع ، وبالسريانية ܐܠܥܐ وبالأشورية sêlu .

וַיִּסְגֹּר : من סָגַר بمعنى أغلق . ووزن هفعيل بمعنى سلم (הִסְגִּיר) .

בָּשָׂר : لحم ، جسد .

תַּחְתֶּנָּה : من תַּחַת بمعنى تحت ، اسفل ، بدلا من (وحرف الجر هنا يتصل بالضمير الذى يتصل به الفعل فقط وهذا شاذ) .

ويقال תַּחְתֶּיךָ ، תַּחְתַּיִךְ ، תַּחְתָּיו ، תַּחְתָּו ، תַּחְתֶּיהָ ، תַּחְתֵּינוּ ، תַּחְתֵּיכֶם ، תַּחְתָּם ، תַּחְתֵּיהֶם .

ونادرا ما نجد مثل תַּחְתֵּנִי ، תַּחְתֶּנָּה .

٢٢— וַיִּבֶן : من בָּנָה بمعنى بنى .

לְאִשָּׁה : אִישׁ بمعنى رجل . אֲנָשִׁים : رجال אִשָּׁה أنثى .

נָשִׁים : اناث .

וַיְבִאֶהָ : من בּוֹא بمعنى أتى ، ذهب ، غرب . ووزن هفعيل بمعنى أحضر (הֵבִיא יָבִיא) .

٢٣— הַפַּעַם : أخيرا ، الآن ، هذه المرة . פַּעַם : خطوة ، قدم

פַּעַם אַחַת : مرة .

לֻקֳחָה : من לָקַח יִקַּח بمعنى أخذ يأخذ .

٢٤— עַל־כֵּן : עַל بمعنى على ، כֵּן : بمعنى كذا ، هكذا .

לָכֵן ، עַל־כֵּן : لذلك .

יַעֲזָב־אִישׁ : עָזַב بمعنى ترك .

אָבִיו : אָב بمعنى أب . אָבִיו : أبوه .

אִמּוֹ : אֵם بمعنى أم ، אִמִּי : امى

וְדָבַק : من דָּבַק بمعنى لصق أو تعلق بـ . والواو واو القلب هنا أى ويلتصق .

הָיָה : فعل الكينونة .

٢٥— שְׁנֵיהֶם : اثنان . والصيغة التركيبية שְׁנֵי .

עֲרוּמִּים : صيغة الجمع من עָרוֹם بمعنى عارٍ .

יִתְבֹּשָׁשׁוּ : من בּוֹשׁ بمعنى خَجِل ، خزى . בֹּשֶׁת : خَجَل ، خزى .
والصيغة هنا هى صيغة هثبعليل (Hithpo'lel) وتفيد المشاركة أو المبادلة .

الاصحاح الثالث

النصّ :

١ — והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים
ויאמר אל־האשה אף כי־אמר אלהים לא תאכלו מכל
עץ הגן :

٢ — ותאמר האשה אל־הנחש מפרי עץ־הגן נאכל :

٣ — ומפרי העץ אשר בתוך־הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו
ולא תגעו בו פן־תמתון :

٤ — ויאמר הנחש אל־האשה לא־מות תמתון :

ه כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם
כאלהים ידעי טוב ורע :

٦ — ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה־הוא לעינים
ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם־לאישה
עמה ויאכל :

الترجمة :

١ ـ وكانت الحية أحيل جميع حيوانات البرية التى عملها الرب الاله .
فقالت للمرأة أحقا قال الله لا تأكلا من كل شجر الجنة .

٢ ـ فقالت المرأة للحية : من ثمر شجر الجنة نأكل .

٣ ـ وأما ثمر الشجرة التى فى وسط الجنة فقال الله : لا تأكلا منه ولاتمساه
لئلا تموتا .

٤ — فقالت الحية للمرأة لن تموتا .

٥ — بل الله عالم أنه يوم تأكلان منه تنفتح أعينكما وتكونان كالله عارفين الخير والشر .

٦ — فرأت المرأة أن الشجرة جيدة للأكل وانها بهجة للعيون وأن الشجرة شهية للنظر . فأخذت من ثمرها وأكلت واعطت رجلها ايضا معها فأكل .

التحليل :

١ — וְהַנָּחָשׁ : الواو حرف عطف والهاء أداة تعريف مع تضعيف الحرف الأول ، נָחָשׁ =حية .

עָרוּם : ماكر .

אַף : ايضا ، حتى אַף כִּי = أحقا .

٢ — מִפְּרִי : من פָּרָה بمعنى أثمر ، פְּרִי : ثمر . والمعنى هنا من ثمر (راجع باب الحروف) ووزن هفعيل من פָּרָה بمعنى يجعل مثمرا .

٣ — בְּמוֹךְ : الباء حرف جر ، תּוֹךְ : الصيغة التركيبية من תָּוֶךְ بمعنى وسط .

בְּתוֹךְ : بوسط מִתּוֹךְ : من وسط .

מִמֶּנּוּ : مكونة من מִן + מִנּוּ (ضمير مفرد غائب أو جمع متكلم) .

תִּגְּעוּ : من נָגַע بمعنى ضرب ، لمس . والفعل مصرف مسند الى المخاطبين فى صيغة النهى . ويراجع تصريف الفعل المبدوء بحرف النون .

פֶּן־תְּמֻתוּן : صيغة الزمن الحال من المجرد מוּת مسند للمخاطب الجمع وعلامة الجمع هنا (וּן) وهذا نادر جدا .

٥ — כִּי : بل ، لأن ، إن

יְדַע . من יָדַע بمعنى عرف ، تعرّف على .

וְנִפְקְחוּ : من פָּקַח وهى بمعنى פָּתַח والوزن المجرد والمضاعف منهما بمعنى فتح (عينية بالنسبة للفعل الأول) ، ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول . פֶּתַח = باب מַפְתֵּחַ = مفتاح .

עֵינֵיכֶם : من עַיִן وهى كلمة مؤنثة بمعنى عين أو بئر ، والصيغة المضافة منها עֵין עֵינַיִם صيغة المثنى ، עֲיָנוֹת صيغة الجمع .

וִהְיִיתֶם : من הָיָה .

٦ — וַתֵּרֶא : من רָאָה بمعنى رأى . ووزن نفعل بمعنى تراءى .

תַאֲוָה־הוּא : من אָוָה ووزن هثبعل وكذا الوزن المضعف فِعّل بمعنى اشتهى أو أراد . תַּאֲוָה ، אַוָּה بمعنى مشتهى ، مرغوب أو رغبة شهوة .

וְנֶחְמָד : من חָמַד بمعنى اشتهى . נֶחְמָד = شهى .

לְהַשְׂכִּיל : من שָׂכַל ، ووزن هفعيل منه بمعنى يصبح ذكيا أو يجعله ذكيا أو يساوم ، يرعى . שֵׂכֶל : فهم .

וַתִּקַּח : من לָקַח بمعنى أخذ والفعل مصرّف فى صيغة الزمن الحال ومسند الى الغائبة . وقد عوملت اللام وهى فاء الفعل معاملة النون حينما تكون فاء الفعل فقلبت هنا قافا وادغمت فى القاف (أى عين الفعل هنا) .

גַּם־לְאִישָׁהּ : גַּם بمعنى أيضا ، حتى . واللام حرف جر ، אִישׁ = رجل . לְאִישָׁהּ لرجلها .

עִמָּהּ : עִם بمعنى عند ، مع . עִמָּהּ = معها . עִמָּדִי = عندى .

النص :

٧ — ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמים הם ויתפרו עלה תאנה ויעשו להם חגרת :

٨ — וישמעו את־קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום ויתחבא האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן :

٩ — ויקרא יהוה אלהים אל־האדם ויאמר לו איכה :

١٠ ויאמר את־קלך שמעתי בגן ואירא כי־עירם אנכי ואחבא :

١١ — ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה המן־העץ אשר צויתיך לבלתי אכל־ממנו אכלת :

١٢ — ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה־לי מן־העץ ואכל :

١٣ — ויאמר יהוה אלהים לאשה מה־זאת עשית ותאמר האשה הנחש השיאני ואכל :

الترجمة :

٧ — فانفتحت أعينهما وعلما أنهما عريانان . فخاطا أوراق تين . وصنعا لأنفسهما مأزر .

٨ — وسرعان صوت الرب الاله ماشيا فى الجنة عند هبوب ريح النهار . فاختبأ آدم وامراته من وجه الرب فى وسط شجر الجنة .

٩ — فنادى الرب الاله آدم ، وقال له : اين أنت ؟ .

١٠— فقال : سمعت صوتك فى الجنة فخشيت لأنى عريان فاختبأت .

١١— فقال : من أعلمك أنك عريان . هل أكلت من الشجرة التى اوصيتك أن لا تأكل منها .

١٢– فقال آدم المراة التى جعلتها معى هى أعطتنى من الشجرة فأكلت .

١٣– فقال الرب الاله للمراة : ماهذا الذى فعلت ؟ فقالت المراة : الحية غرتنى فأكلت .

التحليل :

٧ – וַתִּפָּקַחְנָה : من פָּקַח = فتح .

עֵינֵי : الصيغة التركيبية من עֵינַיִם = عينان .

שְׁנֵיהֶם : من שְׁנַיִם = اثنان . و הֶם الضمير المتصل للجمع والمثنى الغائب المضاف الى الصيغة التركيبية للعدد اثنين .

וַיֵּדְעוּ : من יָדַע بمعنى عرف ، تعرف على . والواو واو القلب وبعدها صيغة الزمن الحال المسند لجماعة الغائبين فقلب المعنى الى الزمن الماضى .

עֵירֻמִּים : من עֵירֹם . انظر עָרֹם فى سفر التكوين اصحاح ٢ آية ٢٥

וַיִּתְפְּרוּ : من תפר بمعنى لصق .

עֲלֵה : من עָלָה بمعنى صعد . עַל = فوق ، على . עָלֶה = أوراق الشجر .

תְאֵנָה = شجرة تين .

וַיַּעֲשׂוּ : من עָשָׂה .

חֲגֹרֹת : مأزران وهى صيغة جمع هنا من الفعل חָגַר بمعنى حَزَّم .

חֲגוֹרָה = حزام .

٨ – וַיִּשְׁמְעוּ : من שָׁמַע بمعنى سمع .

מִתְהַלֵּךְ : من הָלַךְ : بمعنى اتى . والصيغة هنا اسم فاعل من وزن هفعيل .

לְרוּחַ הַיּוֹם = عند هبوب نسمة المساء .

וַיִּתְחַבֵּא : وزن هثبعّل من חָבָא . والمعنى هنا وكذا معنى وزن نفعل (واختفى) لوجود واو القلب . ووزن هفعيل من هذا الفعل بمعنى أخفى .

מִפְּנֵי : פָּנָה بمعنى التفت . פָּנִים = وجه ، ظهر الأرض (صيغة جمع) .

לִפְנֵי = أمام . פֶּן = مع .

٩ — אַיֶּכָּה : من אַי = أين . אֵיזֶה = أى . אַיּוֹ = أين هو .

אַיֶּכָּה = أين أنت . אֵיפֹה = أين .

١٠— קֹלְךָ = قولك من קוֹל = صوت .

וָאִירָא : من יָרֵא صيغة الزمن الحال من المجرد .

וָאֵחָבֵא : من חָבָא وهى صيغة الزمن الحال من وزن نفعل .

١١— מִי = من .

הִגִּיד : من נָגַד . ووزن هفعيل منه بمعنى أخبر ، أعلم .

נֶגֶד = أما ، قبل ، فى مقابل .

אֲכָל־ : بدلا من אֱכֹל لتحرك النبرة .

הֲמִן־הָעֵץ = هل من الشجرة ؟

צִוִּיתִיךָ : من الفعل المجرد צָוָה . والصيغة على وزن فِعّل بمعنى أمر ، وصّى .

לְבִלְתִּי : בַּל = لا . בְּלִי ، בִּלְתִּי = لا ، دون .

١٢— עִמָּדִי : من עָמַד بمعنى وقف ، دخل .

נָתַן = أعطى .

עִמִּי = עִמָּדִי = معى .

הוא : حينما تكتب عوضـا عن הִיא فى كتب موسى الخمس (Pentateuch) تنطق (הִיא) .

١٣– הִשִּׁיאַנִי : من נָשָׂא . وهى على وزن هفعيل بمعنى خدع ، غر .

النص :

١٤ — וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה
מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל
כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ :

טו וְאֵיבָה אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא
יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב :

١٦ — אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי
בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ :

الترجمة :

١٤– فقال الرب الاله للحية : لأنك فعلت هذا ملعونة من جميع البهائم ومن جميع وحوش البرية . على بطنك تسـعين وترابا تأكلين كل أيام حياتك .

١٥– واضع عداوة بينك وبين المراة وبين نسلك ونسلها . هو يسحق راسك وانت تسحقين عقبة .

١٦– وقال للمراة : تكثيرا أكثر اتعاب حبلك . بالوجع تلدين أولادا . والى رجلك يكون اشتياقك وهو يسود عليك .

التحليل :

١٤– אָרוּר : بمعنى ملعونة من ארר ويقابلها بالأشورية araru .
والصيغة هنا صيغة اسم المفعول وكذا المصدر المطلق من الفعل المجرد

מִכָּל־הַבְּהֵמָה : من جميع البهائم .

الأصل فى מִכָּל هو מִן כָּל اى من كل ، ثم قلبت النون كافا وادغمت
فى قاف الكلمة التى تلى حرف الجر (من) .

בְּהֵמָה : يقابلها بالعربية بهيمة والجمع بهم .

עַל־גְּחֹנְךָ : على بطنك . גָּחוֹן = بطن . ومع الضمير يقال גְּחֹנְךָ
= بطنك .

١٥– יְשׁוּפְךָ : من שׁוּף بمعنى دهك ، سحق ، حطم .

١٦– הַרְבָּה : من רָבָה بمعنى ربا أو نما . والصيغة هنا هى صيغة
المصدر المطلق من وزن هفعيل . وهى أصلا הַרְבֵּה . ووضع القامص
تحت الباء لاستعمالها حالا .

עֶצֶב ، עִצָּבוֹן : الم ، تعب ، وجع ، غم .

הֵרוֹן : حمل . من الفعل הָרָה أو הָרָה = حَمَلت ، حَبلت .
הָרָה = حبلى .

תֵּלְדִי : من ילד (راجع الفعل الفائى الياء פ״י ص ٨١ – ٨٤) .

תְּשׁוּקָה : شوق ، تشوق .

النص :

١٧ — וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ
בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ :

١٨ — וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃

١٩ — בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃

الترجمة :

١٧— وقال لآدم : لأنك سمعت لقول امراتك واكلت من الشجرة التى أوصيتك قائلا لا تأكل منها ، ملعونة الأرض بسببك . بالتعب تأكل منها كل أيام حياتك .

١٨— وشوكا وحسكا تنبت لى وتأكل عشب الحقل .

١٩— بعرق وجهك تأكل خبزا حتى تعود الأرض التى اخذت منها . لأنك تراب والى تراب تعود .

التحليل :

١٧— בַּעֲבוּרֶךָ : بسببك בַּעֲבוּר = بسبب .

ويقال עֲבוּר = حب ، حبوب . ويقابله بالسريانية ܥܒܘܪܐ ، وبالأشورية ebûru من עָבַר بمعنى مَرَّ ، عَبَرَ .

בְּעִצָּבוֹן = بالتعب . עִצָּבוֹן = تعب ، ارهاق . من עצב (لاحظ بالعربية غضب) . ووزن هفعيل منه بمعنى أتعب .

١٨— וְקוֹץ וְדַרְדַּר : وشوكا وحسكا .

קוֹץ يقابلها بالأشورية على الأرجح kussu او gissu . والجمع קֹצִים

דַּרְדַּר : اعشاب شوكية ، وكذا بالعربية والآرامية والحبشية حيث يقال ደንደር .

١٩— זֵעָה : العرق . والصيفة التركيبية منها זֵעַת .

אַפֶּיךָ : من אַפַּיִם .

النص :

כ ויקרא האדם שם אשתו חוה כי הוא היתה אם כל חי :

٢١ — ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם :

٢٢ — ויאמר יהוה אלהים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה מן־ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעלם :

٢٣ — וישלחהו יהוה אלהים מגן־עדן לעבד את־האדמה אשר לקח משם :

٢٤ — ויגרש את־האדם וישכן מקדם לגן־עדן את־הכרבים ואת להט החרב המתהפכת לשמר את־דרך עץ החיים :

الترجمة :

٢٠ـ ودعا آدم اسم امرأته حواء لأنها أم كل حى .

٢١ـ وضع الرب الاله لآدم وامرأته اقمصة من جلد والبسهما .

٢٢ـ وقال الرب الاله هو ذا الانســان قد صار كواحد منا عارفا الخير والشر . والآن لعله يمد يده ويأخذ من شجرة الحياة أيضا ويأكل ويحيا الى الأبد .

٢٣ـ فاخرجه الرب الاله من جنة عَدْن ليعمل الأرض التى أخذ منها .

٢٤ـ فطرد الانسان وأقام شرقى جنة عدن الكروبيم ولهيب سيف متقلب لحراسة طريق شجرة الحياة .

التحليل :

٢١– כֻּתְּנוֹת : الصيغــة التركيبية للجمع من כְּתֹנֶת = ثوب ، ويقابله بالعربية كَتَّان والآرامية כִּתָּנָא ، ܟܬܳܢܳܐ ، وبالحبشية ከፍን والسريانية ܟܬܺܝܢܳܐ ولعل ذلك من الأكدية kitu والأشورية kitinnû .

٢٢– הֲיִי : من الفعل المجرد היה وهو مسند الى الغائب المفرد وهو يعامل معاملة مضعف العين ע״ע .

* * *

نصوص
من العهد القديم

יְמֵי חַיֵּי נֹחַ וְהַמַּבּוּל

בראשית ו׳

(١) וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם: (٢) וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: (٣) וַיֹּאמֶר יְהוָֹה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגָּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: (٤) הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם:

(٥) וַיַּרְא יְהוָֹה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם: (٦) וַיִּנָּחֶם יְהוָֹה כִּי עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ: (٧) וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם: (٨) וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָֹה:

(٩) אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ: (١٠) וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת: (١١) וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס: (١٢) וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ:

قصة سيدنا نوح عليه السلام والطوفان

سِفر التكوين – الإصحاح السادس

(١)وحدث لما ابتدأ الناس يكثرون على الأرض ووُلِد لهم بنات . (٢)أن أبناء الله رأوا بنات الناس أنهن حَسَنات . فاتخذوا لأنفسهم نساء من كل ما اختاروا . (٣)فقال الرب لا يدين رُوحى فى الإنسان إلى الأبد . لزيغانه هو بَشَر وتكون أيامه مئة وعشرين سنة . (٤)كان فى الأرض طُغاة فى تلك الأيام . وبعد ذلك أيضا إذ دخل بنو الله على بنات الناس وولدن لهم أولاداً . هؤلاء هم الجبابرة الذين منذ الدهر ذوو اسم .

(٥)ورأى الرب أن شرَّ الإنسان قد كثُرَ فى الأرض . وأن كل تصوُّر أفكار قلبه إنما هو شرير كل يوم . (٦)فحزن الرب أنه عمل الإنسان فى الأرض . وتأسّف فى قلبه . (٧)فقال الرب أمحو عن وجه الأرض الإنسان الذى خلقتُهُ . الإنسانَ مع بهائمَ ودبّابات وطيور السماء . لأنى حَزِنتُ أنى عملتُهم . (٨)وأما نوح فوجد نعمة فى عينى الرب .

(٩)هذه مواليد نوح . كان نوح رجلا بارًّا كاملا فى أجياله . وسار نوح مع الله . (١٠)وخلّف نوح ثلاثة بنين ساماً وحاماً ويافث (١١)وفسدت الأرض أمام الله وامتلأت الأرض ظلماً .

(١٢)ورأى الله الأرض فإذا هى قد فسدت . إذ كان كل بشر قد أفسد طريقه على الأرض .

(١٣) וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים לְנֹחַ קֵץ כָּל בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס
מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃ (١٤) עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים
תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃ (١٥) וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
קוֹמָתָהּ׃ (١٦) צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה
בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃ (١٧) וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל
מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל
אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃ (١٨) וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה
וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ (١٩) וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא
אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃ (٢٠) מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃ (٢١)
וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם
לְאָכְלָה׃ (٢٢) וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹקִים כֵּן עָשָׂה׃

(١٣) فقال الله لنوح نهايةُ كلّ بَشَرٍ قد أتتْ أمامى . لأن الأرض امتلأتْ ظلماً منهم . فها أنا مُهلكهم مع الأرض . (١٤) إصنعْ لنفسك فُلكا من خشبِ جُفْرٍ . تجعلُ الفلك مساكن . وتُطليه من داخل ومن خارج بالقار . (١٥) وهكذا تصنعه . ثلاث مئة ذراع يكون طول الفلك وخمسين ذراعا عرضه وثلاثين ذراعا ارتفاعه . (١٦) وتصنع كَوًّا للفلك وتكمّله إلى حد ذراع من فوق . وتضع باب الفلك فى جانبه . مساكن سفلية ومتوسطة وعلوية تجعله . (١٧) فها أنا آت بطوفان الماء على الأرض . لأهلك كل جسد فيه روح حيوة من تحت السماء . كل ما فى الأرض يموت . (١٨) ولكن أقيمُ عهدى معكَ . فتدخلُ الفلك أنتَ وبنوكَ وامرأتكَ ونساء بنيكَ معكَ . (١٩) ومن كل حىّ من كل ذى جسد اثنين من كلٍّ تدخلُ إلى الفلك لاستبقائها معك . تكون ذَكَراً وأنثى . (٢٠) من الطيور كأجناسها ومن البهائم كأجناسها ومن كل دبّابات الأرض كأجناسها . اثنين من كلٍّ تُدخِلُ إليكَ لاستبقائها . (٢١) وأنتَ نخذْ لنفسكَ من كل طعام يوكلُ واجمعه عندكَ . فيكون لك ولها طعاما . (٢٢) ففعلَ نوح حسب كل ما أمَرَهُ به الله . هكذا فَعَلَ .

בראשית ז׳

(١) וַיֹּאמֶר יְהוָֹה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ (٢) מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִיא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ (٣) גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ (٤) כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ (٥) וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָֹה׃ (٦) וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ (٧) וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ (٨) מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃ (٩) שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת נֹחַ׃

(١٠) וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃ (١١) בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃ (١٢) וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ (١٣) בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃ (١٤) הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כָּל־צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃ (١٥) וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־

سِفر التكوين — الإصحاح السابع

(١)وقال الرب لنوح ادخلْ أنتَ وجميع بيتكَ الى الفُلك . لأنى إياكَ رأيتُ باراً لدىَّ فى هذا الجيل . (٢)من جميع البهائم الطاهرة تأخذ معكَ سبعة سبعة ذكرًا وأنثى . ومن البهائم التى ليست بطاهرة اثنين ذكرًا وأنثى . (٣)ومن طيور السماء أيضا سبعة سبعة ذكرًا وأنثى . لاستبقاء نَسْلٍ على وجه كل الأرض . (٤)لأنى بعد سبعة أيام أيضا أُمطرُ على الأرض أربعين يوما وأربعين ليلة وأمحو عن وجه الأرض كل قائمٍ عملتهُ (٥)ففعل نوح حسب كل ما أمرَهُ به الرب . (٦)ولما كان نوح ابن ست مئة سنة صار طوفان الماء على الأرض. (٧)فدخل نوح وبنوه وامرأته ونساء بنيه معه الى الفلك من وجه مياه الطوفان. (٨)ومن البهائم الطاهرة والبهائم التى ليست بطاهرة ومن الطيور وكل ما يدبُّ على الأرض. (٩)دخل اثنان اثنان الى نوح الى الفلك ذكرا وأنثى . كما أمرْ الله نوحا . (١٠)وحَدَثَ بعد السبعة الأيام أن مياه الطوفان صارتْ على الأرض . (١١)فى سنة ست مئة من حيوة نوح فى الشهر الثانى فى اليوم السابع عشر من الشهر فى ذلك اليوم انفجرتْ كل ينابيع الغمر العظيم وانفتحتْ طاقات السماء .

(١٢)وكان المطر على الأرض أربعين يوما وأربعين ليلة . (١٣)فى ذلك اليوم عينه دَخَلَ نوح وسام وحام ويافث بنو نوح وامرأة نوح وثلاث نساء بنيه معهم الى الفلك . (١٤)هم وكل الوحوش كأجناسها وكل البهائم كأجناسها وكل الدبَّابات التى تدبُّ على الأرض كأجناسها وكل الطيور كأجناسها كل عصفور كل ذى جناح . (١٥)ودخلتْ الى نوح الى الفلك اثنين اثنين من

הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ (١٦) וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃ (١٧) וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃ (١٨) וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ (١٩) וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ (٢٠) חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃ (٢١) וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ (٢٢) כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ (٢٣) וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃ (٢٤) וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

(١٥) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ (١٦) צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ (١٧) כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הַיְצֵא אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃ (١٨) וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ (١٩) כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃

جسد فيه روح حيوة . [١٦]والداخلات دخلتْ ذكراً وأنثى من كل ذى جسد كما أمرَهُ الله . وأغلَق الرب عليه. [١٧]وكان الطوفان أربعين يوما على الأرض. وتكاثرتْ المياه ورفعتْ الفلك . فارتفع عن الأرض. [١٨]وتعاظمتْ المياه وتكاثرتْ جدا على الأرض. فكان الفلك يسير على وجه المياه. [١٩]وتعاظمتْ المياه كثيرا جدا على الأرض . فتغطتْ جميع الجبال الشامخة التى تحت كل السماء [٢٠]خمس عشرة ذراعا فى الإرتفاع تعاظمتْ المياه. فتغطتْ الجبال . [٢١]فماتَ كل ذى جسد كانَ يدبُّ على الأرض. من الطيور والبهائم والوحوش وكل الزحافات التى كانتْ تزحفُ على الأرض وجميع الناس . [٢٢]كل ما فى إنفه نَسمة روح حيْوة من كل ما فى اليابسة ماتَ . [٢٣]فمحا الله كل قائم كان على وجه الأرض. الناس والبهائم والدبابات وطيور السماء . فانمحت من الأرض . وتَبقَّى نوح والذين معه فى الفلك فقط . [٢٤]وتعاظمتْ المياه على الأرض مئة وخمسين يوما .

בראשית ח׳

(١) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם : (٢) וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם : (٣) וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם : (٤) וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט : (٥) וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים :

(٦) וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה : (٧) וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : (٨) וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה : (٩) וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה : (١٠) וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה : (١١) וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : (١٢) וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד :

(١٣) וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה : (١٤) וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ :

سِفر التكوين — الإصحاح الثـامن

(١) ثم ذَكَرَ الله نوحا وكل الوحوش وكل البهائم التى معه فى الفلك. وأجازَ الله ريحا على الأرض فهدأتْ المياه . (٢) وانسدَّتْ ينابيع الغمر وطاقات السماء . فامتنعَ المطر من السماء . ورجعتْ المياه عن الأرض رجوعًا متواليًا. و بعد مئة وخمسين يوما نقصتْ المياه. (٤) واستقرَّ الفلك فى الشهر السابع فى اليوم السابع عشر من الشهر على جبال أراراط (٥) وكانت المياه تنقُص نقصا متواليا إلى الشهر العاشر . وفى العاشر فى أول الشهر ظهرتْ رؤوس الجبال ..

(٦) وحدث من بعد أربعين يوما أن نوحا فَتَحَ طاقة الفلك التى كان قد عَمَلَها . (٧) وأرسلَ الغراب . فخرج متردِّدا حتى نشفتْ المياه عن الأرض . (٨) ثم أرسلَ الحمامة من عنده ليرى هل قَلَّتْ الميـاه عن وجه الأرض.. (٩) فلم تجد الحمامة مقرًّا لرجلها . فرجعتْ إليه إلى الفلك . لأن مياها كانت على وجه كل الأرض . فمدَّ يده وأخذها وأدخلها عنده إلى الفلك . (١٠) فلبثَ أيضا سبعة أيام أخر وعاد فأرسل الحمامة من الفلك. (١١) فأتتْ إليه الحمامة عند المساء و إذا ورقة زيتون خضراء فى فمها . فَعَلِمَ نوح أن المياه قد قَلَّتْ عن الأرض.. (١٢) فلبثَ أيضا سبعة أيام أخر وأرسل الحمامة فلم تعد ترجع إليه أيضا .

(١٣) وكان فى السنة الواحدة والست مئة فى الشهر الأول فى أول الشهر أن الميـاه نشفتْ عن الأرض . فَكَشَفَ نوح الغطاء عن الفلك ونظر فإذا وجه الأرض قد نشفَ (١٤) وفى الشهر الثانى فى اليوم السابع والعشرين من الشهر جَفَّتْ الأرض .

(١٥) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר : (١٦) צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ
וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ : (١٧) כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הַיְצֵא אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־
הָאָרֶץ : (١٨) וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ : (١٩) כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ
וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה :

(٢٠) וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף
הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ : (٢١) וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־לִבּוֹ לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב
הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי : (٢٢) עֹד
כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ :

(١٥)وكلم الله نوحا قائلا . (١٦)أخرجْ من الفلك أنتَ وامرأتكَ وبنوكَ ونساء بنيكَ معكَ . (١٧)وكل الحيوانات التي معكَ من كل ذي جسدٍ الطيور والبهائم وكل الدبَّابات التي تدبُّ على الأرض أخرِجْها معكَ . ولتتوالد في الأرض وتثمر وتكثر على الأرض . (١٨)فخرج نوح وبنوه وامرأته ونساء بنيه معه . (١٩)وكل الحيوانات كل الدبَّابات وكل الطيور كل مايدبُّ على الأرض كانوا عليها خرجتْ من الفلك .

(٢٠) وبَنَى نوح مذبحا للرب . وأخذَ من كل البهائم الطاهرة ومن كل الطيور الطاهرة وأصعدَ محرقات على المذبح . (٢١)فتنسَّمَ الرب رائحة الرضى . وقال الرب في قلبه لا أعود ألعنُ الأرض أيضا من أجل الإنسان لأن تصوّر قلب الإنسان شرّير منذ حداثته . ولا أعود أيضا أميتُ كل حيّ كما فعلتُ . (٢٢) مدة كل أيام الأرض زرع وحصاد وبرد وحر وصيف وشتاء ونهار وليل لا تزال .

בראשית ט׳

(١) וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ (٢) וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃ (٣) כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃ (٤) אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃ (٥) וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ (٦) שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃ (٧) וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃

(٨) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃ (٩) וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃ (١٠) וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃ (١١) וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃ (١٢) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃ (١٣) אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃

سِفر التكوين — الإصحاح التاسع

(١)و باركَ الله نوحا و بنيه وقالَ لهم أثمروا وأكثروا واملأوا الأرض . (٢)ولتكنْ خشيتكم ورهبتكم على كل حيوانات الأرض وكل طيور السماء . مع كل مايدبُّ على الأرض وكل أسماك البحر قد دفعتُ الى أيديكم . (٣)كل دابّة حيّة تكون لكم طعاما . كالعشب الأخضردفعتُ اليكم الجميع . (٤)غير أن لحما بحياته دمه لاتأكلوه . (٥)وأطلبُ أنا دمكم لأنفسكم فقط . من يد كل حيوان أطلُبه . ومن يد الإنسان أطلُب نفس الإنسان . من يد الإنسان أخيه . (٦)سافك دم الإنسان بالإنسان يُسفك دمه . لأن الله على صورته عمل الإنسان . (٧)فأثمروا أنتم وأكثروا وتوالدوا فى الأرض وتكاثروا فيها .

(٨)وكلم الله نوحا و بنيه معه قائلا . (٩)وها أنا مقيم ميثاقى معكم ومع نسلكم من بعدكم . (١٠)ومع كل ذوات الأنفس الحيَّة التى معكم . الطيور والبهائم وكل وحوش الأرض التى معكم من جميع الخارجين من الفلك حتى كل حيوان الأرض . (١١)أقيمُ ميثاقى معكم فلا ينقرض كل ذى جسد أيضا بمياه الطوفان . ولا يكونُ أيضا طوفان ليخرب الأرض . (١٢)وقال الله هذه علامة الميثاق الذى أنا واضعه بينى و بينكم و بين كل ذوات الأنفس الحيّة التى معكم الى أجيال الدهر . (١٣)وضعتُ قوسى فى السحاب فتكون علامة ميثاق بينى و بين الأرض .

(١٤) וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ (١٥) וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר׃ (١٦) וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ (١٧) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

(١٤)فيكون متى أنشرُ سحابا على الأرض وتظهرُ القوس فى السحاب . (١٥)انى أذكر ميثاق الذى بينى و بينكم و بين كل نفس حيّـة فى كل جسد . فلا تكون أيضا المياه طوفانا لِتُهلِك كُل ذى جسد . (١٦)فمتى كانت القوس فى السحاب أبصُرُها لأذكرَ ميثاقا أبديا بين الله و بين كل نفس حيّة فى كل جسـد على الأرض . (١٧)وقال الله لنوح هذه علامة الميثاق الذى أنا أقمتُهُ بينى و بين كل ذى جسد على الأرض .

תּוֹלְדוֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת

בראשית נח ט - י

---

(١٨) וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן : (١٩) שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ : . . . .

. . . .

(١) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל : (٢) בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס : (٣) וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה : (٤) וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים : (٥) מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם :

(٦) וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן : (٧) וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן : (٨) וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ : (٩) הוּא הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָֹה עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבֹּר צַיִד לִפְנֵי יְהוָֹה : . . . .

. . . .

(٢١) וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל : (٢٢) בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם : (٢٣) וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ : (٢٤) וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר : (٢٥) וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן :

أنساب نوح عليه السلام

وتقسيم الأسرة البشرية إلى آل سام وحام و يافث

سفر التكوين — الإصحاح التاسع والعاشر

---

(١٨)وكان بنو نوح الذين خرجوا من الفلك ساماً وحاماً و يافث . وحام هو أبو كنعان . (١٩)هؤلاء الثلثة هم بنو نوح ومن هؤلاء تشعَّبتْ كل الأرض . . . .

. . . .

(١)وهذه مواليد بنى نوح . سام وحام و يافث . ووُلِدَ لهم بنون بعد الطوفان . (٢)بنو يافث جُومَر وماجُوج ومادای و ياوان وتُوبال وماشَك وتيرَاس . (٣)و بنو جُومَر أَشْكناز وريفَاث وتُوجَرْمَة . (٤)وبنو ياوان أَلِيشَة وتَرْشِيش وكِتّيم ودُودَانيم . (٥) من هؤلاء تفرَّقتْ جزائر الأمم بأراضيهم كل إنسان كلسانه حسب قبائلهم بأممهم .

(٦)وبنو حام كُوش ومِصْرَايِم وفُوط وكَنْعان . (٧)و بنو كُوش سَبَا وحَوِيلَة وسَبْتَة ورَعْمَة وسَبْتَكَا . وبنو رَعْمَة شَبَا ودَدَان . (٨)وكُوش وَلَدَ نِمْرُود الذى ابتدأ يكون جبَّارا فى الأرض . (٩)الذى كان جبّار صيد أمام الرب . لذلك يقال كَنِمْرُود جبّار صيد أمام الرب . . . . . .

. . . .

(٢١)وسام أبو كل بنى عابر أخو يافث الكبير وُلِدَ له أيضا بنون . (٢٢)بنو سام عِيلام وأَشُّور وأَرْفَكْشاد ولُود وأرام . (٢٣)وبنو أرام عُوص وحُول وجاثَر وماش . (٢٤)وأَرْفَكْشَاد وَلَدَ شالَح وشالَح وَلَدَ عابِر . (٢٥)ولعابِر وُلِد ابنان . اسم الواحد فَالَج لأن فى أيامه قسمت الأرض . واسم أخيه يَقْطان .

(٢٦) וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח : (٢٧) וְאֶת־
הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה : (٢٨) וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא :
(٢٩) וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן : (٣٠) וַיְהִי מוֹשָׁבָם
מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם : (٣١) אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם
בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם : (٣٢) אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה
נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל :

(٢٦)ويَقْطان وَلَدَ أَلمُوداد وَشَالَف وحَضَرْمَوْت ويارَحْ . (٢٧) وهَدُورام وأوزّال ودِقْلَة . (٢٨)وعُوبَال وأبِيمايِل وشَبَا . (٢٩)وأوفير وحَويلة ويُوباب . جميع هؤلاء بنو يَقطان . (٣٠)وكان مسكنهم من مِيشا حينما تجيء نحو سَفَار جبلِ المشرق . (٣١)هؤلاء بنو سام حسب قبائلهم كألسنتهم بأراضيهم حسب أممهم . (٣٢)هؤلاء قبائل بنى نوح حسب مواليدهم بأممهم . ومن هؤلاء تفرّقتْ الأمم فى الأرض بعد الطوفان .

עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת

שמות ,יט.

(1) בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃ (2) וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר׃

(3) וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָֹה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ (4) אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי׃ (5) וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃ (6) וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

(7) וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָֹה׃ (8) וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָֹה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָֹה׃ (9) וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָֹה׃ (10) וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ (11) וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָֹה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר

الوصايا العشر

سِفر الخروج — الإصحاح التاسع عشر

(١)فى الشهر الثالث بعد خروج بنى اسرائيل من أرض مصر فى ذلك اليوم جاءوا الى بريّة سيناء . (٢)ارتحلوا من رِفيديم وجاءوا الى بريّة سيناء فنزلوا فى البريّة . هناك نزل اسرائيل مقابل الجبل .

(٣)وأما موسى فصعد الى الله . فناداه الرب من الجبل قائلا هكذا تقول لبيت يعقوب وتخبر بنى اسرائيل . (٤)أنتم رأيتم ماصنعتُ بالمصريين . وأنا حملتُكم على أجنحة النسور وجئتُ بكم الىّ . (٥)فالآن ان سمعتم لصوتى وحفظتم عهدى تكونون لى خاصة من بين جميع الشعوب . فان لى كل الأرض . (٦)وأنتم تكونون لى مملكة كهنة وأمة مقدسة . هذه هى الكلمات التى تُكلم بها بنى اسرائيل .

(٧)فجاء موسى ودعا شيوخ الشعب ووضع قدامهم كل هذه الكلمات التى أوصاه بها الرب . (٨)فأجاب جميع الشعب معا وقالوا كل ماتكلم به الرب نفعل . فردّ موسى كلام الشعب الى الرب. (٩)فقال الرب لموسى ها أنا آت اليك فى ظلام السحاب لكى يسمع الشعب حينما أتكلم معك فيؤمنوا بك أيضا الى الأبد . وأخبر موسى الرب بكلام الشعب . (١٠)فقال الرب لموسى اذهب الى الشعب وقدّسهم اليوم وغدا . وليغسلوا ثيابهم . (١١)ويكونوا مستعدين لليوم الثالث . لأنه فى اليوم

סִינָי׃ (١٢) וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת׃ (١٣) לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃

(١٤) וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ (١٥) וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃ (١٦) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ (١٧) וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃ (١٨) וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃ (١٩) וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃

(٢٠) וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה׃

الثالث ينزل الرب أمام عيون جميع الشعب على جبل سيناء . [١٢]وتقيم للشعب حدودا من كل ناحية قائلا احترزوا من أن تصعدوا الى الجبل أو تمسّوا طرفه . كل من يمسّ الجبل يُقتل قتلا . [١٣]لاتمسّه يد بل يُرجم رجما أو يُرمى رميا . بهيمة كان أم انسانا لايعيش . أما عند صوت البوق فهم يصعدون الى الجبل .

[١٤]فانحدر موسى من الجبل إلى الشعب وقدّس الشعب وغسلوا ثيابهم . [١٥]وقال للشعب كونوا مستعدين لليوم الثالث . لاتقربوا امرأة . [١٦]وحدث فى اليوم الثالث لما كان الصباح أنه صارتْ رعود و بروق وسحاب ثقيل على الجبل وصوت بوق شديد جدا . فارتعد كل الشعب الذى فى المحلة . [١٧]وأخرج موسى الشعب من المحلة لملاقاة الله . فوقفوا فى أسفل الجبل . [١٨]وكان جبل سيناء كله يدخّن من أجل أن الرب نزل عليه بالنار . وصعد دخانه كدخان الأتون وارتجف كل الجبل جدا . [١٩] فكان صوت البوق يزداد اشتدادا جدا وموسى يتكلم والله يجيبه بصوت .

[٢٠] ونزل الرب على جبل سيناء الى رأس الجبل . ودعا الله موسى الى رأس الجبل . فصعد موسى .

שמות כ.

(١) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ * (٢) אָנֹכִי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ * (٣) לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָיַ׃ (٤) לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ (٥) לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֺן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ (٦) וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָי׃ * (٧) לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהֹוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ * (٨) זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ (٩) שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃ (١٠) וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ (١١) כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהֹוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהֹוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ * (١٢) כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ * (١٣) לֹא תִרְצָח׃ * (١٤) לֹא תִנְאָף׃ * (١٥) לֹא תִגְנֹב׃ * (١٦) לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃ * (١٧) לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃

سِفر الخروج — الإصحاح العشرون

(١) ثم تكلم الله بجميع هــذه الكلمات قائلًا * (٢) أنا الربُّ إلٰهك الذى أخرجَكَ من أرض مصرَ من بيتِ العُبوديَّةِ * (٣) لايكنْ لكَ آلهةٌ أُخرى أَمامى . (٤) لا تَصنعْ لكَ تمثالاً منحوتاً ، ولا صورةً مّا ممّـا فى السماءِ من فوقُ وما فى الأرضِ من تحتُ وما فى المـاءِ من تحتِ الأرضِ . (٥) لاتَسجدْ لهنَّ ولا تعبدهنَّ . لأنى أنا الربَّ إلٰهكَ إلٰهٌ غيورٌ أَفتقدُ ذنوبَ الآباءِ فى الأبناءِ فى الجيل الثـالِثِ والرابع من مُبغِضِىَّ . (٦) وأَصنعُ إحساناً إلى أُلوفٍ من مُحِبِّىَّ وحافِظِى وصاياىَ * (٧) لاتنطقْ باسمِ الربِّ إلٰهكَ باطِلاً . لأن الربَّ لايبْرِئُ مَنْ نطَقَ باسمِهِ باطلاً * (٨) أُذكُرْ يوم السبتِ لِتُقدِّسَهُ (٩) ستَّةَ أيامٍ تعملُ وتصنعُ جميعَ عملكَ . (١٠) وأما اليومُ السابعُ ففيهِ سبتٌ للربِّ إلٰهكَ. لاتصنعْ عملاً مّا أنتَ وابنُكَ وابنتُكَ وعبدُكَ وأَمَتُكَ وبهيمتكَ ونزيلكَ الذى داخلَ أبوابكَ. (١١) لأن فى ستةِ أيامٍ صنعَ الربُّ السماءَ والأرضَ والبحرَ وكلَّ ما فيها . واستراحَ فى اليومِ السابعِ . لذلكَ باركَ الربُّ يومَ السبتِ وقدَّسَهُ * (١٢) أكرِم أباكَ وأُمَّكَ لكىْ تطولَ أيامُكَ على الأرض التى يُعطيكَ الربُّ إلٰهُكَ * (١٣) لا تَقتُلْ * (١٤) لا تَزْنِ * (١٥) لا تَسرقْ * (١٦) لا تَشهدْ على قَريبِكَ شهادةَ زُورٍ * (١٧) لا تَشتَهِ بيتَ قريبِكَ . لاتشتهِ امرأةَ قريبِكَ ولا عبدَهُ ولا أَمَتَهُ ولا ثَوْرَهُ ولا حِمَارَهُ ولا شيئًا ممّـا لِقريبِكَ .

חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים

שמות כא·

(١) וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם׃ . . . .

. . . .

(١٢) מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃ (١٣) וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ (١٤) וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃ (١٥) וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ (١٦) וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת׃ (١٧) וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ (١٨) וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ (١٩) אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃ (٢٠) וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם׃ (٢١) אַךְ אִם יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא׃ (٢٢) וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים׃ (٢٣) וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ (٢٤) עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל׃ (٢٥) כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה׃ (٢٦) וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ׃ (٢٧) וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ׃

شرائع وأحكام

سِفر الخروج — الإصحاح الحادى والعشرون

(١) وهذه هي الأحكام التي تضع أمامهم . . . .

. . . .

(١٢) مَنْ ضَرَبَ إنساناً فمات يُقتلُ قتلاً . (١٣) ولكن الذى لم يتعمَّدْ بل أَوقعَ اللهُ في يده فأنا أجعلُ لكَ مكاناً يهربُ إليه . (١٤) و إذا بَغَى إنسانٌ على صاحبه ليقتُلَهُ بِغدرٍ فمن عند مَذْبَحى تأخذه للموت . (١٥) ومَنْ ضَرَبَ أباه أو أمَّه يُقتَلُ قتلا . (١٦) ومَنْ سَرَقَ إنساناً و باعَهُ أو وُجد فى يده يُقتلُ قتلاً . (١٧) ومَنْ شَتَمَ أباه أو أمَّه يُقتلُ قتلاً . (١٨) و إذا تخاصم رجلان فضَرَبَ أحدهما الآخر بحَجَرٍ أو بِلَكْمَة ولم يُقتلْ بل سقط فى الفِراش (١٩) فإن قام وتمشَّى خارجًا على عُكَّازه يكون الضاربُ بريئًا . إلَّا أنه يُعوِّض عُطْلَتَهُ و يُنفقُ على شِفائه . (٢٠) و إذا ضَرَبَ إنسانٌ عبدَه أو أَمَتَه بالعصا فمات تحت يده يُنتقمُ منه . (٢١) لكن إن بَقِيَ يوما أو يومين لا يُنتقمُ منه لأنه مالُهُ . (٢٢) و إذا تخاصَمَ رِجالٌ وصَدَمُوا امرأةً حُبْلَى فسقطَ ولدُها ولم تحصل أذيَّة يُغرمُ كما يَضَعُ عليه زوجُ المرأة و يَدْفَعُ عن يد القضاة . (٢٣) و إن حَصَلَتْ أذيَّة تُعْطِى نفساً بنفس . (٢٤) وعيناً بعينٍ وسِنًّا بِسنٍّ و يدًا بيدٍ ورِجْلاً برِجْلٍ . (٢٥) وكَيًّا بِكَيٍّ وجُرحًا بجرحٍ ورَضًّا برَضٍّ (٢٦) و إذا ضَرَبَ إنسانٌ عَيْنَ عبدِه أو عَيْنَ أَمَتِه فأتلفها يُطْلِقُهُ حُرًّا عوضًا عن عينِه . (٢٧) و إن أَسْقَطَ سِنَّ عبدِه أو سِنَّ أَمَته يُطْلِقُهُ حُرًّا عوضًا عن سنِّه .

(٢٨) וְכִֽי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃ (٢٩) וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת׃ (٣٠) אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו׃ (٣١) אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ (٣٢) אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ (٣٣) וְכִֽי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּֽי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָֽפַל־שָׁמָּה שּׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃ (٣٤) בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ (٣٥) וְכִֽי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ (٣٦) אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃

שמות כב

(١) כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃ (٢) אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃ (٣) אִם־זָֽרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃ (٤) אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃

(٥) כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירֹה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ (٦) כִּֽי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר אֶת־הַבְּעֵרָה

(٢٨) وإذا نَطَحَ ثورٌ رجلًا أو امرأةً فمات يُرجَمُ الثورُ ولا يؤكل لحمُه . وأما صاحبُ الثورِ فيكونُ بريئًا . (٢٩) ولكن إن كان ثورا نطَّاحًا من قبلُ وقد أُشْهِدَ على صاحبِهِ ولم يضبطه فقتَلَ رجلًا أو امرأةً فالثورُ يُرجَمُ وصاحبه أيضا يُقتَلُ . (٣٠) إن وُضِعَتْ عليه فِدْيَةٌ يَدْفَعُ فداءَ نفسه كل ما يُوضعُ عليه . (٣١) أو إذا نَطَحَ ابنًا أو نَطَحَ ابنةً فبحسب هذا الحُكمِ يُفعَل به . (٣٢) إن نَطَحَ الثورُ عبدًا أو أمَةً يُعطِى سيده ثلاثين شاقِلِ فِضَّة والثور يُرجم . (٣٣) وإذا فتَحَ إنسانٌ بئرًا أو حَفَرَ إنسانٌ بئرًا ولم يُغَطِّها فوقع فيها ثورٌ أو حمارٌ (٣٤) فصاحبُ البئرِ يُعوِّضُ ويردُّ فِضَّة لصاحبه والمَيْتُ يكون له . (٣٥) وإذا نَطَحَ ثور إنسان ثورَ صاحبه فمات يبيعان الثور الحيَّ ويقتسمان ثمنه . والمَيْتُ أيضا يقتسمانه . (٣٦) لكن إذا عُلِمَ أنه ثورٌ نطَّاحٌ من قبل ولم يضبطهُ صاحبُهُ يُعوِّضُ عن الثور بثورٍ والميتُ يكون له .

سِفر الخروج — الإصحاح الثانى والعشرون

---

(١) إذا سَرَقَ إنسانٌ ثورا أو شاةً فذَبَحَهُ أو باعَهُ يُعوِّضُ عن الثور بخمسة ثيران وعن الشاة بأربعة من الغنم . (٢) إن وُجِد السارق وهو ينقبُ فضُرِبَ ومات فليس له دمٌ . (٣) ولكن ان أشرقتْ عليه الشمسُ فله دمٌ . إنه يُعوِّضُ . إن لم يكن له يُبيع بسرقته . (٤) إن وُجِدَت السرقة فى يده حيَّةً ثورًا كانت أم حمارًا أم شاةً يُعوِّضُ باثنين .

(٥) إذا رَعَى إنسانٌ حقلًا أو كرمًا وسَرَّحَ مواشيهُ فرعتْ فى حقل غيرِهِ فمن أجْوَدِ حقلِهِ وأجْوَدِ كرمه يُعوِّضُ . (٦) إذا خرجتْ نارٌ وأصابتْ شوكًا فاحترقتْ أكداسٌ أو زرعٌ أو حقلٌ فالذى أوقَدَ الوقيدَ يُعوِّضُ .

(٧) כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־
יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃ (٨) אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל הַבַּיִת אֶל־
הָאֱלֹהִים אִם לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃ (٩) עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר
עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד
הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃ (١٠) כִּי־
יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר
אוֹ נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה׃ (١١) שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם׃ (١٢) וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם
לִבְעָלָיו׃ (١٣) אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם׃ (١٤) וְכִי־יִשְׁאַל
אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃ (١٥) אִם־
בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ׃

(١٦) וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה
לּוֹ לְאִשָּׁה׃ (١٧) אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃
(١٨) מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה׃ (١٩) כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃ (٢٠) זֹבֵחַ
לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ׃

(٢١) וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ (٢٢) כָּל
אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן׃ (٢٣) אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי
שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃ (٢٤) וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם
אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃ (٢٥) אִם־כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא
תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃ (٢٦) אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ
עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ (٢٧) כִּי הִיא כְסוּתֹה לְבַדָּהּ הִיא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ
בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי׃

(٧) إذا أعطى إنسانٌ صاحبَهُ فِضَّةً أو أمتعةً للحفظ فسُرِقتْ من بيت الانسان فان وُجِدَ السارقُ يُعوَّضُ باثنين . (٨) وإن لم يُوجد السارقُ يُقدَّمُ صاحبُ البيت إلى الله ليحكم هل لم يمدَّ يده إلى مُلك صاحبه. (٩) فى كل دعْوَى جِنايةٍ من جهة ثورٍ أو حمارٍ أو شاةٍ أو ثوبٍ مفقودٍ ما يُقال ان هــذا هو تقــدَّم إلى الله دعواهما . فالذى يَحكُمُ الله بذنبه يُعوِّضُ صاحبُهُ باثنين. (١٠) إذا أعطَى انسانٌ صاحبَهُ حماراً أو ثوراً أو شاةً أو بهيمةً ما للحفظ فمـات أو انكسر أو نُهِبَ وليس ناظر. (١١) فيمين الرب تكون بينهما هل لم يمدّ يده إلى مُلك صاحبِهِ . فيقبل صاحبه . فـلا يُعوِّضُ . (١٢) .وإن سُرِقَ من عنده يُعوِّضُ صاحبُهُ . (١٣) إن افترُس يحضرهُ شهادةً . لا يُعوِّضُ عن المفترَس . (١٤) وإذا استعارَ إنسانٌ من صاحبه شيئاً فانكسرَ أو ماتَ وصاحبُهُ ليس معه يُعوِّضُ. (١٥) وإن كان صاحبه معه لايُعوِّضُ . إن كان مستأجَراً أتى بأجرته .

(١٦) وإذا راوَدَ رجلٌ عذراء لم تُخطبْ فاضطجعَ معها يمهرها لنفسه زوجةً . (١٧) إن أبَى أبوها أن يُعطيه إيَّاها يَزِنُ له فِضَّةً كمهر العذارى . (١٨) لا تدع ساحرةً تعيشُ . (١٩) كل منْ اضطجع مع بهيمةٍ يُقتل قتلاً . (٢٠) مَنْ ذبح لآلهة غير الرب وحده يُهْلَكَ .

(٢١) ولا تضطهد الغريب ولا تضايقه . لأنكم كنتم غرباء فى أرض مصر. (٢٢) لا تسئ إلى أرملة ما ولا يتيم . (٢٣) إن أسأتَ اليه فانى إن صَرَخَ إليَّ أسمعُ صِراخَهُ . (٢٤) فيحمى غضَبِى وأقتُلُكُم بالسيف . فتصير نساؤكم أرامل وأولادكم يتامى . (٢٥) إن أقرضتَ فضَّةً لشعبي الفقير الذى عندكَ فلا تكون له كالمرابى . لا تضعوا عليه ربآ . (٢٦) إن ارتهنتَ ثوب صاحبك فالى غروب الشمس تردّه له . (٢٧) لأنه وحده غطاؤه. هو ثوبه لجلده . فى ماذا ينام . فيكون إذا صرخ إليَّ أنى أسمع . لأنى رَؤُوفٌ .

(٢٨) אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר׃ (٢٩) מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִּי׃ (٣٠) כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי׃ (٣١) וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃

שמות כג.

---

(١) לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס׃ (٢) לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת׃ (٣) וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ (٤) כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ (٥) כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ׃ (٦) לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ׃ (٧) מִדְּבַר שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע׃ (٨) וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים׃ (٩) וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ (١٠) וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ (١١) וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃ (١٢) שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃

(٢٨) لا تَسُبَّ اللهَ. ولا تلعنْ رئيساً فى شعبكَ. (٢٩) لا تؤخرْ ملء بيدرِكَ وقطرِ معصرتكَ. وأبكارَ بنيكَ تُعطينى. (٣٠) كذلك تفعل ببقركَ وغنمكَ. سبعةَ أيامٍ يكون مع أمّه وفى اليوم الثامن تُعطينى إياه. (٣١) وتكونون لى أناساً مقدّسين. ولحمَ فريسةٍ فى الصحراء لا تأكلوا. للكلاب تطرحونه.

سِفر الخروج — الإصحاح الثالث والعشرون

(١) لا تقبلْ خبراً كاذباً. ولا تضعْ يدَكَ مع المنافق لتكون شاهدَ ظلمٍ. (٢) لا تتبع الكثيرين إلى فعل الشرّ. ولا تُجب فى دعوَى مائلاً وراء الكثيرين للتحريف. (٣) ولا تُحاب مع المسكين فى دعْواه. (٤) إذا صادفتَ ثورَ عدوِّكَ أو حماره شارداً تردُّه إليه. (٥) إذا رأيتَ حمارَ مُبغضكَ واقعاً تحت حِملهِ وعدلتَ عن حَلّه فلابد أن تَحُلَّ معه. (٦) لا تُحَرِّف حقَّ فقيركَ فى دَعْواه (٧) ابتعدْ عن كلام الكذب. ولا تقتل البرىء والبارّ. لأنى لا أُبَرِّرُ المذنب. (٨) ولا تأخذ رشوةً. لأن الرشوة تعمى المبصرين وتعوّج كلام الأبرار. (٩) ولا تضايق الغريب فانكم عارفون نفس الغريب. لأنكم كنتم غرباء فى أرض مصر. (١٠) وست سنين تزرع أرضكَ وتجمع غلّتها (١١) وأما فى السابعة فتريحها وتتركها ليأكل فقراء شعبكَ. وفضلتهم تأكلها وحوش البرّية. كذلك تفعلُ بكرمكَ وزيتونكَ. (١٢) ستة أيام تعملُ عملكَ. وأما اليوم السابع ففيه تستريح لكى يستريح ثوركَ وحماركَ ويتنفّس ابن أمتكَ والغريب.

דברים כא·

(١٠) כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃ (١١) וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃ (١٢) וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃ (١٣) וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃ (١٤) וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃

(١٥) כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לַשְּׂנִיאָה׃ (١٦) וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃ (١٧) כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃

(١٨) כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ (١٩) וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃ (٢٠) וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא׃ (٢١) וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃

(٢٢) וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃ (٢٣) לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃

سفر التثنية — الإصحاح الحادى والعشرون

(١٠) إذا خرجتَ لمحاربة أعدائك ودفعهم الربُّ إلهك إلى يدك وسبيتَ منهم سبياً . (١١) ورأيتَ فى السبي امرأة جميلة الصورة والتصقتَ بها واتخذتها لكَ زوجة . (١٢) فحين تُدخلها إلى بيتكَ تحلقُ رأسها وتُقلمّ أظافرها . (١٣) وتنزعُ ثياب سَبْيِها عنها وتقعدُ فى بيتكَ وتبكى أباها وأمها شهرا من الزمان ثم بعد ذلك تدخُلُ عليها وتتزوَّجُ بها فتكون لك زوجةً . (١٤) وإن لم تُسَرَّ بها فأطلِقْها لنفسها . لا تَبِعْها بيعا بفضةٍ ولا تسترقَّها من أجل أنك قد أذللتها .

(١٥) إذا كان لرجل امرأتان إحداهما محبوبة والأخرى مكروهة فولدتا له بنين المحبوبة والمكروهةُ . فان كان الابنُ البكر للمكروهة (١٦) فيوم يقسمُ لبَنيه ما كان له لا يَحلُّ له أن يُقَدِّمَ ابن المحبوبة بكرا على ابن المكروهة البكر . (١٧) بل يعرف ابن المكروهة بكراً ليعطيه نصيب اثنين من كل ما يوجد عنده لأنه هو أول قُدرته له حق البكوريّة .

(١٨) إذا كان لرجل ابنٌ معاند ومارد لا يسمع لقول أبيه ولا لقول أمه ويؤدبانه فلا يسمع لهما . (١٩) يمسكه أبوه وأمه ويأتيان به إلى شيوخ مدينته وإلى باب مكانه . (٢٠) ويقولان لشيوخ مدينته . ابننا هذا مُعاند ومارد لا يسمع لقولنا وهو مُسرف وسكير . (٢١) فيرجمه جميع رجال مدينته بحجارة حتى يموت . فتنزع الشر من بينكم ويسمع كل إسرائيل ويخافون .

(٢٢) وإذا كان على إنسان خطيّةٌ حقُّها الموتُ فقُتلَ وعلّقتَه على خشبة . (٢٣) فلا تَبِتْ جثّته على الخشبة بل تدفنه فى ذلك اليوم . لأن المعلقَ ملعون من الله . فلا تنجّس أرضكَ التى يُعطيكَ الرب إلهك نصيباً .

דברים כב.

(א) לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃ (ב) וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃ (ג) וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ (ד) לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃

(ה) לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃

(ו) כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים׃ (ז) שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃

(ח) כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃

(ט) לֹא תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃ (י) לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ (יא) לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ (יב) גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃

سِفر التثنية — الإصحاح الثانى والعشرون

(١) لا تنظر ثورَ أخيك أو شاتَه شاردا وتتغاضى عنه بل ترُدُّه إلى أخيك لا محالةَ . (٢) و إن لم يكن أخوك قريبا منك أو لم تعرفه فَضُمَّهُ إلى داخل بيتكَ و يكون عندكَ حتى يطلبه أخوك حينئذ تَرُدُّه إليه . (٣) وهكذا تفعل بحماره وهكذا تفعل بثيابه . وهكذا تفعل بكل مفقود لأخيكَ يُفقد منه وتجدُهُ . لا يحلُّ لكَ أن تتغاضى . (٤) لا تنظر حمار أخيكَ أو ثورَهُ واقعاً فى الطريق وتتغافلُ عنه بل تقيمه معه لا محالَةَ .

(٥) لا يَكُنْ مَتاعُ رجلٍ على امرأةٍ ولا يلبس رجلٌ ثوبَ امرأةٍ لأن كل من يعمل ذلك مكروهٌ لدى الرب إلهك .

(٦) إذا اتفق قُدَّامَكَ عش طائر فى الطريق فى شجرة ما أو على الأرض فيه فراخ أو بيض والأم حاضنة الفراخ أو البيض فلا تأخذ الأم مع الأولاد . (٧) أطلق الأم وخذ لنفسكَ الأولاد لكى يكون لك خير وتطيل الأيام .

(٨) إذا بنيتَ بيتا جديدا فاعمل حائطا لسطحك لئلاَّ تجلبُ دما على بيتكَ إذا سقط عنه ساقطٌ .

(٩) لا تزرع حقلَكَ صنفَين لئلا يتقدَّس الملْءُ الزرع الذى تزرع ومحصول الحقل . (١٠) لا تحرث على ثور وحمار معاً . (١١) لا تلبس ثوبا مختلطاً صُوفاً وكتَّاناً معاً . (١٢) اعمل لنفسكَ جدائل على أربعة أطراف ثوبكَ الذى تتغطَّى به .

(١٣) כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ: (١٤) וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים: (١٥) וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָה וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָה אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה: (١٦) וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ: (١٧) וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר: (١٨) וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ: (١٩) וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו:

(٢٠) וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעֲרָה: (٢١) וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָה אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ:

(٢٢) כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל:

(٢٣) כִּי יִהְיֶה נַעֲרָה בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ: (٢٤) וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־הַנַּעֲרָה עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: (٢٥) וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעֲרָה הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ:

(١٣) إذا اتخذ رجلٌ امرأةً وحين دخل عليها أبغضها. (١٤) ونَسَبَ اليها أسباب كلام وأشاعَ عنها اسمًا رديًا وقال هذه المرأة اتخذتُها ولما دَنَوْتُ منها لم أجد لها عُذرة . (١٥) يأخذ الفتاةَ أبوها وأمها ويُخرِجان علامة عذرتها إلى شيوخ المدينة إلى الباب . (١٦) ويقول أبو الفتاة للشيوخ أعطيتُ هذا الرجل ابنتى زوجةً فأبغضها . (١٧) وها هو قد جعل أسباب كلام قائلا لم أجد لبنتكَ عُذرةً وهذه علامة عذرة ابنتى ويبسطان الثوب أمام شيوخ المدينة . (١٨) فيأخذ شيوخ تلك المدينة الرجل ويؤدّبونه . (١٩) ويغرمونه بمئة من الفضّة ويعطونها لأبى الفتاة لأنه أشاع اسمًا رديًا عن عذراء من اسرائيل . فتكون له زوجة . لا يقدر أن يطلقها كل أيامه .

(٢٠) ولكن إن كان هذا الأمر صحيحا لم توجد عذرة للفتاة (٢١) يُخرجون الفتاة الى باب بيت أبيها ويرجمها رجال مدينتها بالحجارة حتى تموت لأنها عملتْ قباحة فى اسرائيل بزناها فى بيت أبيها . فتنزع الشرَّ من وسطكَ .

(٢٢) اذا وُجِد رجلٌ مضطجعًا مع امرأة زوجة بعل يُقتَل الاثنان الرجل المضطجع مع المرأة والمرأة . فتنزع الشرَّ من اسرائيل .

(٢٣) اذا كانت فتاة عذراء مخطوبة لرجل فوجدها رجل فى المدينة واضطجع معها (٢٤) فأخرجوهما كليهما الى باب تلك المدينة وارجموهما بالحجارة حتى يموتا الفتاة من أجل أنها لم تصرخ فى المدينة والرجل من أجل أنه أذَلَّ امرأة صاحبه . فتنزع الشر من وسطكَ . (٢٥) ولكن ان وَجَدَ الرجلُ الفتاةَ المخطوبة فى الحقل وأمسكها الرجلُ واضطجع معها يموتُ الرجل الذى اضطجع معها وحده .

(כו) וְלַנַּעֲרָה לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנַּעֲרָה חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה׃ (כז) כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעֲרָה הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃

(כח) כִּי יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃ (כט) וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה חֲמִשִּׁים כָּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃

(ל) לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃

דברים כג.

(א) לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּה וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה׃

(ב) לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ בִּקְהַל יְהוָה׃ (ג) לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ (ד) עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ׃ (ה) וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְּךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ (ו) לֹא תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ (ז) לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ׃ (ח) בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃

(٢٦) وأما الفتاة فلا تفعلْ بها شيئا . ليس على الفتاة خطيّة للموت بل كما يقوم رجل على صاحبه ويقتله قتلا هكذا هــذا الأمر . (٢٧) أنه فى الحقل وَجَدَها فصرختْ الفتاة المخطوبة فلم يكن من يُخلّصها .

(٢٨) إذا وَجَدَ رجلٌ فتاة عذراء غير مخطوبة فأمسكها واضطجعَ معها فوُجِدا . (٢٩) يعطى الرجلُ الذى اضطجعَ معها لأبى الفتاة خمسين من الفضّة وتكون هى له زوجة من أجل أنه قد أذلّها . لا يقدر أن يطلّقها كل أيامه .

(٣٠) لا يتخذ رجل امرأة أبيه ولا يكشف ذيل أبيه .

سِفر التثنية — الإصحاح الثالث والعشرون

(١) لا يدخل مخصِيّ بالرضّ أو مجبوب فى جماعة الرب .

(٢) لا يدخل ابن زِنًى فى جماعة الرب . حتى الجيل العاشر لا يدخل منه أحد فى جماعة الرب . (٣) لا يدخل عَمُّونىٌّ ولا مُوآبىٌّ فى جماعة الرب . حتى الجيل العاشر لا يدخل منهم أحد فى جماعة الرب إلى الأبد . (٤) من أجل أنهم لم يُلاقوكم بالخبز والماء فى الطريق عند خروجكم من مصر ولأنهم استأجروا عليكَ بِلْعامَ بن بِعُور من فَتور آرام النَّهرَين لكى يلعنكَ . (٥) ولكن لم يشإ الربُّ إلهكَ أن يسمع لِبِلْعام فحوّلَ لأجلكَ الربُّ إلهكَ اللعنة إلى بَرَكة لأن الرب إلهك قد أحبّكَ . (٦) لا تلتمس سلامهم ولا خيرهم كل أيامك إلى الأبد . (٧) لا تكره أدوميّاً لأنه أخوكَ . لا تكره مصريا لأنك كنتَ نزيلاً فى أرضه . (٨) الأولاد الذين يُولدون لهم فى الجيل الثالث يدخلون منهم فى جماعة الرب .

(٩) כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע : (١٠) כִּי־יִהְיֶה
בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה־לָיְלָה וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא
יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה : (١١) וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ
יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה : (١٢) וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ :
(١٣) וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ
וְכִסִּיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ : (١٤) כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ
וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב
מֵאַחֲרֶיךָ :

(١٥) לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו :
(١٦) עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ
לֹא תּוֹנֶנּוּ :

(١٧) לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
(١٨) לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי
תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם :

(٩) إذا خرجتَ فى جيشٍ على أعدائكَ فاحترز من كل شىء ردىء . (١٠) إن كان فيكَ رجلٌ غير طاهرٍ مِن عارِض الليل يخرجُ إلى خارج المحَلَّة لايدخل إلى داخل المحَلَّة . (١١) ونحو إقبال المساء يغتسل بمـاء وعند غروب الشمس يدخل إلى داخل المحلة . (١٢) ويكون لكَ موضعٌ خارج المحلّة لتخرُجَ اليه خارجاً . (١٣) ويكون لك وَتَدٌ مع عُدَّتِكَ لتحفرَ به عندما تجلس خارجا وترجع وتُغطّى بِرازَكَ . (١٤) لأن الرب إلهك سائرفى وسـط محلّتكَ لكى يُنقذكَ ويدفع أعداءكَ أمامكَ . فلتكن محلّتك مُقدّسة لئلا يرى فيكَ قَذَرَ شىء فيرجع عنكَ .

(١٥) عبدًا أَبَقَ إليكَ من مولاه لاتُسلِّم إلى مولاه . (١٦) عندكَ يقيم فى وسطكَ فى المكان الذى يختاره فى أحد أبوابك حيث يطيبُ له . لا تَظْلِمْهُ .

(١٧) لا تكن زانيةٌ من بنات إسرائيل ولا يكن مأبونٌ من بنى إسرائيل . (١٨) لا تُدْخِلْ أجرةَ زانيـةٍ ولا ثمنَ كلبٍ إلى بيت الرب إلهكَ عن نذرٍ مّا لأنهما كليهما رِجْسٌ لدى الرب إلهكَ .

דברים כד.

(١) כִּֽי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃
(٢) וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃ (٣) וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ (٤) לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃

(٥) כִּֽי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃

(٦) לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃

(٧) כִּֽי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃

(٨) הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ (٩) זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃

(١٠) כִּֽי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃
(١١) בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הַעֲבוֹט הַחוּצָה׃

سِفر التثنية — الإصحاح الرابع والعشرون .

(١) إذا أخَذَ رجلٌ امرأةً وتزوَّج بها فان لم تجد نعمة فى عينيه لأنه وجَدَ فيها عيبَ شيءٍ وكتب لها كتاب طلاقٍ ودَفعهُ إلى يدها وأطلقها من بيتهِ . (٢) ومتى خرجتْ منْ بيته ذهبتْ وصارتْ لرجل آخر . (٣) فان أبغضَها الرجلُ الأخير وكتب لها كتابَ طلاقٍ ودفَعهُ إلى يدها وأطلقها من بيته أو إذا مات الرجل الأخير الذى اتخذها له زوجةً . (٤) لا يقدر زوجُها الأول الذى طلَّقها أن يعود يأخذها لتصيرَ له زوجةً بعد أن تنجَّست . لأن ذلك رجسٌ لدى الرب . فلا تجلب خَطيَّة على الأرض التى يعطيكَ الرب إلهك نصيباً .

(٥) إذا اتخذ رجل امرأة جديدة فلا يَخرج فى الجند ولا يُحمَّل عليه أمرٌ ما . حراً يكون فى بيته سنةً واحدة ويسرُّ امرأتَه التى أخذها .

(٦) لا يسترهن أحد رحىً أو مرداتها لأنه إنما يسترهن حيوةً .

(٧) إذا وُجِدَ رجلٌ قد سَرق نفسا من اخوتهِ بنى اسرائيل واسترقه و باعَهُ يموت ذلك السارق فتنزع الشرَّ من وسطكَ .

(٨) احرص فى ضربة البرَص لتحفظ جدا وتعمل حسب كل ما يعلمك الكهنة اللاويون . كما أمرتهم تحرصون أن تعملوا . (٩) اذكر ما صَنَعَ الربُّ إلهك بمريَمَ فى الطريق عند خروجكم من مصر .

(١٠) إذا أقرضتَ صاحبَكَ قرضاً ما فلا تدخل بيته لكى ترتهن رهناً منهُ . (١١) فى الخارج تقِفُ والرجلُ الذي تقرضُهُ يُخرجُ إليكَ الرهنَ إلى الخارج .

(١٢) וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ : (١٣) הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הָעֲבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרְכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :

(١٤) לֹא תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ : (١٥) בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא :

(١٦) לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ :

(١٧) לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה : (١٨) וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה :

(١٩) כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא־תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ : (٢٠) כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה : (٢١) כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה : (٢٢) וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה :

⁽¹²⁾ و إن كان رجلا فقيرا فلا تَنَمْ فى رهنهِ. ⁽¹³⁾ رد إليه الرهنَ عند غروب الشمس لكى ينامُ فى ثوبه و يباركَكَ فيكون لك بِرٌّ لدى الرب إلهكَ .

⁽¹⁴⁾ لا تظلم أجيرًا مسكينًا وفقيرًا من إخوتكَ أو من الغرباء الذين فى أرضكَ فى أبوابكَ . ⁽¹⁵⁾ فى يومه تعطيهِ أجرَتهُ ولاتغرب عليه الشمس لأنه فقيرو إليها حاملٌ نفسَهُ لئلا يصرخ عليك إلى الرب فتكون عليكَ خطيَّة .

⁽¹⁶⁾ لا يُقتل الآباء عن الأولاد ولا يُقتل الأولاد عن الآباء . وكل إنسان بخطيَّته يُقتَلُ .

⁽¹⁷⁾ لا تُعوِّجْ حُكم الغريب واليتيم ولا تسترهن ثوبَ الأرملةِ . ⁽¹⁸⁾ واذكر أنكَ كنتَ عبدا فى مصر ففداكَ الربُّ إلهكَ من هناكَ . لذلك أنا أوصيك أن تعمل هذا الأمر .

⁽¹⁹⁾ إذا حصدتَ حصيدَكَ فى حقلكَ ونسيتَ حزمة فى الحقل فلا ترجع لتأخذها . للغريب واليتيم والأرملة تكون لكى يباركَكَ الرب إلهكَ فى كل عمل يديك . ⁽²⁰⁾ و إذا خبطتَ زيتونكَ فلا تراجع الأغصان وراءكَ . للغريب واليتيم والأرملة يكون . ⁽²¹⁾ إذا قطفتَ كرمكَ فلا تُعلّله وراءكَ . للغريب واليتيم والأرملة يكون . ⁽²²⁾ واذكر أنك كنتَ عبدًا فى أرض مصر . لذلك أنا أوصيكَ أن تعمل هذا الأمر .

סֵפֶר . תְּהִלִּים.

מזמור א.

(1) אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ (2) כִּי אִם־בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃ (3) וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃

(4) לֹא כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ (5) עַל־כֵּן לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃ (6) כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

سِفر المـــزامير

المزمور الأوّل

(١) طُوبَى للرجل الذى لم يسلك فى مشورَةِ الأشرار وفى طريق الخطاةِ لم يقف وفى مجلس المستهزئين لم يجلس . (٢) لكن فى ناموس الرب مَسَرَّته وفى ناموسه يلهج نهارا وليـــلا . (٣) فيكون كشجرة مغروسة عند مجارى الميـاه . التى تُعطى ثمرَها فى أوانه . وورقُها لا يذبل وكل مايصنعه ينجح .

(٤) ليس كذلك الأشرار لكنهم كالعُصافة التى تذروها الريح . (٥) لذلك لا تقوم الأشرار فى الدين ولا الخطـاة فى جماعة الأبرار . (٦) لأن الرب يَعلمُ طريق الأبرار . أما طريقُ الأشرار فتهلك .

מזמור ב·

(١) לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק : (٢) יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָֹה וְעַל־מְשִׁיחוֹ : (٣) נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ :

(٤) יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ : (٥) אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ : (٦) וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי :

(٧) אֲסַפְּרָה אֶל חֹק יְהוָֹה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ : (٨) שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ : (٩) תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם :

(١٠) וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ : (١١) עִבְדוּ אֶת־יְהוָֹה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בִּרְעָדָה : (١٢) נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ :

المزمور الثانى

(١) لماذا ارتجت الأمم وتفكّر الشعوبُ فى الباطل . (٢) قام ملوك الأرض وتآمر الرؤساء معا على الرب وعلى مسيحه قائلين . (٣) لنقطع قيودهما ولنطرح عنا رُبُطَهُمَا .

(٤) الساكن فى السموات يضحك . الرب يستهزئ بهم . (٥) حينئذ يتكلم عليهم بغضبه ويُرْجِفُهُم بغَيْظِهِ . (٦) أما أنا فقد مسحتُ مَلِكى على صهيون جَبَلِ قُدْسِى .

(٧) إنى أُخبرُ من جهة قضاء الرب . قال لى أنت ابنى . أنا اليوم ولدتُكَ. (٨) اسألنى فأُعطيكَ الأمم ميراثا لك وأقاصى الأرض مُلكاً لكَ . (٩) تُحَطِّمهم بقضيب من حديد . مثل إناء خزّاف تُكَسِّرُهُم .

(١٠) فالآن يا أيها الملوك تَعقّلوا . تأدّبوا ياقضاة الأرض . (١١) اعبدوا الرب بخوف واهتفوا برعدة . (١٢) قبلوا الابن لئلا يغضب فتبيدوا من الطريق لأنه عن قليل يَتَّقِدُ غضبُهُ . طوبى لجميع المتّكلين عليه .

מזמור קד׳

(١) בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָֹה יְהוָֹה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ: (٢) עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה: (٣) הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ: (٤) עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט: (٥) יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד: (٦) תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם: (٧) מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן: (٨) יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם: (٩) גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ:

(١٠) הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן: (١١) יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם: (١٢) עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל: (١٣) מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ: (١٤) מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ: (١٥) וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד: (١٦) יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָֹה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע: (١٧) אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ: (١٨) הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים:

(١٩) עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ: (٢٠) תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר: (٢١) הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם: (٢٢) תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן: (٢٣) יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־עָרֶב:

المزمور المئة والرابع

(١) باركى يانفسى الرب . يارب إلهى قد عظمت جدًا مجدا وجلالا لبست . (٢) اللابس النور كثوب الباسط السموات كشقة . (٣) المسقف علاليه بالمياه الجاعل السحاب مركبته الماشى على أجنحة الريح . (٤) الصانع ملائكته رياحا وخدامه نارا ملتهبة . (٥) المؤسس الأرض على قواعدها فلا تتزعزع إلى الدهر والأبد . (٦) كسوتها الغمر كثوب . فوق الجبال تقف المياه . (٧) من انتهارك تهرب من صوت رعدك تفر . (٨) تصعد إلى الجبال . تنزل إلى البقاع إلى الموضع الذى أسسته لها . (٩) وضعت لها تخما لا تتعداه . لا ترجع لتغطى الأرض .

(١٠) المفجر عيونا فى الأودية . بين الجبال تجرى . (١١) تسقى كل حيوان البر . تكسر الفراء ظمأها . (١٢) فوقها طيور السماء تسكن . من بين الأغصان تسمع صوتا . (١٣) الساقى الجبال من علاليه . من ثمر أعمالك تشبع الأرض . (١٤) المنبت عشبا للبهائم وخضرة لخدمة الإنسان لإخراج خبز من الأرض . (١٥) وخمر تفرح قلب الإنسان لإلماع وجهه أكثر من الزيت وخبز يسند قلب الإنسان . (١٦) تشبع أشجار الرب أرز لبنان الذى نصبه . (١٧) حيث تعشش هناك العصافير . أما اللقلق فالسرو بيته . (١٨) الجبال العالية للوعول الصخور ملجأ للوبار .

(١٩) صنع القمر للمواقيت الشمس تعرف مغربها . (٢٠) تجعل ظلمة فيصير ليل . فيه يدب كل حيوان الوعر . (٢١) الأشبال تزمجر لتخطف ولتلتمس من الله طعامها . (٢٢) تشرق الشمس فتجتمع وفى مآويها تربض . (٢٣) الإنسان يخرج إلى عمله وإلى شغله إلى المساء .

(٢٤) מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ :
(٢٥) זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־
גְּדֹלוֹת : (٢٦) שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה־יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ : (٢٧) כֻּלָּם אֵלֶיךָ
יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ : (٢٨) תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן
טוֹב : (٢٩) תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־עֲפָרָם יְשׁוּבוּן :
(٣٠) תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה :

(٣١) יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו : (٣٢) הַמַּבִּיט לָאָרֶץ
וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ : (٣٣) אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי :
(٣٤) יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה : (٣٥) יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ
וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ :

(٢٤)ما أعظم أعمالكَ يارب. كلها بحكمة صنعتَ. ملآنة الأرض من غناكَ. (٢٥)هذا البحر الكبير الواسع الأطراف. هناك دبّابات بلا عدد. صغار حيوان مع كبار. (٢٦)هناك تجرى السفن. لو ياثان هذا خلقتهُ ليلعب فيه. (٢٧)كلها إياك تترجى لترزقها قوتها فى حينه. (٢٨)تعطيها فتلتقط تفتح يدكَ فتشبعُ خيرا . (٢٩)تحجب وجهكَ فترتاع . تنزع أرواحها فتموت وإلى ترابها تعود . (٣٠)ترسل روحك فتخلق . وتجدّد وجه الأرض .

(٣١)يكون مجد الرب إلى الدهر . يفرح الرب بأعماله . (٣٢)الناظر إلى الأرض فترتعد . يمسّ الجبال فتدخن . (٣٣)أغنّى للرب فى حياتى . أرنّم لإلهى ما دمتُ موجودا. (٣٤)فيلذ له نشيدى وأنا أفرح بالرب . (٣٥)لتبد الخطاة من الأرض والأشرار لا يكونوا بعد . باركى يانفسى الرب . هللويا .

סֵפֶר מִשְׁלֵי

משלי א·

(١) מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: (٢) לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי בִינָה: (٣) לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵשָׁרִים: (٤) לָתֵת לִפְתָאיִם עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה: (٥) יִשְׁמַע חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה: (٦) לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי חֲכָמִים וְחִידֹתָם: (٧) יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ:

(٨) שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ: (٩) כִּי לִוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶךָ:

(١٠) בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ חַטָּאִים אַל־תֹּבֵא: (١١) אִם־יֹאמְרוּ לְכָה אִתָּנוּ נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם: (١٢) נִבְלָעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי בוֹר: (١٣) כָּל־הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא בָתֵּינוּ שָׁלָל: (١٤) גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ: (١٥) בְּנִי אַל־תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם: (١٦) כִּי רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפָּךְ־דָּם: (١٧) כִּי־חִנָּם מְזֹרָה הָרָשֶׁת בְּעֵינֵי כָּל־בַּעַל כָּנָף: (١٨) וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ יִצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם: (١٩) כֵּן אָרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ בָּצַע אֶת־נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח:

(٢٠) חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה בָּרְחֹבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ: (٢١) בְּרֹאשׁ הֹמִיּוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי שְׁעָרִים בָּעִיר אֲמָרֶיהָ תֹאמֵר: (٢٢) עַד־מָתַי פְּתָיִם תְּאֵהֲבוּ פֶתִי וְלֵצִים לָצוֹן חָמְדוּ לָהֶם וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־דָעַת: (٢٣) תָּשׁוּבוּ לְתוֹכַחְתִּי הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם רוּחִי אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם:

سِفر الأمثـــال

الإصحاح الأول

(١) أمثال سُلَيمان بن داوُد ملك إسرائيل . (٢) لمعرفـة حِكمة وأدب لإدراك أقوالِ الفهم . (٣) لقبولِ تأْديبِ المعرفة والعدلِ والحق والإستقامة . (٤) لِتعطيَ الجهالَ ذكاءً والشابَّ معرفةً وتدبُّراً . (٥) يَسمعُها الحكيمُ فيزدادُ علماً والفهيمُ يكتسبُ تدبيراً . (٦) لفهمِ المثلِ واللُّغزِ أقوالِ الحكماء وغوامضهم . (٧) مخافةُ الربِّ رأسُ المعرفة . أمّا الجاهلون فيحتقرون الحكمةَ والأدبَ .

(٨) إسمع يا إبنى تأْديبَ أبيكَ ولا ترفض شريعة أمّكَ . (٩) لأنهما إكليلُ نعمة لرأسكَ وقلائدُ لعنقكَ .

(١٠) يا إبنى إن تملّقكَ الخطاة فلا ترضَ . (١١) إن قالوا هلمّ معنا لنكمُنَ للدم لِنختفِ للبرىء باطلا . (١٢) لنبتلعهم أحياء كالهاوية وصحاحا كالهابطين فى الجبّ . (١٣) فنجد كل قنية فاخرة نملأْ بيوتنا غنيمة . (١٤) تُلقى قرعتَكَ وسطنا . يكون لنا جميعا كيسٌ واحدٌ . (١٥) يا إبنى لا تسلك فى الطريق معهم . إمنعْ رجلك من مسالكهم . (١٦) لأن أرجلهم تجرى إلى الشر وتسرع إلى سفك الدم . (١٧) لأنه باطلا تنصب الشبكة فى عينى كل ذى جناح . (١٨) أمّا هم فيكمنون لدم أنفسهم يختفون لأنفسهم . (١٩) هكذا طُرق كل مُولَع بكسبٍ . يأخذ نفس مُقتنيه .

(٢٠) الحكمةُ تنادى فى الخارج . فى الشوارع تُعطى صوتَها . (٢١) تدعو فى رؤُوس الأسواق فى مداخل الأبواب فى المدينـة تُبدى كلامَها . (٢٢) قائلة إلى متَى أيها الجهال تحبُّون الجهل والمستهزئون يُسَرُّون بالاستهزاء والحمق يبغضون العلم . (٢٣) ارجعوا عند توبيخى . هأنذا أُفيضُ لكم روحى . أُعلّمكم كلماتى .

מִשְׁלֵי ה׳

(١) בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי הַט־אָזְנֶךָ : (٢) לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת שְׂפָתֶיךָ יִנְצֹרוּ : (٣) כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתֵי זָרָה וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ : (٤) וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה כַלַּעֲנָה חַדָּה כְּחֶרֶב פִּיּוֹת : (٥) רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ : (٦) אֹרַח חַיִּים פֶּן־תְּפַלֵּס נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע :

(٧) וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ מֵאִמְרֵי־פִי : (٨) הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ : (٩) פֶּן־תִּתֵּן לַאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנֹתֶיךָ לְאַכְזָרִי : (١٠) פֶּן־יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית נָכְרִי : (١١) וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ וּשְׁאֵרֶךָ : (١٢) וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי : (١٣) וְלֹא־שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרָי וְלִמְלַמְּדַי לֹא־הִטִּיתִי אָזְנִי : (١٤) כִּמְעַט הָיִיתִי בְכָל־רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה :

(١٥) שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ : (١٦) יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה בָּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־מָיִם : (١٧) יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ : (١٨) יְהִי־מְקוֹרְךָ בָרוּךְ וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ : (١٩) אַיֶּלֶת אֲהָבִים וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ יְרַוֻּךָ בְכָל־עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד : (٢٠) וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה וּתְחַבֵּק חֵק נָכְרִיָּה : (٢١) כִּי נֹכַח עֵינֵי יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס : (٢٢) עֲווֹנֹתָיו יִלְכְּדֻנוֹ אֶת־הָרָשָׁע וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ : (٢٣) הוּא יָמוּת בְּאֵין מוּסָר וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה :

سفر الامثال — الإصحاح الخامس

(١)يا إبنى أصغ إلى حكمتى. أمِلْ أذنك إلى فهمى. (٢)لحفظ التدابير ولتحفظ شفتاك معرفة. (٣)لأن شفتى المرأة الأجنبيّة تقطران عسلًا وحنكها أنعم من الزيت . (٤)لكن عاقبتها مُرّة كالأفسنتين حادّة كسيف ذى حدّين. (٥)قدماها تنحدران إلى الموت. خطواتها تتمسك بالهاوية . (٦)لئلا تتأمل طريق الحيوة تمايلتْ خطواتها ولا تشعرُ .

(٧)والآن أيها البنون اسمعوا لى ولا ترتدّوا عن كلمات فمى. (٨)أبعدْ طريقك عنها ولا تقربْ إلى باب بيتها . (٩)لئلا تُعطى زهركَ لآخرين وسنينكَ للقاسى . (١٠)لئلا تشبع الأجانب من قوتك وتكون أتعابك فى بيت غريب. (١١)فتنوح فى أواخركَ عند فناء لحمكَ وجسمكَ. (١٢)فتقول كيف أنى أبغضت الأدب ورذَلَ قلبي التوبيخ. (١٣)ولم أسمع لصوت مرشدىَّ ولم أمِلْ أذنى إلى معلمىَّ . (١٤)لولا قليل لكنتُ فى كل شرٍّ فى وسط الزُمرة والجماعة .

(١٥)اشربْ مياهًا من جُبّكَ ومياهًا جارية من بئركَ. (١٦)لا تفضْ ينابيعكَ إلى الخارج سَواقى مياهٍ فى الشوارع . (١٧)لتكن لكَ وحدكَ وليس لأجانب معكَ . (١٨)ليكن ينبوعك مباركا وافرحْ بامرأة شبابِكَ. (١٩)الظبية المحبوبة والوعلة الزهيّة. ليُرْوِكَ ثدياها فى كل وقت و بمحبتها اسكرْ دائما. (٢٠)فلم تُفْتَنْ يا إبنى بأجنبية وتحتضن غريبة . (٢١)لأن طُرق الإنسان أمام عينى الرب وهو يزن كل سُبله . (٢٢)الشرير تأخذه آثامه و بحبال خطيّته يُمسك . (٢٣)إنه يموت من عدم الأدب و بفرط حمقه يتهورُ .

משלי כו׳

(١) כַּשֶּׁלֶג בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר כֵּן לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל כָּבוֹד׃ (٢) כַּצִּפּוֹר לָנוּד כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן קִלְלַת חִנָּם לֹא תָבֹא׃ (٣) שׁוֹט לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט לְגֵו כְּסִילִים׃ (٤) אַל־תַּעַן כְּסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־תִּשְׁוֶה־לּוֹ גַם־אָתָּה׃ (٥) עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו׃ (٦) מְקַצֶּה רַגְלַיִם חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל׃ (٧) דַּלְיוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵּחַ וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃ (٨) כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה כֵּן־נוֹתֵן לִכְסִיל כָּבוֹד׃ (٩) חוֹחַ עָלָה בְיַד־שִׁכּוֹר וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃ (١٠) רַב מְחוֹלֵל כֹּל וְשֹׂכֵר כְּסִיל וְשֹׂכֵר עֹבְרִים׃ (١١) כְּכֶלֶב שָׁב עַל־קֵאוֹ כְּסִיל שׁוֹנֶה בְאִוַּלְתּוֹ׃ (١٢) רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃

(١٣) אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדָּרֶךְ אֲרִי בֵּין הָרְחֹבוֹת׃ (١٤) הַדֶּלֶת תִּסּוֹב עַל־צִירָהּ וְעָצֵל עַל־מִטָּתוֹ׃ (١٥) טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת נִלְאָה לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־פִּיו׃ (١٦) חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו מִשִּׁבְעָה מְשִׁיבֵי טָעַם׃ (١٧) מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־כָלֶב עֹבֵר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב לֹא־לוֹ׃ (١٨) כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּרֶה זִקִּים חִצִּים וָמָוֶת׃ (١٩) כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־מְשַׂחֵק אָנִי׃ (٢٠) בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃ (٢١) פֶּחָם לְגֶחָלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ וְאִישׁ מִדְיָנִים לְחַרְחַר־רִיב׃ (٢٢) דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃

سِفر الأمثال — الإصحاح السادس والعشرون

(١) كالثلج فى الصيف وكالمطر فى الحصاد هكذا الكرامةُ غيرُ لائقةٍ بالجاهل. (٢) كالعصفور للفرار وكالسنونة للطيران كذلك لعنة بلا سبب لا تأتى. (٣) السَّوْط للفرس واللجام للحمار والعصا لظهر الجهال. (٤) لا تجاوب الجاهل حسب حماقته لئلا تَعْدِلَهُ أنتَ. (٥) جاوب الجاهل حسب حماقته لئلا يكون حكيما فى عينى نفسه. (٦) يقطع الرجلين يشرب ظلما من يُرسل كلاما عن يد جاهل. (٧) ساقا الأعرج متدلدلتان وكذا المثل فى فم الجهال. (٨) كصرة حجارةٍ كريمةٍ فى رُجمة هكذا المُعطى كرامة للجاهل. (٩) شَوْك مرتفع بيد سكران مِثل المثل فى فم الجاهل. (١٠) رامٍ يطعن الكل هكذا من يستأجر الجاهل أو يستأجر المحتالين. (١١) كما يعود الكلب الى قيئه هكذا الجاهل يعيد حماقته. (١٢) أرأيت رجلا حكيما فى عينى نفسه. الرجاء بالجاهل أكثر من الرجاء به.

(١٣) قال الكسلان الأسد فى الطريق الشبل فى الشوارع. (١٤) الباب يدور على صائره والكسلان على فراشه. (١٥) الكسلان يخفى يده فى الصفحة و يشق عليه أن يردها الى فمه. (١٦) الكسلان أوفر حكمة فى عينى نفسه من السبعة المجيبين بعقل. (١٧) كمُمسِك أذنى كلب هكذا من يعبرُ و يتعرض لمشاجرة لا تعنيه. (١٨) مِثل المجنون الذى يَرمى نارًا وسِهاما وموتا. (١٩) هكذا الرجل الخادع قريبه و يقول ألم ألعب أنا. (٢٠) بعدم الحطب تنطفئ النار وحيث لا نمّام يهدأ الخصام. (٢١) فحم للجمر وحطب للنار هكذا الرجل المخاصم لتهييج النزاع. (٢٢) كلام النمّام مثل لقم حُلوة فينزل الى مخادع البطن.

(٢٣) כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל־חָרֶשׂ שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֶב־רָע׃
(٢٤) בִּשְׂפָתָיו יִנָּכֵר שׂוֹנֵא וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית מִרְמָה׃ (٢٥) כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־
תַּאֲמֶן־בּוֹ כִּי שֶׁבַע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ׃ (٢٦) תִּכַּסֶּה שִׂנְאָה בְּמַשָּׁאוֹן תִּגָּלֶה רָעָתוֹ
בְקָהָל׃ (٢٧) כֹּרֶה שַּׁחַת בָּהּ יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב׃ (٢٨) לְשׁוֹן־שֶׁקֶר
יִשְׂנָא דַכָּיו וּפֶה חָלָק יַעֲשֶׂה מִדְחֶה׃

(٢٣) فضة زغل تغشى شقفة هكذا الشفتان المتوقدتان والقلب الشرير. (٢٤) بشفتيه يتنكر المبغض وفى جوفه يضع غشا. (٢٥) إذا حسّن صوته فلا تأتمنه. لأن فى قلبه سبع رجاسات. (٢٦) من يغطى بغضه بمكر يكشف خبثه بين الجماعة. (٢٧) من يحفر حفرة يسقط فيها ومن يدحرج حجرا يرجع عليه. (٢٨) اللسان الكاذب يبغض منسحقيه والفم الملق يعد خرابا.

מִשְׁלֵי לא.

(י) אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ׃ (יא) בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר׃ (יב) גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ׃ (יג) דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃ (יד) הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ׃ (טו) וַתָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ׃ (טז) זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָה כָּרֶם׃ (יז) חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ׃ (יח) טָעֲמָה כִּי־טוֹב סַחְרָהּ לֹא־יִכְבֶּה בַלַּיְלָה נֵרָהּ׃ (יט) יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ׃ (כ) כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן׃ (כא) לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג כִּי כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים׃ (כב) מַרְבַדִּים עָשְׂתָה־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ׃ (כג) נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זִקְנֵי־אָרֶץ׃ (כד) סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי׃ (כה) עֹז־וְהָדָר לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן׃ (כו) פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָהּ׃ (כז) צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל׃ (כח) קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ׃ (כט) רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל וְאַתְּ עָלִית עַל־כֻּלָּנָה׃ (ל) שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהֹוָה הִיא תִתְהַלָּל׃ (לא) תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ׃

سفر الأمثال — الإصحاح الواحد والثلاثون

(١٠)امرأةٌ فاضلةٌ من يجدها لأن ثمنها يفوق اللآلىء . (١١)بها يثق قلبُ زوجها فلا يحتاج إلى غنيمة . (١٢)تصنعُ له خيرا لا شرًّا كل أيام حياتها . (١٣)تطلب صوفا وكتانا وتشتغل بيدين راضيتين . (١٤)هى كسفن التاجر. تجلب طعامها من بعيد . (١٥)وتقوم إذ الليل بعد وتعطى أكلا لأهل بيتها وفريضة لفتياتها . (١٦)تتامل حقلا فتأخذه وبثمر يديها تغرس كرما . (١٧)تُنَطِّقُ حَقْوَيْها بالقوة وتشدد ذراعيها . (١٨)تشعر أن تجارتها جيدة . سراجها لا ينطفئ فى الليل . (١٩)تمد يديها إلى المغزل وتمسك كفاها بالفلكة. (٢٠)تبسطُ كفيها للفقير وتمد يديها إلى المسكين. (٢١)لاتخشى على بيتها من الثلج لأن كل أهل بيتها لابسون حللا . (٢٢)تعمل لنفسها مُوَشَّيات . لبسها بوص وأرجوان . (٢٣)زوجها معروف فى الأبواب حين يجلس بين مشايخ الأرض . (٢٤)تصنع قمصانا وتبيعها وتعرض مناطق على الكنعانى . (٢٥)العزّ والبهاء لباسها وتضحك على الزمن الآتى . (٢٦)تفتح فمها بالحكمة وفى لسانها سُنَّة المعروف . (٢٧)تراقب طُرق أهل بيتها ولا تأكل خبز الكسل. (٢٨)يقوم أولادها و يطوبونها . زوجها أيضا فيمدحها . (٢٩)بنات كثيرات عملن فضلا أما أنت ففقت عليهن جميعا . (٣٠)الحسن غشّ والجمال باطل . أما المرأة المتقية الرب فهى تُمدح . (٣١)أعطوها من ثمر يديها ولتمدحها أعمالها فى الأبواب .

סֵפֶר אִיּוֹב

איוב א·

(١) אִישׁ הָיָה בְאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָּם וְיָשָׁר וִירֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃ (٢) וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשָׁלֹשׁ בָּנוֹת׃ (٣) וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכָּל־בְּנֵי־קֶדֶם׃ (٤) וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת אַחְיֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם׃ (٥) וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וּבֵרֲכוּ אֱלֹהִים בִּלְבָבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים׃

(٦) וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם׃ (٧) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן מֵאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁוּט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ (٨) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃ (٩) וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר הַחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃ (١٠) הֲלֹא־אַתָּה שַׂכְתָּ בַעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ׃ (١١) וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ יְבָרְכֶךָּ׃ (١٢) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ רַק אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה׃

سـفر أيّوب

الإصحاح الأول

(١) كان رجل فى أرض عُوص اسمه أيّوب . وكان هذا الرجل كاملا ومستقيما يتّقى الله ويحيد عن الشر . (٢) وَوُلِدَ له سبعة بنين وثلاث بنات . (٣) وكانت مواشيه سبعة آلاف من الغنم وثلثة آلاف جمل وخمس مئة زوج بقر وخمس مئة أتان وخدمة كثيرين جدا . فكان هذا الرجل أعظم كل بنى المشرق. (٤) وكان بنوه يذهبون و يعملون وليمة فى بيت كل واحد منهم فى يومه و يرسلون و يستدعون أخواتهم الثلث ليأكلن و يشربن معهم . (٥) وكان لما دارت أيام الوليمة أن أيوب أرسل فقدّسهم و بكّر فى الغد وأصعد مُحرقات على عددهم كلّهم . لأن أيوب قال ربما أخطأ بنى وجدّفوا على الله فى قلوبهم . هكذا كان أيوب يفعل كل الأيام .

(٦) وكان ذات يوم أنه جاء بنو الله ليمثلُوا أمام الرب وجاء الشيطان أيضا فى وسطهم . (٧) فقال الرب للشيطان من أين جئتَ. فأجاب الشيطانُ الربَّ وقال من إلجَولان فى الأرض ومن التمشّى فيها. (٨) فقال الربُ للشيطان هل جعلتَ قلبكَ على عبدى أيوب . لأنه ليس مثله فى الأرض. رجل كامل ومستقيم يتقى الله و يحيد عن الشر. (٩) فأجاب الشيطانُ الربَّ وقال هل مجانا يتّقى أيوبُ الله . (١٠) أليس أنكَ سَيَّجتَ حوله وحول بيته وحول كل ماله من كل ناحية . باركتَ أعمال يديه . فانتشرتْ مواشيه فى الأرض. (١١) ولكن ابسِطْ يدكَ الآنْ ومسَّ كل ماله فانه فى وجهكَ يجدف عليكَ. (١٢) فقال الرب للشيطان هوذا كل ماله فى يدكَ. وانما اليه لا تمدّ يدكَ. ثم خرج الشيطان من أمام وجه الرب .

(١٣) וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃
(١٤) וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־יְדֵיהֶם׃ (١٥) וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ (١٦) עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ (١٧) עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ (١٨) עַד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃ (١٩) וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ (٢٠) וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־מְעִלוֹ וַיָּגָז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ (٢١) וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָאתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָה יְהוָֹה נָתַן וַיהוָֹה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָֹה מְבֹרָךְ׃ (٢٢) בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃

(١٣)وكان ذات يوم وأبناؤه وبناته يأكلون ويشربون خمرا فى بيت أخيهم الأكبر. (١٤)أن رسولا جاء الى أيوب وقال. البقر كانت تحرث والأتن ترعى بجانبها . (١٥)فسقط عليها السبئيّون وأخذوها وضربوا الغلمان بحدّ السيف ونجوتُ أنا وحدى لأخبرك. (١٦)وبينما هو يتكلّم إذ جاء آخر وقال. نار الله سقطتْ من السماء فأحرقتْ الغنم والغلمان وأكلتْهم ونجوتُ أنا وحدى لأخبركَ. (١٧)وبينما هو يتكلّم إذ جاء آخر وقال . الكلدانيّون عيّنوا ثلاث فرق فهجموا على الجمال وأخذوها وضربوا الغلمان بحدّ السيف ونجوتُ أنا وحدى لأخبركَ . (١٨)وبينما هو يتكلّم إذ جاء آخر وقال. بنوكَ وبناتكَ كانوا يأكلون ويشربون خمرا فى بيت أخيهم الأكبر. (١٩)واذا ريح شديدة جاءتْ من عبر القفر وصدمتْ زوايا البيت الأربع فسقط على الغلمان فماتوا ونجوتُ أنا وحدى لأخبركَ .

(٢٠)فقام أيوب ومزّق جبّته وجزّ شعر رأسه وخرّ على الأرض وسجد . (٢١)وقال عريانا خرجتُ من بطن أمى وعريانا أعودُ الى هناك. الرب أعطى والرب أخذ فليكن اسم الرب مباركا . (٢٢)فى كل هذا لم يخطئ أيوب ولم ينسب لله جهالة .

איוב ב׳

(١) וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתֹכָם
לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃ (٢) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אֵי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן
אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשֹּׁט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ (٣) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא
אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃ (٤) וַיַּעַן
הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר בְּעַד־עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ׃
(٥) אוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־פָּנֶיךָ יְבָרְכֶךָּ׃
(٦) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנּוֹ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃

(٧) וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיַּךְ אֶת אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ
וְעַד קָדְקֳדוֹ׃ (٨) וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר׃
(٩) וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ אֱלֹהִים וָמֻת׃ (١٠) וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־הַטּוֹב נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים
וְאֶת־הָרָע לֹא נְקַבֵּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב בִּשְׂפָתָיו׃

(١١) וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ
אִישׁ מִמְּקֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו
לָבוֹא לָנוּד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ׃ (١٢) וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃
(١٣) וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין דֹּבֵר אֵלָיו דָּבָר
כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃

سِفر أيوب — الإصحاح الثانى

(١)وكان ذات يوم أنه جاء بنو الله ليمثلوا أمام الرب وجاء الشيطان أيضا فى وسطهم ليمثل أمام الرب . (٢)فقال الرب للشيطان من أين جئتَ . فأجاب الشيطان الرب وقال من الجَولان فى الارض ومن التمشّى فيها . (٣)فقال الرب للشيطان هل جعلتَ قلبكَ على عبدى أيوب . لأنه ليس مثله فى الأرض . رجل كامل ومستقيم يتّقى الله ويحيد عن الشر . والى الآن هو متمسك بكماله وقد هيّجتنى عليه لأبتلعه بلا سبب . (٤)فأجاب الشيطان الرب وقال . جلد بجلد وكل ما للانسان يعطيه لأجل نفسه . (٥)ولكن ابسطْ الآن يدكَ ومسَّ عظمه ولحمه فانه فى وجهكَ يجدف عليكَ . (٦)فقال الرب للشيطان ها هو فى يدكَ ولكن إحفظ نفسه .

(٧)فخرج الشيطان من حضرة الرب وضرب أيوب بقرح ردىء من باطن قدمه الى هامته . (٨)فأخذ لنفسه شقفة ليحتكّ بها وهو جالس فى وسط الرماد . (٩)فقالت له امرأته أنت متمسك بعد بكمالكَ . باركْ الله ومتْ . (١٠)فقال لها تتكلمين كلاما كاحدى الجاهلات . الخير نقبل من عند الله والشر لا نقبل . فى كل هذا لم يخطئ أيوب بشفتيه .

(١١)فلما سمع أصحاب أيوب الثلاثة بكل الشر الذى أتى عليه جاءوا كل واحد من مكانه . أليفاز التيمانى وبِلْدَد الشُوحى وصُوفَر النَّعْمانى وتواعدوا أن يأتوا ليرثوا له ويعزّوه . (١٢)ورفعوا أعينهم من بعيد ولم يعرفوه فرفعوا أصواتهم وبكوا ومزّق كل واحد جبّته وذروا ترابا فوق رؤوسهم نحو السماء . (١٣)وقعدوا معه على الأرض سبعة أيام وسبع ليال ولم يكلّمه أحد بكلمة لأنهم رأوا أن كآبته كانت عظيمة جدا .

איוב מב.

(ז) וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ (ח) וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם־פָּנָיו אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ (ט) וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פְּנֵי אִיּוֹב׃ (י) וַיהוָה שָׁב אֶת־שְׁבוּת אִיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה׃ (יא) וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אַחְיוֹתָיו וְכָל־יֹדְעָיו לְפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה עָלָיו וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד׃ (יב) וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב מֵרֵאשִׁתוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמַלִּים וְאֶלֶף צֶמֶד בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת׃ (יג) וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָנָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃ (יד) וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ׃ (טו) וְלֹא נִמְצָא נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ (טז) וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה וַיַּרְא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹּרוֹת׃ (יז) וַיָּמָת אִיּוֹב זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים׃

ת' ו' ש' ל' ב' ע'

سِفر أيوب — الإصحاح الثانى والأربعون

(٧)وكان بعد ما تكلم الرب مع أيوب بهذا الكلام أن الرب قال لأليفاز التيمانِى قد احتمى غضبى عليكَ وعلى كلا صاحبيكَ لأنكم لم تقولوا فى الصّواب كعبدى أيوب . (٨) والآن فخذوا لأنفسكم سبعة ثيران وسبعة كباش واذهبوا إلى عبدى أيوب وأصعدوا محرقة لأجل أنفسكم وعبدى أيوب يصلّى من أجلكم لأنى أرفع وجهه لئلا أصنع معكم حسب حماقتكم لأنكم لم تقولوا فى الصواب كعبدى أيوب . (٩)فذهب أليفاز التيمانى و بِلْدَد الشُوحِى وصُوفَر النَّعْمانِى وفعلوا كما قال الرب لهم ورفع الرب وجه أيوب . (١٠)وردّ الرب سَبْىَ أيوب لمّا صلّى لأجل أصحابه وزاد الرب على كل ما كان لأيوب ضعفا . (١١)فجاء إليه كل إخوته وكل أخواته وكل معارِفه من قبل وأكلوا معه خبزا فى بيته ورثوا له وعزّوه عن كل الشر الذى جلبه الرب عليه وأعطاه كل منهم قسيطة واحدة وكل واحد قرطا من ذهب. (١٢)و بارك الرب آخرة أيوب أكثر من أولاه وكان له أربعة عشر ألفاً من الغنم وستة آلاف من الإبل وألف فدان من البقر وألف أتان . (١٣)وكان له سبعة بنين وثلاث بنات. (١٤)وسمّى اسم الأولى يَمِيمَة واسم الثانية قَصِيعَة واسم الثالثة قَرْن هَفُّوكَ . (١٥)ولم توجد نساء جميلات كبنات أيوب فى كل الأرض وأعطاهن أبوهن مِيراثاً بين إخوتهن . (١٦)وعاش أيوب بعد هذا مئة وأربعين سنة ورأى بنيه و بنى بنيه إلى أربعة أجيال. (١٧)ثم مات أيوب شيخا وشبعان الأيام .

معجم
(عبري - عربي)

معجم

« عبرى — عربى »

א

אָב أب

אבד تلف ، فقد . فِعّل = أباد ، أتلف . هفعيل = سحق ، أباد

אָבָה رغب ، أراد (وفي معظم الحالات مع النفى)

אֶבְיוֹן فقير ، مسكين ، سيء الحظ

אַבִּיר الصيغة التركيبية (إضافية) = قوى

אֲבִיר יִשְׂרָאֵל إسرائيل القوية (علامة ربانية)

אֶבֶן (مؤنث) حجر

אַבְרָהָם ابراهيم

אֵד مياه جوفية ، نهر جوفي

אָדוֹן سيد

אֲדֹנָי سيد ، إله (رمز رباني)

אַדִּיר عظيم ، قوى

אָדָם إنسان ، رجل

אֲדָמָה أرض ، حقل

אהב أحب . اسم الفاعل من نفعل נֶאֱהָב محبوب

אַהֲבָה حب

אֹהֶל خيمة

אוֹ = أو (مكررة)

אָוָה فِعّل ، هتبعل = أراد

תַּאֲוָה ، אַוָּה حسد ، طمع

אוֹי آها

אוּלַי ربما

אוּלָם ، אֻלָם على الضد ، لكن

אִוֶּלֶת شرك ، كفر

אָוֶן خطيئة ، كذب

אוֹר أضاء ، هفعيل أنار

אוֹר نور

מָאוֹר منار

אוֹת علامة
אוֹתוֹת ، אֹתֹת علامات
אָז آنذاك ، عم
מֵאָז منذ
אזן هفعيل أنصت
אֹזֶן أذن
אזר فِعّل = اتزر
אֵזוֹר حزّم
אֵזוֹר = حزام
אָח أخ
אֶחָד واحد
אָחוֹר الظهر
אָחוֹת أخت
אַחֵר آخر ، ثان
אַחַר خلف ؛ بعد ، وراء
אַחֲרֵי־כֵן بعد ذلك
אַחֲרֵי אֲשֶׁר ، אַחַר אֲשֶׁר بعد ذاك
אַחֲרוֹן التالى ، الأخير ، التابع
אַחֲרִית نهاية
אָטָד شجرة شائكة
אֵי أين ؟ أى
אֵי־מִזֶּה من أين

אֹיֵב عدو
אֵיבָה عداوة
אֵיךְ ، אֵיכָה كيف
אַיָּלָה أنثى أيل
אַיִן (١) لايوجد
אַיִן (٢) أين ؟
אַיִל كبش אֵילִים (جمع)
אֵי أين ؟ كيف ؟
אִישׁ رجل
אַךְ فقط
אכל أكل . نفعل (مبنى للمجهول)
هفعيل = قدم للأكل
אֹכֶל أكل ، طعام
אָכֵן لكن ، بالرغم من
אַלְע
אֵל رب ، إله
אֶל إلى ، ضد ، حتى
אַלָּה ، אֵלָה شجرة ضخمة ، نوع
من الشجر
אֱלֹהִים إله
אֵלֶּה هؤلاء
אלם (١) ربط

אלם (٢) حرس

אַלְמָנָה أرمل

אֶלֶף جمع **אֲלָפִים** بقرة

אֶלֶף ألف

אֵם أم

אִם إذا ، هل ، متى

אָמָה أمة ، جارية

אַמָּה أبط ، ذراع (مقياس)

אמן نفعل : ثبت ، أخلص ، أأتمن .

هفعيل : وثق في

אמץ قوى ، تشجع .

فعّل : ثبّت ، ربىّ .

هثبعل : اعتزم ، صمم ، أسرع في عمل

אמר تكلم ، تحدث ، فكر

אֶמֶר كلمة ، حكمة

אֱמֹרִי أمورى

אֶמֶשׁ مساء أمس

אֱמֶת مع الضمير **אֲמִתּוֹ** إخلاص، حقيقة ، ثبات ، أمن ، تأكيد

אָנָה ، אָן أين ؟ إلى أين ؟

אָנוּ نحن

אֱנוֹשׁ إنسان

אֲנַחְנוּ نحن

אֲנִי أنا

אֳנִיָּה سفينة

אָנֹכִי أنا

אסף جمع ، جذب .

نفعل : تجمع ، تراجع ، جُمّع

אַף أيضا ، فضلاً عن

אַפִּכֵי حوالى

אַף أنف ، وجه ، غضب

אֶפְעֶה عدم ، حية ، أفعى ، خواء

אֵפֶר عفار

אֶפְרַיִם افرايم

אֶצְבַּע أصبع

אַרְגָּמָן أرجوان

אֶרֶז (شجر) الأرز

אֹרַח الجمع بالصيغة المطلقة (المجردة) **אֲרָחוֹת** والتركيبية **אָרְחוֹת** طريق ، مدق

אֹרְחָה التركيبية **אֹרְחַת** قافلة

אֲרִי الجمع אֲרָיִים ، אֲרָיוֹת أسد

ארך طال . هفعيل : أطال ، دام

אֹרֶךְ طول

אֲרָם أرام ، أرامى

אֶרֶץ أرض ، بلد ، أرضية .

אַרְצָה إلى الأرض ، إلى الأرضية

ארר المجرد والمزيد بالتضعيف : لعن

אֵשׁ (مؤنث) نار

אִשָּׁה امرأة ، أنثى

אַשּׁוּר أشور ، أشورى

אֲשִׁישָׁה فطيرة عنب

אָשָׁם ذنب

אַשְׁמָה ذنب ، اتهام

אַשְׁקְלוֹן عسقلان

אשר (١) ذهب

אשר (٢) فِعّل : مدح محتفلاً

אֲשֶׁר أداة صلة ، أداة عطف

אֵת أداة تسبق المفعول

אֵת عند ، مع

אַתְּ (مؤنث) أنتِ

אַתָּה (مذكر) أنتَ

אָתוֹן أتان

אַתֶּם (مذكر) أنتم

אַתֶּן ، אַתֵּנָה (مؤنث) أنتن

ב

בְּ = في ، عند

באשׁ نتن .

نفعل : كرّه فيه الآخرين (ـِ مع) .

هفعيل : كُرِه

בְּדִיל ومع الضمير المتصل בְּדִילֵךְ معدن

בֶּגֶד ثوب ، غطاء

בדל نفعل = افترق .

هفعيل : فصل

בְּדֹלַח بدليوم

בֹּהוּ فراغ ، תֹּהוּ וָבֹהוּ صحراء وفراغ ، خراب

בהל نفعل ، أفزع والوزن المضعف العين : أفزع

בְּהֵמָה دواب ، حيوانات

בוא آتى ، دخل

هفعيل : أحضر

בּוֹר قبر ، صهريج ، حفرة

בּוֹשׁ خجل ، أستحى .

هفعيل : أخجل .

هثبولل : خجل بعضهم من بعض

בּזה بخس ، اسم الفاعل من نفعل : محتقر

בחר اختار ، اصطفى .

نفعل : مبنى للمجهول

בטח وثق في .

هفعيل : استمتع بثقة

בֶּטֶן بطن ، رحم

בין لاحظ ، فهم ، راقب .

نفعل : صار ذكيا .

هفيعل : علّم (وكذا = المجرد) .

هثبولل : فهم ، راقب

בֵּין بين

בִּינָה فهم، عقل ، إطلاع ، فطنة

בַּיִת بيت

בִּלַּע المجرد والمزيد بالتضعيف بمعنى أفسد

בֵּית לֶחֶם بيت لحم

בֵּית רְחוֹב بيت رحوب

בכה بكى

בְּכֹר ، בְּכוֹר ولد بكراً

בְּלִי دون ، بلا

בְּלִיַּעַל مكر ، مكار ، خبث ، خبيث

בלע الوزن المجرد ومضعف العين : يدمر ، بلع

בִּלְתִּי دون ، دون أن ، غير ؛ לְבִלְתִּי تنفى المصدر وأحيانا صيغة الزسن الحال

בָּמָה علو ، شاهد قبر

בֵּן ابن ، تلميذ

בנה بنى ، شيّد

בְּעַד بين ، خلال ، وراء

בַּעַל سيد ، مالك ، زوج ، الإله بعل

בעל نفعل : اتخذت زوجة

בער احترق .

والمضعف العين : أشعل ،

מְבָעֶרֶת محترق ، مشعل .

هفعيل : أشعل ، أحرق

בער المضعف العين : أخلى ، خرّب

בֶּצַע كسب

בקע فلق ، غزا

בִּקְעָה منبسط

בָּקָר بقر

בֹּקֶר صبح

בִּקֵּשׁ المضعف العين بحث ، طلب ، التمس

בַּר نقى

בֹּר ماء القلى ، ملح القلى

ברא خلق . نفعل : مبنى للمجهول

בַּרְזֶל حديد

בְּרִית ميثاق ، عهد

ברך اسم المفعول בָּרוּךְ مبارك . نفعل وهثبعل : تبارك . ومضعف العين : بارك ، مدح . فُعل : مبنى للمجهول

בְּרָכָה بَرَكة

בְּרֵכָה بِركة

בָּשָׂר لحم ، جسد

בשר الفعل مضعف العين = بشّر ، أخبر

בַּת ابنــة

ג

גאל فك الرهن ، خلص

גבה علا ، هفعيل : رفع

גָּבֹהַּ عالٍ

גְּבוּל حدود ، منطقة

גְּבוֹר قوى ، جبار ، بطل ، جندى محترف

גְּבִירָה سيدة ، مولاة

גבע علو

גבר قوى ، انتصر ، هفعيل : تجبّر

גֶּבֶר رجل

גָּדוֹל كبير ، عظيم

גדל عظم ، كبر ، ومضعف العين : ربّى ، هفعيل : كبّر ، نشّأ

גּוֹי سحابة ، والجمع גּוֹיִם سحب

גָּוַע توفى

גור جاور

גּוֹרָל قسم ، قدر ، نصيب

גזה منها גּוֹזִי فصل ، فكّ ، أرخى

גזז جزّ ، قص

גזל سرق ، فشل ؛ نفعل = مبنى للمجهول

גזר شطر نصفين ؛ نفعل شُطر ، فُصل

גָּחוֹן بطن

גַּיְא تل ، مهبط

גִּיד والجمع גִּידִים وتر ، أوتار

גִּלְבֹּעַ اسم جبل

גַּל موجة

גלה عرّى ، كشف ؛ نفعل : تعرّى ، انكشف ؛ ومضعّف العين : عرّى ؛ هفعيل : ساق إلى المنفى

גלח مضعّف العين : قصّ

גְּלִילִי جليلى

גַּם أيضا ، فضلا عن ذلك

גמל تم ، نضج

גָּמָל جمل

גַּן حديقة

גנב سرق ، غش

גַּנָּב لص

געל كره ؛ نفعل : توسخ ، تقذر

גער بكى على ، وبّخ

גְּעָרָה وبّخ ، هدد

גַּעַשׁ والجمع גַּעַשׁ اسم جبل

גַּף والجمع في حالة الإضافة גַּפֵּי ظهر ، ظهور ، قبة ، قباب

גֶּפֶן كَرْم

גֵּר غريب ، رجل في جيرة أو حماية أحد

גרה مضعف العين : أثار الشجار أو المنازعة

גרד هثبعل : احتك

גַּרְזֶן فأس

גרש مضعف العين : طارد ، طرد

ד

דִּבָּה نمّ

דבק لصق ؛ هفعيل : التصق

דבר هفعيل : ساق ، طفا ، فرّخ ، أخضع

דבר مضعف العين : تحدث ، تكلم

דָּבָר كلمة ، خبر ، شيء ، فرصة

דָּג سمكة (أيضا اسم جمع)

דֶּגֶל علم ، قسم

דָּוִד داود

דָּוֶה مسكين ، مريض

דּוֹר جيل ، جنس

דְּיוֹ جبر

דכא مضعّف العين : كسّر ، فُعّل : كُسّر

דלה خلق ، فِعّل : أنقذ

דֶּלֶת باب ، عمود ، مصراع

דָּם دم

דמה نفعل : سُحِق ، دُمّر

דמם أقلع عن ، صمت ، كف عن

דַּעַת معرفة ، علم

דַּרְדַּר عشب ملىء بالشوك

דֶּרֶךְ طريق

דרש سأل ، استفسر عن ، عنى ب ، طلب ؛ نفعل : مبنى للمجهول

דֶּשֶׁא أخضر يانع ، زرع

דשן فِعّل : مسح بالزيت أو الدهن ، دهن

דֶּשֶׁן دهن

ה

הַ فصل

הֲ أداة استفهام (هل)

הַב هب

הֶבֶל نفس ، لاشيء ، غرور

הגה تأمل ، همهم

הָדָר لمعان ، روعة ، حلى

הֲדָרָה والمصدر التركيبي הַדְרַת حلى

הוּא هو

הוֹד عظمة ، لمعان ، روعة

הוֹי ويح

הום نفعل : تحرج

הוֹן غنى

הִיא هى

היה فعل الكينونة ، הָיָה לְ يخص شخصاً ، הָיָה עַל تي مع . نفعل : يوضع موضعاً . اسم الفاعل منه נִהְיֶה مستقبلاً

הֵיכָל قصر ، هيكل ، معبد

הַלָּזֶה هذا

הלך ذهب ، تجول ، فِعّل : ذهب ، سافر ، جرّ ؛ هثبعل : تجول ، دار حول ؛ هفعيل : قاد ، أرسل ، ترك أو سمح بالذهاب

הלל فِعّل : هلل ، سبح ، مدح ؛ فُعّل : مبنى للمجهول ، هثبعّل : افتخر

הֵם ، הֵמָּה هم

המה همهم ، طنّ ، اضطرب

הָמוֹן ضجة ، ضجيج

הֵן ، הִנֵּה أنظر !

הֵנָּה هن

הֵנָּה هنا

הפך لفت ، رجع ، دمّر ؛ نفعل وهثبعل : التفت ، تحطم

הַר جبل ، سلسلة جبال

הַרְבֵּה أنظر تحت רבה

הרג قتل

הֵרוֹן مع الضمير المتصل הֵרֹנֵךְ حالة الحمل

ו

וְ و ، وهذا يعنى ، لكن ، بل

ז

זאת هذه

זֶבַח ضحية ، فدى

זדה ثقب ، شرخ

זֶה هذا ، الذى בָּזֶה = هنا מִזֶּה من هنا

זָהָב ذهب

זַיִת شجرة الزيتون

זכה طهر ، فِعّل = ظل طاهراً ، هثبعل = تطهر

זכר تذكر ، هثبعل = ذكر ، سمى

זָכָר ذكر ، رجل

זֵכֶר ذاكرة ، ذكرى

זמם فكّر ، اعتبر

זמר فِعّل عزف ، لعب

זוֹנָה زانية

זֵעָה والصيغة التركيبية (المضافة) זֵעַת عرق

זקן كبر ، طعن في السن

זָקָן ذقن

זָקֵן کهل ، هرم ، أكبر (القوم)

זִקְנָה كبر السن ، عمر ، سن

זְקֻנִים سن الكهولة

זְרוֹעַ ذراع ، قوة ، حول

זרח طلع (طلعت السمس)

זֶרֶם مطر شديد

זֶרַע بدوو ، ذرية

ח

חבא نفعل ، هثبعل = اختفى ، هفعيل = اختفى

חַבּוּרָה جرح

חֲבַצֶּלֶת نرجس

חָבֵר مع الضمير חֲבֵרוֹ والجمع חֲבֵרִים رفيق ، زميل

חֲגוֹר حزام

חֲגוֹרָה حزام ، وزرة

חגר قلّد ، حزّم

חדל انقطع ، أقلع عن ، زال ، رجع عن

חָדֵל ترك ، أهل

חדש فِعّل : جدد

חָדָשׁ جديد

חֹדֶשׁ هلال ، شهر

חוה (١) فِعّل : بشّر ، أخبر ، أعلن

חוה (٢) هثبعل = انحنى ، أخضع

חוֹחַ شوكة

חוּץ شارع ، حارة ، بالخارج

חוּשׁ أسرع

חזק (١) قَوِيَ ، ثَبَتَ ، فِعّل = قَوّى ، هثبعل = دلّ عن قوته ، هفعيل = قَوّى — חזק בְּ أمسك ب

חָזָק (٢) قوى

חטא أخطأ ، أذنب ، فِعّل = طهر ، هفعيل = غوى

חֵטְא ، חַטָּאת خطيئة

חַטָּא المؤنث חַטָּאָה والجمع חַטָּאִים خاطىء ، مذنب

חֲטָאָה ، חַטָּאת خطيئة ، جريرة ، تكفير

חַי حىّ

חַי والجمع חַיִּים حياة

חיה حيا ، فِعّل = أحيا ، تركه حيّا ، هثبعل = أبقى على الحياة

חַיָּה حيوانٌ

חִיל ارتعشتْ من آلام الطلق ، فُعِلَل = تأن عند الولادة

חַיִל قوة ، مهارة ، جيش

חֵךְ حلق

חָכְמָה ، חָכְמוֹת حكمة

חֵלֶב سمين ، شحيم

חלה مرض ، ضعف ، نفعل = تعب ، فِعّل أمرض ، أعيا ، هفعيل = أمرض

חֲלוֹם حلم

חָלִיל بعيد أو ممتنع ، חָלִילָה לִּי بعيدة عني ، محرمة عليّ ، ممتنعة عني

חלל فِعّل = خرّم ، فوعلل = خرّم ، اسم المفعول מְחֹולָל مخروم

חָלָל مخروم ، مقتول ، مضروب ، مهزوم

חלם حَلِم

חלק وزع ، نفعل تفرق ، فرّق ، فِعّل = وزع ، قسم

חֵלֶק جزء ، قسم

חֶלְקָה مالك الأرض

חמד رغب في ، اشتهى ، نفعَل : اسم الفاعل = مرغوب ، مشتهى ، فِعّل : اشتهى

חֵמָה غضب ، حمية

חַמָּה دفء ، حمية ، شمس

חָמוֹץ والصيغة التركيبية (المضافة) חֲמוֹץ

חָמוֹת ومع الضمير المتصل חֲמוֹתֵךְ حماة

חֲמִישִׁי خامس

חָמָס ظلم ، طغيان

חָמֵשׁ خمسة

חֵן رحمة ، حسن ، نعمة

חנה توطن ، خيم ، חנה על عسكر احتل

חֲנִית رمح أم رماح (أيضاً)

חֲנֻכָּה تقديس

חִנָּם دون أصل ، خائباً ، دون تعويض

חנן رحم ، حنّ ، هثبعل تضرع

חֶסֶד حب ، رحمة ، نعمة

חסה اختفى ، اختبأ

חָסִיד ناسك

חֲסִידָה لقلق

חִסֵּר نقص ، فِعّل ترك (الشيء) ناقصاً

חָסֵר ناقص חֲסַר־לֵב غير عاقل

חֻפָּה مخدع العروس

חפז أُفزع ، أُدهش ، نفعل = فرّ مذعوراً

חָפֵץ أعجب

חֵפֶץ سرور ، إعجاب

חֵץ سهم

חצב شق ، ضرب ، قطع ، نقش

חַצָּב نحات أو مثال نقش سيلوح (في العصور العبرية الوسطى) الجمع החצבים

חֲצִי نصف ، منتصف

חָצִיר عشب

חָצֵר مدخل ، دهليز

חֹק قانون ، حكم ، تقاليد ، عادة

חקר بحث تجسس

חֶרֶב (مؤنث) سكين ، سيف

חָרִיץ الجمع التركيبي (المضاف) חֲרִיצֵי قِطع ، منكاش

חֹרֶף خريف ، شتاء

חֶרְפָּה هجاء ، سب ، عيب

חֶרֶשׂ شقفة ، خزف ، طين

חרש حرث ، قطع ، جز

חשף قشّر

חשב حسب ، راعى ، فكر ، نفعل = روعي ، فِعّل = حسب ، تأمل

חֹשֶׁךְ ظلمة

חִתִּי حيثى

חָתָן عروس

ט

טבח ذبح

טֶבַח ذبيح ، ضحيـة (أي معد للضحية)

טוֹב ملائم ، صالح للاستعمال ، حسن ، بهيج ، طيب

טוֹב طوب (اسم مكان)

טַל طل ، ندى

טָמֵא غير طاهر ، غير نقى

טמן أخفى

טלם ذاق ، أحس ، شعر

טַף (اسم جمع) أطفال

טֹרַח ثقل

טֶרֶם ، בְּטֶרֶם ليس بعد ، قبل

טֶרֶף غذاء

י

יְבוּסִי جوبيتر

יבל هفعيل = قاد ، هُفعل (مبنى للمجهول)

יְבָמָה مع للضمير יְבִמְתֵּךְ حماة

יָבֵשׁ جفّ ، فِعّل = جفف ، هفعيل = جفف ، جف

יָבֵשׁ جفّ

יגע تعب ، كد ، اهتم ، عمل ، فِعّل ، هفعيل = أتعب

יַד يد ، قوة ، جانب ، المثنى : יָדַיִם = يدان ، جانبان ، الجمع יָדוֹת وفى الصيغة التركيبيــة (المضافة) בְּיַד خلال ، بواسطة

ידע عرف ، تعرف على ، فهم ، علم ، نفعل = أقرّ ، أعلن ، هفعيـل = أخبر ، أعلم ، هفعل (مبنى للمجهول)

יָה اختصار لكلمة الرب יְהוָה

יְהוּדָה يهوذا

יְהוּדִי يهودى

יהוה ، יְהוָה الرب ، يهوا ، יְהוָה צְבָאוֹת ، יְהוִה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת يهوا ، رب الأرباب

יוֹם يوم ، הַיּוֹם اليوم ، يوما

יוֹנֵק رضيع ، نسل ، ابن ، بنت

יַחַד اتحاد ، وحدة ، יַחַד ، יַחְדָּו ، ליחד سوياً ، معاً ، ליחד ב وسط

יחל فِعّل = انتظر

יטב حسُن ، هفعيل = أحسن ، عمل طيباً

יַיִן خمر

יָכֹל استطاع ، تحمل

ילד ولد ، أنتج ، المجرد (المبنى للمجهول) ، نفعل ، هفعل = مبنى للمجهول ، فِعّل = ولّد ، هفعيل = أنتج

יֶלֶד ولد ، غلام ، صبى

יָם بحر יָמָּה إلى البحر

יָמִין يميناً

ינק رضع ، هفعيل = أرضع

יסד سبّب ، فِعّل = سبّب ، نظم ، فُعّل = سُبّب

יסף المجرد ، هفعيل = أضاف ، تابع

יסר ربي ، أدب ، فِعّل = ربي ، أدب ، أرشد ، وبخ

יָעֵל الجمع יְעֵלִים ثور

יעץ نصح ، قرر ، نفعل = قدّم النصح ، نصح

יַעַר غابة ، دغل

יֳפִי الجمع יְפִי جمال

יצא خرج ، استخرج ، هفعيل = أخرج ، أحضر

יצב هتبعل = وضع نفسه في خدمة (أنظر נצב أيضاً)

יצר بنى ، شكل

יקר نُدر ، ارتفع ثمنه

יָקָר غالٍ ، عظيم

יָרֵא خاف ، ذعر ، اسم الفاعل : יָרֵא = خائف ، يفعل : أثار الخوف أو الذعر ، واسم الفاعل : נוֹרָא مثير للخوف أو الذعر ، مهاب ، فِعّل : خوّف

יִרְאָה خوف

ירד نزل ، ورد ، هفعيل = أنزل

יַרְדֵּן (غالباً دون أداة تعريف) الأردن

יְרוּשָׁלַםִ أورشليم

יָרֵחַ قمر

יְרִיעָה قماش خيام

ירש اقتني ، ورث ، هفغيل = ملّك ، اقتنى ، طرد

יִשְׂרָאֵל إسرائيل

יֵשׁ كان موجوداً

ישב جلس ، مكث ، سكن ، هشبعل = تركه جالساً أو ساكناً
יְשׁוּעָה مساعدة
יִשְׁמָעֵאל اسماعيل
יִשְׁמְעֵאלִי اسماعيلى ، الجمع : יִשְׁמְעֵאלִים اسماعيليون
יָשֵׁן نام
ישע نفعل = أُنقذ ، سوعد ، هفعيل = أنقذ ، ساعد
יֵשַׁע مساعدة ، إنقاذ
ישר صح ، فِعّل = صحّح
יָשָׁר مستقيم ، أمين ، صحيح ، صواب
יָתוֹם يتيم
יֶתֶר بقية

כ

כְּ مثل ، تقريباً ، حوالى ، بعد ، طبقاً لِ ، أثناء
כבד ثَقُل ، أُعتبِر ، نفعل = أُحترم ، فِعّل = شرّف ، هفعيل = ثقّل ، شرّف
כָּבֵד ثقيل ، غنى
כבה طفىء ، انقرض ، فِعّل = أطفأ
כָּבוֹד شرف ، شهرة ، عظمة
כֶּבֶל أصفاد
כֶּבֶשׂ كبش
כֹּה كذا ، هنا
כוה نفعل = ثبت ، أقيم ، أسس ، נָכוֹן = ثابت ، مؤكد ، هفعيل وفولل = أقام ، أسس
כּוֹס كأس
כּוּשׁ كوش ، أثيوبيا
כּוֹחַ ، כֹּחַ قوة
כחש فِعّل = كذب ، ومع בְּ = أنكر
כִּי لأن ، أن ، لما ، إذا ، (بعد النفى) = بل ، أكثر من ذلك
כִּישׁוֹר محرك المغزل
כָּכָה كذا
כִּכָּר دائره ، قريحة (مثقال)
כֹּל كل ، جميع

כלא منع ، وقّف

כֶּלֶב كلب

כלה تمّ ، انتهى . فِعّل = أتمّ ، محى ، أهلك

כַּלָּה عروس ، زوجة الابن

כְּלִי إناء ، جهاز . الجمع כֵּלִים أسلحة

כלם نفعل : شعر بالمهانة ، خجل ، وُبّخ . هفعيل : وَبّخ ، أهان

כְּלִמָּה عيب ، عورة ، حياء

כְּמוֹ أنظر כְּ

כֵּן كذا ، לָכֵן لذلك . עַל־כֵּן بسبب ذلك

כְּנַעַן كنعان

כְּנַעֲנִי كنعاني ، تاجر

כָּנָף (مؤنث) جناح ، حاشية ، هامش

כֹּפֶר فدية ، كفارة

כִּסֵּא كرسى ، عرش

כסה فِعّل = كسى . هثبعل = اختفى ، استتر

כְּסִילוּת غفلة

כֶּסֶף فضة ، نقود

כַּף (مؤنث) والمثنى כַּפַּיִם راحة اليد ، باطن القدم

כְּפִיר شبل

כפר فِعّل = كَفّر

כְּרוּב ملاك ، ملائكى

כָּרָךְ (عبرى متوسط) مدينة ، قصر ، قلعة

כֶּרֶם كرم

כרת قطع . כָּרַת בְּרִית أبرم عقداً ، تحالف ، نفعل = استؤصل . هفعل = استأصل

כַּשְׂדִּים جمع بمعنى كلدانيون

כשל المجرد ، نفعل

כתב كتب . نفعل=كُتِب ، عُلّم

כֻּתֹּנֶת قميص ، أزار

ל

לְ إلى ، منذ ، بسبب ، في

לֹא لا

לאה أتعب . نفعل = تعب . هفعيل = أتعب

לְאוֹם ، לְאֹם	والجمع לְאֻמִּים ، לְאוּמִּים شعب ، أمة
לֵב ، לֵבָב	قلب ، فهم ، لب ، وسط
לְבַד	وحيد
לְבוּשׁ ، לְבֻשׁ	ثوب
לְבָנוֹן	لبنان
לבשׁ	لبس . هفعيل = ألبس
להב	التهب ، برق
לֶהָבָה	لهب
לַהַט	التهب . فِعّل = أشعل
לַהַט	والصيغة التركيبية לַהַט لهب
לָהֵן	لذلك
לִוְיָתָן	حية
לחם	نفعل = حارب ، تشاجر
לחם	أكل
לֶחֶם	خبز ، طعام
לַיִל ، לַיְלָה	ليل ، הַלַּיְלָה الليلة
לון	بات ، مكث ، استوطن
לכד	أمسك ، غزا . نفعل = مبنى للمجهول
לָכֵן	أنظر כֵּן
למד	درس . فِعّل = دَرّس
לָמָּה ، לָמָה	أنظر מָה
לקח	أخذ ، أمسك ، اشترى . المجرد المبنى للمجهول = أُخذ
לקט	المجرد والمزيد بالتضعيف (فِعّل) = جمع ، لقط
לַשָּׁוְא	أنظر تحت שָׁוְא
לָשׁוֹן	لسان ، لغة
לִשְׁכָּה	حجرة ، خلية

מ

מְאֹד	قوة ، جداً
מֵאָה	مائة
מְאוּמָה	أى شيء
מָאוֹר	نور ، نوراني
מַאֲכָל	مأكل ، طعام
מַאֲפֵל	ظلام

מָבוֹא مدخل ، دخول . מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ غروب الشمس

מַבּוּל فيضان

מִבְטָח ثقـة

מְגוֵרָה الجمع في الصيغة التركيبية (المضافة) מְגֵזרוֹת فأس

מְגִלָּה سجل ، مدونة

מָגֵן درع

מְגֵרָה منشار

מִדְבָּר صحراء ، برّية

מָדוּ ، מַדֶּוה جمع مع الضمير מַדְוֵיהֶם ثوب

מִדְיָן مدين

מִדְיָנִי مديني

מָה ما ؟ كيف ؟ لمـاذا ؟ . לָמָּה ، לָמָה = لماذا ؟

מהל اسم مفعول : מָהוּל مزوّر

מוֹאָב مؤاب

מוט المجرد ونفعل = تمايل

מוּסָר تأديب ، توبيخ ، تدريس

מוֹעֵד التقاء ، عيد ، احتفال

מוֹפֵת معجزة

מוֹצָא خرج ، مخرج מוֹצָא הַשֶּׁמֶשׁ مطلع الشمس

מוֹקֵשׁ فخ

מות مات . هفعيل = قتل

מָוֶת موت . والصيغة التركيبية (المضافة) מוֹת

מִזְבֵּחַ مذبح ، هيكل

מָזוֹ ، מזה مؤنة

מזורות (طبرية) الجمع מַזָּרוֹת نجوم ، مجموعـــة من الكواكب

מִזְמוֹר أغنية ، مزمور

מִזְרָח مطلع الشمس

מָחוֹל رقص

מַחְסֶה ملاذ ، ملجأ . מַחְסֵי עֹז ملاذي القوى

מָטָר مطر

מטר هفعيل = أمطر

מַי الجمع מַיִם = ماء . والصيغــة التركيبية מֵי ، מֵימֵי

מִי من

מילואה الصيغة التركيبية מילואת املاء ، وفاء

מִישׁוֹר يمين ، سهل ، صحيح ، قائم ، مستقيم

מַכְאוֹב والجمع מַכְאֹבִים ، מַכְאֹבוֹת ألم ، كمد

מָכוֹן موضع ، أصل ، أساس

מכר باع . نفعل وهثبعل = مبنى للمجهول ومطاوع

מֶכֶר ثمن البيع ، قيمة

מָלֵא امتلأ ، ملأ . نفعل = مُلِىء ، امتلأ . فِعّل = ملأ

מָלֵא ممتلىء

מְלֹא والصيغة التركيبية (المضافة) מְלֹא ، מְלוֹא ومع الضمير מְלוֹאָהּ وفره

מַלְאָךְ رسول ، ملاك

מְלָאכָה عمل

מַלְבֵּן (وتكتب מלכן) أمينة لحرق الطوب

מִלָּה كلمة ، خطبة

מְלוּכָה ملكة

מִלְחָמָה معركة ، مذبحة

מלט نفعل = نجا . فِعّل = أنقذ

מלך ملك ، صار ملكاً . هفعيل = نصّب ملكاً

מֶלֶךְ ملك

מִלְכֹּם ملكم (اسم الرب)

מלכן أنظر מַלְבֵּן

מֶלְקָחַיִם كماشة

מֶמְשָׁלָה والصيغة التركيبية (المضافة) מֶמְשֶׁלֶת سيادة

מִן من ، خلال ، بسبب ، مثل (عند عقد المقارنة)

מנה عدّ . نفعل = عُدّد

מְנוּחָה راحة ، استراحة ، وطن

מִנְחָה منحة ، هدية ، قربان

מַס سُخرَه

מסך خلط

מסס ذاب

מִסְפֵּד شكوى ، نواح

מִסְפָּר عدد

מִסְתָּר غطاء ، ساتر

מַעְגָּל أثر العربة

מֵעֶה رحم

מָעוֹן مكان

מְעַט قليل ، نادر

מְעִיל عباءة

מַעְיָן بئر ، معين

מַעַל أعلى מִמַּעַל לְ فوق

מַעֲלָה الجمع מַעֲלוֹת درجة (سلم) ، طلع

מַעֲלָל الجمع מַעֲלָלִים عمل ، تجارة

מַעֲמָד مع الضمير מַעֲמָדִי صنعة ، حرفه ، موضع ، حال

מַעַן ، לְמַעַן حتى ، بسبب

מְעֹנָה مسكن

מַעֲרָב مغرب ، غرب

מַעֲשֶׂה عمل ، صناعة

מצא وجد ، لاقي ، لحق ب . نفعل (مبنى للمجهول) ، تواجد ، هفعيل : أوجد

מִצְוָה أمر ، وصية ، تعاليم

מִצְעָד خطوة ، مشية

מִצְרַיִם مصر

מִקְדָּשׁ مقدس

מָקוֹם مكان ، موضع ، مقام

מָקוֹר بئر ، عين ماء

מִקְנֶה قنية ، متاع

מִקְרָא اجتماع ديني

מַר مر

מַרְאֶה مرأى ، طلعة ، ظهور

מַרְבַדִּים أغطية ، سجاجيد

מָרוֹם علو

מֶרְחָק بعد

מְרִיא عجل سمين ، حيوان سمين

מֶרְכָּבָה عربة ، سيارة حربية ، سيارة ، مركبة

מִרְמָה خداع

מַרְפֵּא ، מַרְפֵּה مقدس . أنظر أيضاً מרפה

מרפה أقلع عن ، انقطع عن

מרר أصبح مُرّا . مرّر . هفعيل : تمرّر ، تذكر

מַשָּׂא نبوء ؟ حكمة

משטמה قوة شيطانية ، إدعاء

מִשְׁגֶּה خطأ ، سهو ، عثرة (دون سبق إصرار)

מֹשֶׁה موسى

משח مسح ، دهن .

نفعل : مبنى للمجهول

מִשְׁחָת والصيغة التركيبية מַשְׁחִת مهدّم ، مدمر أنظر שחת

משך جر ، أخرج

מִשְׁכָּב مرقد ، فراش ، سرير

משל ساد . هفعيل : أمّر

מִשְׁמָע إنصات ، استماع

מִשְׁעֶנָה عصا

מִשְׁפָּחָה أسرة ، قبيلة

מִשְׁפָּט محكمة ، محاكمه ، حكم قضائي ، قانون ، حق

מִשְׁקָל ثقل

מִשְׁתֶּה شراب ، وليمة

מָתַי متى ؟ עַד־מָתַי ماطول ؟

מָתְנַיִם وركان

מתק أحلوّ

מֶתֶק ومع الضمير מָתְקִי حلوى

נ

נָא ، נָא ،־נָא حتماً

נְאוֹת أنظر נָוֶה

נאם اسم المفعول بالصيغة التركيبية נְאֻם حكمة

נאף المجرد والمزيد بالتضعيف : زنا

נבא نفعل : صدق نبوءة : هثبعل : تنبأ

נִבְזֶה أنظر בזה

נבט هفعيل : لمح

נְבָט النبط

נָבִיא نبي

נָבָל مغفل ، ممرور . الجمع (مؤنث) נְבָלוֹת = نسوة مغفلات

נבע هفعيل : تكلم ، بشر

נגד هفعيل : أنبأ ، أخبر ، حكى

هفعل : مبنى للمجهول

נגד	قبل ، في حضرة ، وتأتي ظرفاً بمعنى تجاه
נגיע	مع الضمير جمعاً נגיעיהם ضيق
נגע	لمس ، ضرب . فِعّل : ضرب . هفعيل : لمس
נגף	صدم ، ضرب . نفعل : مبنى للمجهول
נגשׂ	تزاحم . نفعل : ازدحم ، عُزب
נגשׁ	اقترب . نفعل : اقترب . هفعيل : قرّب
נהיה	أنظر היה
נהל	فِعّل : قاد
נהר	نهر הנהר = الفرات
נוה	الجمع التركيبي (المضاف) נות ، נאות مرعى ، مسكن
נוח	استراح ، توطن . هفعيل (הניח) عسكر . הניח استلقى ، ترك ، أراع
נום	نوم
נון	نون
נוס	هرب . هفعيل : هرّب ، حمى
נוע	حام . هفعيل : تمايل
נורא	أنظر ירא
נזה	هفعيل : أطار في الهواء ، حقن
נחה	المجرد ، هفعيل : قاد ، هدى
נחור	ناحور
נחל	وادى ، مجرى ماء ، جدول
נחלה	ملكية ، ارث
נחם	نفعل : أشفق ، ندم ، تسلى . فِعّل = واسى
נחמד	أنظر חמד
נחנו	نحن
נחש	(مذكر) حنش ، ثعبان
נחש	ناحاس

נָטָה	مال ، انحنى ، مد ، امتد ، حاد عن .
	هفعيل : مد ، مال ، انحنى ، قاد
נטע	زرع
נכה	هفعيل : ضرب ، خز
	הִכָּה נֶפֶשׁ قتل .
	هفعل : ضُرِب
נָכוֹן	أنظر כון
נכל	المجرد ، هثبعل = احتال
נָכְרִי	غريب
נסה	فِعّل : اختبر ، حاول
נסע	أخرج، انفتح ، فتح عنوة ، داوم الجذب
נְעוּרִים	طفولة ، صبى
נָעִים	مقبول ، محبب ، عزيز
נעם	عزّ ، حُبِّب ، صار محبوباً
נָעֳמִי	ناعامى
נַעַר	صبي ، فتى ، عبد ، تابع
נַעֲרָה	فتاة ، جارية
נפח	نفخ ، ألقى في الذهن
נפל	سقط ، وقع .
	هفعيل : أوقع ، أسقط
נפץ	افترق ، انتشر
נֶפֶץ	مطر موضعى
נֶפֶשׁ	نفس ، روح ، حياة ، شخص ، زور נֶפֶשׁ חַיָּה مخلوق
נצב	نفعل : أقام أو نصب نفسه ، نُصب .
	هفعيل : أوقف .
	أنظر أيضاً יצב
נצה	فِعّل : أرشد ، أدار
נֵצַח	دوام ، לָנֶצַח (ظرف) دائماً ، (وعند النفى) = مطلقــاً
נצל	نفعل : نجا .
	هفعيل : أنقذ ، قلع
נקב	خرق ، ثقب ، طعن، نقّط.
	نفعل : مبنى للمجهول
נְקֵבָה	أنثى
נקבה	اختراق ، طعن
נקה	نفعل : طَهُر ، صفا .
	فِعّل : برّأ ، عفى عن

נָקִי نقى

נקם انتقم .

نفعل ، هتبعل : انتقم .

מִתְנַקֵּם منتقم

נקף هفعيل : دار

נֵר مصباح ، شعلة

נֵרִיָּה نريا

נשא رفع ، حمل ، اتخذ (زوجة) .

نفعل : ارتفع ، رُفِـع

נָשִׂיא أمير

נשא هفعيل : خدع ، غرّر بِ

נְשָׁמָה نفس .

נִשְׁמַת חַיִּים نسمة حياة

נשק هفعيل : خدع ، غرر ب

נֶשֶׁר نسر

נתן أعطى ، أرقد ، أجلس ، أقام ، عمل ، صنع .

المجرد (المبنى للمجهول ،

نفعل = مبنى للمجهول

ס

סֶבֶא مع الضمير סָבְאֵךְ = خمر معتق

סְבָא سبأ ، أنظر שְׁבָא

סְבָאִי الجمع סְבָאִים

סבב التفت ، دار ، لف ، التف ، انساب حول .

نفعل : التفت :

فولل : دار .

هفعيل : لفّ ، أدار ، دوّر

סִבָּה انحناء ، تقدير

סָבִיב دورة ، خاتم מִסָּבִיב من جميع الجوانب

סבל حمل

סגר غلّق ، سجّر .

نفعل = مبنى للمجهول

סָדִין رداء داخلى من التيل

סְדֹם سدوم

סוג تقهقر . نفعل נָסוֹג אָחוֹר تراجع ، تقهقر

סוד محادثة ، مشاورة ، سر ، مجتمع ، اجتماع

סוֹחֵר ، סֹחֵר تاجر ، بائع

סוּף قصب فارسى

סוֹפֵר ، סֹפֵר كاتب ، سكرتير ، أديب

סור تقهقر ، تراجع ، انضم إلى .
هفعل : مبنى للمجهول

סות هفعيل : خدع ، غرر ب ، فتن

סחר جمال

סַחַר كسب ، ربح

סִיג خبث معدن

סֶלָה اصطلاح موسيقى فنى

סלח أعطى ، غفر

סֶלַע صخر

סמך حمى ، دعم ، أسند .
نفعل : تدعم ، احتمى .
فِعّل : سلّى

סעד ساعد ، ثبت .
סָעַד לֵב قوّى القلب ، سلّى

סַף عتبـــة

ספר عدّ ، عدّد .
فِعّل : عدّ ، حكى .
فُعّل = مبنى للمجهول .

סֵפֶר كتاب ، خطاب ، نص مكتوب

סֶרֶךְ (عبرى متوسط) نظام ، قاعدة ، ملحق ، تقليد

סרר خان

סתר نفعل : استتر ، اختفى .
هفعيل : أخفى

סֵתֶר ساتر ، ملاذ ، مخبأ

ע

עָד كثافة ، سحابة

עבר عمل ، خدم ، شرف .
هفعيل : شغّل ، استخدم

עֶבֶד عبد ، خادم ، مولى ، موظف ، ضابط

עֲבֹדָה عمل ، خدمة

עֲבֻדָּה حاشية ، خدّام

עבה غلظ ، سمن

עֲבוּר دخل ، محصول

עבר تخطى ، عبر ، اخترق :
هفعيل : عبّر ، نقل

עֵבֶר آخرة .
מֵעֵבֶר المعبرة ، الآخرة

עֵגֶל عجل

עגן نفعل : امتنع

עַד (١) بد לָעַד دائماً

עַד (٢) وكحرف עֲדֵי حتى ، أثناء ، עַד־אִם ، עַד־אֲשֶׁר حتى أن ، ما دام

עֵד شاهد

עֵדָה (١) اجتماع ، جالية دينية ، محفل ديني

עֵדָה (٢) شاهدة ، علامة

עֲדִי حلية

עֶדֶן جمع עֲדָנִים قطعة حلى

עֶדֶן هفعيل : أكد على ، ملأ ، أنذر ، رفض الشهادة

עוֹד استمرار ، دوام ، ما زال

עָוֶל خطأ ، غير صحيح ، غلط

עַוְלָה ظلم ، غلط

עוֹלֵל غلام ، طفل

עוֹלָם دوام ، زمن طويل ، أبدية. מֵעוֹלָם منذ القدم

עָוֹן خطأ ، ذنب ، جريرة

עוּף طار ، رفرف ، تموج

עוֹף طيور ، طير

עוּץ عوص (اسم مكان) .

עוֹר جلد ، فرو

עוֹז ، עֹז قوة ، عزوة

עזב ترك ، أطلق . نفعل = مبنى للمجهول

עִזּוּן قوى

עֻזִּיָּה ، עֻזִּיָּהוּ عزية (اسم علم)

עֵזֶר ، עֶזֶר مساعدة ، مساندة

עֶזְרָה مساعدة

עטה غطى ، التف . هفعيل : غطى

עטר أحاط . فعّل : توّج ، كلل

עֲטָרָה تاج ، إكليل

עַיִן عين . المثنى עֵינַיִם . الجمع עֲיָנוֹת عيون مياه

עִיר مدينة ؛ قلعة ، مكان السكنى

עֵירֹם ، עֵרֹם عارٍ

עַכְבּוֹר عكبور (اسم علم)

עכר خلط ، غمّ ، نحس

עַל على ، فوق ، بجوار ، ضد

מֵעַל من فوق .

מֵעַל לְ من أعلى

עֹל غل

עלה صعد ، طلع .

עלה על فاق .

نفعل : ارتفع .

هفعيل : أصعد ، أحضر

עָלֶה ورق الشجر

עֹלָה ضحية

עלז زجل ، هلل

עֲלִיָּה بلكون

עֶלְיוֹן عليون ، علية القوم

עֶלְיוֹן الأعلى (اسم من أسماء الله)

עלם نفعل : أخفى

هتبعل : أخفى .

هفعيل : أخفى

עַלְמָה شابة ، فتاة بالغة

עַם شعب ، قبيلة ، جماعة من الناس

עִם مع ، عند

עמד وقف ، مكث ، دخل :

هفعيل : أوقف

עַמּוּד عمود

עַמּוֹן عمون (اسم علم) .

בְּנֵי עַמּוֹן العموريون

עָמָל عمل شاق

עמס رفع ، حمّل .

هفعيل : حمّل

עֵמֶק قاع الوادى ، سهل

עֲמֹרָה جموراً (اسم علم)

ענה أجاب .

עָנָה בְּ شهد مع أو ضد

ענה اضطهد .

نفعل : أخضع ، ذُل .

فِعل : أُرغم على .

فُعّل = مبنى للمجهول .

هتبعل : تذلل .

هفعيل : ذل ، أخضع

עָנִי دون ثروة ، فقير ، بائس

עֳפִי الجمع עֳפָאִים أغصان ، أوراق الشجر

עפלול عفلول (اسم علم)

עָפָר عفار ، سطح الأرض

עֵץ	شجرة ، أشجار
עֶצֶב	ألم ، تعب
עִצָּבוֹן	تعب
עֵצָה	نصيحة ، خطة
עָצוּם	قوى ، شديد
עַצְלוּת	كسل
עֶצֶם	عظمة ، عظام ، (تستعمل لفظ توكيد مثل نفس)
עצר	احتفظ ب ، حبس ، قبض على . نفعل : حُبس ، أُوقف ، ظلم
עֹצֶר	سكوت ، ضيق ، ظلم
עֲצָרָה	احتفال
עָקֵב	عقب ، والجمع خطوات ، آثار
עַקְרָב	الجمع עַקְרַבִּים عقرب ، سوط
ערב	احلوّ ، أصبح مقبولاً
עֶרֶב	مساء
ערה	هفعيل : صب ، عرّى ، كشف
עָרוֹם	عارٍ
עָרוּם	ماكر ، ذكى
עָרִיץ	جبار ، قوى
ערך	نظم ، جهز
עָרֵל	غير مختون
עֲרָכָה	عُرفة (اسم علم)
עֵשֶׂב	عشب ، أعشاب
עשׂה	صنع ، فعل ، خلق ، اشتغـل . نفعل = مبنى للمجهول
עֵשָׂו	عشو (اسم علم)
עֶשֶׂר	عشرة
עֶשְׂרִים	عشرون
עָשִׁיר	غنى
עשן	دخّن
עָשָׁן	دخان
עשק	ضيّق ، ظلم
עֵת	زمن
עַתָּה	الآن
עַתּוּד	الجمع עַתּוּדִים تيس

פ

פגע أصاب في شخصه ،
ومع בְּ تداخل في شخص.
هفعيل : جمع بين شخصين

פֶּה فم כָּתַב מִפִּי كتب إملاء
לְפִי חֶרֶב بالسيف
עַל פִּי طبقا لِ ،
مطابق ، بحسب

פּוֹשֵׁעַ ، פּשֵׁעַ شقى

פַּח فخ

פחד خاف (من)

פִּינְחָס بينحاس (اسم علم)

פִּישׁוֹן بيشون (اسم نهر)

פלא نفعل : شذ ، أصبح غريباً
أو عجيباً ، صعب تصديقه
هفعيل : جعل عجيباً
أو غريباً

פֶּלֶא معجزة ، أعجوبة

פֶּלֶךְ مغزل

פְּלִשְׁתִּי فلستر

פֶּן־ أنه لا ، كيلا

פנה التفت . فِعّل : أزال .
هفعيل : التفت ، لف

פָּנֶה جمع פָּנִים وجه ،
سطح ، واجهة .
פָּנִים וְאָחוֹר أمام وخلف
والصيغة التركيبية (المضافة)
לִפְנֵי ، מִפְּנֵי قبل

פִּנָּה ركن ، شُرّافة

פְּנִינִים مرجان

פַּס قطعة ، مساحة .
الجمع : قطع ملونة

פסד (عبرى متوسط) .
هفعيل : أفسد .
هُفعل : مبنى للمجهول

פֶּסֶל صورة الإله

פֹּעַל عمل ، فعل ، كسب

פַּעַם خطوة .
פַּעַם אַחַת مرة .
הַפַּעַם هذه المرة

פקד بحث عن ، ابتلى ، تقبل .
نفعل : افتقد ، ابتُلِيَ .
هفعيل : أرقد

פְּקֻדָּה وظيفة ، بلاء ، كشف

פקח	فتح .
	نفعل : مبنى للمجهول
פָּקִיד	موظف ، مشرف
פַּר	ثور
פֶּרֶא	حمار وحشى
פרד	نفعل : انفصل ، انقسم .
	هفعيل : فصل
פְּרִי	ثمرة ، ثمر
פרץ	قلع ، نزع ، نشر
פרר	طار ، ارتد
פרשׂ	المجرد والمزيد بالتضعيف : نشر
פָּרָשׁ	فارس
פְּרָת	الفرات
פשט	انتشر ، فاجأ ، أخرج .
	هفعيل : استخرج من أحد شيئاً
פשע	أتعب ، سقط ، أخطأ
פֶּשַׁע	عثرة ، جناية ، جرم
פֵּשֶׁת	ومع الضمير פִּשְׁתִּים كتان
פתה	فِعّل : غرّر ب ، غوى
פתח	فتح .
	نفعل : مبنى المجهول .
	فِعّل = حلّ ، فك
פֶּתַח	فتحة ، مدخل .
	פִּתְחֵי עוֹלָם بوابة أزلية
פֶּתִי	بسيط ، غر ، أبله
פְּתַיּוּת	بساطة ، بلاهة

צ

צֹאן	صأن
צָבָא	جيش ، فرقة من الجيش .
	יְהוָה צְבָאוֹת أنظر יְהוָה
צְבִי	عظمة ، كبرياء ، زينة
צָדוֹק	صادوق (اسم علم)
צַדִּיק	عادل
צדק	عدل ، كان محقاً ، أخذ حقه .
	فِعّل : أظهر الحق
	هفعيل : عدل ، قضى بالعدل
צֶדֶק	عدل ، عدالة
צְדָקָה	عدل ، تكفير ، خير

צהל هفعيل : لَمَّع ، أضاء .

צוֹבָא صوبا (اسم مدينة أو دولة)

צוה فِعّل : نظّم ، أمر .

فُعّل : أُمر

צום صوم

צור حاصر ، ضيق

צוּר صخر

צִיָּה جفاف

צֵל ظل

צלח اقتحم ، نجح ،نفذ .

هفعيل : قاد ، نجّح

צַלְמָוֶת ظلمة

צֵלָע ضلع ، جانب

צָמָא ظمأ

צֶמֶד دواب ذات قرون

צמח المجرد والمزيد بالتضعيف :

نبت .

هفعيل : أنبت

צֶמֶר صوف

צֹנֶה صأن

צעק زعق

צפה حرس ، تجسس

צָפוֹן شمال

מִצָּפוֹן לְ شمالى كذا

צִפּוֹר طيور ، طير

צִפֹּרָה صيّوراً (اسم علم)

צַר عدو

צָרָה ضيق

צְרוֹר ، צְרֹר كيس ، حزمة

צֳרִי صمغ صنوبرى يستعمل

دواء

צִרְעָה زنبور

צרף نظّف (المعادن) ، فحص ،

اختبر

צרר حزم ، تدافع .

צַר לְ حَزِن ، وقع

فى شدة ، ابتأس.

هفعيل : أحزن ، أيأس ،

أبغض ، حارب

צרר تعدّى ، أبغض

צֹרֵר عدو ، غريم

ק

קבל	فِعّل : أخذ ، استقبل ، تقبل
קבר	دفن .
	نفعل : مبنى للمجهول
קֶבֶר	قبر
קָדוֹשׁ	قدوس
קֶדֶם	أمام ، شرق ، من قبل ، قديم الزمان ، قديم الأزل
קֵדְמָה	والصيغة التركيبية (المضافة) קִדְמַת تجاه ، شرقى كذا
קַדְמֹנִי	شرقي كذا ، قبل الموعد
קָדְקֹד	مفرق الشعر
קדש	تقدّس .
	فِعّل وهفعيل : قدّس
קָדֵשׁ	قادش (اسم مكان)
קֹדֶשׁ	قدسية ، قدس ، مقدس
קהל	نفعل : تجمع .
	هفعيل : جمع
קָהָל	اجتماع
קָו ، קַו	حبل ، حبل يستعمل القياس
קוֹל	صوت ، صدى
קום	قام ، ركب .
	هفعيل : أقام نصب
קוֹץ	شوك ، شجرة شائكة
קוֹרָה	لوح من الخشب
קָטֹן	صغير ، قليل
קָטָן	صغير
קֹטֶן	الابهام
קְטֹרֶה	بخور
קלל	أسرع ، فَلّ .
	نفعل : أظهر سرعته .
	فِعّل : لعن .
	هفعيل : سهّل
קנא	فِعّل : غادر ، حسد ، نافس .
	هفعيل : أثار غيرة شخص
קנה	اشترى ، أسس ، خلق
קִנְיָן	كسب ، ملكية
קנן	فِعّل : عشش
קפץ	غلّق ، جمّع
קֵן	عش
קָצֶה	نهاية ، أقصى حد
קָצָה	أقصى حد ، نهاية

קָצוֹ الجمع التركيبي (المضاف)

קְצוֹי نهاية ، أقصى حد

קָצִין قاضي ، مشرف ، قائد ، أمير

קָצִיר حصاد

קרא صاح ، دعا (مع לְ + الشخص) ، سمّى طالع .

קָרָא בְּאָזְנֵי طالع .

نفعل = مبنى للمجهول

קרא أنظر קרה

קרב قرب ، اقترب

هفعيل : قَرّب

קֶרֶב جوف ، وسط .

בְּקֶרֶב في منتصف

קרה قابل ، وافي .

לִקְרַאת في مواجهة .

نفعل : قابل ، واجه .

فِعّل : بنى بالألواح الخشبية (تصغير קוֹרָה) .

هفعيل : أمر بمقابلة أو جعله يقابل

קִרְיָה مدينة

קרם غطى .

نفعل : مبنى للمجهول

קרע مزّق ، قطّع

קֶרֶת مدينة

קְשִׂיטָה قُسيط (مثقال قديم كان وسيلة للتعامل)

קשה صَعُب ، شَق ّ .

هفعيل : صَعّب ، أشق

קָשֶׁה صعب

קֶשֶׁת قوس ، ورقة

ר

ראה رأى .

نفعل : تراءى ، ظهر .

هفعيل : أظهر ، أطلع على

רְאֵם ثور وحشي

ראש رأس ، رئيس ، قمة ، بدء ، كمية ، فرقة من الجيش

רִאשׁוֹן أول .

בָּרִאשׁוֹנָה قبل ذلك ، من قبل

רַב كثير ، كبير

רֹב كمية ، كبر ، عظمة

רבב كَبُر

רבה كَبُر . هفعيل : أزاد ، نشّأ ، كبّر . הַרְבֵּה (لا تصرف) كمية

רַבָּה رَبّه (اسم مكان)

רְבִיעִי رابع

רִבֵּעַ الجمع רִבֵּעִים الطبقة الرابعة من الحفدة

רבץ رقد ، عسكر
هفعيل : أسكن

רגז غضب

רגל نمّ ، وشى .
فِعّل : يجسّس

רֶגֶל رجل

רַגְלִי راجل ، ماشى ، جندى مشاة

רגם رجم

רֶגַע لحظة

רדף تابع ، تتبع

רוח ريح ، نفس ، روح ، معنى רוּחַ הַיּוֹם ريح المساء (أو النهار)

רְוָיָה فيض ، زيادة

רום ارتفع ، تعالى ، اغتر .
فولل : مدح
هشبوعل : تعالى

רוץ جرى . هفعيل : أحضر سريعاً ، أسرع بإحضار

רָז سرّ

רָחָב أومأ ، سأل

רְחַבְעָם واسع ، عريض

רְחַבְעָם رحبيم (اسم علم)

רָחוֹק بعيد . מֵרָחוֹק من البعد . רָחוֹק מִן أثمن من

רָחֵל خروف ، نعجة أم

רחף فِعّل : حام ، تعلق

רחץ غسل ، اغتسل ، استحم

רחק بَعُد ، ابتعد

ריב جادل ، خاصم

רִיב جدل ، مرافعة ، مخاصمة ، مشاجرة

רֶכֶב (اسم جمع) عربات ، عربات حربية

רְכוּב مع الضمير רְכוּבוֹ عربة ، ركوبة

רָם عالٍ

רמס وطأ ، سحق

רמשׂ حبأ ، استرق الخطى

רֶמֶשׂ (اسم جمع) حيوانات زاحفة ، ازدحام

רִנָּה هتاف ، تهليل

רָע ، רַע شر ، خسارة ، غضب ، سوء حظ

רֵעַ رفيق ، صديق ، جار

רֹעַ سوء عمل ، قبح

רָעָב جوع ، مجاعة

רעד رعد

רעה رعى

רָעָה خبث ، شر

רֹעֶה راعى

רעם أرعد ، أثار شغباً

רַעַם رعد ، شغب

רעע أصبح شريراً أو سيئاً .

هفعيل : سوّء ، أساء إلى ، صنع الشر

רַעַשׁ رعد ، دوى

רפא المجرد والمزيد بالتضعيف : شفا .

نفعل = مبنى للمجهول

רְפָאִים جمع موتى

רפד فِعّل : مسلّى

רָצוֹן رغبة ، سرور

רצח أمات . فعّل : قتل

רֶצֶף متوهج ، متوهج كالفحم

רִצְפָּה حجر متوهج ، فحم متوهج

רַק فقط

רֵק فارغ ، فناء .

רֵיקָם فارغ ، بأيد فارغة

רקד قفز ، نط .

هفعيل : وثّب

רָקִיעַ جلد

רֶשַׁע كفر ، ظلم ، خطأ

רָשָׁע كافر ، شرير

רִשְׁעָה جرم ، خبث

רֶשֶׁת شبكة

שׂ

שׂבע شبع . هفعيل : أشبع

שׂבר فِعّل : أمل ، انتظر

שָׂדֶה ردهة ، حفل ، منطقة

שָׂדַי حقل ، مرعى

שֶׂה شاه ، ماعز

שׂוג أنظر סוג

שׂוך سيّج

שׂוש ، שׂיש فرح ، سُر

שׂחק ضحك .
فِعّل : لعب ، مرح

שׂטן عادى ، اشتكى

שָׂטָן خصم ، شاكى ، شيطان ، معارض

שׂיח تأمل . فولل : فكّر في ، راجع التفكير

שִׂיחַ تأمل .
بولل : فـكّر في ، اهتم ب

שִׂיחַ دغل . שִׂיחַ הַשָּׂדֶה عشب البرية

שׂים وضع ، أقام ، أرقد ، جعل من كذا كذا ،

שִׂים לֵב انتبـه

שׂכל هفعيل : اعتبر ، فهم ، اتخذ رأياً ، نجح ، ذكّى

שׂכר استأجر

שַׂלְמָה معطف

שְׂמאול ، שְׂמאל شمالاً

שׂמח فرح . فعّـِل : أفرح

שִׂמְחָה سرور ، فرح

שָׂנֵא كره

שֵׂעִיר سعير ، (اسم مكان)

שְׂעֹרָה شعير

שָׂפָה شفه ، شاطىء ، هامش ، حد

שַׂק كيس ، ثوب يرتدى عند الحزن

שַׂר قائد ، رئيس ، حاكم

שִׂרְיוֹן سريون (هرمون)

שׂרף حرق ، احترق .
نفعل = مبنى للمجهول

שָׂרָף حية

ש

שאג زأر ، جأر ، عج

שאה اقفرّ

שְׁאוֹל ، שְׁאֹל العالم السفلى ، دنيا الموتي

שָׁאוּל شاؤل (اسم علم)

שָׁאוֹן ضجة

שאל سأل ، طلب ، رجا ، دعا .

שאף تلقف

שאר نفعل : بقى .
هفعيل : استبقي

שְׁבָא صابىء . أنظر סְבָא

שֵׁבֶט عصا ، عصا الراعى ، صولجان ، جذع

שבע نفعل : حلف .
هفعيل : حلّف ، أقسم على

שְׁבִיעִי سابع .

שֶׁבַע سبعة

שבר كسر .
نفعل = مبنى للمجهول .
فِعّل : كسّر

שבת هدأ ، انقطع ، زال .
هفعيل : أبطل ، أزال ، أنهى

שְׁבָט شباط

שגה ضل ، أخطأ دون وعى

שַׁדַּי شدّاى (من أسماء الإله)

שָׁוְא كذب ، غلط ، دون جدوى ، بلا دلالة ، عدم
לַשָּׁוְא بلا جدوى ، فاضح

שוב التفت ، رجع ، كرّر .
هفعيل : أرجع ، أعاد
הֵשִׁיב דָּבָר أجاب .
هفعل : مبنى للمجهول .
فولل : أعاد ، قلّب

שׁוֹבָךְ شو بك (اسم علم)

שוט جال

שוט سوط

שׁוֹטֵר ، שֹׁטֵר موظف

שׁוּל مع الضمير في حالة الجمع
שׁוּלָיו كفة ، طرف

שׁוֹמֵר ، שֹׁמֵר حارس

שוע فِعّل : استغاث

שׁוּף سحق ، تلقف ، صوب ، قصد

שׁוֹשַׁנָּה زهرة اللوتس ، سوسنة

שֹׁחַד هدية ، رشوة

שׁחה أنظر חוה

שְׁחִין ورم

שׁחת فِعّل : أفسد . هفعيل : أفسد ، أباد . هفعل : فسد ، خاب

שַׁחַת حفرة ، قبر ، العالم السفلى

שׁטף سال ، فاض

שׁיר غَنّى

שִׁיר غناء ، أغنية

שׁית أوقف ، وضع ، أرقد ، أعدّ ، خلق ، أعطى ، صنع

שׁכם هفعيل : بَكّر

שְׁכֶם سيكم (اسم مكان)

שׁכן استقر ، سكن . فِعّل ، هفعيل : أسكن

שֶׁלֶג ثلج

שָׁלוּ مع الضمير שַׁלְוִי راحة ، تغافل

שָׁלוֹם سلام ، سكينة ، خير

שַׁלּוּם سللوم (اسم علم)

שָׁלוֹשׁ ، שָׁלֹשׁ ثلاثة

שׁלח أرسل ، مدّ ، بعث . שָׁלַח יָדְבְּ وضع اليد على شيء ما . فِعّل : أرسل ، مدّ . أطلق ، طرد

שֻׁלְחָן منضدة

שְׁלִישִׁי ثالث

שׁלך هفعيل : ألقى ، قذف . هفعل : مبنى للمجهول

שָׁלָל كيس ، ربح

שׁלם سلم ، تمّ ، احتفظ بالسلام . فِعّل : أكمل ، عوّض ، جازى . هفعيل : أتم ، عقد صلحاً

שְׁלֹמָה سالومى (اسم علم)

שַׁלְמֹנִים هدايا ، رشاوى

שְׁלֹשִׁים ثلاثون

שָׁם ثَمّ ، هناك . שָׁמָּה إلى هناك

שֵׁם اسم ، شهرة ، سمعة

שמר نفعل : نُجِّيَ .

هفعيل : خَرّب ، أباد ، استأصل

שְׁמוּעָה بشارة ، سفارة

שָׁמַיִם سماء

שמם اقشعر ، فزع . اسم الفاعل שֵׁמֵם ترك ، أقفر .

نفعل : أدهش ، أقفر .

فولل : اسم الفاعل منه بمعنى مخرّب

שְׁמָמָה صحراء ، قفر ، عزل ، خراب

שמן سَمِن . هفعيل : سَمّن . بَلّد الحِسّ

שֶׁמֶן سمن ، زيت

שמע سمع .

نفعل : مبنى للمجهول .

هفعيل : أسمع

שִׁמְעוֹן سيمون (اسم علم)

שמר حرس ، حافظ على ، حمى ، لاحظ ، احتفظ ب

نفعل : احترس

שֶׁמֶשׁ سماء

שָׁנָה سنة ، عام

שֵׁנִי ثانٍ

שְׁנַיִם ، שְׁתַּיִם اثنان

שְׁנֵים עָשָׂר اثنا عشر

שעע هفعيل : مسح ، لصق

שַׁעַר بليد

שפט قضى ، حكم .

نفعل : جادل

שפך صب ، سكب .

المجرد المبنى للمجهول ونفعل : مبنى للمجهول

שקה هفعيل : سقى ، روى

שֶׁקֶר كذب ، خداع

שָׁרוֹן مع الأداة سهل ممتد بين يافا وكساريا

שֹׁרֶשׁ جذر ، نبت

שרת فِعّل : خدم .

اسم الفاعل : מְשָׁרֵת : خادم

שֵׁשׁ ستة

שֵׁשׁ شاش

שֵׁת قاعدة ، أساس ، أسس

שָׁתָה شرب

ת

תַּאֲוָה طلب ، رغبة ، اشتياق ، لذة ، مرغوب

תְּאֵנָה شجرة تين ، تين

תֹּאַר شكل ، هيئة

תֵּבֵל يابسة ، أرض ، معمورة

תֹּהוּ قفر . أنظر בֹּהוּ

תְּהוֹם محيط

תְּהִלָּה شهرة ، مديح

תָּוֶךְ الصيغة التركيبية תּוֹךְ وسط . בְּתוֹךְ في وسط

תּוֹלְדוֹת تاريخ ، جنس ، نسل

תּוֹעֵבָה قبح ، قرف

תּוֹרָה توراة ، قانون ، تعاليم ، أوامر

תְּחִלָּה بداية

תְּחִנָּה رحمة ، رجاء ، استعطاف

תַּחַת أسفل ، تحت .

מִתַּחַת أسفل .

מִתַּחַת לְ أسفل ، بدلاً من תַּחַת כִּי ، תַּחַת אֲשֶׁר لأن

תֵּימָן جنوباً

תִּירוֹשׁ عصير العنب

תכון أمر ، ترتيب ، تعيين ، مقياس

תָּם تام ، كل ، أديب

תֻּמָּה الصيغة التركيبية תֻּמַּת براءة

תְּמוּנָה شكل ، رسم ، مظهر

תָּמִים تام ، بلا خطأ ، متكامل

בְּתָמִים بإخلاص ، بصدق

תמך أمسك ، استولى على ، وقّف ، منع

תמם تمّ ، فرغ ، انتهى ، أمسك ، هلك .

هفعيل : أتم ، أنهى

תִּמְנַת סֶרַח تمنة سراح (اسم مكان)

תְּנוּבָה نتاج ، ثمر ، دخل ، محصولات

תעה جال ، تمايل ، ضل ، تاه

هفعيل : أتم ، أكمل

תַּעַר موسى .

תַּעַר סֹפֵר سكين للكتابة

תִּפְאָרָה ، **תִּפְאֶרֶת** حلية ، شهرة ، شرف

תְּפִלָּה صلاة

תַּפּוּחַ تفاح ، شجرة تفاح

תפר خاط

תפש أمسك

תִּקְוָה أمل

תְּקוּפָה والصيغة التركيبية **תְּקוּפַת** ومع الضمير **תְּקוּפָתוֹ** دورة ، دورة الشمس ، انقلاب

תַּרְדֵּמָה نوم عميق

תְּרוּמָה تأدية ، رسم

תֶּרַח تراح (اسم علم)

תְּשׁוּבָה عودة ، رجوع .

תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה أكثر من سنة

תְּשׁוּקָה طلب ، رغبة

תְּשִׁיעִי تاسع

المراجع

(ا) المراجع العربية :

١ ـ د. ابراهيم هنداوى : مبادىء اللغة العبرية) ج ١ ـ ٢ (مطبعة
الشبكشى بالقاهرة ١٩٥٢

٢ ـ محمد بدر : الكنز فى قواعد اللغة العبرية ـ المطبعة التجارية بالقاهر
سنة ١٩٢٦

٣ ـ ربحى كمال : دروس اللغة العبرية ـ مطبعة جامعة دمشق ١٩٦٣

٤ ـ د. على العنانى ، ليون محرز : كتاب الأساس فى الأمم السامية ولغات
وقواعد اللغة العبرية وآدابها ـ مطبعة بولاق ١٩٣٥

٥ ـ د. فؤاد حسنين : التوطئة فى اللغة العبرية ـ القاهرة ١٩٤٠

٦ ـ د. فؤاد حسنين : التوراة ، عرض وتحليل ـ القاهرة ١٩٤٦

(ب) المراجع الأجنبية :

1. A. Bertsch : Hebräische Sprachlehre, Stuttgart 1956.
2. Hollenberg-Budde : Hebräisches Schulbuch, Basel u Stuttgart 1966.
3. **R.Meyer**: Hebräische Grammatik (1-2) 1952-1955, Hebräisches Textbuch, Berlin 1960.
4. S. Moscati : An Introduction to the Comparative grammar of The Semitic Languages.

التصويب

الصفحة	السطر	خطـأ	صواب
ص ٣	س ١٨	آسيا	بآسيا
ص ٦	س ٢٢	نم	ثم
	س ٢٣	حنى	حتى
ص ٩	س ١٦	نشأوا	
	س ٢٤	إلى	على
ص ١٠	س ١	Brokelmann	Brockelmann
	س ٣	هـ	وهذا
	س ٨	تقارب اللغات الهندو أوربية	تقارب بين اللغات السامية أظهر من تقارب اللغات الهندوأوربية
	س ١١	كان	يرى
	س ١٩	أنواع	مجموعات
ص ١٣	س ٥	(عبريت	عبريت (
ص ١٤	س ٩	بها ص ٩٩	بها (ص ٩٩)
ص ١٤	س ٢٠	ولفنسون (	ولفنسون)
ص ٢١	س ٢٠	ץ	צ
ص ١٦١	س ٤ ، ٥	الطبقة الأولى ا ــ الصيغ المذكرة	ا ــ الصيغ المذكرة الطبقة الأولى

كلمة شكر

يسر المؤلف بل يسعده أن يتقدم بالشكر للسيد / يحي أحمد صالح مدير مطبعة جامعة عين شمس على تفضله بالاهتمام بطبع هذا الكتاب بالمطبعة وتتبعه للطبع وحرصه على سرعة إنجازه ، كما يسرنى أيضاً أن أشكر للسيد / صلاح الدين درويش توفره على الطباعة وإتقانه لعمله الذى تعلم من أجله كيفية تصفيف الحروف العبرية وحرص مجتهداً على أن يأتى الكتاب فى هذه الصورة المشرقة فشكراً جزيلاً .

د. عونى عبد الرءوف

تم ـ بحمد الله ـ طبع هذا الكتاب بالهيئة العامة للكتب والأجهزة العلمية ، مطبعة جامعة عين شمس فى ١٤ من رمضان المعظم سنة ١٣٩١ هـ الموافق ٢ من نوفمبر سنة ١٩٧١ م

مدير المطبعة
يحيى أحمد صالح

مطبعة جامعة عين شمس ١٥٠٠/١٩٦٩/٤٣٥